

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1926

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1926

1996

I. Nos. 32848-32876

---

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 20 May 1996 to 31 May 1996*

	<i>Page</i>
<b>No. 32848. United Nations and Romania:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Seminar on Ecologically Rational Forest Roads and Wood Transport, of the Economic Commission for Europe, and of the 21st Session of the Joint Committee FAO/EEC/ILO on Forest Technology, Management and Training, to be held at Sinaia, Romania, respectively, from 17 to 22 June and from 24 to 27 June 1996 (with annex). Geneva, 6 March and 20 May 1996 .....	3
<b>No. 32849. United Nations and Slovakia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on Integrated Statistical Information Systems and Related Matters (ISIS), of the Economic Commission for Europe, held in Bratislava, Slovakia, from 21 to 24 May 1996 (with annex). Geneva, 12 April and 20 May 1996 .....	5
<b>No. 32850. United Nations and Philippines:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Expert Group Meeting on Violence against Women Migrant Workers, to be held in Manila, Philippines, from 27 to 31 May 1996. New York, 17 and 20 May 1996 .....	7
<b>No. 32851. United Nations and Iraq:</b>	
Memorandum of understanding on the implementation of Security Council resolution 986 (1995) (with annexes). Signed at New York on 20 May 1996 .....	9
<b>No. 32852. Germany and Kazakhstan:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Almaty on 6 May 1994 .....	33

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1926

1996

I. N<sup>os</sup> 32848-32876

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 20 mai 1996 au 31 mai 1996*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 32848. Organisation des Nations Unies et Roumanie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Séminaire sur les routes forestières et le transport du bois écologiquement rationnels, de la Commission économique pour l'Europe, et de la 21 <sup>e</sup> session du Comité mixte FAO/CEE/OIT de la technologie, de la gestion et de la formation forestière, devant se tenir à Sinaia (Roumanie), respectivement, du 17 au 22 juin et du 24 au 27 juin 1996 (avec annexe). Genève, 6 mars et 20 mai 1996.....	3
<b>N<sup>o</sup> 32849. Organisation des Nations Unies et Slovaquie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur les systèmes intégrés d'information de statistiques et questions connexes, de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu à Bratislava (Slovaquie) du 21 au 24 mai 1996 (avec annexe). Genève, 12 avril et 20 mai 1996 .....	5
<b>N<sup>o</sup> 32850. Organisation des Nations Unies et Philippines :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la Réunion du groupe d'experts sur la violence contre les femmes travailleuses migrantes, devant se tenir à Manille (Philippines), du 27 au 31 mai 1996. New York, 17 et 20 mai 1996 .....	7
<b>N<sup>o</sup> 32851. Organisation des Nations Unies et Iraq :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à l'application de la résolution 986 de 1995 du Conseil de sécurité (avec annexes). Signé à New York le 20 mai 1996.....	9
<b>N<sup>o</sup> 32852. Allemagne et Kazakhstan :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Almaty le 6 mai 1994.....	33

	Page
<b>No. 32853. Germany and Kazakhstan:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning financial cooperation (with annex). Almaty, 20 and 30 December 1995 .....	35
<b>No. 32854. Germany and Guinea:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Conakry on 3 August 1994 .....	37
<b>No. 32855. Germany and Zaire:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kinshasa on 9 October 1995 .....	39
<b>No. 32856. Germany and Zaire:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kinshasa on 15 February 1996 .....	41
<b>No. 32857. Germany and Republic of Moldova:</b>	
Agreement concerning trans-frontier movement of persons and goods by road. Signed at Bonn on 11 October 1995 .....	43
<b>No. 32858. Germany and Mexico:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the project— <i>Identification of hazardous industrial waste</i> . Mexico City, 27 October and 17 November 1995 .....	87
<b>No. 32859. Germany and Mexico:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the project— <i>Disposal of intractable waste in Mexico City</i> . Mexico City, 27 October and 17 November 1995 .....	89
<b>No. 32860. Germany and Mexico:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the project— <i>Promotion of the introduction of environmentally and socially compatible technologies in small-craft industries</i> . Mexico City, 27 October and 17 November 1995 .....	91
<b>No. 32861. Mongolia and Russian Federation:</b>	
Treaty of friendship and cooperation. Signed at Moscow on 20 January 1993 .....	93
<b>No. 32862. Spain and Kazakhstan:</b>	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Madrid on 23 March 1994 .....	117
<b>No. 32863. Spain and Russian Federation:</b>	
Agreement on social security. Signed at Madrid on 11 April 1994	
Administrative Agreement for the implementation of the above-mentioned Agreement. Signed at Moscow on 12 May 1995 .....	159

	<i>Pages</i>
<b>N° 32853. Allemagne et Kazakhstan :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement de coopération financière (avec annexe). Almaty, 20 et 30 décembre 1995.....	35
<b>N° 32854. Allemagne et Guinée :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Conakry le 3 août 1994.....	37
<b>N° 32855. Allemagne et Zaïre :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Kinshasa le 9 octobre 1995.....	39
<b>N° 32856. Allemagne et Zaïre :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Kinshasa le 15 février 1996.....	41
<b>N° 32857. Allemagne et République de Moldova :</b>	
Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Signé à Bonn le 11 octobre 1995.....	43
<b>N° 32858. Allemagne et Mexique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet — <i>Identification de déchets industriels dangereux</i> . Mexico, 27 octobre et 17 novembre 1995.....	87
<b>N° 32859. Allemagne et Mexique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet — <i>Évacuation de déchets intraitables à Mexico</i> . Mexico, 27 octobre et 17 novembre 1995.....	89
<b>N° 32860. Allemagne et Mexique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet — <i>Encouragement de l'introduction de technologies écologiquement et socialement compatibles dans les petites industries</i> . Mexico, 27 octobre et 17 novembre 1995.....	91
<b>N° 32861. Mongolie et Fédération de Russie :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 20 janvier 1993.....	93
<b>N° 32862. Espagne et Kazakhstan :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Madrid le 23 mars 1994.....	117
<b>N° 32863. Espagne et Fédération de Russie :</b>	
Convention de sécurité sociale. Signée à Madrid le 11 avril 1994	
Accord administratif aux fins de l'application de la Convention susmentionnée. Signé à Moscou le 12 mai 1995.....	159

	<i>Page</i>
<b>No. 32864. Spain and Lithuania:</b>	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Vilnius on 6 July 1994 .....	225
<b>No. 32865. Spain and Peru:</b>	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Madrid on 17 November 1994.....	261
<b>No. 32866. Spain and Algeria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of exit visas to residents and basic rules concerning visas. Algiers, 14 December 1994.....	289
<b>No. 32867. Spain and Romania:</b>	
Convention on cultural and educational cooperation. Signed at Bucharest on 25 January 1995.....	301
<b>No. 32868. Spain and Malaysia:</b>	
Agreement concerning the partial abolition of visa requirement (with appendix). Signed at Kuala Lumpur on 4 April 1995.....	313
<b>No. 32869. Spain and Malaysia:</b>	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Kuala Lumpur on 4 April 1995 .....	331
<b>No. 32870. Spain and Latvia:</b>	
Agreement on international transport by road. Signed at Riga on 26 June 1995.....	377
<b>No. 32871. Spain and United States of America:</b>	
Memorandum of understanding concerning the Sonseca Seismographic Station (with annexes). Signed at Madrid on 18 January 1996.....	409
<b>No. 32872. Denmark, Italy and Norway, on the one hand, and Israel and the Palestine Liberation Organization, on the other hand:</b>	
Memorandum of understanding on the establishment of a temporary international presence in Hebron (with map, agreed minutes and exchanges of letters). Signed at Copenhagen on 2 May 1994.....	433
<b>No. 32873. United Nations and El Salvador:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of the United Nations Office for Verification (UNOV) and its personnel. San Salvador, 16 and 27 May 1996 .....	455
<b>No. 32874. United Nations and Ghana:</b>	
Memorandum of understanding concerning contributions to United Nations Standby Arrangements System (with annexes). Signed at New York on 29 May 1996.....	465



	<i>Pages</i>
<b>N° 32864. Espagne et Lituanie :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Vilnius le 6 juillet 1994.....	225
<b>N° 32865. Espagne et Pérou :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Madrid le 17 novembre 1994 .....	261
<b>N° 32866. Espagne et Algérie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas de sortie pour les résidents et règles de base relatives aux visas. Alger, 14 décembre 1994.....	289
<b>N° 32867. Espagne et Roumanie :</b>	
Convention de coopération culturelle et éducative. Signée à Bucarest le 25 janvier 1995.....	301
<b>N° 32868. Espagne et Malaisie :</b>	
Accord relatif à la dispense partielle de visa (avec annexe). Signé à Kuala Lumpur le 4 avril 1995.....	313
<b>N° 32869. Espagne et Malaisie :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Kuala Lumpur le 4 avril 1995.....	331
<b>N° 32870. Espagne et Lettonie :</b>	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Riga le 26 juin 1995.....	377
<b>N° 32871. Espagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la Station sismologique de Sonseca (avec an- nexes). Signé à Madrid le 18 janvier 1996.....	409
<b>N° 32872. Danemark, Italie et Norvège, d'une part, et Israël et Organisation de libération de la Palestine, d'autre part :</b>	
Mémorandum d'entente relatif à l'établissement d'une présence internationale temporaire à Hébron (avec carte, procès-verbal agréé et échanges de lettres). Signé à Copenhague le 2 mai 1994.....	433
<b>N° 32873. Organisation des Nations Unies et El Salvador :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au statut du Bureau de vérification des Nations Unies en El Salvador (UNOV) et de son personnel. San Salvador, 16 et 27 mai 1996.....	455
<b>N° 32874. Organisation des Nations Unies et Ghana :</b>	
Mémorandum d'entente relatif aux contributions au Système des forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexes). Signé à New York le 29 mai 1996 .....	465

	<i>Page</i>
<b>No. 32875. Belgium and Irau:</b>	
Arrangement on the mutual recognition of national driving licences (with annex). Signed at Brussels on 4 February 1988 .....	477
<b>No. 32876. Finland and Chile:</b>	
Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Helsinki on 27 May 1993 .....	491
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 5902. Conventiou placing the International Poplar Commission withiu the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth ses- sion, Rome, 19 November 1959:</b>	
Acceptance by South Africa .....	516
<b>No. 6543. General Treaty on Central American Economic Integration be- tweeu Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua. Signed at Managua, on 13 December 1960:</b>	
Ratification by Guatemala of the Protocol of 29 October 1993 to the above- mentioned Treaty.....	517
<b>No. 8048. Charter of the Organization of Central American States (OCAS). Signed at Panama City, on 12 December 1962:</b>	
Ratification by Costa Rica of the Protocol amending the above-mentioned Charter, signed at Tegucigalpa on 13 December 1991 .....	518
<b>No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Edu- cational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth ses- sion, Paris, 14 November 1970:</b>	
Ratification by Uzbekistan.....	519
<b>No. 13899. Convention on the measurement of inland navigation vessels. Con- cluded at Geneva on 15 February 1966:</b>	
Withdrawal by the Netherlands of a declaration made upon ratification in respect of article 15 (2) .....	520
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by Kuwait .....	521

**N° 32875. Belgique et Iran :**

Arrangement sur la reconnaissance réciproque des permis de conduire nationaux (avec annexe). Signé à Bruxelles le 4 février 1988 ..... 477

**N° 32876. Finlande et Chili :**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Helsinki le 27 mai 1993..... 491

*ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :**

Acceptation par l'Afrique du Sud ..... 516

**N° 6543. Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale entre le Guatemala, El Salvador, le Honduras et le Nicaragua. Signé à Managua, le 13 décembre 1960 :**

Ratification par le Guatemala du Protocole du 29 octobre 1993 au Traité susmentionné..... 517

**N° 8048. Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODECA). Signée à Panama, le 12 décembre 1962 :**

Ratification par le Costa Rica du Protocole modifiant la Charte susmentionnée, signé à Tegucigalpa le 13 décembre 1991..... 518

**N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :**

Ratification de l'Ouzbékistan ..... 519

**N° 13899. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Conclue à Genève le 15 février 1966 :**

Retrait par les Pays-Bas de la déclaration formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 2 de l'article 15..... 520

**N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**

Adhésion du Koweït..... 521

	<i>Page</i>
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Accession by Côte d'Ivoire to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982 .....	523
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by Kuwait .....	524
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	527
<b>No. 18835. Agreement on cultural and scientific co-operation between the Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Romania. Signed at Madrid on 24 May 1979:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	528
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Accession by Algeria .....	529
<b>No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:</b>	
Ratification by Luxembourg .....	534
<b>No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980:</b>	
Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	535
Declarations by Greece, Belgium, France and Luxembourg concerning the accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	535
<b>No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:</b>	
Ratification by Rwanda .....	539

<b>N° 14583.</b>	<b>Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b>	
	Adhésion de la Côte d'Ivoire à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	523
<b>N° 14668.</b>	<b>Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
	Adhésion du Koweït.....	524
<b>N° 15511.</b>	<b>Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
	Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	527
<b>N° 18835.</b>	<b>Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste de Roumanie. Signé à Madrid le 24 mai 1979 :</b>	
	Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	528
<b>N° 20378.</b>	<b>Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
	Adhésion de l'Algérie.....	529
<b>N° 22495.</b>	<b>Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :</b>	
	Ratification du Luxembourg.....	534
<b>N° 23353.</b>	<b>Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :</b>	
	Adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	535
	Déclarations de la Grèce, de la Belgique, de la France et du Luxembourg concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	535
<b>N° 30619.</b>	<b>Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :</b>	
	Ratification du Rwanda .....	539

	<i>Page</i>
<b>No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:</b>	
Approval by the Central African Republic .....	540
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:</b>	
Ratification by Myanmar.....	541
Correction by Germany to the declarations made upon accession.....	541
<b>No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:</b>	
Accession by Myanmar .....	542

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :</b>	
Approbation par la République centrafricaine.....	540
<b>N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :</b>	
Ratification du Myanmar.....	541
Correction par l'Allemagne aux déclarations formulées lors de l'adhésion.....	541
<b>N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :</b>	
Adhésion du Myanmar .....	542

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 20 May 1996 to 31 May 1996*

*Nos. 32848 to 32876*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 20 mai 1996 au 31 mai 1996*

*N<sup>os</sup> 32848 à 32876*



No. 32848

---

**UNITED NATIONS**  
and  
**ROMANIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the Seminar on Ecologically Rational Forest Roads and Wood Transport, of the Economic Commission for Europe, and of the 21st Session of the Joint Committee FAO/EEC/ILO on Forest Technology, Management and Training, to be held at Sinaia, Romania, respectively, from 17 to 22 June and from 24 to 27 June 1996 (with annex). Geneva, 6 March and 20 May 1996**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 20 May 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
et  
**ROUMANIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au Séminaire sur les routes forestières et le transport du bois écologiquement rationnels, de la Commission économique pour l'Europe, et de la 21<sup>e</sup> session du Comité mixte FAO/CEE/OIT de la technologie, de la gestion et de la formation forestière, devant se tenir à Sinaia (Roumanie), respectivement, du 17 au 22 juin et du 24 au 27 juin 1996 (avec annexe). Genève, 6 mars et 20 mai 1996**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 20 mai 1996.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ROMANIA CONCERNING THE SEMINAR ON ECOLOGICALLY RATIONAL FOREST ROADS AND WOOD TRANSPORT, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, AND OF THE 21st SESSION OF THE JOINT COMMITTEE FAO/EEC/ILO ON FOREST TECHNOLOGY, MANAGEMENT AND TRAINING, TO BE HELD AT SINAIA, ROMANIA, RESPECTIVELY, FROM 17 TO 22 JUNE AND FROM 24 TO 27 JUNE 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA ROUMANIE RELATIF AU SÉMINAIRE SUR LES ROUTES FORESTIÈRES ET LE TRANSPORT DU BOIS ÉCOLOGIQUEMENT RATIONNELS, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, ET DE LA 21<sup>e</sup> SESSION DU COMITÉ MIXTE FAO/CEE/OIT DE LA TECHNOLOGIE, DE LA GESTION ET DE LA FORMATION FORESTIÈRE, DEVANT SE TENIR À SINAIA (ROUMANIE), RESPECTIVEMENT, DU 17 AU 22 JUIN ET DU 24 AU 27 JUIN 1996

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1996, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1996, de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32849

---

**UNITED NATIONS  
and  
SLOVAKIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on Integrated Statistical Information Systems and Related Matters (ISIS), of the Economic Commission for Europe, held in Bratislava, Slovakia, from 21 to 24 May 1996 (with annex). Geneva, 12 April and 20 May 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 20 May 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
SLOVAQUIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur les systèmes intégrés d'information de statistiques et questions connexes, de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu à Bratislava (Slovaquie) du 21 au 24 mai 1996 (avec annexe). Genève, 12 avril et 20 mai 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 20 mai 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SLOVAKIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SEMINAR ON INTEGRATED STATISTICAL INFORMATION SYSTEMS AND RELATED MATTERS (ISIS), OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, HELD IN BRATISLAVA, SLOVAKIA, FROM 21 TO 24 MAY 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SLOVAQUIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SÉMINAIRE SUR LES SYSTÈMES INTÉGRÉS D'INFORMATION DE STATISTIQUES ET QUESTIONS CONNEXES, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI A EU LIEU À BRATISLAVA (SLOVAQUIE) DU 21 AU 24 MAI 1996

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1996, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1996, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 32850

---

**UNITED NATIONS  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Expert Group Meeting on Violence against Women Migrant Workers, to be held in Manila, Philippines, from 27 to 31 May 1996. New York, 17 and 20 May 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 20 May 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la Réunion du groupe d'experts sur la violence contre les femmes travailleuses migrantes, devant se tenir à Manille (Philippines), du 27 au 31 mai 1996. New York, 17 et 20 mai 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 20 mai 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE PHILIPPINES CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE EXPERT GROUP MEETING ON VIOLENCE AGAINST WOMEN MIGRANT WORKERS, TO BE HELD IN MANILA, PHILIPPINES, FROM 27 TO 31 MAY 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES PHILIPPINES RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA RÉUNION DU GROUPE D'EXPERTS SUR LA VIOLENCE CONTRE LES FEMMES TRAVAILLEUSES MIGRANTES, DEVANT SE TENIR À MANILLE (PHILIPPINES), DU 27 AU 31 MAI 1996

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1996, upon receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1996, dès la réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.



No. 32851

---

**UNITED NATIONS  
and  
IRAQ**

**Memorandum of understanding on the implementation of  
Security Council resolution 986 (1995) (with annexes).  
Signed at New York on 20 May 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 20 May 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
IRAQ**

**Mémoire d'accord relatif à l'application de la résolu-  
tion 986 de 1995 du Conseil de sécurité (avec annexes).  
Signé à New York le 20 mai 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 20 mai 1996.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF IRAQ ON THE IMPLEMENTATION OF SECURITY COUNCIL RESOLUTION 986 (1995)

Section I

General provisions

1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to ensure the effective implementation of Security Council resolution 986 (1995) (hereinafter the Resolution).
2. The Distribution Plan referred to in paragraph 8 (a) (ii) of the Resolution, which has to be approved by the Secretary-General of the United Nations, constitutes an important element in the implementation of the Resolution.
3. Nothing in the present Memorandum should be construed as infringing upon the sovereignty or territorial integrity of Iraq.
4. The provisions of the present Memorandum pertain strictly and exclusively to the implementation of the Resolution and, as such, in no way create a precedent. It is also understood that the arrangement provided for in the Memorandum is an exceptional and temporary measure.

Section II

Distribution Plan

5. The Government of Iraq undertakes to effectively guarantee equitable distribution to the Iraqi population throughout the country of medicine, health supplies, foodstuffs, and materials and supplies for essential civilian needs (hereinafter humanitarian supplies) purchased with the proceeds of the sale of Iraqi petroleum and petroleum products.
6. To this end, the Government of Iraq shall prepare a Distribution Plan describing in detail the procedures to be followed by the competent Iraqi authorities with a view to ensuring such distribution. The present distribution system of such supplies, the prevailing needs and humanitarian conditions in the various Governorates of Iraq shall be taken into consideration with due regard to the sovereignty of Iraq and the national unity of its population. The plan shall include a categorized list of the supplies and goods that Iraq intends to purchase and import for this purpose on a six-month basis.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 20 May 1996 by signature, in accordance with paragraph 51.

7. The part of the Distribution Plan related to the three northern Governorates of Arbil, Dihouk and Suleimaniyeh shall be prepared in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Memorandum.
8. The Distribution Plan shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations for approval. If the Secretary-General is satisfied that the plan adequately ensures equitable distribution of humanitarian supplies to the Iraqi population throughout the country, he will so inform the Government of Iraq.
9. It is understood by the Parties to this Memorandum that the Secretary-General will not be in a position to report as required in paragraph 13 of the Resolution unless the plan prepared by the Government of Iraq meets with his approval.
10. Once the Secretary-General approves the plan, he will forward a copy of the categorized list of the supplies and goods, which constitutes a part of the plan, to the Security Council Committee established by resolution 661 (1990) concerning the situation between Iraq and Kuwait (hereinafter the 661 Committee) for information.
11. After the plan becomes operational, each Party to the present Memorandum may suggest to the other for its consideration a modification to the plan if it believes that such adjustment would improve the equitable distribution of humanitarian supplies and their adequacy.

### Section III

#### Establishment of the escrow account and audit of that account

12. The Secretary-General, after consultations with the Government of Iraq, will select a major international bank and establish there the escrow account described in paragraph 7 of the Resolution, to be known as "the United Nations Iraq Account" (hereinafter the "Iraq Account"). The Secretary-General will negotiate the terms of this account with the bank and will keep the Government of Iraq fully informed of his actions in choosing the bank and opening the account. All transactions and deductions mandated by the Security Council under paragraph 8 of the Resolution shall be made from the "Iraq Account", which will be administered in accordance with the relevant Financial Regulations and Rules of the United Nations.
13. The Iraqi authorities might designate a senior banking official to liaise with the Secretariat of the United Nations on all banking matters relating to the "Iraq Account".
14. In accordance with the United Nations Financial Regulations, the "Iraq Account" will be audited by the Board of Auditors who are external independent public auditors. As provided for in the Regulations, the Board of Auditors will issue periodic reports on

the audit of the financial statements relating to the account. Such reports will be submitted by the Board to the Secretary-General who will forward them to the 661 Committee and to the Government of Iraq.

15. Nothing in this Memorandum shall be interpreted to create a liability on the part of the United Nations for any purchase made by the Government of Iraq or any agents acting on its behalf pursuant to the provisions of the Resolution.

#### Section IV

##### Sale of petroleum and petroleum products originating in Iraq

16. Petroleum and petroleum products originating in Iraq will be exported via the Kirkuk-Yumurtalik pipeline through Turkey and from the Mina al-Bakr oil terminal. The 661 Committee will monitor the exports through those outlets to ensure that they are consistent with the Resolution. Transportation costs in Turkey will be covered by an additional amount of oil, as foreseen in the Resolution and in accordance with procedures to be established by the 661 Committee. The arrangement between Iraq and Turkey concerning the tariffs and payment modalities for the use of Turkish oil installations has been provided to the 661 Committee.

17. Each export of petroleum and petroleum products originating in Iraq shall be approved by the 661 Committee.

18. Detailed provisions concerning the sale of Iraqi petroleum and petroleum products are contained in Annex II, which constitutes an integral part of this Memorandum.

#### Section V

##### Procurement and confirmation procedures

19. The purchase of medicine, health supplies, foodstuffs, and materials and supplies for essential civilian needs of the Iraqi population throughout the country, as referred to in paragraph 20 of resolution 687 (1991), will, subject to paragraph 20 below, be carried out by the Government of Iraq, will follow normal commercial practice and be on the basis of the relevant resolutions of the Security Council and procedures of the 661 Committee.

20. The purchase of humanitarian supplies for the three northern Governorates of Arbil, Dihouk and Suleimaniyeh, as provided for in the Distribution Plan, will be carried out in accordance with Annex I.

21. The Government of Iraq will, except as provided for in paragraph 20, contract directly with suppliers to arrange the purchase of supplies, and will conclude the appropriate contractual arrangements.
22. Each export of goods to Iraq shall be at the request of the Government of Iraq pursuant to paragraph 8 (a) of the Resolution. Accordingly, exporting States will submit all relevant documentation, including contracts, for all goods to be exported under the Resolution to the 661 Committee for appropriate action according to its procedures. It is understood that payment of the supplier from the "Iraq Account" can take place only for items purchased by Iraq that are included in the categorized list referred to in Section II of the present Memorandum. Should exceptional circumstances arise, applications for the export of additional items may be submitted to the 661 Committee for its consideration.
23. As noted above, the 661 Committee will take action on applications for the export of goods to Iraq in accordance with its existing procedures subject to future modifications under paragraph 12 of the Resolution. The 661 Committee will inform the Government of Iraq, requesting States, and the Secretary-General of the actions taken on the requests submitted.
24. After the 661 Committee has taken action on the applications for export in accordance with its procedures, the Central Bank of Iraq will request the bank holding the "Iraq Account" to open irrevocable letters of credit in favour of the beneficiaries. Such requests shall be referred by the bank holding the "Iraq Account" to the United Nations Secretariat for approval of the opening of the letter of credit by the latter bank, allowing payment from the "Iraq Account" upon presentation of credit-conform documents. The letter of credit will require as condition of payment, *inter alia*, the submission to the bank holding the "Iraq Account" of the documents to be determined by the procedures established by the 661 Committee, including the confirmations by the agents referred to in paragraph 25 below. The United Nations, after consultations with the Government of Iraq, shall determine the clause to be inserted in all purchase orders, contracts and letters of credit regarding payment terms from the "Iraq Account". All charges incurred in Iraq are to be borne by the applicant, whereas all charges outside Iraq are for the account of the beneficiary.
25. The arrival of goods in Iraq purchased under the plan will be confirmed by independent inspection agents to be appointed by the Secretary-General. No payments can be made until the independent inspection agents provide the Secretary-General with authenticated confirmation that the exported goods concerned have arrived in Iraq.
26. The independent inspection agents may be stationed at relevant Iraqi entry points, customs areas or other locations where the functions set out in paragraph 27 of this Section can be performed. The number and location of the stationing points for the agents will be designated by the United Nations after consultations with the Government of Iraq.

27. The independent inspection agents will confirm delivery to Iraq of shipments. They will compare the appropriate documentation, such as bills of lading, other shipping documents or cargo manifests, and the documents issued by the 661 Committee, against goods actually arriving in Iraq. They will also have the authority to perform duties necessary for such confirmation, including: quantity inspection by weight or count, quality inspection including visual inspection, sampling, and, when necessary, laboratory testing.

28. The inspection agents will report all irregularities to the Secretary-General and to the 661 Committee. If the problem is related to normal commercial practice (e.g. some shortlanded goods), the 661 Committee and the Government of Iraq are informed, but normal commercial resolution practices (e.g. claims) go forth. If the matter is of serious concern, the independent inspection agents will hold the shipment in question pending guidance from the 661 Committee.

29. As regards the export to Iraq of parts and equipment which are essential for the safe operation of the Kirkuk-Yumurtalik pipeline system in Iraq, the requests will be submitted to the 661 Committee by the national Government of the supplier. Such requests will be considered for approval by the Committee in accordance with its procedures.

30. If the 661 Committee has approved a request in accordance with paragraph 29, the provisions of paragraph 24 shall apply. However, since the supplier can expect payment against future oil sales, as stated in paragraph 10 of the Resolution, the proceeds of which are to be deposited in the "Iraq Account", the bank holding the "Iraq Account" will issue an irrevocable letter of credit stipulating that payment can only be effected when at the time of drawing the "Iraq Account" has sufficient disposable funds and the United Nations Secretariat approves the payment.

31. The requirement of authenticated confirmation of arrival provided for in this Section shall apply also to the parts and equipment mentioned in paragraph 29.

#### Section VI

##### Distribution of humanitarian supplies purchased under the Distribution Plan

32. The distribution of humanitarian supplies shall be undertaken by the Government of Iraq in accordance with the Distribution Plan referred to in Section II of the present Memorandum. The Government of Iraq will keep the United Nations observation personnel informed about the implementation of the plan and the activities that the Government is undertaking.

33. The distribution of humanitarian supplies in the three northern Governorates of Arbil, Dihouk and Suleimaniyeh shall be

undertaken by the United Nations Inter-Agency Humanitarian Programme on behalf of the Government of Iraq under the Distribution Plan with due regard to the sovereignty and territorial integrity of Iraq in accordance with Annex I.

## Section VII

### Observation of the equitable distribution of humanitarian supplies and determination of their adequacy

#### GENERAL PROVISIONS

34. The United Nations observation process will be conducted by United Nations personnel in Iraq under the overall authority of the Department of Humanitarian Affairs at United Nations Headquarters in New York in accordance with the provisions described below. Such observation shall apply to the distribution of humanitarian supplies financed in accordance with the procedures set out in the Resolution.

35. The objectives of the United Nations observation process shall be:

- (a) to confirm whether the equitable distribution of humanitarian supplies to the Iraqi population throughout the country has been ensured;
- (b) to ensure the effectiveness of the operation and determine the adequacy of the available resources to meet Iraq's humanitarian needs.

#### OBSERVATION PROCEDURES

36. In observing the equitable distribution and its adequacy, United Nations personnel will use, inter alia, the following procedures.

#### Food items

37. The observation of the equitability of food distribution will be based on information obtained from local markets throughout Iraq, the Iraqi Ministry of Trade, the information available to the United Nations and its specialized agencies on food imports, and on sample surveys conducted by United Nations personnel. The observation will also include the quantity and prices of food items imported under the Resolution.

38. To provide regular updated observation of the most pressing needs, a survey undertaken by United Nations agencies in cooperation with the appropriate Iraqi ministries will serve as a baseline for the continuing observation of nutritional status of

the population of Iraq. This information will take account of public health data generated by the Ministry of Health (MOH) and the relevant United Nations agencies.

#### Medical supplies and equipment

39. Observation regarding distribution of medical supplies and equipment will focus on the existing distribution and storage system and will involve visits to hospitals, clinics as well as medical and pharmaceutical facilities where such supplies and equipment are stored. Such observation will also be guided by health statistics data from MOH and surveys by relevant United Nations agencies.

#### Water/sanitation supplies and equipment

40. Observation of distribution of water/sanitation supplies and equipment will focus on the determination that they are used for their intended purposes. Confirmation will be carried out by collecting data on the incidence of water-borne diseases and by water quality control checks by visits to water and sanitation facilities by representatives of relevant United Nations agencies. In this regard the United Nations will rely on all relevant indicators.

#### Other materials and supplies

41. With reference to materials and supplies which do not fall within the three areas indicated above, in particular, those needed for the rehabilitation of infrastructures essential to meet humanitarian needs, observation will focus on confirmation that such materials and supplies are delivered to the predefined destinations in accordance with the Distribution Plan and that they are used for their intended purposes, and on the determination of whether these materials and supplies are adequate or necessary to meet essential needs of the Iraqi population.

#### COORDINATION AND COOPERATION

42. The United Nations observation activities will be coordinated by the Department of Humanitarian Affairs at United Nations Headquarters in New York. Observation will be undertaken by United Nations personnel. The exact number of such personnel will be determined by the United Nations taking into account the practical requirements. The Government of Iraq will be consulted in this regard.

43. The Iraqi authorities will provide to United Nations personnel the assistance required to facilitate the performance of their functions. United Nations personnel will coordinate with the Iraqi competent authorities.

44. In view of the importance of the functions which United Nations personnel will perform in accordance with the provisions



of this Section of the Memorandum, such personnel shall have, in connection with the performance of their functions, unrestricted freedom of movement, access to documentary material which they find relevant having discussed the matter with the Iraqi authorities concerned, and the possibility to make such contacts as they find essential.

### Section VIII

#### Privileges and Immunities

45. In order to facilitate the successful implementation of the Resolution the following provisions concerning privileges and immunities shall apply:

- (a) officials of the United Nations and of any of the Specialized Agencies performing functions in connection with the implementation of the Resolution shall enjoy the privileges and immunities applicable to them under Articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> or Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> to which Iraq is a party;
- (b) independent inspection agents, technical experts and other specialists appointed by the Secretary-General of the United Nations or by heads of the Specialized Agencies concerned and performing functions in connection with the implementation of the Resolution, whose names will be communicated to the Government of Iraq, shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts on mission for the United Nations or for the Specialized Agency under Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or the relevant Annexes of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies respectively;
- (c) persons performing contractual services for the United Nations in connection with the implementation of the Resolution, whose names will be communicated to the Government of Iraq, shall enjoy the privileges and immunities referred to in sub-paragraph (b) above concerning experts on mission appointed by the United Nations.

46. In addition, officials, experts and other personnel referred to in paragraph 45 above shall have the right of unimpeded entry into and exit from Iraq and shall be issued visas by the Iraqi authorities promptly and free of charge.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

47. It is further understood that the United Nations and its Specialized Agencies shall enjoy freedom of entry into and exit from Iraq without delay or hindrance of supplies, equipment and means of surface transport required for the implementation of the Resolution and that the Government of Iraq agrees to allow them to, temporarily, import such equipment free of customs or other duties.

48. Any issue relating to privileges and immunities, including safety and protection of the United Nations and its personnel, not covered by the provisions of this Section shall be governed by paragraph 16 of the Resolution.

#### Section IX

##### Consultations

49. The Secretariat of the United Nations and the Government of Iraq shall, if necessary, hold consultations on how to achieve the most effective implementation of the present Memorandum.

#### Section X

##### Final clauses

50. The present Memorandum shall enter into force following signature, on the day when paragraphs 1 and 2 of the Resolution become operational and shall remain in force until the expiration of the 180 day period referred to in paragraph 3 of the Resolution.

51. Pending its entry into force, the Memorandum shall be given by the United Nations and the Government of Iraq provisional effect.

SIGNED this 22<sup>nd</sup> day of Mar 1996 at New York  
in two originals in English.

For the United Nations:

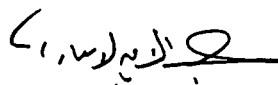


HANS CORELL  
Under-Secretary-General  
the Legal Counsel

For the Government  
of Iraq:



ABDUL AMIR AL-ANBARI  
Ambassador Plenipotentiary  
Head of the Delegation of Iraq



## ANNEX I

1. In order to ensure the effective implementation of paragraph 8 (b) of the Resolution, the following arrangements shall apply in respect of the Iraqi Governorates of Arbil, Dihouk and Suleimaniyeh. These arrangements shall be implemented with due regard to the sovereignty and territorial integrity of Iraq, and to the principle of equitable distribution of humanitarian supplies throughout the country.
2. The United Nations Inter-Agency Humanitarian Programme shall collect and analyze pertinent information on humanitarian needs in the three northern Governorates. On the basis of that information, the Programme will determine the humanitarian requirements of the three northern Governorates for discussion with the Government of Iraq and subsequent incorporation in the Distribution Plan. In preparing estimates of food needs, the Programme will take into consideration all relevant circumstances, both within the three northern Governorates and in the rest of the country, in order to ensure equitable distribution. Specific rehabilitation needs in the three northern Governorates shall receive the necessary attention.
3. Within a week following the approval of the Distribution Plan by the Secretary-General, the Programme and the Government of Iraq will hold discussions to enable the Programme to determine how the procurement of humanitarian supplies for the three northern Governorates can be undertaken most efficiently. These discussions should be guided by the following considerations. The bulk purchase by the Government of Iraq of standard food commodities and medicine may be the most cost-effective means of procurement. Other materials and supplies for essential civilian needs, specifically required for the three northern Governorates, may be more suitably procured through the United Nations system in view of technical aspects related to their proper use.
4. To the extent that purchases and deliveries are made by the Government of Iraq in response to the written communication of the Programme, an amount corresponding to the cost of the delivered goods will be deducted from the amount allocated to the Programme from the "Iraq Account".
5. Humanitarian supplies destined for distribution in the three northern Governorates shall be delivered by the Programme to warehouses located within these Governorates. Such supplies can also be delivered by the Government of Iraq or the Programme, as appropriate, to warehouses in Kirkuk and Mosul. The warehouses shall be managed by the Programme. The Government of Iraq shall ensure the prompt customs and administrative clearances to enable the safe and quick transit of such supplies to the three northern Governorates.
6. The Programme shall be responsible in the three northern Governorates for the storage, handling, internal transportation, distribution and confirmation of equitable distribution of humanitarian supplies. The Programme will keep the Government of Iraq informed on the implementation of distribution.

7. Whenever possible and cost-effective, the Programme shall use appropriate local distribution mechanisms which are comparable to those existing in the rest of Iraq in order to effectively reach the population. Recipients under this arrangement will pay a fee for internal transportation, handling, and distribution as in the rest of the country. The Programme shall ensure that the special needs of internally displaced persons, refugees, hospital in-patients and other vulnerable groups in need of supplementary food are appropriately met, and will keep the Government of Iraq informed.

8. The Programme will observe that humanitarian supplies are used for their intended purposes, through visits to sites and by collecting relevant data. The Programme will report to the Department of Humanitarian Affairs at United Nations Headquarters in New York and the Government of Iraq any violation observed by the Programme.

## ANNEX II

1. The State concerned or, if the 661 Committee so decides, the national petroleum purchaser authorized by the 661 Committee, shall submit to the Committee for handling and approval the application, including the relevant contractual documents covering the sales of such petroleum and petroleum products, for the proposed purchase of Iraqi petroleum and petroleum products, endorsed by the Government of Iraq or the Iraqi State Oil Marketing Organization (hereinafter SOMO) on behalf of the Government. Such endorsement could be done by sending a copy of the contract to the 661 Committee. The application shall include details of the purchase price at fair market value, the export route, opening of a letter of credit payable to the "Iraq Account", and other necessary information required by the Committee. The sales of petroleum and petroleum products shall be covered by contractual documents. A copy of these documents shall be included in the information provided to the 661 Committee together with the application for forwarding to the independent inspection agents described in paragraph 4 of this Annex. The contractual documents should contain the following information: quantity and quality of petroleum and petroleum products, duration of contract, credit and payment terms and pricing mechanism. The pricing mechanism for petroleum should include the following points: marker crude oil and type of quotations to be used, adjustments for transportation and quality, and pricing dates.

2. Irrevocable confirmed letters of credit will be opened by the oil purchaser's bank with the irrevocable undertaking that the proceeds of the letter of credit will be paid directly to the "Iraq Account". For this purpose, the following clauses will have to be inserted in each letter of credit:

- "- Provided all terms and conditions of this letter of credit are complied with, proceeds of this letter of credit will be irrevocably paid into the "Iraq Account" with ..... Bank."
- "- All charges within Iraq are for the beneficiary's account, whereas all charges outside Iraq are to be borne by the purchaser."

3. All such letters of credit will have to be directed by the purchaser's bank to the bank holding the "Iraq Account" with the request that the latter adds its confirmation and forwards it to the Central Bank of Iraq for the purpose of advising SOMO.

4. The sale of petroleum and petroleum products originating in Iraq will be monitored by United Nations independent oil experts appointed by the Secretary-General of the United Nations to assist the 661 Committee. The monitoring of oil exports will be carried out by independent inspection agents at the loading facilities at Ceyhan and Mina al-Bakr and, if the 661 Committee so decides, at the pipeline metering station at the Iraq-Turkey border, and would include quality and quantity verification. They would authorize the loading, after they receive the information from the United Nations oil experts that the relevant contract has been approved, and report to the United Nations.

5. The United Nations will receive monthly reports from SOMO on the actual volume and type of petroleum products exported under the relevant sales contracts.

6. The United Nations Secretariat and SOMO shall maintain continuing contact and in particular United Nations oil experts shall meet routinely with SOMO representatives to review market conditions and oil sales.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE SECRÉTARIAT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IRAQUIEN RELATIF À L'APPLICATION DE LA RÉOLUTION 986 (1995) DU CONSEIL DE SÉCURITÉ

*Section I*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. L'objet du présent Mémoire d'accord est d'assurer l'application effective de la résolution 986 (1995) du Conseil de sécurité (ci-après dénommée la résolution).
2. Le Plan de distribution visé à l'alinéa a, ii, du paragraphe 8 de la résolution, qui doit être approuvé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, constitue un élément important de l'application de la résolution.
3. Rien dans le présent Mémoire ne doit être interprété comme portant atteinte à la souveraineté ou à l'intégrité territoriale de l'Iraq.
4. Les dispositions du présent Mémoire touchent strictement et exclusivement à l'application de la résolution et, en tant que telles, ne créent en aucune façon un précédent. Il est également entendu que l'arrangement prévu dans le présent Mémoire est une mesure de caractère exceptionnel et provisoire.

*Section II*

PLAN DE DISTRIBUTION

5. Le Gouvernement iraquien s'engage à garantir effectivement la distribution équitable à la population iraquienne, dans l'ensemble du pays, des médicaments, fournitures médicales, denrées alimentaires et produits et fournitures de première nécessité pour la population civile (ci-après dénommés fournitures humanitaires) achetés grâce au produit de la vente de pétrole et de produits pétroliers irakiens.
6. A cette fin, le Gouvernement iraquien établira un plan de distribution décrivant en détail les procédures que devront suivre les autorités irakiennes habilitées en vue d'assurer une telle distribution. Le présent système de distribution de telles fournitures, les besoins courants et la situation humanitaire dans les divers gouvernorats irakiens seront pris en considération, compte dûment tenu de la souveraineté de l'Iraq et de l'unité nationale de sa population. Le plan comprendra une liste par catégorie des fournitures et marchandises que l'Iraq a l'intention d'acquérir et d'importer à cette fin, par période de six mois.
7. La partie du Plan de distribution relative aux trois gouvernorats septentrionaux d'Arbil, de Dohouk et de Suleimaniyeh sera établie conformément à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Mémoire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 20 mai 1996 par la signature, conformément au paragraphe 51.

8. Le Plan de distribution sera soumis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour approbation. Si le Secrétaire général estime que le Plan offre des garanties suffisantes d'une distribution équitable des fournitures humanitaires à la population iraquienne dans l'ensemble du pays, il le fera savoir au Gouvernement iraquien.

9. Il est entendu par les Parties au présent Mémoire que le Secrétaire général ne sera en mesure de rendre compte ainsi qu'il est stipulé au paragraphe 13 de la résolution que si le plan établi par le Gouvernement iraquien rencontre son agrément.

10. Une fois que le Secrétaire général aura approuvé le plan, il adressera une copie de la liste par catégorie des fournitures et marchandises qui fait partie intégrante du plan au Comité du Conseil de sécurité créé par la résolution 661 (1990) concernant la situation entre l'Iraq et le Koweït (ci-après dénommé le Comité 661), pour information.

11. Une fois le plan opérationnel, chaque Partie au présent Mémoire pourra en proposer une modification à l'autre, pour examen, si elle juge que cela rendrait la distribution des fournitures humanitaires plus équitable et conforme aux besoins.

### *Section III*

#### OUVERTURE ET VÉRIFICATION DU COMPTE SÉQUESTRE

12. Après avoir consulté le Gouvernement iraquien, le Secrétaire général ouvrira dans une grande banque internationale le compte séquestre visé au paragraphe 7 de la résolution, sous l'intitulé « Compte Iraq ouvert par l'ONU » (ci-après dénommé le « Compte Iraq »). Le Secrétaire général négociera avec la banque les conditions de fonctionnement de ce compte et tiendra le Gouvernement iraquien dûment informé de ses initiatives concernant le choix de la banque et l'ouverture du compte. Toutes les opérations et tous les prélèvements visés par le Conseil de sécurité au paragraphe 8 de la résolution seront enregistrés dans le « Compte Iraq », qui sera administré conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

13. Les autorités iraquiennes pourraient désigner, parmi les responsables du secteur bancaire, un haut fonctionnaire chargé d'assurer la liaison avec le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour toutes les questions bancaires touchant le « Compte Iraq ».

14. Conformément au règlement financier de l'Organisation des Nations Unies, le « Compte Iraq » sera vérifié par le Comité des commissaires aux comptes, organe constitué d'auditeurs externes indépendants. Comme le prévoit le règlement financier, le Comité des commissaires aux comptes établira périodiquement des rapports sur la vérification des états financiers relatifs au compte. Le Comité présentera ces rapports au Secrétaire général qui les transmettra au Comité 661 et au Gouvernement iraquien.

15. Aucune disposition du présent Mémoire ne peut être interprétée comme engageant la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies en cas d'achat effectué par le Gouvernement iraquien ou l'un de ses mandataires en vertu des dispositions de la résolution.



#### *Section IV*

##### VENTE DE PÉTROLE ET DE PRODUITS PÉTROLIERS IRAQUIENS

16. Le pétrole et les produits pétroliers iraqiens seront exportés via la Turquie par l'oléoduc Kirkuk-Yumurtalik, et à partir du terminal pétrolier de Mina al-Bakr. Le Comité 661 supervisera les exportations effectuées par ces points de sortie pour s'assurer qu'elles sont conformes à la résolution. Les frais d'acheminement par la Turquie seront financés par l'exportation d'une quantité supplémentaire de pétrole, comme le prévoit la résolution et conformément aux procédures établies par le Comité 661. Les arrangements conclus entre l'Iraq et la Turquie en ce qui concerne le barème et les modalités de règlement des redevances dues au titre de l'utilisation des installations pétrolières turques ont été communiqués au Comité 661.

17. Chaque exportation de pétrole ou de produits pétroliers iraqiens devra être approuvée par le Comité 661.

18. Les dispositions détaillées concernant la vente de pétrole et de produits pétroliers iraqiens figurent à l'annexe II, qui fait partie intégrante du présent Mémoire.

#### *Section V*

##### PROCÉDURES D'ACHAT ET DE CONFIRMATION

19. Les achats de médicaments, fournitures médicales, denrées alimentaires et produits et fournitures de première nécessité pour la population civile iraqienne dans l'ensemble du pays, visés au paragraphe 20 de la résolution 687 (1991), seront, sous réserve du paragraphe 20 ci-après, effectués par le Gouvernement iraqien, selon les pratiques commerciales ordinaires et sur la base des résolutions pertinentes du Conseil de sécurité et des procédures du Comité 661.

20. Les achats de fournitures humanitaires destinées aux trois gouvernorats septentrionaux d'Arbil, de Dohouk et de Suleimaniyeh, comme prévu dans le plan de distribution, seront effectués conformément à l'annexe I.

21. Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 20, le Gouvernement iraqien contractera directement avec les fournisseurs pour les achats de fournitures, et il conclura les arrangements contractuels appropriés.

22. Chaque exportation de marchandises vers l'Iraq s'effectuera à la demande du Gouvernement iraqien en application du paragraphe 8, *a*, de la résolution. En conséquence, les Etats exportateurs soumettront tous les documents pertinents, y compris les contrats, pour toutes les marchandises devant être exportées en application de la résolution, au Comité 661 pour que celui-ci y donne la suite qui convient selon ses procédures. Il est entendu que le paiement du fournisseur par prélèvement sur le « Compte Iraq » ne peut s'effectuer que pour des articles achetés par l'Iraq qui figurent dans la liste par catégorie visée à la section II du présent Mémoire. En cas de circonstances exceptionnelles, des demandes en vue de l'exportation d'autres articles peuvent être soumises au Comité 661 pour examen.

23. Comme noté ci-dessus, le Comité 661 se prononcera sur les demandes d'exportation de marchandises vers l'Iraq selon ses procédures en vigueur, sous réserve de modifications futures en vertu du paragraphe 12 de la résolution. Le Comité 661 informera le Gouvernement iraquien, les Etats dont émanent les demandes et le Secrétaire général des décisions qu'il a prises sur les demandes qui lui auront été soumises.

24. Après que le Comité 661 se sera prononcé sur les demandes d'exportation selon ses procédures, la Banque centrale iraquienne demandera à la banque où le « Compte Iraq » est ouvert d'émettre des lettres de crédit irrévocables en faveur des bénéficiaires. Ces demandes seront communiquées par la banque où le « Compte Iraq » est ouvert au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour approbation de l'ouverture de la lettre de crédit par cette banque, autorisant le paiement par prélèvement sur le « Compte Iraq » sur présentation des documents conformes. La lettre de crédit exigera notamment, comme condition du paiement, la présentation à la banque où le « Compte Iraq » est ouvert des documents qui seront déterminés par application des procédures établies par le Comité 661, y compris les confirmations des inspecteurs visés au paragraphe 25 ci-après. L'Organisation des Nations Unies, après avoir consulté le Gouvernement iraquien, indiquera la clause à insérer dans toutes les commandes, contrats et lettres de crédit en ce qui concerne les conditions de paiement par prélèvement sur le « Compte Iraq ». Tous les frais engagés en Iraq seront à la charge de l'auteur de la demande, tous les frais engagés en dehors de l'Iraq étant à la charge du bénéficiaire.

25. L'arrivée en Iraq des marchandises achetées dans le cadre du plan sera confirmée par des inspecteurs indépendants qui seront désignés par le Secrétaire général. Aucun paiement ne sera effectué tant que ces inspecteurs indépendants n'auront pas fourni au Secrétaire général une confirmation authentifiée indiquant que les marchandises exportées en question sont arrivées en Iraq.

26. Les inspecteurs indépendants peuvent être déployés aux points d'entrée en Iraq, dans les zones douanières et en tous autres lieux où les fonctions définies au paragraphe 27 de la présente section peuvent être exercées. Le nombre et l'emplacement des lieux où seront postés les inspecteurs seront déterminés par l'Organisation des Nations Unies après consultation avec le Gouvernement iraquien.

27. Les inspecteurs indépendants confirmeront la livraison des marchandises en Iraq. Ils compareront les documents appropriés, tels que connaissements, documents d'expédition ou manifestes et documents émis par le Comité 661, avec les marchandises effectivement arrivées en Iraq. Ils seront également habilités à effectuer les opérations nécessaires pour une telle confirmation, notamment vérification de la quantité par pesée ou comptage, inspection de la qualité, y compris inspection visuelle, échantillonnage et, si nécessaire, analyses en laboratoire.

28. Les inspecteurs signaleront toutes les irrégularités au Secrétaire général et au Comité 661. Si le problème relève de la pratique commerciale courante (par exemple quelques manquants), le Comité 661 et le Gouvernement iraquien en sont informés, mais les modes de règlement usuels de la pratique commerciale (par exemple réclamations) seront mis en œuvre. Si la question est grave, les inspecteurs indépendants retiendront la cargaison en question en attendant de recevoir des instructions du Comité 661.

29. En ce qui concerne l'exportation vers l'Iraq des pièces détachées et de matériels nécessaires au fonctionnement dans de bonnes conditions de sécurité de l'oléoduc Kirkuk-Yumurtalik en Iraq, les demandes seront présentées au Comité 661 par le gouvernement du pays du fournisseur. Ces demandes seront examinées par le Comité, pour approbation, selon ses procédures.

30. Si le Comité 661 approuve une demande visée au paragraphe 29, les dispositions du paragraphe 24 s'appliquent. Néanmoins, comme le fournisseur peut compter être payé avec les ventes de pétrole futures, comme indiqué au paragraphe 10 de la résolution, dont le produit sera déposé sur le « Compte Iraq », la banque où ce compte est ouvert émettra une lettre de crédit irrévocable stipulant que le paiement ne peut être effectué que si au moment du tirage il y a suffisamment de fonds disponibles sur le « Compte Iraq » et si le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies approuve le paiement.

31. La confirmation authentifiée de l'arrivée prévue à la présente section est également nécessaire pour les pièces détachées et matériels visés au paragraphe 29.

### *Section VI*

#### DISTRIBUTION DES FOURNITURES HUMANITAIRES ACHETÉES AU TITRE DU PLAN DE DISTRIBUTION

32. Le Gouvernement iraquien effectuera la distribution des fournitures humanitaires conformément au Plan de distribution visé à la section II du présent Mémoire. Il tiendra les observateurs des Nations Unies informés de la mise en œuvre du plan et des activités qu'il entreprend.

33. La distribution des fournitures humanitaires dans les trois provinces d'Iraq du Nord — Arbil, Dohouk et Suleimaniyeh — sera assurée par le Programme humanitaire interorganisations des Nations Unies au nom du Gouvernement iraquien selon le Plan de distribution et compte dûment tenu de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de l'Iraq, conformément à l'annexe I.

### *Section VII*

#### OBSERVATION DE LA DISTRIBUTION ÉQUITABLE DES FOURNITURES HUMANITAIRES ET VÉRIFICATION DE LEUR QUANTITÉ PAR RAPPORT AUX BESOINS

##### *Dispositions générales*

34. Les activités d'observation des Nations Unies seront exécutées par le personnel des Nations Unies en Iraq sous l'autorité générale du Département des affaires humanitaires du Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, conformément aux dispositions décrites ci-après. Ces activités porteront sur la distribution des fournitures humanitaires financées conformément aux procédures énoncées dans la résolution.

35. Les objectifs de ces activités sont les suivants :

a) Vérifier si la distribution équitable des fournitures humanitaires à la population iraquienne dans l'ensemble du pays est assurée;

b) Veiller à l'efficacité de l'opération et déterminer si les ressources disponibles suffisent à répondre aux besoins humanitaires de l'Iraq.

### *Procédures d'observation*

36. Pour observer l'équité de la distribution des fournitures et vérifier si celles-ci sont suffisantes, le personnel des Nations Unies suivra, entre autres, les procédures suivantes.

### *Denrées alimentaires*

37. L'observation de l'équité de la distribution des denrées alimentaires reposera sur des informations obtenues sur les marchés locaux dans tout le pays et auprès du Ministère iraquien du commerce, ainsi que sur les informations dont disposent l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées concernant les importations de denrées alimentaires et sur des enquêtes par sondage effectuées par le personnel des Nations Unies. Les activités d'observation porteront également sur la quantité de denrées alimentaires importées en vertu de la résolution et sur leurs prix.

38. Afin de réunir régulièrement des informations à jour sur les besoins les plus pressants, les institutions des Nations Unies, en coopération avec les ministères irakiens compétents, effectueront une étude qui servira de référence pour l'observation continue de l'état nutritionnel de la population iraquienne. Ces informations tiendront compte des données relatives à la santé publique fournies par le Ministère de la santé et les institutions compétentes des Nations Unies.

### *Articles et matériel médicaux*

39. En ce qui concerne les articles et le matériel médicaux, les activités d'observation seront axées sur le système actuel de distribution et de stockage et comprendront des visites dans les hôpitaux et les dispensaires ainsi que dans les installations médicales et pharmaceutiques où lesdits articles et matériel sont entreposés. Elles s'appuieront également sur les statistiques émanant du Ministère de la santé et sur les études effectuées par les institutions compétentes des Nations Unies.

### *Articles et matériel destinés à l'approvisionnement en eau et à l'assainissement*

40. Les activités d'observation concernant les articles et le matériel destinés à l'approvisionnement en eau et à l'assainissement viseront à déterminer que ceux-ci sont utilisés aux fins auxquelles ils sont destinés. Pour ce faire, des représentants des institutions compétentes des Nations Unies réuniront des données sur la fréquence des maladies d'origine hydrique et contrôleront la qualité de l'eau dans des installations d'approvisionnement en eau et d'assainissement. Les Nations Unies s'appuieront à cet égard sur tous les indicateurs pertinents.

### *Autres matériels et fournitures*

41. Pour ce qui est des matériels et fournitures qui n'entrent pas dans les trois catégories susmentionnées, en particulier ceux qui sont nécessaires à la remise en état des infrastructures indispensables pour répondre aux besoins humanitaires, les activités d'observation auront pour objet de vérifier que ces matériels et fournitures atteignent les destinations fixées par le Plan de distribution et qu'ils sont utilisés aux fins prévues, ainsi que de déterminer s'ils sont suffisants ou nécessaires pour répondre aux besoins essentiels de la population iraquienne.

### *Coordination et coopération*

42. Les opérations d'observation de l'ONU seront coordonnées par le Département des affaires humanitaires au Siège de l'Organisation à New York. Elles seront effectuées par le personnel des Nations Unies. L'effectif exact de ce personnel sera déterminé par les Nations Unies en fonction des nécessités pratiques. Le Gouvernement iraquien sera consulté.

43. Les autorités iraqiennes prêteront leur concours au personnel des Nations Unies pour faciliter l'accomplissement de ses fonctions. Le personnel des Nations Unies assurera la coordination avec les autorités iraqiennes compétentes.

44. Eu égard à l'importance des tâches qu'il aura à accomplir aux termes de la présente section du Mémoire, le personnel des Nations Unies jouira dans l'exercice de ses fonctions d'une totale liberté de circulation et d'accès à la documentation qui lui paraîtra pertinente après en avoir débattu avec les autorités iraqiennes concernées, et de la possibilité de nouer toute relation qu'il jugera indispensable.

### *Section VIII*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

45. Afin de faciliter l'application de la résolution, les dispositions qui suivent s'appliqueront en matière de privilèges et d'immunités :

a) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui assument des fonctions liées à la mise en application de la résolution jouiront des privilèges et immunités que leur reconnaissent les articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ou les articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, auxquelles l'Iraq est partie;

b) Les inspecteurs indépendants, les experts techniques et autres spécialistes nommés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou par les chefs de secrétariat des institutions spécialisées qui assumeront des fonctions liées à la mise en application de la résolution, dont le nom sera communiqué au Gouvernement iraquien, jouiront des privilèges et immunités reconnus aux experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées par l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou les annexes pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon le cas;

c) Les personnes fournissant aux Nations Unies des services contractuels en rapport avec l'application de la résolution, dont le nom sera communiqué au Gouvernement iraquien, jouiront des privilèges et immunités visés à l'alinéa b ci-dessus relatif aux experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies.

46. En outre, les fonctionnaires, experts et autres personnes visées au paragraphe 45 ci-dessus auront le droit d'entrer en Iraq et d'en sortir sans entrave, et les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

autorités iraqiennes leur délivreront promptement, à titre gracieux, les visas nécessaires.

47. Il est en outre entendu que l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées jouiront de la liberté de faire entrer sur le territoire iraquien ou d'en faire sortir sans retard ni entrave les fournitures, le matériel et les moyens de transport terrestre exigés par l'application de la résolution, et que le Gouvernement iraquien consentira à les autoriser à importer temporairement ces marchandises en franchise de droits de douane et autres redevances.

48. Toute question liée aux privilèges et immunités, y compris toute question de sécurité et de protection des Nations Unies et de leur personnel, qui n'est pas prévue dans la présente section sera réglée conformément au paragraphe 16 de la résolution.

### *Section IX*

#### CONSULTATIONS

49. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement iraquien se consulteront au besoin sur les moyens les plus efficaces de donner effet au présent Mémoire.

### *Section X*

#### CLAUSES FINALES

50. Une fois signé, le présent Mémoire entrera en vigueur le jour où prendront effet les paragraphes 1 et 2 de la résolution; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de 180 jours visé au paragraphe 3 de la résolution.

51. En attendant l'entrée en vigueur du présent Mémoire, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement iraquien lui reconnaissent des effets provisoires.

SIGNÉ ce vingtième jour du mois de mai mil neuf cent quatre-vingt-seize, à New York, en deux originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint,  
Conseiller juridique,

HANS CORELL

Pour le Gouvernement  
iraquien :

L'Ambassadeur plénipotentiaire,  
Chef de la délégation iraquienne,

ABDUL AMIR AL-ANBARI

## ANNEXE I

1. Afin de veiller à ce qu'il soit donné suite efficacement à l'alinéa *b* du paragraphe 8 de la résolution, les arrangements ci-après s'appliqueront aux trois provinces irakiennes d'Arbil, de Dohouk et de Suleimaniyeh. Ces arrangements seront mis en place compte dûment tenu de la souveraineté et de l'intégrité territoriales de l'Iraq ainsi que du principe de la distribution équitable des fournitures humanitaires dans l'ensemble du pays.

2. Le Programme humanitaire interorganisations des Nations Unies rassemblera et analysera toutes informations concernant les besoins humanitaires des trois provinces septentrionales. Sur la base de ces informations, il déterminera les besoins humanitaires des trois provinces septentrionales en vue d'en discuter avec le Gouvernement irakien et en tiendra compte dans le Plan de distribution. En évaluant les besoins en denrées alimentaires, le Programme prendra en considération toutes les circonstances pertinentes tant à l'intérieur des trois provinces septentrionales que dans le reste du pays afin de veiller à assurer une distribution équitable. Il sera dûment tenu compte des besoins de relèvement propres aux trois provinces septentrionales.

3. Dans la semaine qui suivra l'approbation du Plan de distribution par le Secrétaire général, le Programme et le Gouvernement irakien tiendront des discussions en vue de permettre au Programme de déterminer le meilleur moyen de procéder à l'achat des fournitures humanitaires destinées aux trois provinces septentrionales. Les considérations qui suivent devront présider à ces discussions. La formule la plus économique serait sans doute de confier au Gouvernement irakien le soin de procéder à l'achat en bloc de denrées alimentaires de consommation courante et de médicaments. Il serait préférable d'acheter les autres produits et fournitures de première nécessité destinés spécialement à la population civile des trois provinces septentrionales par l'intermédiaire des organismes des Nations Unies, vu les aspects techniques liés à leur bon usage.

4. Pour toutes acquisitions et livraisons effectuées par le Gouvernement irakien comme suite à une communication écrite du Programme, il sera déduit du montant alloué au Programme par prélèvement sur le « Compte Iraq » un montant correspondant au coût des marchandises livrées.

5. Le Programme acheminera vers des entrepôts situés à l'intérieur des trois provinces les fournitures humanitaires destinées aux populations de ces provinces. Le Gouvernement irakien ou le Programme, selon qu'il conviendra, pourront également acheminer les fournitures vers des entrepôts situés à Kirkuk et à Mossoul. Les entrepôts seront gérés par le Programme. Le Gouvernement irakien pourvoira en toute diligence aux dédouanements et à la délivrance des autorisations administratives requises de façon que les fournitures puissent être rapidement acheminées en toute sécurité vers les trois provinces septentrionales.

6. Le Programme sera chargé dans les trois provinces septentrionales de l'entreposage, de la manutention, du transport intérieur, de la distribution et de la confirmation de la distribution équitable des fournitures humanitaires. Le Programme tiendra le Gouvernement irakien informé du déroulement des opérations de distribution.

7. Chaque fois que cela s'avérera possible et économique, le Programme empruntera les circuits de distribution locaux comparables à ceux qui existent dans le reste du pays afin d'atteindre les populations. Dans le cadre du présent arrangement, les bénéficiaires devront, comme ailleurs dans le pays, acquitter des frais de transport intérieur, de manutention et de distribution. Le Programme veillera à ce qu'il soit satisfait aux besoins particuliers des personnes déplacées à l'intérieur du pays, des réfugiés, des patients dans les hôpitaux et des autres groupes vulnérables qui ont besoin d'une alimentation d'appoint et tiendra le Gouvernement irakien informé.

8. Le Programme veillera à ce que les fournitures humanitaires soient affectées aux fins auxquelles elles sont destinées, en effectuant des visites sur place et en recueillant toutes données pertinentes. Il rendra compte au Département des affaires humanitaires du Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York et au Gouvernement irakien de toute violation.

## ANNEXE II

1. L'Etat concerné ou, si le Comité 661 en décide ainsi, l'acheteur de pétrole national autorisé par le Comité, présente à ce dernier, pour examen et approbation, une demande — accompagnée des documents contractuels pertinents couvrant les ventes de pétrole et de produits pétroliers — d'achat de pétrole et de produits pétroliers iraqiens approuvée par le Gouvernement iraquien ou par l'Organisme d'Etat iraquien de commercialisation du pétrole (ci-après dénommé SOMO), au nom du Gouvernement. Cette approbation pourrait être opérée par l'envoi d'une copie du contrat au Comité 661. La demande comportera des renseignements concernant la fixation d'un prix d'achat équitable, l'itinéraire qu'emprunteront les produits exportés, l'émission d'une lettre de crédit à l'ordre du « Compte Iraq » et tout autre renseignement que le Comité jugera nécessaire. Les ventes de pétrole et de produits pétroliers seront couvertes par des documents contractuels. Une copie de ces documents sera jointe aux renseignements fournis au Comité 661 ainsi que la demande devant être transmise aux inspecteurs indépendants visés au paragraphe 4 de la présente annexe. Les documents contractuels devront comporter les renseignements suivants : quantité et qualité du pétrole et des produits pétroliers, durée du contrat, conditions de crédit et de paiement et mécanisme d'établissement des prix. Le mécanisme d'établissement des prix du pétrole devra comporter les précisions suivantes : pétrole brut de référence et cours utilisés, ajustements pour frais de transport et qualité, et dates d'établissement des prix.

2. Les lettres de crédit irrévocables seront émises par la banque de l'acheteur de pétrole qui prendra l'engagement irrévocable de verser le produit de la lettre de crédit directement au « Compte Iraq ». A cette fin, les clauses ci-après devront être insérées dans chaque lettre de crédit :

- « Sous réserve que toutes les conditions de la présente lettre de crédit soient remplies, le produit de la lettre de crédit sera irrévocablement versé au « Compte Iraq » auprès de la banque.
- Tous les frais engagés à l'intérieur de l'Iraq sont portés au débit du compte du bénéficiaire, tous les frais engagés en dehors de l'Iraq étant à la charge de l'acheteur. »

3. Toutes les lettres de crédit devront être adressées par la banque de l'acheteur à la banque où le « Compte Iraq » a été ouvert, cette dernière étant priée de confirmer et transmettre la lettre de crédit à la Banque centrale de l'Iraq qui notifiera le SOMO.

4. La vente de pétrole et de produits pétroliers en provenance de l'Iraq sera supervisée par des experts pétroliers indépendants des Nations Unies nommés par le Secrétaire général de l'Organisation pour aider le Comité 661. Des inspecteurs indépendants superviseront les exportations de pétrole aux terminaux de Ceyhan et de Mina al-Bakr et, si le Comité 661 en décide ainsi, à la station de comptage de l'oléoduc à la frontière entre l'Iraq et la Turquie; ils vérifieraient aussi la qualité et la quantité des produits exportés. Ils en autoriseraient l'exportation, après avoir été informés par les experts pétroliers des Nations Unies que le contrat en question a été approuvé, et feraient rapport à l'ONU.

5. L'Organisation des Nations Unies recevra des rapports mensuels du SOMO sur le volume et le type de produits pétroliers exportés au titre des contrats de vente pertinents.

6. Le Secrétariat de l'ONU et le SOMO resteront en contact et, en particulier, les experts des Nations Unies rencontreront périodiquement les représentants du SOMO afin d'examiner la situation du marché et les ventes de pétrole.



**No. 32852**

---

**GERMANY  
and  
KAZAKHSTAN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Almaty on 6 May 1994**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 22 May 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
KAZAKHSTAN**

**Accord de coopération financière. Signé à Almaty le 6 mai  
1994**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 22 mai 1996.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GER-  
MANY AND KAZAKHSTAN  
CONCERNING FINANCIAL  
COOPERATION

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMA-  
GNE ET LE KAZAKHSTAN DE  
COOPÉRATION FINANCIÈRE

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1994 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 32853**

---

**GERMANY  
and  
KAZAKHSTAN**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
financial cooperation (with annex). Almaty, 20 and  
30 December 1995**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 22 May 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
KAZAKHSTAN**

**Échange de notes constituant un arrangement de coopération  
financière (avec annexe). Almaty, 20 et 30 décembre 1995**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 22 mai 1996.*

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND KAZAKHSTAN CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE KAZAKHSTAN DE COOPÉRATION FINANCIÈRE

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

**No. 32854**

---

**GERMANY  
and  
GUINEA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Conakry on 3 August 1994**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 22 May 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
GUINÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Conakry le 3 août  
1994**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 22 mai 1996.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GER-  
MANY AND GUINEA CON-  
CERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMA-  
GNE ET LA GUINÉE DE CO-  
OPÉRATION FINANCIÈRE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1994 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 32855**

---

**GERMANY  
and  
ZAIRE**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kinshasa on 9 October 1995**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 22 May 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ZAÏRE**

**Accord de coopération financière. Signé à Kinshasa le 9 octobre 1995**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 22 mai 1996.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GER-  
MANY AND ZAIRE CON-  
CERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMA-  
GNE ET LE ZAÏRE DE CO-  
OPÉRATION FINANCIÈRE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1995 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1995 par la signature, conformément à l'article 6.



**No. 32856**

---

**GERMANY  
and  
ZAIRE**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kinshasa on 15 February 1996**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 22 May 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ZAÏRE**

**Accord de coopération financière. Signé à Kinshasa le 15 février 1996**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 22 mai 1996.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GER-  
MANY AND ZAIRE CON-  
CERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMA-  
GNE ET LE ZAÏRE DE CO-  
OPÉRATION FINANCIÈRE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1996 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1996 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32857

---

**GERMANY**  
**and**  
**REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Agreement concerning trans-frontier movement of persons  
and goods by road. Signed at Bonn on 11 October 1995**

*Authentic texts: German and Moldovan.*

*Registered by Germany on 22 May 1996.*

---

**ALLEMAGNE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord relatif au transport routier international de voya-  
geurs et de marchandises. Signé à Bonn le 11 octobre  
1995**

*Textes authentiques : allemand et moldove.*

*Enregistré par l'Allemagne le 22 mai 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MOLDAU ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONEN- UND GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Moldau -

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zu regeln und zu fördern -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und Gütern im grenzüberschreitenden Straßenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau und im Transit durch diese Staaten durch Unternehmer, die im Hoheitsgebiet ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Personenverkehr

Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen auf eigene Rechnung oder auf Rechnung Dritter sowie mit Personenkraftwagen auf Rechnung Dritter (z. B. Taxen und Mietwagen). Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind. Als Personenkraftwagen gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von nicht mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

### Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluß anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrem Wohnort, werden als "Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.

(5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspartei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens;
2. Art des Verkehrs;
3. Beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

#### Artikel 4

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und

Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, daß mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der betreffenden Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens 60 Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke und zuständige Behörden werden erforderlichenfalls in der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission erarbeitet.

(6) Bei Pendelverkehren im Sinne des Absatzes 1 führen die Unternehmen eine Fahrgastliste mit, die bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von deren Grenzbehörden abzustempeln ist.

## Artikel 5

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt

a) um Fahrten, die mit einem Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen),

oder

b) um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten),

oder

c) um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Unternehmen mit einem Verkehr nach Buchstabe b befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dies gestattet.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist



unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
2. Zweck der Reise (Beschreibung);
3. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
4. Ausgangs- und Zielort der Fahrt und Herkunftsland der Reisegruppe;
5. Fahrtstracke mit Grenzübergangsstellen;
6. Daten der Hin- und Rückfahrt mit Angabe, ob Hin-/Rückfahrt besetzt oder leer erfolgen soll;
7. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
8. Amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

(6) Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre werden in der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

#### Artikel 6

Nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf ein anderes Unternehmen übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden. Die Genehmigung berechtigt nicht, Personen zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orte zu befördern (Kabotagever-

bot). Im Rahmen eines Linienverkehrs kann der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer aus dem Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien einsetzen. Sie brauchen in der Genehmigung nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Genehmigung mit sich führen.

### Güterverkehr

#### Artikel 7

Vorbehaltlich des Artikels 9 bedürfen Unternehmer des Güterkraftverkehrs und des Werkverkehrs für Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei (Wechselerkehr) sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für jede Beförderung eine Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

#### Artikel 8

- (1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.
- (2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für den mitgeführten Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort seiner Zulassung.
- (3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung).
- (4) Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind grundsätzlich nur

zulässig, wenn dabei das Hoheitsgebiet, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird, oder wenn dafür nach Maßgabe des Artikels 17 besondere Genehmigungen erteilt worden sind.

(5) Unternehmer einer Vertragspartei dürfen keine Güter zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten (Binnenverkehr) befördern.

(6) Für den nach diesem Abkommen durchgeführten Güterverkehr sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entsprechen muß [CMR].

#### Artikel 9

(1) Keiner Genehmigung bedürfen Leerfahrten und die Beförderung von:

1. Gegenständen oder Material ausschließlich zur Werbung oder Unterrichtung (z. B. Messe- und Ausstellungsgut);
2. Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
3. beschädigten Lastkraftfahrzeugen (Rückführungen);
4. Leichen;
5. Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;
6. Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern und solchen zur humanitären Hilfeleistung mit besonderem Nachweis;
7. lebenden Tieren;
8. Umzugsgut (Hausrat)

(2) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

#### Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, auf Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zugelassen sind, hinsichtlich der höchstzulässigen Gewichte und Abmessung keine ungünstigeren Regelungen anzuwenden, als auf die bei ihr zugelassenen Fahrzeuge.

(2) Wenn Gewicht oder Abmessungen des Fahrzeugs oder der Ladung die im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zulässigen Grenzwerte überschreiten, und gegebenenfalls bei der Beförderung von Gefahrgut, ist eine Ausnahmegenehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei erforderlich. Dabei können Verkehrsbeschränkungen oder bestimmte Verkehrswege vorgeschrieben werden.

#### Artikel 11

(1) Die für Unternehmer der Republik Moldau erforderlichen Genehmigungen werden durch das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und vom Ministerium für Verkehrswesen der Republik Moldau oder den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Ministerium für Verkehrswesen der Republik Moldau erteilt und von dem Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

## Artikel 12

- (1) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission legt unter Berücksichtigung des Außenhandels und des Transitverkehrs die erforderliche Anzahl der für jede Vertragspartei jährlich zur Verfügung stehenden Genehmigungen fest.
- (2) Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall nach Maßgabe des Artikels 17 geändert werden.
- (3) Inhalt und Form der Genehmigungen werden von der Gemischten Kommission festgelegt.

## Allgemeine Bestimmungen

### Artikel 13

Die nach diesem Abkommen erforderlichen Genehmigungen, Kontrolldokumente oder sonstige Beförderungspapiere sind bei allen in diesem Abkommen geregelten Fahrten im Fahrzeug mitzuführen, auf Verlangen den Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuweisen und zur Prüfung auszuhändigen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

### Artikel 14

- (1) Die Unternehmer jeder Vertragspartei sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.
- (2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers und seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die

Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen:

- a) Aufforderung an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
- b) vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;
- c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Absatz 2 Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die Verkehrsministerien beider Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe von Artikel 15 über die getroffenen Maßnahmen.

#### Artikel 15

Der Schutz der übermittelten personenbezogenen Daten richtet sich unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften nach den folgenden Bestimmungen:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an Polizei- oder Grenzschutzbehörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der Übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die Übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und die Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der unrichtigen Daten oder die Vernichtung der unter ein Übermittlungsverbot fallenden Daten vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Die Übermittelnde Behörde weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem Recht geltenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

7. Die Übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
8. Beide Behörden sind verpflichtet die Übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

#### Artikel 16

- (1) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, für Beförderungen im Sinne von Artikel 1 den Einsatz von lärm- und schadstoffarmen sowie von Fahrzeugen mit moderner Ausrüstung der fahrzeugtechnischen Sicherheit zu fördern.
- (2) Die Einzelheiten werden in der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission festgelegt.

#### Artikel 17

Vertreter der Verkehrsministerien beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie tritt auf Ersuchen einer Vertragspartei zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission unter Beteiligung anderer zuständiger Stellen Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Verkehrsentwicklung sowie an geänderte Rechtsvorschriften.

#### Artikel 18

Die Verkehrsministerien der Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die zuständigen Behörden nach den Artikeln 3, 4, 5, 10, 11 und 14 mit.



## Artikel 19

Dieses Abkommen berührt nicht die Pflichten der Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften, darunter den Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union.

## Artikel 20

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, das Abkommen vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig anzuwenden.

(3) Das Abkommen bleibt solange in Kraft, bis es von einer Vertragspartei schriftlich gekündigt wird. Im Fall der Kündigung tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu *Bonn* am *11. Oktober 1995*  
in zwei Urschriften, jede in deutscher und moldauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:



Für die Regierung  
der Republik Moldau:



[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA CU PRIVIRE LA TRANSPORTURILE RUTIERE INTERNAȚIONALE DE PERSOANE ȘI MĂRFURI

Guvernul Republicii Moldova  
și  
Guvernul Republicii Federale Germania,

avînd intenția de a reglementa și a dezvolta transporturile rutiere internaționale de persoane și mărfuri,

au convenit asupra celor ce urmează:

**Articolul 1**

Prezentul Acord reglementează, în conformitate cu legislația internă a Părților Contractante, transporturile rutiere internaționale de persoane și mărfuri între Republica Moldova și Republica Federală Germania, precum și cele de tranzit prin aceste state de către întreprinzători, care au dreptul de a efectua asemenea transporturi pe teritoriile statelor lor.

**TRANSPORTUL DE PERSOANE**

**Articolul 2**

(1) Transportul de persoane, în sensul prezentului Acord, este transportul de pasageri și al bagajelor acestora cu autobuze, pe cont propriu sau pe contul unor terțe persoane, precum și cu autoturisme pe contul unor terțe persoane (de exemplu, taxi sau un autovehicul închiriat). Aceasta este valabil și pentru curse fără pasageri efectuate în legătură cu asemenea prestații de transport.

(2) Autobuze se consideră autovehicule care prin construcția și echipamentul lor sunt adecvate și destinate transportului a mai mult de nouă persoane (inclusiv șoferul). Autoturisme se consideră autovehicule, care prin construcția și echipamentul lor sunt adecvate și destinate transportului a cel mult nouă persoane (inclusiv șoferul).

### Articolul 3

(1) Transportul de linie este transportul regulat de pasageri pe o anumită rută de transport conform unor orare, tarife și condiții de transport stabilite și publicate în prealabil, în cadrul cărora pasagerii pot urca și coborâ la anumite puncte de oprire dinainte stabilite. Aceasta este valabil și pentru transporturile care se îndeplinesc, în principiu, ca și transporturi de linie.

(2) Transporturi de linie, în sensul prezentului Acord, se consideră, de asemenea, independent de cine stabilește desfășurarea curselor, și transporturile regulate ale anumitor categorii de persoane, alți pasageri fiind excluși, în măsura în care caracteristicile transportului de linie, menționate în alineatul 1, sunt îndeplinite. Aceste transporturi, mai ales transporturile de muncitori spre locul de muncă și de acolo înapoi spre domiciliu, poartă denumirea de "forme speciale ale transportului de linie".

(3) Transporturile de linie în traficul bilateral sau de tranzit necesită autorizația autorităților competente ale ambelor Părți Contractante. Autorizația se eliberează, de comun acord, în conformitate cu legislația în vigoare a Părții Contractante respective. Autorizația poate fi eliberată pe un termen de până la cinci ani.

(4) Modificările itinerarului, ale punctelor de oprire, orarelor, tarifelor și condițiilor de transport necesită aprobarea prealabilă a autorităților competente ale celor două Părți Contractante. Aceeași prevedere este valabilă și pentru suspendarea funcționării liniei.

(5) Cererile pentru organizarea unui transport de linie, precum și cererile conform alineatului 4, urmează a fi depuse la autoritățile competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se află sediul întreprinderii respective. Cererile, împreună cu avizul Ministerului Transporturilor al respectivei Părți Contractante, vor fi transmise direct Ministerului Transporturilor al celeilalte Părți Contractante.

(6) Cererile conform alineatelor 4 și 5 trebuie să conțină, în special, următoarele date:

1. Numele și prenumele sau firma și adresa completă a întreprinderii;
2. Felul transportului;
3. Durata solicitată de valabilitate a autorizației;

4. Perioada de funcționare și numărul de curse (de ex. zilnic, săptămânal);
5. Orarul;
6. Traseul exact (punctele de oprire pentru preluarea și debarcarea pasagerilor/alte puncte de oprire/punctele de trecere a frontierei);
7. Lungimea liniei în kilometri; cursa dus/întors;
8. Lungimea traseului zilnic;
9. Duratele de condus și de odihnă ale șoferilor;
10. Numărul de locuri în autobuzele care urmează a fi utilizate;
11. Tarifele și condițiile de transport.

#### Articolul 4

(1) Transportul navetă este prestația de transport în cadrul căreia grupuri de pasageri, formate în prealabil, sunt transportate în mod repetat dus/întors din aceeași zonă de plecare spre aceeași zonă de destinație. Aceste grupuri formate din pasageri, care au efectuat cursa dus, vor fi transportate înapoi la punctul de plecare cu o cursă ulterioară. Zonă de plecare și zonă de destinație se consideră locul de începere a călătoriei și locul de destinație a acestora, precum și localitățile situate pe o rază de 50 km. În afara prestației de transport trebuie să fie inclusă și cazarea, cu sau fără masă, la punctul de destinație și, dacă este cazul, în timpul călătoriei. Prima cursă întors și ultima cursă dus din cadrul transporturilor navetă trebuie să fie curse fără pasageri.

(2) Includerea unei prestații de transport în categoria de transport navetă nu este afectată dacă, cu acordul autorităților competente ale Părții Contractante respective sau al ambelor Părți Contractante, spre deosebire de prevederile alineatului 1, pasagerii efectuează cursa întors cu un alt grup.

(3) Transporturile navetă necesită, în fiecare caz în parte, autorizația autorităților competente ale celeilalte Părți Contractante. Cererea privind eliberarea autorizației urmează a fi depusă direct la autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante cu cel puțin 60 de zile înainte de începerea transportului.

(4) Cererile de autorizație pentru transportul navetă, în conformitate cu alineatul 3, trebuie să conțină, în afara datelor menționate în articolul 3 alineatul 6, și datele calendaristice ale călătoriei, numărul de curse, precum și date privitoare la localitatea și hotelurile sau alte locuri de cazare a pasagerilor în timpul aflării lor, precum și durata aflării.

(5) Principiile, ce stau la baza procedurii de acordare a autorizațiilor pentru transportul navetă, formularele de autorizație, precum și autoritățile competente vor fi stabilite, dacă este cazul, de către Comisia mixtă constituită conform articolului 17.

(6) În cadrul transporturilor navetă, în sensul alineatului 1, întreprinzătorii vor avea asupra lor o listă a pasagerilor care, la sosirea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, urmează să fie ștampilată de către organele de frontieră ale respectivei Părți Contractante.

### Articolul 5

(1) Transportul ocazional este transportul, care nu poate fi considerat transport de linie, în sensul articolului 3 alineatul 1, și nici transport navetă, în sensul articolului 4.

(2) Transporturile ocazionale efectuate ca trafic bilateral sau de tranzit nu necesită autorizație, în cazul în care:

a) transporturile se realizează cu un autovehicul care transportă pe întreaga rută același grup de pasageri, pe care îl readuce la punctul de plecare (călătorie în circuit cu ușile închise);

sau

b) transporturi în cadrul cărora sunt preluați pasageri la cursa de dus, iar cursa întors se face fără pasageri (cursă întors fără pasageri);

sau

c) transporturi fără pasageri, pentru a prelua și a readuce la punctul de plecare un grup de pasageri care a fost transportat anterior de același întreprinzător în cadrul unui transport conform literei (b).

(3) În cadrul transporturilor ocazionale este interzisă atât imbarcarea cât și debarcarea pasagerilor pe traseu, decât dacă autoritățile competente ale Părții Contractante respective permit aceasta.

(4) Transporturile ocazionale, care nu corespund prevederilor alineatului 2, necesită, în fiecare caz, autorizația autorității competente ale celeilalte Părți Contractante. Cererea de eliberare a autorizației urmează a fi depusă direct la autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante cu cel puțin patru săptămâni înainte de începerea transportului.

(5) Cererile, în conformitate cu alineatul 4, trebuie să conțină, în special, următoarele date:

1. Numele și prenumele sau firma și adresa completă a întreprinderii și, eventual, a organizatorului călătoriei (touring-operator), din dispoziția căruia a fost organizat transportul;
2. Scopul călătoriei (descriere);
3. Statul în care se constituie grupul de pasageri;
4. Punctul de plecare și punctul de destinație a călătoriei și țara de origine a grupului de pasageri;
5. Traseul cu punctele de trecere a frontierei;
6. Datele calendaristice ale cursei dus/întors cu specificarea, dacă cursa dus/întors se efectuează cu sau fără pasageri;
7. Duratele de condus și de odihnă ale șoferilor;
8. Numerele de înmatriculare și numărul de locuri ale autobuzelor care urmează a fi utilizate.

(6) Documentele supuse controlului pentru transporturile ocazionale care nu necesită autorizație vor fi convenite de Comisia mixtă constituită potrivit articolului 17.

#### Articolul 6

Autorizațiile acordate în conformitate cu articolul 3 alineatul 3, articolul 4 alineatul 3, articolul 5 alineatele 3 și 4 pot fi folosite numai de întreprinderea căreia acestea i-au fost eliberate. Este interzisă atât transmiterea autorizațiilor către o altă întreprindere, cât și folosirea lor, în cazul transportului ocazional, pentru alte autovehicule, decât cele indicate în autorizație. Autorizația nu dă dreptul de a transporta pasageri între două puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante (interdicție de cabotaj). În cadrul unui transport de linie întreprinzătorul, căruia i s-a eliberat o autorizație, poate recurge la prestații ale unor întreprinzători contractuali de pe teritoriul uneia dintre cele două Părți Contractante. Numele acestora nu trebuie să figureze în autorizație, ei sunt însă obligați să aibă asupra lor o copie a acesteia legalizată de autoritățile competente.

## **TRANSPORTUL DE MĂRFURI**

### **Articolul 7**

Sub rezerva articolului 9, întreprinzătorii de transport auto de mărfuri și de transporturi între sediile aceleași întreprinderi necesită pentru fiecare transport în parte efectuat între teritoriul unde este înmatriculat autovehiculul utilizat și teritoriul celeilalte Părți Contractante (trafic bilateral), precum și pentru traficul de tranzit pe teritoriul unei Părți Contractante autorizația autorităților competente ale acestei Părți Contractante.

### **Articolul 8**

(1) Autorizația se eliberează întreprinzătorului. Ea este valabilă numai pentru acesta și nu este transmisibilă.

(2) Este necesară o autorizație pentru fiecare autocamion și pentru fiecare vehicul tractor. Ea este, de asemenea, valabilă pentru remorca sau semiremorca însoțitoare, indiferent de locul unde acestea au fost înmatriculate.

(3) În cadrul traficului bilateral și de tranzit o autorizație este valabilă pentru un număr nelimitat de curse în perioada de timp stabilită în autorizație (autorizație valabilă pentru o anumită perioadă de timp) sau pentru una sau mai multe curse dus/întors în decursul perioadei de timp stabilite în autorizație (autorizație valabilă pentru un anumit număr de curse).

(4) Transporturile între teritoriul celeilalte Părți Contractante și un al treilea stat nu sunt, din principiu, admise decât dacă teritoriul, în care este înmatriculat autovehiculul, este tranzitat în cadrul itinerarului normal, sau dacă pentru aceste transporturi s-a eliberat o autorizație specială în conformitate cu Articolul 17.

(5) Întreprinzătorii ai unei Părți Contractante nu au voie să transporte mărfuri între două localități situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante (transporturi interne).

(6) Pentru transporturile auto de mărfuri, efectuate în conformitate cu prezentul Acord, sunt necesare scrisori de trăsură, care să corespundă modelului utilizat pe plan internațional (CMR).

### Articolul 9

(1) Nu necesită autorizație cursele fără încărcătură și transportul de:

1. obiecte sau materiale destinate exclusiv scopurilor de reclamă și informare (de ex. mărfuri pentru târguri și expoziții);
2. aparatură și echipament pentru sau de la locurile de reprezentații teatrale, muzicale, cinematografice, sportive și de circ, precum și pentru sau de la locurile de înregistrări radio, cinematografice sau de televiziune;
3. camioanele avariate (returnarea lor);
4. cadavre;
5. mărfuri cu autovehicule ale căror greutate totală admisibilă, inclusiv greutatea totală a remorcilor, nu depășește 6 tone sau a căror sarcină utilă admisibilă, inclusiv cea a remorcilor, nu depășește 3,5 tone;
6. medicamente, aparate și echipamente medicale, precum și alte mărfuri destinate acordării de prim ajutor în cazuri de stringentă necesitate (în deosebi catastrofe naturale) precum și a acordării de ajutor umanitar, destinație ce trebuie atestată pe bază de documente speciale;
7. animale vii;
8. bunuri de strămutare (obiecte de uz casnic).

(2) Comisia mixtă, constituită în conformitate cu articolul 17, este în măsură să scutească și alte categorii de transport de obligația de a fi autorizate.

### Articolul 10

(1) Părțile Contractante își iau angajamentul de a nu aplica față de autovehiculele înmatriculate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante reglementări mai puțin favorabile în ceea ce privește greutatea și dimensiunile maxime admise, decât cele aplicate față de autovehiculele înmatriculate pe propriul teritoriu.

(2) În cazul, în care greutatea sau dimensiunile autovehiculului sau ale încărcăturii depășesc limitele admise pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, și, eventual, la transportul de mărfuri periculoase este necesară o autorizație specială din partea autorităților competente ale acestei Părți Contractante. Totodată se pot prevedea restricții de circulație sau rute obligatorii.



### Articolul 11

(1) Autorizațiile necesare întreprinzătorilor din Republica Moldova vor fi acordate de Ministerul Federal al Transporturilor al Republicii Federale Germania și emise de Ministerul Transporturilor și Gospodăriei Drumurilor al Republicii Moldova sau de autoritățile însărcinate de acest minister.

(2) Autorizațiile necesare întreprinzătorilor din Republica Federală Germania vor fi acordate de Ministerul Transporturilor și Gospodăriei Drumurilor al Republicii Moldova și emise de Ministerul Federal al Transporturilor al Republicii Federale Germania sau de autoritățile însărcinate de acest minister.

### Articolul 12

(1) Comisia mixtă, constituită în conformitate cu Articolul 17, stabilește, ținând cont de comerțul exterior și de traficul de tranzit, contingentul de autorizații, ce stă anual la dispoziția fiecărei Părți Contractante.

(2) Contingentul de autorizații convenit poate fi, dacă este cazul, schimbat în conformitate cu Articolul 17.

(3) Conținutul și forma autorizațiilor vor fi stabilite de către Comisia mixtă.

## **PREVEDERI GENERALE**

### Articolul 13

Pe parcursul tuturor curselor, reglementate prin prezentul Acord, autorizațiile, documentele supuse controlului sau alte documente de transport, necesare conform prevederilor prezentului Acord, trebuie să se aște la bordul autovehiculului. Ele trebuie prezentate, la cerere, spre examinare, reprezentanților autorităților de control competente. Documentele supuse controlului trebuie completate integral înainte de începerea cursei.

#### Articolul 14

(1) Întreprinzătorii fiecărei Părți Contractante sunt obligați să respecte prevederile, în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ale legislației privind transporturile și autovehiculele, precum și reglementările vamale în vigoare.

(2) În cazul unor grave sau repetate încălcări ale legislației în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau ale prevederilor prezentului Acord de către un întreprinzător și de personalul acestuia, care asigură transportul, autoritățile competente ale Părții Contractante, pe teritoriul căreia este înmatriculat autovehiculul, la sesizarea autorităților competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia a avut loc încălcarea, vor adopta una dintre următoarele măsuri:

- a) avertizarea întreprinzătorului răspunzător privind obligativitatea respectării regulilor în vigoare (avertisment);
- b) suspendarea temporară a dreptului de circulație;
- c) suspendarea eliberării de autorizații către întreprinzătorul răspunzător sau retragerea unei autorizații deja acordate pentru perioada în care autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante i-au suspendat temporar dreptul de circulație.

(3) Măsura prevăzută în alineatul 2 litera b) poate fi adoptată și direct de autoritățile competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia a avut loc încălcarea.

(4) În conformitate cu articolul 15 Ministerele Transporturilor ale ambelor Părți Contractante se informează reciproc privind măsurile adoptate.

#### Articolul 15

Respectând prevederile legale în vigoare ale fiecărei Părți Contractante, protecția datelor transmise referitoare la persoane fizice are la bază următoarele prevederi:

1. Utilizarea datelor de către destinatar este admisă numai în scopul indicat și în condițiile stabilite de autoritatea care le transmite.
2. Destinatarul informează, la cerere, autoritatea care transmite datele despre utilizarea datelor transmise și rezultatele obținute pe baza lor.

3. Date referitoare la persoane pot fi transmise numai organelor de poliție sau de controlul frontierei. Transmiterea lor mai departe către alte autorități nu este admisă decât cu acordul prealabil al autorității care le transmite.

4. Autoritatea care transmite datele poartă răspunderea pentru corectitudinea datelor transmise, precum și pentru necesitatea și oportunitatea transmiterii în conformitate cu scopul urmărit prin transmiterea acestora. În acest context, trebuie respectate interdicțiile în vigoare, conform legislației naționale respective, privind transmiterea de date. În cazul în care se constată că au fost transmise date incorecte sau date a căror transmitere este interzisă, faptul trebuie adus neîntârziat la cunoștința destinatarului. Acesta este obligat să corecteze sau să distrugă datele incorecte, sau să distrugă datele a căror transmitere este interzisă.

5. La cererea persoanei în cauză, aceasta trebuie informată asupra datelor deținute privitoare la persoana sa, precum și a scopului folosirii acestora. Nu există obligația de a da informații dacă, prin comparație, interesul public de a nu elibera informații precumpănește asupra interesului persoanei în cauză de a obține informații. De altfel, dreptul persoanei în cauză de a obține informații asupra datelor existente referitoare la persoana sa este reglementat de legislația națională a Părții Contractante pe teritoriul căreia se solicită informația.

6. La transmiterea datelor, autoritatea care efectuează transmiterea atrage atenția asupra termenilor de radieră a acestora, valabile în conformitate cu legislația din țara sa. Independent de aceste termene datele referitoare la persoane se vor radia, de îndată ce nu mai sunt necesare scopului pentru care au fost transmise.

7. Autoritatea care transmite datele și cea care le primește sunt obligate să înregistreze în formă documentară transmiterea și recepționarea datelor referitoare la persoane.

8. Ambele autorități au obligația de a asigura protecția eficace a datelor referitoare la persoane contra accesului neautorizat, al modificării neautorizate și al difuzării neautorizate.

### Articolul 16

1. Părțile Contractante convin de comun acord să promoveze în cadrul transporturilor, realizate în sensul articolului 1, utilizarea de autovehicule cu zgomot și emisii de substanțe poluante reduse, precum și de autovehicule cu dotare tehnică modernă care să garanteze siguranța circulației.

2. Detaliile vor fi stabilite de către Comisia mixtă constituită în conformitate cu articolul 17.

### Articolul 17

Reprezentanții Ministerelor Transporturilor ale celor două Părți Contractante constituie o Comisie mixtă. Aceasta se întrunește, la cererea uneia din Părțile Contractante, pentru a asigura aplicarea prevederilor prezentului Acord. Dacă va fi cazul, Comisia mixtă va elabora, cu participarea altor organe competente, propuneri privind adaptarea prezentului Acord la evoluția transporturilor și la modificări ale prevederilor legale.

### Articolul 18

Ministerele Transporturilor ale Părților Contractante se informează reciproc în privința autorităților competente în conformitate cu articolele 3, 4, 5, 10, 11 și 14.

### Articolul 19

Prezentul Acord nu afectează obligațiile Părților Contractante care rezultă din alte acorduri de drept internațional, inclusiv obligațiile ce revin Republicii Federale Germania ca membru al Uniunii Europene.

### Articolul 20

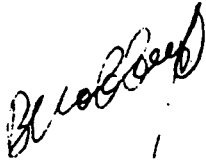
(1) Prezentul Acord intră în vigoare la o lună după data înștiințării reciproce a Părților Contractante, prin note, despre îndeplinirea condițiilor interne pentru intrarea în vigoare a Acordului.

(2) Părțile Contractante au convenit să aplice prezentul Acord, temporar, începând cu data semnării.

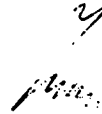
(3) Acordul rămâne atâta timp în vigoare, până când una din Părțile contractante notifică în scris celeilalte Părți Contractante denunțarea sa. În cazul denunțării, Acordul își va înceta valabilitatea după șase luni de la primirea denunțării de către cealaltă Parte Contractantă.

Încheiat la Bonn la data de 11 octombrie în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească și germană, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii Moldova:



Pentru Guvernul  
Republicii Federale Germania:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MOLDOVA ON THE INTERNATIONAL CAR-  
RIAGE OF PERSONS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova,

Desiring to regulate and develop the international carriage of goods by road,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement shall, in accordance with the domestic law of the Contracting Parties, regulate the international carriage of persons and goods by road between the Federal Republic of Germany and the Republic of Moldova and in transit through those States by carriers authorized to undertake such transport in the territories of their States.

CARRIAGE OF PERSONS

*Article 2*

(1) For the purposes of this Agreement, the term “carriage of persons” means the carriage of persons and their baggage by motor coach on the carrier’s own account or on the account of a third party or by private motor car on the account of a third party (e.g. a taxi or a hired vehicle). This applies also to journeys made by empty vehicles in connection with such transport services.

(2) Any motor vehicle which by its construction and equipment is suitable and intended for the carriage of more than nine persons (including the driver) shall be considered to be a motor coach. Any motor vehicle which by its construction and equipment is suitable and intended for the carriage of not more than nine persons (including the driver) shall be considered to be a private motor car.

*Article 3*

(1) The term “regular line service” means the regular carriage of persons along a specified route in accordance with previously established and published timetables, fares, and conditions of transport, in the course of which passengers may board and alight at previously designated stops. This shall also apply to transport services which are operated essentially as regular line services.

(2) For the purposes of this Agreement, regular line service shall also, irrespective of who determines the course of the transport, be deemed to include the regular carriage of a specific category of persons to the exclusion of other passengers, provided that the transport possesses the characteristics of regular line service

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 11 October 1995 by signature, and definitively on 17 March 1996, i.e., one month after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 16 February 1996) of the completion of the national requirements, in accordance with article 20 (1) and (2).

set out in paragraph 1. Such transport, in particular the carriage of workers to and from their workplaces and their homes, shall be termed “special forms of regular line service”.

(3) Regular line services operated in bilateral or transit traffic shall require licensing by the competent authorities of both Contracting Parties. The licences shall be issued by agreement in accordance with the applicable law of the Contracting Party concerned. Licences may be issued for a period of up to five years.

(4) Any modification of routes, stops, timetables, fares and conditions of transport shall require the prior consent of the competent authorities of both Contracting Parties. The same shall apply to the suspension of operations.

(5) Applications for the establishment of a regular line service and applications pursuant to paragraph 4 shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier's principal place of business is situated. The applications, together with a statement of the views of the Ministry of Transport of that Contracting Party, shall be transmitted direct to the Ministry of Transport of the other Contracting Party.

(6) Applications pursuant to paragraphs 4 and 5 must contain, in particular, the following information:

1. Family name and given name or firm name and complete address of the carrier;
2. Type of transport;
3. Requested period of validity of the license;
4. Period of operation and number of journeys (e.g. daily, weekly);
5. Timetable;
6. Exact route (stops at which passengers are picked up or set down/other stops/frontier crossing points);
7. Length of the line in kilometres: outward/return;
8. Distance covered daily;
9. Driving time and rest periods for drivers;
10. Seating capacity of the motor coaches to be used;
11. Fares and conditions of transport (rates).

#### *Article 4*

(1) A shuttle service is a transport service in which previously constituted groups of passengers make repeated outward and return journeys from the same departure area to the same destination area. Such groups composed of passengers who have made the outward journey are to be carried back to the point of departure on a subsequent journey. The terms “departure area” and “destination area” shall be understood to mean the starting point of the journey and its destination point, together with points within a 50-km radius. In addition to transport services, accommodations for the group, with or without meals, at the destination point and, where appropriate, during the journey, must be included. The first return journey and the last outward journey made in the series of shuttle journeys must be journeys made by empty vehicles.

(2) The classification of a transport service as a shuttle service shall not be affected if, contrary to the provisions of paragraph 1, passengers, with the consent of the competent authorities of the Contracting Party concerned or of both Contracting Parties, make the return journey with another group.

(3) Shuttle services shall in each individual case require licensing by the competent authorities of the other Contracting Party. Applications for the issuance of a licence shall be addressed direct to the competent authorities of that other Contracting Party. It should be submitted at least 60 days prior to the start of the transport services.

(4) In addition to the information referred to in article 3, paragraph 6, applications for the shuttle-service licences referred to in paragraph 3 must include the dates of the journeys, the number of journeys and information concerning the places and hotels or other lodging where passengers are to be accommodated during their stay and concerning the duration of the stay.

(5) The principles governing shuttle-service licensing procedures, the printed licence forms and the competent authorities shall, where necessary, be established by the Joint Commission constituted pursuant to article 17.

(6) In the case of shuttle service within the meaning of paragraph 1, carriers must have with them a passenger list, which, upon entry into the territory of the other Contracting Party, is to be stamped by its frontier authorities.

#### Article 5

(1) Occasional transport is transport which is not regular line transport within the meaning of article 3, paragraph 1, nor shuttle service within the meaning of article 4.

(2) Occasional transport services operated in bilateral or transit traffic shall not require licensing in the case of:

(a) Services by a motor vehicle carrying the same group of passengers the entire length of the journey and returning them to the point of departure (closed-door circular tour); or

Transport services in which passengers are picked up for the outward journey and in which the return journey is made by an empty vehicle (return journey unladen); or

Outward journeys unladen which are made for the purpose of picking up again and carrying back to the point of departure a group of passengers previously carried by the same carrier in a service referred to in subparagraph (b).

(3) In the case of occasional transport, passengers may neither be picked up nor be set down en route unless the competent authority of the Contracting Authority so permits.

(4) Occasional transport not conforming to the provisions of paragraph 2 shall in each case require licensing by the competent authority of the other Contracting Party. The application for the issuance of a license must be addressed direct to the competent authority of the other Contracting Party. It should be submitted at least 60 days prior to the start of transport services.

(5) Applications pursuant to paragraph 4 must contain, in particular, the following information:



1. Family name and given name or firm name and complete address of the carrier and, where appropriate, of the tour operator who or which made the arrangements for the transport services;
2. Purpose of the journey (description);
3. State in which the group of passengers is to be constituted;
4. Departure point and destination point of the journey and country of origin of the group of passengers;
5. Route, with frontier crossing points;
6. Dates of the outward and return journeys, specifying whether the outward and the return journey will be made laden or unladen;
7. Driving times and rest periods for drivers;
8. Registration numbers and seating capacity of the motor coaches to be used.

(6) The documents to be inspected for occasional transport services not requiring a licence shall be agreed upon by the Joint Commission constituted pursuant to article 17.

#### *Article 6*

Licences granted pursuant to article 3, paragraph 3, article 4, paragraph 3, or article 5, paragraphs 3 and 4, may be used solely by the carrier to which they were issued. They may neither be transferred to another carrier nor, in the case of occasional transport, be used for motor vehicles other than those specified in the licence. Licences shall not authorize passenger transport between two points situated in the territory of the other Contracting Party (prohibition of cabotage). In the case of a regular line service, the carrier to which the licence has been issued may use the services of contractual carriers from the territory of the other Contracting Party. Their names need not appear on the licence, but they must have with them an official copy of the said licence.

### CARRIAGE OF GOODS

#### *Article 7*

Subject to article 9, carriers of goods by motor vehicle and those engaged in transport services between sites of the same enterprise shall, for transport between the territory in which the vehicle being used is registered and the territory of the other Contracting Party (bilateral transport), or for transit transport through the territory of either Contracting Party, shall require a licence from the competent authority of the latter Contracting Party for each transport operation.

#### *Article 8*

(1) The licence shall be issued to the carrier. It shall be valid only for the carrier itself and shall not be transferable.

(2) A licence shall be required for each truck and for each towing vehicle. It shall also be valid for the accompanying trailer or semi-trailer irrespective of the place at which it is registered.

(3) A licence shall be valid in shuttle and transit services for an arbitrary number of journeys during the period of time specified therein (time licence) or for

one or more outward and return journeys during the period of time specified in the licence (journey licence).

(4) Transport between the territory of the other Contracting Party and a third State shall, in principle, be permitted only if the territory in which the vehicle is registered is traversed as part of the normal journey or when special licences have been issued therefor in accordance with article 17.

(5) Carriers of one Contracting Party may not carry goods between two points situated in the territory of the other Contracting Party (domestic transport).

(6) The carriage of goods performed in accordance with this Agreement shall require freight documents whose form must conform to the internationally used model (CMR).

#### *Article 9*

(1) No licence shall be required for journeys made by empty vehicles and for the transport of:

1. Articles or material intended solely for advertising or information (e.g. goods for fairs and expositions);

2. Apparatus and equipment carried to or from theatrical, musical, cinematic, sports and circus performances and to or from radio, cinematic or television recordings;

3. Damaged trucks (returning them);

4. Human remains;

5. Goods, together with motor vehicles, whose permissible total weight, including the total weight of the trailers, does not exceed 6 tonnes or whose permissible useful load, including the useful load of the trailers, does not exceed 3.5 tonnes;

6. Medicines, medical equipment and apparatus, as well as other goods intended for providing aid in emergencies (in particular in the event of natural disasters) and goods intended for providing humanitarian aid, on the basis of special documentation;

7. Live animals;

8. Goods carried on the occasion of removals (household effects).

(2) The Joint Commission constituted pursuant to article 17 may exempt other types of transport from the licence requirement.

#### *Article 10*

(1) Each Contracting Party undertakes that it will not apply to vehicles registered in the territory of the other Contracting Party any regulations with respect to maximum permissible weights and dimensions which are less favourable than those applied to vehicles registered in the territory of the first-mentioned Contracting Party.

(2) If the weight or dimensions of the vehicle or of the load exceed the limits permissible in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, in the transport of hazardous materials, an exceptional license from the competent authority of that Contracting Party shall be required. Transport restrictions or specific transport routes may be prescribed in that connection.

*Article 11*

(1) The licences required for carriers of the Republic of Moldova shall be issued by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and assigned by the Ministry of Transport of the Republic of Moldova or by the authorities designated by it for the purpose.

(2) The licences required for carriers of the Federal Republic of Germany shall be issued by the Ministry of Transport of the Republic of Moldova and assigned by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany or by the authorities designated by it for the purpose.

*Article 12*

(1) The Joint Commission constituted pursuant to article 17 shall, with due regard for foreign trade and for transit traffic, determine the required number of licences available each year for each Contracting Party.

(2) The agreed number of licences may, where necessary, be changed in accordance with article 17.

(3) The content and form of the licences shall be established by the Joint Commission.

## GENERAL PROVISIONS

*Article 13*

The licences, inspection documents or other transport documents required in accordance with this Agreement must be carried in the vehicle on all journeys regulated in this Agreement and must, upon demand, be exhibited and handed over to the representatives of the competent inspection authorities for verification. The inspection documents must be completely filled out before the beginning of the journey.

*Article 14*

(1) The carriers of each Contracting Party shall be required to comply with the provisions of the transport and motor-vehicle legislation in force in the territory of the other Contracting Party and with the customs provisions in force at the time.

(2) In the event of severe or repeated offences against the law in force in the territory of the other Contracting Party or against the provisions of this Agreement by a carrier and its transport staff, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the motor vehicle is registered shall, if requested to do so by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the offence was committed, take one of the following measures:

(a) Admonition of the carrier responsible to comply with the provisions in force (warning);

(b) Temporary exclusion from transport;

(c) Discontinuation of the issuing of licences to the carrier responsible or revocation of an already issued licence for the period for which the competent authority of the other Contracting Party has excluded the carrier from transport.

(3) The measure in accordance with paragraph 2, subparagraph (b), may also be taken direct by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the offence was committed.

(4) The Ministries of Transport of the two Contracting Parties shall inform each other, pursuant to the provisions of article 15, concerning the measures taken.

#### *Article 15*

The protection of the personal data transmitted shall, with due regard for the legal provisions in force in respect of each Contracting Party, be governed by the following provisions:

1. The utilization of the data by the recipient shall be permitted only for the stated purpose and in conformity with the conditions prescribed by the transmitting authority.

2. The recipient shall inform the transmitting authority, upon request, concerning the utilization of the transmitted data and concerning the results achieved thereby.

3. Personal data may be transmitted solely to police authorities or frontier protection authorities. Further transmittal to other offices may take place only with the prior consent of the transmitting authority.

4. The transmitting authority shall bear responsibility for the accuracy of the data to be transmitted and for the necessity of their transmittal and for its proportionality to the purpose pursued by the transmittal. In that context, the transmittal prohibitions in force according to domestic law must be complied with. If it is found that incorrect data, or data whose transmittal was not permitted, have been transmitted, that fact must be communicated to the recipient without delay. The recipient shall be required to correct or destroy the incorrect data or to destroy those data which are covered by a transmittal prohibition.

5. The person concerned must, upon request, be informed concerning the information relating to his person that is available and concerning the purpose for which the information is to be used. The requirement to inform him shall not exist if an evaluation shows that the public interest in not informing him outweighs his interest in being informed. In other respects, the right of the person concerned to be informed concerning the data in respect of his person that are available shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory he makes the request to be informed.

6. In making the transmittal, the transmitting authority shall make reference to the time-limits within which the data transmitted must be deleted in accordance with its own law. Irrespective of such time-limits, the transmitted personal data must be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they have been transmitted.

7. The transmitting and recipient authorities shall be required to make documentary records of the transmittal and receipt of personal data.

8. Both authorities shall be required to provide effective protection for the transmitted personal data against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

*Article 16*

(1) The Contracting Parties agree that for transport within the meaning of article 1 they will promote the use of vehicles which produce a reduced amount of noise and emit a reduced amount of pollutants and of vehicles with modern equipment for vehicular safety.

(2) The details shall be established by the Joint Commission constituted pursuant to article 17.

*Article 17*

Representatives of the Ministries of Transport of the two Contracting Parties shall constitute a Joint Commission. It shall be convened at the request of either Contracting Party for the purpose of ensuring the implementation of this Agreement. Where necessary, the Joint Commission shall, with the participation of other competent offices, formulate proposals for the adaptation of this Agreement to transport developments and to amendments to legislation.

*Article 18*

The Ministries of Transport of the Contracting Parties shall inform each other concerning the competent authorities in accordance with articles 3, 4, 5, 10, 11 and 14.

*Article 19*

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties which arise from other international agreements, including the obligations of the Federal Republic of Germany which arise out of its membership in the European Union.

*Article 20*

(1) This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the required domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

(2) The Contracting Parties agree to implement the Agreement provisionally from the date of its signature.

(3) The Agreement shall remain in force until such time as it is denounced in writing by either Contracting Party. In the event of denunciation, the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of the denunciation by the other Contracting Party.

DONE at Bonn on 11 October 1995 in duplicate in the German and Moldovan languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government  
of the Republic of Moldova:

MIHAI POPOV

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF AU TRANSPORT ROU-  
TIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHAN-  
DISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova,

Souhaitant réglementer et favoriser le transport routier international de voyageurs et de marchandises,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord réglemente, sur la base du droit intérieur des Parties contractantes, le transport routier international de voyageurs et de marchandises entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Moldova et le transport en transit entre ces Etats effectués par des entreprises habilitées à exécuter ces transports sur le territoire de leur Etat.

## TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article 2*

1) Le transport de voyageurs au sens du présent Accord est le transport de voyageurs et de leurs bagages effectué par autobus ou autocar pour compte propre ou pour le compte de tiers et par voiture particulière pour le compte de tiers (par exemple les taxis et les voitures de location). Il en est de même pour les trajets à vide effectués dans le cadre de ces services de transport.

2) Les termes « autobus ou autocar » désignent tout véhicule automobile qui, d'après son type de construction et son équipement, est apte et destiné à transporter plus de neuf personnes (y compris le chauffeur). Les termes « voiture particulière » désignent tout véhicule automobile qui, d'après son type de construction et son équipement, est apte et destiné à transporter au maximum neuf personnes (y compris le chauffeur).

*Article 3*

1) Le service régulier est le transport régulier de voyageurs sur une liaison régulière conformément à des horaires, tarifs et conditions de transport fixés à l'avance et publiés, selon lesquels des voyageurs peuvent monter et descendre à des arrêts fixés à l'avance. Il en est de même pour les services exploités essentiellement comme des services réguliers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 11 octobre 1995 par la signature, et à titre définitif le 17 mars 1996, soit un mois après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 16 février 1996) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphes 1 et 2 de l'article 20.

2) Par service régulier au sens du présent Accord, on entend aussi, indépendamment de la question de savoir qui détermine les trajets, le transport régulier de certaines catégories de personnes à l'exclusion d'autres voyageurs, dans la mesure où les caractéristiques du service régulier sont indiquées conformément au paragraphe 1. Ces transports, notamment le transport d'employés vers leur lieu de travail et de ce lieu vers leur domicile, sont désignés sous le nom de « services réguliers spéciaux ».

3) Les services réguliers relatifs au trafic d'échange ou de transit nécessitent l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'autorisation est délivrée d'un commun accord conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes. Elle peut être délivrée pour une période allant jusqu'à cinq ans.

4) Les modifications du trajet, des arrêts, des horaires, des tarifs et des conditions de transport nécessitent l'accord préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il en est de même pour l'interruption de l'exploitation.

5) Les demandes d'ouverture d'un service régulier ainsi que les demandes selon le paragraphe 4 doivent être adressées à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. Elles doivent être transmises directement, accompagnées de la décision du Ministère des transports de cette Partie contractante, au Ministère des transports de l'autre Partie contractante;

6) Les demandes visées aux paragraphes 4 et 5 doivent contenir en particulier les indications suivantes :

1. Nom et prénom ou dénomination et adresse complète de l'entreprise;
2. Type de service;
3. Durée demandée de l'autorisation;
4. Période d'exploitation et nombre de trajets (par exemple, journaliers, hebdomadaires);
5. Horaire;
6. Tracé exact (arrêts pour la montée et la descente des voyageurs/autres arrêts/points de passage de la frontière);
7. Longueur de la ligne en kilomètres : aller/retour;
8. Longueur de l'itinéraire quotidien;
9. Périodes de conduite et de repos des chauffeurs;
10. Nombre de places assises des autobus ou autocars qui seront mis en service;
11. Tarifs et conditions de transport.

#### *Article 4*

1) Le service de navette est le service par lequel sont transportés des groupes préalablement constitués de voyageurs pour plusieurs allers et retours à partir du même territoire de départ vers le même territoire de destination. Ces groupes composés de voyageurs qui ont effectué le voyage aller sont ramenés vers le lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur. Par territoire de départ et territoire de destination, il faut entendre le lieu où commence le voyage et le lieu où il se termine ainsi que les lieux qui se trouvent dans un rayon de 50 kilomètres. Doivent être inclus,

outre le transport, l'hébergement du groupe avec ou sans ravitaillement au lieu de destination et, éventuellement, durant le voyage. Le premier voyage de retour et le dernier voyage de départ dans la série des trajets de navette doivent être des voyages à vide.

2) La qualification d'un service de transport comme service de navette n'est pas modifiée par le fait que des voyageurs effectuent le voyage de retour avec un autre groupe en dérogation au paragraphe 1, avec l'accord des autorités compétentes de la ou des Parties contractantes concernées.

3) Les services de navette nécessitent chacun l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être adressée directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Elle doit être déposée au moins 60 jours avant le début du service.

4) Les demandes d'autorisation d'un service de navette selon le paragraphe 3 doivent mentionner, outre les indications visées au paragraphe 6 de l'article 3, les dates de voyage, le nombre de voyages et des indications concernant le lieu et les hôtels ou autres établissements dans lesquels les voyageurs seront logés pendant leur séjour, ainsi que la durée du séjour.

5) Les principes relatifs à la procédure d'autorisation pour les services de navette, les formulaires d'autorisation et les autorités compétentes seront, si nécessaire, élaborés par la Commission mixte constituée selon l'article 17.

6) Lors des services de navette visés au paragraphe 1, les entreprises emportent une liste de voyageurs qui sera tamponnée à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante par ses autorités frontalières.

#### Article 5

1) Le service occasionnel est le service qui n'est pas un service régulier au sens du paragraphe 1 de l'article 3 ni un service de navette au sens de l'article 4.

2) Les services occasionnels dans le domaine du trafic d'échange ou de transit ne nécessitent pas d'autorisation lorsqu'il s'agit

a) De trajets effectués au moyen d'un véhicule automobile qui transporte le même groupe de voyageurs sur la totalité de l'itinéraire et les ramène au lieu de départ (voyages aller et retour portes fermées), ou

b) De services consistant à prendre des voyageurs pour le voyage aller et à faire le voyage de retour à vide (voyages de retour à vide), ou

c) De trajets aller à vide effectués pour reprendre et ramener au lieu de départ un groupe de voyageurs qui a été précédemment transporté par la même entreprise au moyen d'un service visé à l'alinéa b.

3) Lors des services occasionnels, il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route, sauf avec l'autorisation de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

4) Les services occasionnels qui ne correspondent pas aux dispositions du paragraphe 2 nécessitent dans tous les cas l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être adressée directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Elle doit être déposée au moins quatre semaines avant le début du service.



5) Les demandes visées au paragraphe 4 doivent contenir en particulier les indications suivantes :

1. Nom et prénom ou dénomination et adresse complète de l'entreprise ainsi que, le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui a commandé le transport;
2. But du voyage (description);
3. Etat dans lequel le groupe de voyageurs a été constitué;
4. Lieu de départ et lieu de destination du voyage et pays d'origine du groupe de voyageurs;
5. Itinéraire, avec les points de passage de la frontière;
6. Dates des voyages aller et retour, indiquant si le voyage aller ou le voyage retour sera effectué à plein ou à vide;
7. Périodes de conduite et de repos des chauffeurs;
8. Numéros des plaques d'immatriculation et nombre de places assises des autobus ou autocars qui seront mis en service.

6) Les documents de contrôle nécessaires aux services occasionnels qui ne requièrent pas d'autorisation seront convenus au sein de la Commission mixte constituée selon l'article 17.

#### *Article 6*

Les autorisations délivrées conformément au paragraphe 3 de l'article 3, au paragraphe 3 de l'article 4 et aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 ne peuvent être utilisées que par l'entreprise à laquelle elles ont été délivrées. Elles ne peuvent ni être transférées à une autre entreprise ni, en cas de service occasionnel, servir pour d'autres véhicules que ceux qui sont indiqués dans l'autorisation. L'autorisation ne donne pas le droit de transporter des personnes entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (interdiction de cabotage). Dans le cadre d'un service régulier, le transporteur auquel l'autorisation a été délivrée peut employer des sous-traitants du territoire de l'une des deux Parties contractantes. Ces sous-traitants n'ont pas besoin d'être nommés dans l'autorisation mais doivent avoir sur eux un exemplaire officiel de l'autorisation.

### TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 7*

Sous réserve de l'article 9, les entreprises de transport de marchandises et de transport pour compte propre doivent, pour les transports entre le territoire où le véhicule utilisé est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante (trafic d'échange) ainsi que pour le transit par le territoire de l'une des Parties contractantes, obtenir une autorisation de l'autorité contractante de cette Partie contractante pour chaque transport.

#### *Article 8*

1) L'autorisation est délivrée à l'entreprise. Elle ne vaut que pour elle et n'est pas transférable.

2) Il faut une autorisation pour chaque camion et chaque tracteur. Cette autorisation vaut aussi pour la remorque ou la semi-remorque attelée, quel que soit son lieu d'immatriculation.

3) L'autorisation est valable, dans le trafic d'échange et de transit, pour un nombre quelconque de trajets pendant la période qui y est mentionnée (autorisation temporelle) ou pour un ou plusieurs trajets aller et retour pendant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation de trajets).

4) Les transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers ne sont essentiellement admis que lorsque, à cette occasion, le territoire dans lequel le véhicule est immatriculé est traversé sur le chemin habituel ou que des autorisations spécifiques ont été délivrées conformément à l'article 17.

5) Les entreprises de l'une des Parties contractantes ne peuvent pas transporter de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (trafic intérieur).

6) Les transports de marchandises effectués conformément au présent Accord requièrent des documents de fret dont la forme doit correspondre aux modèles internationaux habituels (CMR).

#### *Article 9*

1) Aucune autorisation n'est requise pour les trajets à vide et le transport des éléments suivants :

1. Objets ou matériel destinés exclusivement à la publicité ou à l'enseignement (par exemple les marchandises destinées aux foires et expositions);

2. Appareils et accessoires destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives et de cirque, ainsi qu'à des enregistrements radiophoniques ou à des prises de vue pour le cinéma ou la télévision;

3. Camions endommagés (rapatriement);

4. Dépouilles mortelles;

5. Transport de marchandises au moyen de camions dont le poids total autorisé, y compris celui des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;

6. Médicaments, appareils et équipements médicaux et autres marchandises destinées aux secours en cas d'urgence (notamment les catastrophes naturelles) ainsi qu'aux secours humanitaires avec justification particulière;

7. Animaux vivants;

8. Objets de déménagement (mobilier et ustensiles de ménage).

2) La Commission mixte constituée conformément à l'article 17 peut dispenser d'autorisation d'autres transports.

#### *Article 10*

1) Les Parties contractantes s'engagent à n'appliquer aux véhicules automobiles immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante aucune règle en matière de poids et dimensions maximum admissibles qui soit moins favorable que pour les véhicules immatriculés sur leur territoire.

2) Lorsque le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, lors du transport de produits dangereux, il faut une autorisation spéciale de l'autorité compétente de cette Partie contractante. A cette occasion, des limitations de circulation ou des trajets définis peuvent être imposés.

#### *Article 11*

1) Les autorisations nécessaires aux entreprises de la République de Moldova sont délivrées par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et remises par le Ministère des transports de la République de Moldova ou les autorités mandatées par lui.

2) Les autorisations nécessaires aux entreprises de la République fédérale d'Allemagne sont délivrées par le Ministère des transports de la République de Moldova et remises par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou les autorités mandatées par lui.

#### *Article 12*

1) La Commission mixte constituée conformément à l'article 17 fixe le nombre nécessaire d'autorisations à mettre chaque année à la disposition de chacune des Parties contractantes en tenant compte du commerce extérieur et du trafic de transit.

2) Le nombre convenu d'autorisations peut, en cas de besoin, être modifié conformément à l'article 17.

3) Le contenu et la forme des autorisations sont déterminés par la Commission mixte.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 13*

Les autorisations, documents de contrôle ou autres documents de transport requis conformément au présent Accord doivent être emportés dans le véhicule lors de tous les trajets visés par le présent Accord, être présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétentes et être remis pour vérification. Les documents de contrôle doivent être remplis avant le début du voyage.

#### *Article 14*

1) Les entreprises de chacune des Parties contractantes sont tenues de respecter les dispositions en vigueur de la législation sur la circulation et les véhicules ainsi que la réglementation douanière en vigueur.

2) En cas d'infraction grave ou répétée d'une entreprise et de son équipage à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ou aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé prennent l'une des mesures suivantes sur la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise :

a) Elles adressent à l'entreprise en cause un avertissement lui enjoignant de respecter les dispositions en vigueur dans l'autre pays;

b) Elles lui interdisent provisoirement d'effectuer des opérations de transport;

c) Elles mettent fin à la délivrance d'autorisations à l'entreprise en cause ou annulent l'autorisation déjà accordée pour toute la durée pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre Partie contractante interdit à l'entreprise d'effectuer des opérations de transport.

3) La mesure visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 peut aussi être prise directement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

4) Les Ministères des transports des deux Parties contractantes s'informeront mutuellement des mesures prises conformément à l'article 15.

#### *Article 15*

La protection des renseignements personnels transmis est assurée conformément aux dispositions ci-après et compte tenu de la législation en vigueur pour chacune des Parties contractantes :

1. L'utilisation des renseignements par leur destinataire n'est admise qu'aux fins indiquées et aux conditions imposées par l'autorité qui les a transmis;

2. Le destinataire informe, sur sa demande, l'autorité qui a transmis les renseignements de l'utilisation des renseignements et des résultats ainsi obtenus;

3. Les renseignements personnels ne peuvent être transmis qu'à des autorités policières ou à des autorités chargées de la protection de la frontière. Leur transmission ultérieure à d'autres organismes ne peut avoir lieu qu'avec l'accord de l'autorité qui les a transmis;

4. L'autorité qui transmet les renseignements est tenue de veiller à leur exactitude ainsi qu'à la nécessité et à l'opportunité de les transmettre au regard de l'objectif visé par la transmission. Il convient de respecter à cet égard les interdictions de transmission en vigueur selon la législation intérieure concernée. S'il se révèle que des renseignements inexacts ou des renseignements qui ne devaient pas être transmis l'ont été, le destinataire doit en être informé sans délai. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction des renseignements inexacts ou à la destruction des renseignements frappés d'une interdiction de transmission;

5. L'intéressé doit être informé sur demande des renseignements existant sur sa personne ainsi que de l'objectif prévu de leur utilisation. L'obligation d'information est levée lorsqu'il résulte d'un examen attentif que l'intérêt public de ne pas communiquer l'information l'emporte sur l'intérêt de l'intéressé à être informé. Pour le reste, le droit de l'intéressé d'être informé des renseignements existant sur sa personne est régi par la législation intérieure de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'information est demandée;

6. L'autorité qui transmet les renseignements indique, lors de la transmission, les délais de radiation prescrits par sa législation. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels transmis doivent être radiés dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'objectif pour lequel ils ont été transmis;

7. L'autorité qui transmet les renseignements et celle qui les reçoit sont tenues d'inscrire dans un dossier la transmission et la réception des renseignements personnels;

8. Les deux autorités sont tenues de protéger efficacement les renseignements personnels transmis contre un accès non autorisé, une modification non autorisée et une diffusion non autorisée.

*Article 16*

1) Les Parties contractantes conviennent de favoriser, pour les transports visés à l'article premier, l'utilisation de véhicules peu bruyants et peu toxiques ainsi que de véhicules dotés d'un équipement technique moderne en matière de sécurité routière.

2) Les détails seront fixés par la Commission mixte constituée conformément à l'article 17.

*Article 17*

Les représentants des Ministères des transports des deux Parties contractantes constituent une Commission mixte. Celle-ci se réunit sur la demande de l'une des Parties contractantes pour assurer l'application du présent Accord. En cas de nécessité, elle élabore, avec la participation d'autres organismes compétents, des propositions visant à adapter le présent Accord à l'évolution du trafic et aux modifications de la législation.

*Article 18*

Les Ministères des transports des Parties contractantes se notifient mutuellement les autorités compétentes visées aux articles 3, 4, 5, 10, 11 et 14.

*Article 19*

Le présent Accord n'affecte pas les obligations qui découlent pour les Parties contractantes des autres accords internationaux, et notamment les obligations qui découlent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à l'Union européenne.

*Article 20*

1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié que les conditions intérieures nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

2) Les Parties contractantes conviennent d'appliquer provisoirement l'Accord à compter de la date de sa signature.

3) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit. En cas de dénonciation, il cessera d'être en vigueur six mois après que la dénonciation sera parvenue à l'autre Partie contractante.

FAIT à Bonn le 11 octobre 1995 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et moldave, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

MIHAI POPOV



**No. 32858**

---

**GERMANY  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the project—*Identification of hazardous industrial waste.*  
Mexico City, 27 October and 17 November 1995**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Germany on 22 May 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
jet — *Identification de déchets industriels dangereux.*  
Mexico, 27 octobre et 17 novembre 1995**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 22 mai 1996.*

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND MEXICO CONCERNING THE PROJECT (*IDENTIFICATION OF HAZARDOUS INDUSTRIAL WASTE*)

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE MEXIQUE RELATIF AU PROJET (*IDENTIFICATION DE DÉCHETS INDUSTRIELS DANGEREUX*)

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



No. 32859

---

**GERMANY  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
project—*Disposal of intractable waste in Mexico City.*  
Mexico City, 27 October and 17 November 1995**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Germany on 22 May 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet  
—*Évacuation de déchets intraitables à Mexico.* Mexico,  
27 octobre et 17 novembre 1995**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 22 mai 1996.*

## [TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND MEXICO CONCERNING THE PROJECT (*DISPOSAL OF INTRACTABLE WASTE IN MEXICO CITY*)

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## [TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE MEXIQUE RELATIF AU PROJET (*ÉVACUATION DE DÉCHETS INTRAITABLES À MEXICO*)

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 32860

---

**GERMANY  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the project—*Promotion of the introduction of environmentally and socially compatible technologies in small-craft industries.* Mexico City, 27 October and 17 November 1995**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Germany on 22 May 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet — *Encouragement de l'introduction de technologies écologiquement et socialement compatibles dans les petites industries.* Mexico, 27 octobre et 17 novembre 1995**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 22 mai 1996.*

## [TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND MEXICO CONCERNING THE PROJECT (*PROMOTION OF THE INTRODUCTION OF ENVIRONMENTALLY AND SOCIALLY COMPATIBLE TECHNOLOGIES IN SMALL-CRAFT INDUSTRIES*)

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## [TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE MEXIQUE RELATIF AU PROJET (*ENCOURAGEMENT DE L'INTRODUCTION DE TECHNOLOGIES ÉCOLOGIQUEMENT ET SOCIALEMENT COMPATIBLES DANS LES PETITES INDUSTRIES*)

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

**No. 32861**

---

**MONGOLIA  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Moscow on  
20 January 1993**

*Authentic texts: Mongolian and Russian.*

*Registered by Mongolia on 23 May 1996.*

---

**MONGOLIE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 20 jan-  
vier 1993**

*Textes authentiques : mongol et russe.*

*Enregistré par la Mongolie le 23 mai 1996.*

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

## МОНГОЛ УЛС, ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН НАЙРСАГ ХАРИЛЦАА, ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Монгол Улс, Оросын Холбооны Улс

Тус хоёр орны ард түмний найрсаг харилцаа, итгэлцэл, тал бүрийн хамтын ажиллагааны уламжлалаас үүдэн,

Монгол Улс, Оросын Холбооны Улсын хооронд эрх тэгш, харилцан ашигтай хамтын ажиллагааг ергөжүүлэн гүнзгийрүүлэх, энэ зорилгоор түүний эрх зүйн үндсийг орчин үеийн бодит байдал, олон улсын харилцааны хандлагад нийцүүлэн бататгахыг эрмэлзэн,

НҮБ-ын Дүрмийн зорилго зарчимд үнэнчээ нотлон,

Ази, Номхон далайн бүс нутагт улс түмний энх тайван, аюулгүй байдлыг сахин бэхжүүлэх, харилцан ойлгох, хамтран ажиллах уур амьсгалыг хэвшүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэхийг хүсэн,

Монгол Улсын Ардын Засгийн газар, Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Орос Улсын Засгийн газрын хооронд 1921 оны II дүгээр сарын 5-нд байгуулсан Хэлэлцээр нь хоёр орны хооронд сайн хөршийн харилцаа, хамтын ажиллагаа хөгжүүлэх хэрэгт ихээхэн үүрэг гүйцэтгэснийг тэмдэглэн,

БНМАУ, ЗСБНХОУ-ын хооронд 1991 оны 2 дугаар сарын 12-нд байгуулсан найрамдал, сайн хөршийн хамтын ажиллагааны тухай Тунхаглалын заалтуудад тулгуурлан,

цор цурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэн тохиролцов. Үүнд:

## Нэгдүгээр зүйл

Талууд бие биеэ найрсаг улс хэмээн үзэх бөгөөд өөр хоорондын харилцаандаа бүрэн эрхт байдал, тусгаар тогт-

нолыг хүндэтгэх, ажилхан бүрэн эрхтэй байх, хүч үл хэрэглэх буюу хүчээр сүрдүүлэхгүй байх, хилийн халдашгүй цархан байдал, нутаг дэвсгэрийн бүрэн бүтэн байдал, дотоод хэрэгт үл оролцох, хүний эрх болон үндсэн эрх чөлөө, улс түмний тэгш эрх, хувь заяагаа өөрсдөө шийцвэрлэх эрхийг хүндэтгэх, хүлээсэн үүргээ ёсчлон биелүүлэх, сайн хөрш, туншийн ёсоор хамтран ажиллах зарчмуудыг уширцлага болгоно.

#### Хоёрдугаар зүйл

Талууд улс төр, эдийн засаг, соёл, урлаг, боловсрол, шинжлэх ухаан, техник, эрүүлийг хамгаалах, батлан хамгаалах, аюулгүй байдал, экологи, зам тээвэр, харилцаа холбоо, мэдээлэл, хүмүүнлэгийн болон бусад салбарт эрх тэгш, харилцан ашигтай хамтын ажиллагааг тогтвортой, урт хугацааны үндсэн дээр хөгжүүлнэ.

#### Гуравдугаар зүйл

Талууд хоёр талын харилцаа, хамтын ажиллагааг гүнзгийрүүлэн хөгжүүлэх, түүнчлэн харилцан сонирхсон олон улсын харилцааны асуудлуудаар янз бүрийн түвшинд тогтмол санал солилцоно.

Талууд хоёр орны парламент болон төрийн бусад сонгуульд байгууллагуудын хооронд хэлхээ холбоо хөгжүүлэхэд тус цөхөм үзүүлнэ.

#### Дөрөвдүгээр зүйл

Талууд бие биеийн эсрэг чиглэсэн цэрэг-улс төрийн аливаа эвсэлд оролцохгүй бөгөөд нөгөө Талын бүрэн эрхт байдал, тусгаар тогтнолын эрх ашигт харшилсан ямар нэг гэрээ, хэлэлцээрийг гуравдагч орнуудтай байгуулахгүй байх үүрэг хүлээнэ.

Аль ч Тал өөрийн нутаг дэвсгэрийг нөгөө Талын эсрэг түрэмгийлэл буюу аливаа хүчирхийлэл үйлдэх зорилгоор гуравдагч улсад үл ашиглуулна.

Гадаадын цэрэг, цөмийн болон үй олноор хөнөөх бусад төрлийн зэвсгийг нутаг дэвсгэртээ байрлуулахгүй байх, нутаг дэвсгэрээрээ дамжуулан өнгөрүүлэхгүй байхад чиглэсэн Монгол Улсын бодлогыг Оросын Холбооны Улс хүндэтгэнэ.

#### Тавдугаар зүйл

Аль нэг Талын үзэл байгаагаар олон улсын энх тайван, аюулгүй байдалц заналхийлж, олон улсын чанартай уршиг тарьж болох нөхцөл байдал үүсэх тохиолдолд түүнийг шийдвэрлэх боломжтой арга замын талаар Талууд бие биедээ мэдээлж байна.

Аль нэг Тал нь аюулгүй байдлынх нь эрх ашигт заналхийлэл учирч болзошгүй гэж үзвэл түүний хүсэлтээр нэн даруй зөвлөлдөнө.

#### Зургадугаар зүйл

Талууд энх тайван, аюулгүй байдал, эдийн засгийн тогтвортой хөгжлийг хангах, хүрээлэн байгаа орчныг хамгаалах зэрэг дэлхий дахины болон бүс нутгийн хэмжээний олон улсын тулгамдсан асуудлыг шийдвэрлэх үүднээс НҮБ, олон улсын бусад байгууллагын хүрээнд хоёр улсын хамтын ажиллагааг хөгжүүлнэ.

#### Долдугаар зүйл

Талууд Ази, Номхон далайн бүс нутагт тогтвортой байдлыг бэхжүүлэх, итгэлцэх уур амьсгал харилцан ажиллах үзэл санааг хэвшүүлэхэд бүх талаар тус дөхөм үзүүлэх бөгөөд бүс нутгийн улсуудын хооронд эдийн засаг, соёл, хүмүүнлэгийн болон бусад ралбарт хэлхээ холбоо хөгжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэх үүднээс хоёр болон олон талын үндсэн дээр хамтран ажиллана.

#### Наймдугаар зүйл

Талууд өөр хоорондоо нээлттэй эдийн засгийн бодлого явуулж эрх тэгш, харилцан ашигтай хамтын ажиллагаа хөгжүүлнэ. Энэ зорилгоор арилжаа, аж үйлдвэр, санхүүгийн үйл ажиллагаанд оролцогч



төрийн өмчийн болох төрийн өмчийн бус үйлдвэр, жувь хүмүүс, бусад этгээдэд нэн тааламжтай нөхцөл харилцан олгох үүрэг хүлээж байна. Талууд өөр хоорондын болон гуравцагч орны туншиг оролцуулсан хөрөнгө оруулах хамтын ажиллагааг хөхүүлэн дэмжинэ.

Талууд хил орчмын худалдаа, хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхэд бүх талын тус дөхөм үзүүлнэ.

#### Есдүгээр зүйл

Талууд төмөр зам, агаарын тээвэр, авто зам болон зам харилцааны бусад салбарт хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхийг хөхүүлэн дэмжинэ. Мөн өөр өөрсдийн замын нэвтрэх чадавхийг нэмэгдүүлэх, нутаг цэвсгэрээр нь дамжин өнгөрөх тээврийг зохисон байгуулах ажлыг сайжруулах арга хэмжээ авч байна.

Монгол Улс далайд гарцгүйг харгалзан далайд гарах эрхээ эдлэхэд нь Оросын Холбооны Улс олон улсын эрх зүйн хэм хэмжээний дагуу тус дөхөм үзүүлнэ.

#### Аравдугаар зүйл

Талууд хүрээлэн байгаа орчныг хамгаалах, экологийн аюулгүй байдлыг хангах болон экологийн хямралаас хамтран сэргийлэх, хямралын хор уршгийг арилгах талаар хамтын ажиллагаа хөгжүүлнэ. Энэ зорилгоор Талууд мэдээлэл тогтмол солилцож байхыг хамт аль нэг талын буюу хоёр талын эрх ашигтай шууд холбогдох асуудлаар зөвлөлдөж байна.

#### Арван нэгдүгээр зүйл

Талууд хоёр орны түүх, соёл, зан заншлын өвөрмөц онцлогийг хүндэтгэх үндсэн дээр хүмүүнлэгийн салбарт хамтын ажиллагаа хөгжүүлнэ.

Хоёр талын иргэдийн хооронд хэлхээ холбоог өргөжүүлэхэд бүх талын дэмжлэг үзүүлнэ. Энэ зорилгоор Талууд иргэдийнхээ

харилцан зорчихтой холбогдсон захиргааны журам, практикийг цэгцлэх арга хэмжээ авч байна.

#### Арван хоёрдугаар зүйл

Талууд зохион байгуулалттай гэмт хэрэг, аллага хядлага, иргэний агаарын тээврийн ажуулгүй байцлын эсрэг чиглэсэн хууль бус үйлдэлтэй тэмцэх, мөн мансууруулах бодис, буу зэвсгийг хууль бусаар зөөвөрлөх, контрбанд, түүний дотор соёлын болон түүхийн үнэ цэнэ бүхий урлагийн бүтээл бусад зүйлийг хууль бусаар хил давуулахтай тэмцэхэд хоёр талын хийгээд олон талын үндсэн цээр хамтран ажиллана.

Түүнчлэн иргэн, гэр бүл, эрүүгийн хэргээр эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэхэд шаарцагдах нөхцөлийг бүрдүүлж байна.

#### Арван гуравдугаар зүйл

Орчин үеийн технологийн ололт амжилтыг ашиглах түүнчлэн суурь болон хавсарга судалгааны салбарт хамтран ажиллах, түүний үр дүнг эдийн засаг, үйлдвэрлэлд нэвтрүүлэх зорилгоор хамтарсан хөтөлбөр, төсөл хэрэгжүүлэх нөхцөлийг бүрдүүлэхэд Талууд онцгой анхаарна.

#### Арван дөрөвдүгээр зүйл

Талууд соёл, урлаг, шинжлэх ухаан, түүхийн өв, боловсрол, мэдээллийн салбарт хэлхээ холбоогоо өргөжүүлэн гүнзгийрүүлнэ. Дээд сургууль, эрдэм шинжилгээний төв, соёлын байгууллагуудын хооронд шууд харилцаа тогтоох, ном, тогтмол хэвлэл, кино, театрын бүтээл, теле болон радио хөтөлбөр солилцохыг өргөжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэхийн хамт хоёр Талын хэлийг харилцан үзэхийг хөхүүлэн дэмжинэ.

#### Арван тавдугаар зүйл

Талууд энэхүү Гэрээний үзэл санааны дагуу түүнийг хэрэгжүүлэх үүднээс Монгол Улсын аймаг, Оросын Холбооны Улсын бүрэлдэхүүнд багтдаг Бүгд Найрамдах Улсын хооронд болон бусад

засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн бүх түвшний нэгжүүд, түүнчлэн төрийн, хувийн болон холимог өмчийн үйлдвэр, албан газар, байгууллагуудын хооронд шууд харилцаа тогтоон хөгжүүлдэхэд дэмжлэг үзүүлнэ.

#### Арван зургадугаар зүйл

Энэхүү Гэрээнд заасан зарчмуудын дагуу түүнд пурдсан болон бусад асуудлаар хоёр Талын Засгийн газар, эрх бүхий бусад байгууллагын хооронд тусгай хэлэлцээрүүд байгуулж байна.

#### Арван долцугаар зүйл

Талууд тэдний харилцаанд гарч болох маргаантай асуудлыг сайн санааны үүднээс хэлэлцэн шийдвэрлэнэ.

Маргаантай асуудлыг энд заасан арга замаар зохицуулах боломжгүй бол НҮБ-ын Дүрмийн дагуу маргаантай асуудлыг эв зүйгээр зохицуулах бусад аргыг сонгож авч болно.

#### Арван наймдугаар зүйл

Энэхүү Гэрээ нь Талуудаас бусад Улстай байгуулсан хүчин төгөлдөр хоёр болон олон талт гэрээ, хэлэлцээрээр хүлээсэн үүргийг үл хөндөнө.

#### Арван есдүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээг хорин жилийн хугацаагаар байгуулсан бөгөөд хэрэв аль нэг Тал нь түүнийг цуцлах тухайгаа Гэрээний хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас 12 сарын өмнө бичгээр нөгөө Талдаа мэдэгцээгүй бол тав таван жилээр аяндаа сунгагдана.

#### Хорьдугаар зүйл

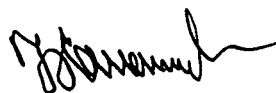
Энэхүү Гэрээг соёрхон батлах ёстой бөгөөд Батламж бичиг солилцсон өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Гэрээг Москва хотноо 1993 оны I сарын "20"-ны өдөр Монгол, орос хэлнээ тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх бичвэр нь адил хүчинтэй байна.

Монгол Улсыг  
Төлөөлөн:



Оросын Холбооны Улсыг  
Төлөөлөн:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР О ДРУЖЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЯХ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ МОНГОЛИЕЙ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Монголия и Российская Федерация,

исходя из традиций дружественных отношений, взаимного доверия и многогранного сотрудничества между народами двух стран,

стремясь расширять и углублять равноправное и взаимовыгодное сотрудничество между Монголией и Российской Федерацией и с этой целью упрочить его правовую основу в соответствии с современными реальностями и тенденциями международной жизни,

подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

желая способствовать сохранению и упрочению мира и безопасности народов, утверждению атмосферы взаимопонимания и сотрудничества в азиатско-тихоокеанском регионе,

отмечая, что Соглашение между Народным Правительством Монголии и Правительством РСФСР от 5 ноября 1921 года сыграло значительную роль в деле развития добрососедских отношений и сотрудничества между двумя странами,

опираясь на положения Декларации о дружбе и добрососедском сотрудничестве между МНР и РСФСР от 12 февраля 1991 года,

договорились о нижеследующем:

### Статья I

Стороны рассматривают друг друга как дружественные государства и будут в своих отношениях руководствоваться принципами уважения суверенитета и независимости, суверенного равенства, неприменения силы или угрозы силой, нерушимости границ,

территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела, уважения прав человека и основных свобод, равноправия и права народов распоряжаться своей судьбой, добросовестного выполнения обязательств, добрососедства, партнерства и сотрудничества.

#### Статья 2

Стороны будут развивать на стабильной и долговременной основе равноправное и взаимовыгодное сотрудничество в области политики, экономики, культуры, искусства, образования, науки и техники, здравоохранения, обороны, безопасности, экологии, транспорта и коммуникаций, информации, гуманитарных отношений и в других.

#### Статья 3

Стороны будут регулярно проводить обмен мнениями на различных уровнях по вопросам развития и углубления двусторонних отношений и сотрудничества, а также по вопросам международных отношений, представляющим взаимный интерес.

Стороны будут содействовать развитию связей и контактов между парламентами и другими выборными органами власти двух стран.

#### Статья 4

Стороны не будут участвовать в каких-либо военно-политических союзах, направленных друг против друга, и обязуются не заключать с третьими странами каких-либо договоров и соглашений, противоречащих интересам суверенитета и независимости другой Стороны.

Ни одна из Сторон не допустит, чтобы ее территория была использована третьим государством в целях агрессии или иных насильственных действий против другой Стороны.

Российская Федерация будет уважать политику Монголии, направленную на недопущение размещения на ее территории и

транзита иностранных войск, ядерного и других видов оружия массового уничтожения.

#### Статья 5

В случае возникновения ситуаций, которые, по мнению одной из Сторон, будут представлять угрозу международному миру и безопасности и могут повлечь за собой международные осложнения, Стороны будут информировать друг друга о возможных путях их урегулирования.

По просьбе одной из Сторон, которая считает, что под угрозой могут оказаться интересы ее безопасности, проводятся незамедлительно консультации.

#### Статья 6

Стороны будут развивать сотрудничество двух государств в рамках ООН и других международных организаций в интересах решения актуальных международных проблем мира и безопасности, обеспечения устойчивого экономического развития, охраны окружающей среды и других проблем на глобальном и региональном уровнях.

#### Статья 7

Стороны будут всемерно содействовать укреплению стабильности, утверждению атмосферы доверия и духа взаимодействия в азиатско-тихоокеанском регионе и сотрудничать на двусторонней и многосторонней основе в интересах содействия развитию связей в экономической, культурной, гуманитарной и других областях между государствами региона.

#### Статья 8

Стороны будут проводить в отношении друг друга открытую экономическую политику и будут развивать равноправное и взаимовыгодное сотрудничество. В этих целях они обязуются взаимно предоставлять для участвующих в коммерческой, промышленной и

финансовой деятельности государственных и негосударственных предприятий, индивидуальных лиц и других субъектов режим наибольшего благоприятствования. Стороны будут поощрять инвестиционное сотрудничество, в том числе с участием партнеров из третьих стран.

Стороны всемерно будут содействовать развитию приграничной торговли и сотрудничества.

#### Статья 9

Стороны будут поощрять развитие сотрудничества в области железнодорожных, воздушных, автомобильных и других видов транспортных коммуникаций. Они будут принимать меры по увеличению пропускной способности своих дорог, улучшению организации транзитных перевозок по своей территории. Учитывая то, что Монголия не имеет выхода к морю, Российская Федерация будет содействовать осуществлению ее права на доступ к морю в соответствии с нормами международного права.

#### Статья 10

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды и обеспечения экологической безопасности, совместного предотвращения экологических кризисов и ликвидации их последствий. С этой целью они будут периодически обмениваться информацией и консультироваться по вопросам, представляющим непосредственный интерес для одной или обеих Сторон.

#### Статья 11

Стороны будут развивать сотрудничество в гуманитарной области на основе уважения своеобразия истории, культур и обычаев двух стран.

Они будут всемерно способствовать расширению контактов между гражданами обеих Сторон. В этих целях они будут предпринимать меры, направленные на упорядочение административных



процедур и практики осуществления взаимных поездок своих граждан.

#### Статья I2

Стороны будут сотрудничать на двусторонней и многосторонней основе в борьбе с организованной преступностью, терроризмом, незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, незаконным оборотом наркотиков, оружия, контрабандой, включая незаконные перемещения через границу произведений искусства и предметов, представляющих культурную или историческую ценность.

Также будут созданы необходимые условия для оказания взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

#### Статья I3

Стороны будут уделять особое внимание взаимному созданию условий для осуществления совместных программ и прсектов в целях использования современных технологических достижений, сотрудничества в области фундаментальных и прикладных исследований и внедрения их результатов в экономику и производство.

#### Статья I4

Стороны будут расширять и углублять связи в области культуры, искусства, науки, исторического наследия, образования и информации. Они будут содействовать установлению прямых связей между высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими центрами, учреждениями культуры, расширению обмена книгами, периодической печатью, кинофильмами, театральными постановками, теле- и радиопрограммами и поощрять изучение языков Сторон.

#### Статья I5

Стороны будут оказывать поддержку установлению и развитию прямых связей между аймаками Монголии, республиками в составе Российской Федерации, другими административно-территориальными

образованиями всех уровней, а также между государственными, смешанными и частными предприятиями, учреждениями и организациями для развития сотрудничества в духе и во исполнение настоящего Договора.

#### Статья I6

В соответствии с принципами, закрепленными в настоящем Договоре, Правительства обеих Сторон и другие компетентные органы будут заключать между собой отдельные соглашения по указанным в нем и другим вопросам.

#### Статья I7

Стороны будут разрешать спорные вопросы, которые могут возникнуть в отношениях между ними, путем переговоров в духе доброй воли.

В случае невозможности урегулирования спорных вопросов указанным путем Стороны могут избрать другие средства мирного урегулирования спорных вопросов в соответствии с Уставом ООН.

#### Статья I8

Настоящий Договор не затрагивает обязательств по действующим двусторонним и многосторонним договорам и соглашениям, заключенным Сторонами с другими государствами.

#### Статья I9

Настоящий Договор заключается сроком на двадцать лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону за двенадцать месяцев до истечения соответствующего периода о своем намерении денонсировать его путем письменного уведомления.

## Статья 20

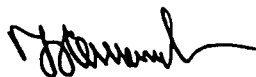
Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Совершено в Москве "10" января 1993 года в двух экземплярах, каждый на монгольском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Монголию:



За Российскую  
Федерацию:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN MONGOLIA AND THE RUSSIAN FEDERATION

Mongolia and the Russian Federation,

On the basis of the traditions of friendship, mutual trust and many-sided co-operation between the peoples of the two countries,

Desiring to expand and deepen equitable and mutually beneficial cooperation between Mongolia and the Russian Federation and, for that purpose, to strengthen its legal basis in accordance with the current realities and trends of international life,

Emphasizing their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Wishing to promote the maintenance and strengthening of peace and the security of peoples, and the establishment of an atmosphere of mutual understanding and cooperation in the Asia-Pacific region,

Noting that the Agreement between the People's Government of Mongolia and the Government of the Russian Soviet Federative Socialist Republic of 5 November 1921 played a significant part in the development of good-neighbourly relations and cooperation between the two countries,

Guided by the provisions of the Declaration of Friendship and Good-Neighbourly Cooperation between the People's Republic of Mongolia and the Russian Soviet Federative Socialist Republic of 12 February 1991,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

The Parties shall regard each other as friendly States and shall be guided in their relations by the principles of respect for sovereignty and independence, sovereign equality, the non-use of force or threat of force, the inviolability of borders, territorial integrity, non-interference in internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms, the equality of peoples and their right to be the arbiters of their own destiny, the performance of obligations in good faith, good-neighbourliness, partnership and cooperation.

### *Article 2*

The Parties shall, on a stable and long-term basis, develop equitable and mutually beneficial cooperation in the fields of politics, economics, culture, art, education, science and technology, public health, defence, security, the environment, transport and communications, information and human relations and in other fields.

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ulaanbaatar, in accordance with article 20.

### Article 3

The Parties shall regularly exchange opinions at various levels on questions relating to the development and broadening of bilateral relations and cooperation, and on questions relating to international relations of mutual concern.

The Parties shall promote the development of links and contacts between the Parliaments and other elective organs of power of the two countries.

### Article 4

The Parties shall not participate in any military-political unions directed against each other and undertake not to conclude with third countries any treaties or agreements which are incompatible with the interests of the sovereignty and independence of the other Party.

Neither Party shall allow its territory to be used by a third State for the purposes of aggression or any other act of force against the other Party.

The Russian Federation shall respect the policy of Mongolia directed towards the prohibition of the deployment in and transit through its territory of foreign troops, or of nuclear or other weapons of mass destruction.

### Article 5

Should any new situation arise which, in the opinion of one of the Parties, poses a threat to international peace and security and may give rise to international complications, the Parties shall inform each other of possible means of resolving it.

At the request of one of the Parties that considers that its interests and security may be at risk, immediate consultations shall be held.

### Article 6

The Parties shall develop cooperation between their two States within the framework of the United Nations and other international organizations in the interests of resolving current international problems relating to peace and security, stable economic development, the protection of the environment and other problems at the global and regional levels.

### Article 7

The Parties shall use every means to promote the strengthening of stability and the establishment of an atmosphere of trust and a spirit of collaboration in the Asia-Pacific region and shall cooperate on a bilateral and multilateral basis in the interests of promoting the development of links in the economic, cultural, humanitarian and other fields between the States of the region.

### Article 8

The Parties shall conduct an open economic policy in relation to each other and shall develop equitable and mutually beneficial cooperation. To that end, they undertake to grant most-favoured-nation treatment to participants in the commercial, industrial and financial activities of State and non-State enterprises, individuals and other entities. The Parties shall encourage cooperation in investment, *inter alia*, with the participation of partners from third countries.

The Parties shall use every means to promote the development of trade and cooperation in frontier areas.

*Article 9*

The Parties shall encourage the development of cooperation in the field of communications by rail, air, road and other forms of transport. They shall take measures to increase the transport capacity of their roads and to improve the organization of through carriage across their territory. Mindful of the fact that Mongolia has no outlet to the sea, the Russian Federation shall promote the realization of its right to access to the sea, in accordance with the rules of international law.

*Article 10*

The Parties shall develop cooperation in the field of environmental protection and environmental safety and in the joint prevention of environmental crises and the elimination of their effects. To that end, they shall periodically exchange information and shall consult on matters of direct interest to one or both of the Parties.

*Article 11*

The Parties shall develop cooperation in the humanitarian field on the basis of respect for the distinctive history, cultures and customs of their two countries.

They shall take all measures to promote the broadening of contacts between nationals of the two Parties. For that purpose they shall take measures to regulate administrative procedures and practices for reciprocal travel by their nationals.

*Article 12*

The Parties shall cooperate on a bilateral and multilateral basis in combating organized crime, terrorism, unlawful acts directed against the safety of civil aviation, illicit trafficking in drugs and weapons and smuggling, including the illicit cross-border transfer of works of art and objects of cultural or historical value.

The necessary conditions shall also be established for the rendering of mutual judicial assistance in civil, family and criminal cases.

*Article 13*

The Parties shall devote particular attention to the reciprocal establishment of conditions for the conduct of joint programmes and projects with a view to the utilization of modern technological achievements, cooperation in the field of fundamental and applied research and the incorporation of the outcome of such research in the economy and in industry.

*Article 14*

The Parties shall expand and deepen their links in the fields of culture, art, science, the historical heritage, education and information. They shall promote the establishment of direct links between higher educational establishments and scientific research centres and between cultural institutions, the expansion of the exchange of books, periodicals, cinematographic films, theatrical productions and television and radio programmes, and shall encourage the study of the languages of the Parties.

*Article 15*

The Parties shall support the establishment and development of direct links between the *aimags* of Mongolia, the constituent republics of the Russian Federation and other administrative and territorial entities at all levels, and also between State, mixed and private enterprises, establishments and organizations for the development of cooperation in the spirit of this Treaty and in implementation thereof.

*Article 16*

In accordance with the principles set forth in this Treaty, the Governments of both Parties and other competent organs shall conclude separate agreements with each other on matters contained therein and on other matters.

*Article 17*

The Parties shall resolve any disputed issues that may arise in relations between them through negotiation in a spirit of good will.

Should it prove impossible to resolve any dispute by such means, the Parties may choose other means for the peaceful settlement of disputes in accordance with the Charter of the United Nations.

*Article 18*

This Treaty shall not affect the obligations arising under any bilateral or multi-lateral agreement concluded by the Parties with other States.

*Article 19*

This Treaty is concluded for a period of twenty years and shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing twelve months prior to the expiration of the current period of validity of its decision to denounce it.

*Article 20*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Moscow, on 20 January 1993, in two copies, in the Mongolian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For Mongolia:

PUNSALMAAGIIN OCHIRBAT

For the Russian  
Federation:

BORIS NIKOLAEVICH YELTSIN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA MONGOLIE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La Mongolie et la Fédération de Russie,

Se fondant sur la tradition d'amitié, de confiance mutuelle et de coopération multiforme qui lie les peuples des deux pays,

Désireuses de développer et d'approfondir une coopération équitable et mutuellement avantageuse entre la Mongolie et la Fédération de Russie et, à cet effet, de consolider la base juridique de cette coopération compte tenu des réalités et des tendances actuelles de la vie internationale,

Réaffirmant leur attachement aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Souhaitant contribuer au maintien et au renforcement de la paix et de la sécurité des peuples et à la consolidation du climat de compréhension mutuelle et de coopération dans la région de l'Asie et du Pacifique,

Notant que l'Accord conclu le 5 novembre 1921 entre le Gouvernement populaire de Mongolie et le Gouvernement de la RSFSR a joué un rôle important dans le développement de relations de bon voisinage et de coopération entre les deux pays,

Se fondant sur les dispositions de la Déclaration d'amitié et de bon voisinage entre la République populaire de Mongolie et la RSFSR en date du 12 février 1991,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties, se considérant comme des Etats entretenant des liens d'amitié, fonderont leurs relations sur les principes de la souveraineté et de l'indépendance, de l'égalité souveraine, du non recours à l'emploi ou à la menace de la force, de l'inviolabilité des frontières, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, du respect de bonne foi des obligations, du bon voisinage, du partenariat et de la coopération.

### *Article 2*

Les Parties développeront sur une base stable et durable une coopération équitable et mutuellement avantageuse dans les domaines de la politique, de l'économie, de la culture, de l'art, de l'éducation, de la science et de la technique, de la santé, de la défense, de la sécurité, de l'écologie, des transports et des communications, de l'information, des relations humanitaires ainsi que dans d'autres domaines.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oulan-Bator, conformément à l'article 20.



### *Article 3*

Les Parties procéderont régulièrement, à différents niveaux, à un échange de vues sur les questions relatives au développement et à l'approfondissement des relations bilatérales et de la coopération ainsi que sur des questions d'intérêt commun ayant trait aux relations internationales.

Les Parties contribueront au développement de liens et de contacts entre les parlements et les autres organes de pouvoir élus des deux pays.

### *Article 4*

Les Parties ne participeront à aucune alliance militaro-politique dirigée contre l'autre et s'engagent à ne conclure avec des pays tiers aucun traité ou accord portant atteinte à la souveraineté ou à l'indépendance de l'autre Partie.

Aucune des Parties ne permettra que son territoire soit utilisé par un Etat tiers à des fins d'agression ou d'autres actions violentes contre l'autre Partie.

La Fédération de Russie respectera la politique de la Mongolie visant à interdire le déploiement sur son territoire et le transit de troupes étrangères, d'armes nucléaires et d'autres types d'armes de destruction massive.

### *Article 5*

Si l'une des Parties estime que des situations nouvelles menacent la paix et la sécurité internationale et risquent d'entraîner des complications internationales, les Parties échangeront des informations sur les moyens pouvant permettre d'y remédier.

A la demande de l'une des Parties estimant que sa sécurité est compromise, des consultations se tiendront immédiatement.

### *Article 6*

Les Parties développeront la coopération des deux Etats dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales en vue de régler les problèmes internationaux qui se posent en ce qui concerne la paix et la sécurité, la stabilité du développement économique, la protection de l'environnement, ainsi que d'autres problèmes aux niveaux mondial et régional.

### *Article 7*

Les Parties feront de leur mieux pour renforcer la stabilité et affermir le climat de confiance et l'esprit de coopération dans la région de l'Asie et du Pacifique et collaboreront sur une base bilatérale et multilatérale pour contribuer au développement de liens économiques, culturels, humanitaires et autres entre les Etats de la région.

### *Article 8*

Les Parties mèneront l'une à l'égard de l'autre une politique économique ouverte et développeront une coopération équitable et mutuellement avantageuse. A cet effet, elles s'engagent à accorder chacune la clause de la nation la plus favorisée aux particuliers et autres agents qui participent à l'activité commerciale, industrielle et financière d'entreprises publiques et non publiques. Les Parties encourageront la coopération dans le domaine des investissements, notamment avec la participation de partenaires de pays tiers.

Les Parties feront de leur mieux pour développer la coopération et le commerce frontaliers.

*Article 9*

Les Parties encourageront le développement de la coopération dans le domaine des communications ferroviaires, aériennes, routières et autres. Elles prendront des mesures pour accroître le débit de leurs routes et améliorer l'organisation du transport en transit sur leur territoire. Compte tenu du fait que la Mongolie n'a pas d'accès à la mer, la Fédération de Russie contribuera à faire en sorte qu'elle puisse exercer son droit d'accès à la mer conformément aux normes du droit international.

*Article 10*

Les Parties développeront la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement et de la sécurité écologique, de la prévention conjointe des catastrophes écologiques et de l'élimination de leurs conséquences. A cette fin, elles procéderont régulièrement à un échange d'information et à des consultations sur des questions intéressant directement l'une ou l'autre ou les deux.

*Article 11*

Les Parties développeront la coopération dans le domaine humanitaire en respectant les caractéristiques propres aux deux pays en matière d'histoire, de culture et de coutumes.

Elles contribueront par tous les moyens à développer les contacts entre leurs citoyens. A ces fins, elles prendront des mesures pour régler les procédures administratives et la pratique concernant les séjours de leurs citoyens dans l'autre Partie.

*Article 12*

Les Parties coopéreront aux niveaux bilatéral et multilatéral pour lutter contre le crime organisé, le terrorisme, les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, le trafic illicite de stupéfiants et d'armements, ainsi que contre la contrebande, y compris l'exportation illicite d'œuvres d'art et d'objets ayant une valeur culturelle ou historique.

Les Parties créeront de même les conditions nécessaires pour permettre une entraide judiciaire en ce qui concerne la citoyenneté et les questions familiales et pénales.

*Article 13*

Les Parties s'attacheront tout particulièrement à créer mutuellement des conditions qui leur permettent de mettre en œuvre des programmes et des projets communs aux fins de l'utilisation des réalisations technologiques modernes ainsi que de coopérer dans le domaine de la recherche fondamentale et appliquée et d'appliquer les résultats de la recherche à l'économie et à la production.

*Article 14*

Les Parties développeront et approfondiront les liens dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, du patrimoine historique, de l'éducation et de l'information. Elles favoriseront l'établissement de contacts directs entre les établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche scientifique et les insti-

tuts culturels et elles encourageront l'échange de livres, de périodiques, de films, de représentations théâtrales et de programmes de télévision et de radio ainsi que l'étude de leurs langues respectives.

*Article 15*

Les Parties faciliteront l'établissement et le développement de liens directs entre les *aimaks* de Mongolie, les républiques de la Fédération de Russie et les autres unités administratives territoriales de tous niveaux ainsi qu'entre les entreprises, les institutions et les organisations publiques, mixtes et privées afin de développer la coopération dans l'esprit et en application du présent Traité.

*Article 16*

Conformément aux principes énoncés dans le présent Traité, les Gouvernements des deux Parties et les autres organes compétents concluront entre eux des accords séparés sur les questions mentionnées dans le Traité et sur d'autres questions.

*Article 17*

Les Parties régleront les différends qui pourront surgir dans leurs relations par la voie de la négociation dans un esprit de bonne volonté.

Si elles ne parviennent pas à les régler ainsi, elles pourront choisir d'autres moyens de règlement pacifique des différends conformément à la Charte des Nations Unies.

*Article 18*

Le présent Traité ne porte pas préjudice aux obligations découlant des traités et accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur conclus par les Parties avec des Etats tiers.

*Article 19*

Le présent Traité est conclu pour une durée de vingt ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, au moins douze mois avant l'expiration du délai correspondant, de son intention de le dénoncer.

*Article 20*

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Moscou le 20 janvier 1993 en deux exemplaires, en mongol et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la Mongolie :

PUNSALMAAGIIN OCHIRBAT

Pour la Fédération  
de Russie :

BORIS NIKOLAEVICH YELTSIN



**No. 32862**

---

**SPAIN  
and  
KAZAKHSTAN**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of  
investments. Signed at Madrid on 23 March 1994**

*Authentic texts: Spanish, Kazakh and Russian.*

*Registered by Spain on 24 May 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
KAZAKHSTAN**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des  
investissements. Signé à Madrid le 23 mars 1994**

*Textes authentiques : espagnol, kazakh et russe.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE  
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE KAZAJSTÁN

El Reino de España y la República de Kazajstán, en adelante "las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversores" se entenderá:

- a) personas físicas que, en el caso del Reino de España, sean residentes en España con arreglo al derecho español, y, en el caso de los inversores de la República de Kazajstán las personas físicas que sean nacionales de Kazajstán en virtud de su legislación nacional.
- b) personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles y otras organizaciones que se encuentren constituidas o en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte Contratante y tengan su sede en el territorio de esa misma Parte Contratante.

2.- Por "inversiones" se designa todo tipo de haberes, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos de

acuerdo con la Legislación del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;
- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados;
- bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;
- todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo expresamente patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación y know-how.
- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la Ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la definición contenida en el punto anterior, e incluye, expresamente, beneficios, dividendos e intereses.

4.- El término "territorio" designa el territorio terrestre y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de explotación, exploración y preservación de recursos naturales.

## ARTICULO II

### PROMOCION, ADMISION

- 1.- Cada Parte Contratante fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.
- 2.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

### ARTICULO III

#### PROTECCION

- 1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el desarrollo, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.
- 2.- Cada Parte Contratante concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.
- 3.- Cada Parte Contratante otorgará igualmente, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO IV

#### TRATAMIENTO

- 1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.
- 2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer país.
- 3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su asociación o participación actual o futura en una zona de libre cambio, una unión aduanera, un mercado común o en virtud de cualquier otro acuerdo internacional de características similares.
- 4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones, exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un Acuerdo de Evitación de Doble Imposición o de cualquier otro Acuerdo en materia de tributación.
- 5.- Además de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte Contratante aplicará, con arreglo a



su Legislación Nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

#### ARTICULO V

#### NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

- 1.- La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública conforme a las disposiciones legales y en ningún caso será discriminatoria. La Parte Contratante que adoptara estas medidas pagará al inversor o a su derecho-habiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada, en moneda convertible y libremente transferible.
- 2.- La indemnización será equivalente al valor de mercado de la inversión, inmediatamente antes del momento en que las decisiones de nacionalizar o expropiar hayan sido anunciadas o publicadas.

#### ARTICULO VI

#### COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebelión o motin u otras circunstancias similares, incluidas pérdidas ocasionadas por requisa, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores y a los inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo será realizado de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

#### ARTICULO VII

#### TRANSFERENCIA

- 1.- Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la libre transferencia de las

rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados con las mismas, y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo I;
- las indemnizaciones previstas en el Artículo V;
- las compensaciones previstas en el Artículo VI;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de las inversiones;
- las sumas necesarias para la amortización de préstamos;
- las sumas necesarias para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semifabricados o terminados o para la sustitución de los bienes de capital o cualquier otra suma necesaria para el mantenimiento y desarrollo de la inversión;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidos por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido en la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajos en relación con una inversión.

- 2.- La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará al inversor de la otra Parte Contratante o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado de divisas en forma no discriminatoria, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.
- 3.- Las transferencias a las que se refiere el presente Acuerdo se realizarán en divisas libremente convertibles y de acuerdo con las obligaciones fiscales establecidas por la legislación vigente en la Parte Contratante receptora de la inversión.
- 4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora, de acuerdo con las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.
- 5.- Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversores de cualquier tercer Estado.

### ARTICULO VIII

#### CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no serán afectadas por el presente Acuerdo.

### ARTICULO IX

#### PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversor, desde el momento en que la primera Parte Contratante haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante sea beneficiaria directa de todo tipo de pagos por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor.

En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse previa obtención de las autorizaciones pertinentes, de acuerdo con la Legislación vigente de la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

### ARTICULO X

#### SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

- 1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.
- 2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.
- 3.- El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses

desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

- 4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá invitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia a realizar dicha designación. En caso de que dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá invitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia a realizar la designación pertinente.
- 5.- Si, en los casos previstos en el párrafo 4 del presente artículo, el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función, o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente para que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes las designaciones serán efectuadas por el miembro más antiguo del Tribunal que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.
- 6.- El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respecto a la ley, a las normas contenidas en el presente Convenio o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.
- 7.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.
- 8.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquella será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.
- 9.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluidos los del Presidente serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes Contratantes.

#### ARTICULO XI

#### CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

- 1.- Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito,

incluyendo información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida a elección del inversor:

- a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- al tribunal de arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional;
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél;
- al Tribunal de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París;

3.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos concluidos entre las Partes Contratantes;
- las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos.
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a conflictos de Ley,

4.- Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

## ARTICULO XII

### ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

- 2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos I al XI del presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un periodo de diez años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

Hecho en originales en lengua española, kazaja y rusa que hacen igualmente fe, en Madrid a 23 de Marzo de 1994.

Por el Reino  
de España:

*a.r.*



JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Ministro de Asunto Exteriores

Por la República  
de Kazajstan:



SYZDYK Z. ABISEV  
Viceprimer Ministro

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**Испания Корольдігі мен Қазақстан Республикасы  
арасындағы инвестицияларды өзара ынталандыру және  
қорғау туралы**

**Ш А Р Т**

Бұдан әрі "Уағдаласушы Тараптар" деп аталатын Испания Корольдігі мен Қазақстан Республикасы,

екі ел үшін де тиімді өзара экономикалық ынтымақтастықты нығайтуды қалай отырып,

бір Уағдаласушы Тараптың екінші Уағдаласушы Тараптың аумағындағы инвестициялары үшін қолайлы жағдай жасауға ұмтыла отырып,

осы Шартқа сәйкес инвестицияларға жәрдемдесу мен қорғаудың осы саладағы бастамаларды ынталандыратындығын мойындай отырып,

мына төмендегілер жайында келісті:

**1 - б а п  
АНЫҚТАМАЛАР**

Осы Шарттың мақсаты үшін:

1. "Ивестор" термині кез келген Уағдаласушы Тарапқа қатысты мынадай мағыналарды білдіреді:

а/ испан жағының жағдайында оның ұлттық заңдарына сәйкес резидент, ал қазақстан жағының жағдайында Қазақстан Республикасының азаматы болып табылатын жеке тұлға;

б/ кез келген заңды тұлға, оның ішінде тиісті Уағдаласушы Тараптың заңдары мен нормаларына сәйкес құрылған жағдайда корпорациялар ретінде тіркелетін және іс жүзінде осы Уағдаласушы Тарап аумағынан басқарылатын компаниялар, ассоциациялар, сауда кооперативтік объектілері мен басқа да ұйымдар.

2. "Инвестиция" термині инвестицияларды қабылдаушы елдің заңына сәйкес сатып алынған ықтимал товарлар мен құқықтар сияқты активтердің кез келген түрі дегенді білдіреді, атап айтқанда:

- акциялар мен компанияларға қатысудың басқа да нысандары;  
- экономикалық құндылықтарды жасау мақсатында жүзеге асырылатын, осы мақсат үшін берілетін, не капиталға айналған, не капиталға айналмаған әрбір заемды қоса алғанда, салымдардың барлық түрлерінен пайда болатын құқықтар;

- қозғалатын және қозғалмайтын мүлік, сондай-ақ ипотека, мүлікті қарыз немесе кепіл үшін ұстап қалу құқығы сияқты кез келген басқа құқықтар;

- патенттер мен сауда белгілерін, сондай-ақ өндірістік лицензиялар мен ноу-хауды қоса алғанда, интеллектуалды меншік саласындағы кез келген құқықтар;

- заңға немесе контрактіге сәйкес рұқсат етілген экономикалық және коммерциялық қызметпен шұғылдану құқығы, атап айтқанда, табиғи ресурстарды барлау, жобалау, өндіру және пайдалану құқығы, бірақ бұлармен шектеліп қалмайды.

3. "Кіріс" терминінің жоғарыда мазмұндалған анықтамаға сәйкес инвестициялардан алынатын кіріске қатысы бар және, атап айтқанда, пайданы, дивидендтер мен проценттерді қамтиды.

4. "Аумақ" термині Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысының құрылық жерінің аумағы мен аумақтық сулары, Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысының аумақтық шекарасынан әрі созылып жатқан айрықша экономикалық аймақ пен құрылықтық шельф дегенді білдіреді, халықаралық құқыққа сәйкес табиғи ресурстарды пайдалану, барлау және сақтау мақсатында олардың юрисдикциясы мен егемендік құқықтары болады немесе болуы мүмкін.

## 2 - б а п

### ЖӘРДЕМДЕСУ ЖӘНЕ ҚАБЫЛДАУ

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап өз аумағында екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторлары арқылы жүзеге асыралатын инвестиция-



ларына мүмкіндігінше жәрдемдесуге және осы инвестицияларды өз заңдары мен нормаларына сәйкес қабылдауға тиіс.

2. Осы Шарт екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында оның құқықтық талаптарына сәйкес бір Уағдаласушы Тараптың инвесторлары арқылы күшіне енгенге дейін салынған инвестицияларға да қолданылады.

### **3 - б а п**

#### **ҚОРҒАУ**

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап өз аумағында өз заңдары мен нормаларына сәйкес екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторлары арқылы салынатын инвестицияларды қорғайды және басқаруды, дамытуды, қолдауды, пайдалануды, игеруді, ұлғайтуды, сатуды дәлелсіз және кемсітушілік шаралармен нашарлатуға және, егер бұл орын алып отырған болса, мұндай инвестицияларды жоюға тиіс емес.

2. Әрбір Уағдаласушы Тарап осы инвестицияларға қатысы бар қажетті рұқсатты беруге тиіс және өз заңдарының шегінде өндірістік лицензияларға, техникалық, коммерциялық, қаржылық және әкімшілік көмекке байланысты жұмыстар мен контрактілерге рұқсат берілуін шешуге тиіс.

3. Әрбір Уағдаласушы Тарап сондай-ақ қажет болған жағдайда екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторлары жалдаған консультанттардың немесе сарапшылардың қызметіне байланысты талап етілетін рұқсатты береді.

### **4 - б а п**

#### **РЕЖИМ**

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап өз аумағында екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторлары салған инвестициялар үшін әділ және тең құқықты режим жасауға кепілдік береді.

2. Бұл режим әрбір Уағдаласушы Тараптың аумағындағы үшінші елдің инвесторлары салған инвестицияларға жасалатын қолайлы режимнен кем болмауға тиіс.

3. Алайда бұл режим бір Уағдаласушы Тараптың үшінші елдің инвесторларына оның мүшелік дәрежесіне немесе кез келген бұрыннан бар немесе болашақ еркін сауда аймағына, кедендік одаққа, жалпы рынокқа немесе кез келген Уағдаласушы Тарап болып табылатын немесе бола алатын осындай халықаралық келісімге байланысты берілуі мүмкін артықшылықтарға қолданылмауға тиіс.

4. Осы бапқа сәйкес берілетін режим салықтық жеңілдіктерге және салықты төлеуден босатуға немесе кез келген Уағдаласушы Тарап қос салықты жою туралы келісімге немесе салық туралы кез келген басқа келісімге байланысты үшінші елдің инвесторларына беретін басқа да осындай артықшылықтарға қолданылмайды.

5. Осы Баптың 2-тармағындағы ережелерге қосымша ретінде әрбір Уағдаласушы Тарап өзінің заңдарына сәйкес басқа Уағдаласушы Тарап инвесторлары жөнінде өзінің төл инвесторларына жасалатын қолайлы режимнен кем емес режимді қолдануға тиіс.

## 5 - б а п

### НАЦИОНАЛИЗАЦИЯ ЖӘНЕ ЭКСПРОПРИАЦИЯ

1. Национализация, экспроприация немесе бір Уағдаласушы Тараптың өкімет орындары аз аумағында екінші Уағдаласушы Тарап инвесторларының инвестицияларына қарсы қолдануы мүмкін басқа да кез келген шара немесе іс-қимыл заңға сәйкес тек қана мемлекеттік мүдделер үшін қолданылуға тиіс және ешбір жағдайда да кемсітушілік сипатта болмауы керек. Осындай шараларды қабылдаған Уағдаласушы Тарап инвесторға немесе оның құқықтық мұрагеріне өтімді және еркін аударылатын валютамен кешіктірмей тиісті өтемақыны төлеуге тиіс.

2. Толемақи национализациялау немесе экспроприациялау туралы шешім хабарланған және (немесе) жарияланған кезге дейін мөлшері анықталуға тиіс нарықтық құнға тең болуы керек.

## 6 - б а п ШЫҒЫНДАРДЫ ӨТЕУ

Соғыстың, өзге де қарулы қақтығыстардың, төтенше жағдайлардың, көтерілістердің, тәртіпсіздіктердің немесе басқа да осындай жағдаяттардың салдарынан екінші Вағдаласушы Тараптың аумағында инвестицияларына немесе кірістеріне зиян келтірілген Вағдаласушы Тараптың инвесторларына, реквизициялық шаралардың нәтижесінде туындаған шығындарды қооа алғанда, қайтарым, етем немесе басқа да реттеу жөнінде соңғы Вағдаласушы Тарап кез келген үшінші мемлекеттің инвесторларына беретін қолайлы режимнен кем емес режим жасалуға тиіс. Осы Бапқа сәйкес жүзеге асырылатын кез келген төлем кідіртелмейтін, жеткілікті, тиімді және еркін аударылатын болуға тиіс.

## 7 - б а п АУДАРЫМ

Әрбір Вағдаласушы Тарап өз аумағында салынған инвестициялар жөнінде екінші Вағдаласушы Тараптың инвестораларына осы инвестициялардан және оларға байланысты басқа төлемдерден алынған кірістердің еркін аударылуын қамтамасыз етеді, атап айтқанда:

- 1-Бапта анықталғандай, инвестициялардан алынған табыс;
- 5 және 6-Баптарға сәйкес қарастырылған өтемдер;
- инвестицияларды толық немесе ішінара сатудан немесе таратудан алынған түсімдер;
- қарызды өтеу жөніндегі қорлар;
- шикізаттық немесе қосымша материалдарды, жартылай дайын немесе дайын өнімдерді сатып алуға, сондай-ақ негізгі капиталдың орнын толтыруға арналған қорлар сияқты инвестицияларды қолдау немесе дамыту төлемдері;
- екінші Вағдаласушы Тараптың аумағында инвестициялар жөнінде тиісті жұмыс рұқсатын алған бір Вағдаласушы Тараптың азаматтары алатын окладтар, жалақы мен басқа да өтемдер, бірақ тек осылармен ғана шектелмейді.

2. Инвестицияларды қабылдаған Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторына немесе өзі инвестицияларын салған компанияға аударымды осы бапқа сәйкес жүзеге асыру үшін инвестор қажетті шетел валютасын сатып алатындай, кемсітпеушілік негізде валюта рыногына кіруіне рұқсат етуге тиіс.

3. Осы Шартқа сәйкес іске асырылатын аударымдар еркін өтімді валютамен инвестицияларды қабылдаушы Тараптың салық жөніндегі заңдарына сәйкес жүзеге асырылуға тиіс.

4. Уағдаласушы Тараптар халықаралық қаржы орталықтарының практикасына сәйкес осы аударымдарды тым көп кешіктірмей жүзеге асыру үшін қажетті процедураларға ықпал етуге міндеттенеді. Атап айтқанда инвестор аударымды жүзеге асыру үшін тиісті тәртіппен қажетті өтініш жасаған күннен бастап аударым іс жүзінде аударылған күнге дейін айдан аспайтын уақыт өтуге тиіс. Демек, Уағдаласушы Тараптардың екеуі де шетел валютасын сатып алу үшін, сондай-ақ осы уақыт ішінде оны шетелге тиімді аудару үшін талап етілетін істің ресми жақтарын орындауға міндеттенеді.

5. Уағдаласушы Тараптар осы Бапта сілтеме жасалған аударымдарға үшінші мемлекеттің инвесторлары салған инвестициялардың нәтижесінде алынған аударымдарға берілетін қолайлы режимнен кем емес режимді жасауға келіседі.

## 8 - б а п

### НЕҒҰРЛЫМ ҚОЛАЙЛЫ ЖАҒДАЙЛАР

Уағдаласушы Тараптардың бірі екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторларымен уағдаласқан осы Шарттың талаптарымен салыстырғандағыдан неғұрлым қолайлы жағдайлар осы Шартта қарастырылуға тиіс емес.

## 9 - б а п

### СУБРОГАЦИЯ

Егер Уағдаласушы Тараптардың біреуі екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында өзінің инвесторлары салған инвестициялар жө-

нінде коммерциялық тәуекел негізінде қаржы кепілдігін берген болса, соңғы Тарап алғашқы Уағдаласушы Тараптың инвестордың экономикалық құқықтары жөніндегі суборганиясын алғашқы Уағдаласушы Тарап берілген кепіл үшін есептелген бірінші төлемді жүзеге асырған сәттен бастап қабылдауға тиіс. Бұл суборгания алғашқы Уағдаласушы Тарапқа барлық төлемдердің тікелей мұрагері болуға мүмкіндік береді, ал бұл төлемдерді өтеу үшін бастапқы инвестор несие беруші бола алады.

Мүліктік құқықтар, пайдалану, иелену немесе кез келген басқа мүліктік құқық жөніндегі суборгания тек инвестицияларды қабылдаған Уағдаласушы Тараптың құқықтық талаптарына сәйкес орындалғаннан кейін ғана орын алуға тиіс.

## 10 - б а п

### УАҒДАЛАСУШЫ ТАРАПТАР АРАСЫНДАҒЫ ДАУЛАРДЫ ШЕШУ

1. Осы Шартты түсіндіру немесе қолдану жөнінде Уағдаласушы Тараптар арасындағы кез келген дауды мүмкіндігінше екі Уағдаласушы Тараптың үкіметтері шешеді.

2. Дауды осындай жолмен шешу мүмкін болмаған жағдайда ол келіссөз басталғаннан бергі алты айдың ішінде Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің өтініші бойынша Төрелік сотқа беріледі.

3. Төрелік сот мына төмендегідей түрде құрылуға тиіс:

- әрбір Уағдаласушы Тарап төреші тағайындайды және екі төреші Төраға ретінде үшінші Тараптың азаматын таңдауға тиіс. Төрешілер үш айдың ішінде, ал Төраға Уағдаласушы Тараптардың бірі дауды Төрелік сотқа беру туралы ниетін екінші Уағдаласушы Тарапқа хабарлаған күннен бастап бес айдың ішінде тағайындалуға тиіс.

4. Егер екі Уағдаласушы Тараптың бірі белгіленген соңғы мерзімге дейін ез төрешісін тағайындамаса, екінші Уағдаласушы Тарап Халықаралық соттың Төрағасынан осы тағайындауды іске асыруды талап ете алады. Егер екі төреші белгіленген соңғы мерзімге дейін үшінші төрешіні тағайындау туралы келісімге келе алмаса, Уағдаласушы Тараптардың кез келгені Халықаралық

соттың Төрағасына тиісті тағайындауды іске асыру жөнінде өтініш жасай алады.

5. Егер осы Баптың 4-тармағында қарастырылған жағдай бойынша Халықаралық соттың Төрағасына аталған міндетті орындауға әлдебір себептер кедергі келтірсе немесе ол Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болса, Төрағаның орынбасарына осы қажетті тағайындауды іске асыру жөнінде ұсыныс жасалуға тиіс. Егер Төрағаның орынбасарына аталған міндетті орындауға әлдебір себептер кедергі келтірсе немесе ол Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болса, қажетті тағайындауды жүзеге асыру Уағдаласушы Тараптардың азаматы емес және Халықаралық соттың шені жөнінен ең үлкен мүшесіне ұсынылады.

6. Төрелік сот өз шешімін заңға, осы Шартта немесе Уағдаласушы Тараптар арасындағы қолданылып жүрген басқа келісімдерде мазмұндалған ережелерге, сондай-ақ халықаралық құқықтардың жалпы жұрт таныған принциптеріне құрметпен қарау негізінде шығарады.

7. Егер Уағдаласушы Тараптар басқаша шешпесе, сот өзінің жеке процедурасын белгілейді.

8. Төрелік сот өз шешімін көпшілік дауыспен қабылдайды және бұл шешім екі Уағдаласушы Тарап үшін де түпкілікті әрі міндетті болып табылады.

9. Әрбір Уағдаласушы Тарап өзі тағайындайтын төреші үшін кеткен шығындарды және оның төрелік талдаудағы қызметіне байланысты шығындарды көтеруге тиіс. Басқа шығындарды, Төраға шығындарын қоса алғанда, екі Уағдаласушы Тарап тең үлеспен өтеуге тиіс.

## 11 - б а п

### БІР ТАРАП ПЕН ЕКІНШІ УАҒДАЛАСУШЫ ТАРАПТЫҢ ИНВЕТОРЛАРЫ АРАСЫНДАҒЫ ДАУЛАР

1. Уағдаласушы Тараптардың бірі мен екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторлары арасындағы осы Шартта көрсетілген инвестициялар жөнінде пайда болуы мүмкін даулар туралы инвесторға егжей-тегжейлі баяндалып, жазбаша түрде хабарлануға

тиіс. Мүдделі жақтар алшақтықтарды мүмкіндігінше достық келісім жолымен шешуге ұмтылуға тиіс.

2. Егер бұл даулар, 1-тармақта көрсетілгендей, жазбаша хабарланған күннен бастап алты айдың ішінде осындай жолмен шешілмесе, дау инвестордың қалауы бойынша мыналарға берілуі мүмкін:

- өзінің аумағында инвестициялар салынған Уағдаласушы Тараптың құзіретті сотына;

- Халықаралық сауда құқығы бойынша БҰҰ Комиссиясы төрелігі процедураоның ережелеріне сәйкес құрылған арнаулы терелік сотқа;

- 1965 жылы 18 наурызда Вашингтонда қол қою үшін ашылған "Мемлекеттер мен басқа мемлекет азаматтары арасындағы инвестициялық дауларды шешу жөніндегі Конвенция" құрған инвестициялық дауларды шешу жөніндегі Халықаралық орталыққа, егер Уағдаласушы Тараптардың екеуі де осы Конвенцияға қатысушы болған жағдайда;

- Париж халықаралық сауда палатасының Төрелік сотына.

3. Төрелік:

- осы Шарттың және Уағдаласушы Тараптар арасындақолданылып жүрген басқа да келісімдердің ережелеріне;

- халықаралық құқықтың ережелері мен жалпы жұрт қабылдаған принциптеріне;

- өзінің аумағында инвестициялар салынған Уағдаласушы Тараптың ұлттық заңдарына, құқықтық нормалардың коллизиясына қатысы бар ережелерді қоса алғанда, негізделуге тиіс.

4. Төреліктің шешімі даудағы екі жақ үшін де түпкілікті әрі міндетті болып табылады. Әрбір Уағдаласушы Тарап шешімді өзінің ұлттық заңына сәйкес орындауға міндеттенеді.

## 12 - б а п

### ШАРТТЫҢ КҮШІНЕ ЕНУІ, ҰЗАРТЫЛУЫ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫСТА БОЛУЫН ТОҚТАТУ

1. Осы Шарт өзінің күшіне енуі үшін талап етілетін тиісті конституциялық процедуралардың орындалғандығы туралы хабарлар

алмасылған күні күшіне енеді. Ол он жыл бойы күшінде қалады және келесі екі жылдық кезеңдерге үнсіз келісу жолымен жалғастырылады.

Әрбір Уағдаласушы Тарап осы Шартты оның қолданылу мерзімі біткенге дейін алты айдың ішінде алдын ала жазбаша түрде хабарлау арқылы бұза алады.

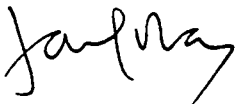
2. Осы Шарттың қолданыста болуы тоқтатылған күнге дейін салынатын немесе сатып алынатын және егер осы Шарт күшінде қалған жағдайда қолданылатын инвестициялар жөнінде осы Шарттың барлық басқа баптарындағы ережелер тоқтату күнінен бастап кейінгі он жыл бойы қолданыла береді.

1994 жылы "23" наурызда Мадрид қаласында испан, қазақ және орыс тілдерінде екі дана болып жасалды, сонымен бірге барлық текстердің күші бірдей.

ИСПАНИЯ КОРОЛЬДІГІ

ҮШІН:

а.ғ.



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ

ҮШІН:





[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ИСПАНИЯ И РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН О ВЗАИМНОМ ПООШРЕНИИ И ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ

Королевство Испания и Республика Казахстан, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

желая укрепить экономическое сотрудничество между собой для взаимной выгоды обеих стран,

намереваясь создать благоприятные условия для инвестиций, одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, признавая, что содействие и защита инвестиций в соответствии с настоящим Договором будут стимулировать инициативы в этой области,

договорились о следующем:

### Статья 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях настоящего Договора

1. Термин "инвестор" в отношении любой из Договаривающихся Сторон обозначает:

а) физическое лицо, которое в случае испанской стороны в соответствии с ее национальным законодательством является резидентом; в случае казахстанской стороны является гражданином Республики Казахстан.

б) любое юридическое лицо, включая компании, ассоциации компаний, торговые корпоративные объекты и другие организации, которые зарегистрированы в качестве корпораций в случае учреждения их согласно законам и нормам соответствующей Договаривающейся Стороны и, фактически, управляемые с территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "инвестиция" означает любой вид активов, таких как всевозможные товары и права, приобретенные в соответствии с законом страны, принимающей инвестиций и, в частности, хотя не исключительно, следующее:

- акции и другие формы участия в компаниях;
- права, возникающие из всех типов вкладов, осуществляемых с целью создания экономической ценности, включая каждый заем, предоставляемый для этой цели, либо капитализированной, либо не капитализированной;
- движимое и недвижимое имущество, а также любые другие права, такие как ипотека, право удержания имущества за долги или залогом;
- любые права в области интеллектуальной собственности, включая патенты и торговые знаки, а также производственные лицензии и ноу-хау;
- права заниматься экономической и коммерческой деятельностью, разрешенной законом или в соответствии с контрактом, в частности права разведки, разработки, добычи и эксплуатации природных ресурсов.

3. Термин "доход" относится к доходу, извлекаемому из инвестиций в соответствии с определением, содержащимся выше, и включает, в частности, прибыль, дивиденды и проценты.

4. Термин "территория" означает территорию суши и территориальные воды каждой из Договаривающихся Сторон, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, который простирается за границы территориальных вод каждой из Договаривающихся Сторон, над которыми они имеют или могут иметь юрисдикцию и суверенные права в целях эксплуатации, разведки и сохранения природных ресурсов в соответствии с международным правом.

## **Статья 2 СОДЕЙСТВИЕ И ПРИНЯТИЕ**

1. Каждая Договаривающаяся сторона должна содействовать, поскольку возможно инвестициям, осуществляемым на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и должна принимать эти инвестиции в соответствии со своими законами и нормами.

2. Настоящий Договор также распространяется на инвестиции, вложенные до его вступления в силу инвесторами одной Договаривающейся Стороны в соответствии с правовыми условиями другой Договаривающейся Стороны на территории последней.

## **Статья 3 ЗАЩИТА**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона защищает на своей территории инвестиции, вкладываемые в соответствии с ее законами и нормами инвесторами другой Договаривающейся Стороны и не должна ухудшать неоправданными и дискриминационными мерами управление, развитие, поддержание, использование, обладание, расширение и продажу и, если это имеет место, ликвидировать такие инвестиции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна выдавать необходимые разрешения, относящиеся к этим инвестициям, и должна разрешать в рамках своего законодательства исполнение разрешений на работу и контракты, связанные с производственными лицензиями и технической, коммерческой, финансовой и административной помощью.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона также выдает, когда это необходимо, разрешения, требующиеся в связи с деятельностью консультантов или экспертов, нанимаемых инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 4 РЕЖИМ**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует на своей территории справедливый и равноправный режим для инвестиций, вложенных инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

2. Этот режим не должен быть менее благоприятным, чем режим, который предоставляется каждой Договаривающейся Стороной инвестициям, вложенным на его территории инвесторами третьей страны.

3. Однако этот режим не должен распространяться на привилегии, которые одна Договаривающаяся Сторона может предоставить инвесторам третьей страны в силу ее членства или связи с любой существующей или будущей зоной свободной торговли, таможенным союзом, общим рынком или аналогичным международным соглашением, в котором любая из Договаривающихся Сторон является или может стать Стороной.

4. Режим, предоставляемый в соответствии с настоящей статьей, не распространяется на налоговые льготы и освобождения от уплаты налогов или другие подобные привилегии, предоставляемые любой из Договаривающихся Сторон инвесторам третьих стран в силу соглашения об отмене двойного налогообложения или любого другого соглашения о налогообложении.

5. В дополнение к положениям пункта 2 настоящей Статьи каждая Договаривающаяся Сторона должна применять, в соответствии со своими законами, не менее благоприятный режим в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны, чем режим, предоставляемый своим собственным инвесторам.

#### Статья 5 НАЦИОНАЛИЗАЦИЯ И ЭКСПРОПРИАЦИЯ

1. Национализация, экспроприация или любая другая мера аналогичного характера или действие, которая может быть применена властями одной Договаривающейся Стороны против инвестиций, на своей территории, инвесторов другой Договаривающейся Стороны, должны применяться исключительно в государственных интересах в соответствии с законом, и ни в коем случае не должна быть дискриминационной. Договаривающаяся Сторона, принимающая такие меры, должна выплатить инвестору или его правовому бенефициару, без неоправданной задержки, соответствующую компенсацию в конвертируемой и свободно переводной валюте.

2. Выплата должна быть эквивалентна рыночной стоимости, размер которой должен быть определен до того момента, когда решение о национализации или экспроприации будет объявлено и (или) опубликовано.

#### Статья 6 КОМПЕНСАЦИЯ УБЫТКОВ

Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции или доходы на территории другой Договаривающейся Стороны терпят убытки вследствие войны, других вооруженных конфликтов, чрезвычайного положения, восстаний, беспорядков или других аналогичных обстоятельств, включая убытки, возникающие в результате реквизиционных мер, должен предоставляться, в отношении возмещения, компенсации или другого урегулирования, режим не менее благоприятный, чем режим, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам любого третьего государства. Любой платеж,

осуществленный в соответствии с настоящей Статьей, должен быть безотлагательным, достаточным, эффективным и свободно переводимым.

## Статья 7 ПЕРЕВОД

1. В отношении инвестиций, вкладываемых на ее территории, каждая Договаривающаяся Сторона должна предоставить инвесторам другой Договаривающейся Стороны свободный перевод дохода, полученного от этих инвестиций и других платежей, связанных с ними, включая, в частности, но не ограничиваясь следующим:

- доходы от инвестиций, как определено в Статье 1;
- компенсации, предусмотренные в соответствии со Статьями 5 и 6;
- выручка, полученная от продажи или ликвидации, полностью или частично, инвестиций;
- фонды по погашению ссуд;
- платежи для поддержания или развития инвестиций, такие как фонды для приобретения сырьевых или вспомогательных материалов, полуфабрикатов или готовой продукции, а также для замещения основного капитала;
- оклады, заработная плата и другая компенсация, получаемая гражданами одной Договаривающейся стороны, которые получили на территории другой Договаривающейся стороны соответствующие рабочие разрешения в отношении инвестиций.

2. Договаривающаяся Сторона, принимающая инвестиции, должна разрешать инвестору другой Договаривающейся стороны или компании, в которую он вложил инвестиции, иметь доступ к валютному рынку на недискриминационной основе, так чтобы инвестор мог купить необходимую иностранную валюту для осуществления переводов в соответствии с настоящей статьей.

3. Переводы, осуществляемые согласно настоящему Договору, должны производиться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с налоговым законодательством Стороны, принимающей инвестиции.

4. Договаривающиеся Стороны обязуются способствовать процедурам, необходимым для осуществления этих переводов без чрезмерных задержек в соответствии с практикой в международных финансовых центрах. В частности, не более трех месяцев должно пройти с даты, на которую инвестор должным образом представил необходимые заявления, чтобы осуществить перевод до даты, когда перевод фактически имеет место. Следовательно, обе Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять требуемые формальности как для приобретения иностранной валюты, так и для ее эффективного перевода за границу в течение этого периода времени.

5. Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять переводам, на которые делается ссылка в настоящей Статье, режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый переводам, полученным в результате инвестиций, вложенных инвесторами третьего государства.

### Статья 8 БОЛЕЕ БЛАГОПРИЯТНЫЕ УСЛОВИЯ

Более благоприятные условия по сравнению с условиями настоящего Договора, о которых договаривались одна из Договаривающихся Сторон с инвесторами другой Договаривающейся Стороны, не должны быть затронуты настоящим Договором.

### Статья 9 СУБРОГАЦИЯ

В случае, если одна Договаривающаяся Сторона предоставила финансовую гарантию относительно некоммерческих рисков в отношении инвестиций, вложенных ее инвесторами на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя должна принять суброгацию первой Договаривающейся Стороны в отношении экономических прав инвестора с момента, когда первая Договаривающаяся Сторона осуществила первый платеж, начисляемый на выдаваемую гарантию. Эта суброгация позволит первой Договаривающейся Стороне стать прямым бенефициаром всех платежей, для компенсации которых первоначальный инвестор может стать кредитором.

В отношении имущественных прав, использования, владения или любого другого имущественного права суброгация должна иметь место только после выполнения соответствующих правовых требований Договаривающейся Стороны, принимающей инвестиции.

### Статья 10 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящего Договора должен, в пределах возможности, разрешаться правительствами двух Договаривающихся Сторон.

2. В случае невозможности разрешения спора таким путем в течение шести месяцев с начала переговоров он передается по просьбе любой из Договаривающихся Сторон в Арбитражный суд.

3. Арбитражный суд должен формироваться следующим образом: каждая Договаривающаяся Сторона назначает арбитра, и эти два арбитра должны выбрать гражданина от третьей стороны в качестве Председателя. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев, а Председатель - в течение пяти месяцев с даты, на которую одна из Договаривающихся Сторон проинформировала другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении передать спор в Арбитражный суд.

4. Если одна из двух Договаривающихся Сторон не назначает своего арбитра к установленному крайнему сроку, другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от Председателя Международного суда провести это назначение. В случае, если два арбитра не достигают соглашения о назначении третьего арбитра до установленного крайнего срока, любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести соответствующее назначение.

5. Если в случае, предусмотренном в параграфе 4 настоящей Статьи Председателю Международного суда что-либо препятствует выполнить указанную функцию или он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, Заместителю Председателя должно быть предложено провести необходимые назначения. Если Заместителю Председателя что-либо препятствует выполнить указанную функцию или он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, предлагается осуществить необходимые назначения самому старшему Судье Международного суда, который не является гражданином Договаривающейся Стороны.

6. Арбитражный суд выносит свое решение на основе уважения к закону, положениям, содержащимся в настоящем Договоре или в других соглашениях, действующих между Договаривающимися Сторонами, а также общепризнанных принципах международного права.

7. Если Договаривающиеся Стороны не решат иначе, суд устанавливает свою собственную процедуру.

8. Суд принимает решение большинством голосов, и это решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

9. Каждая Договаривающаяся Сторона должна нести расходы за арбитра, назначаемого ею, и расходы, связанные с его представлением в арбитражном разбирательстве. Другие расходы, включая расходы на Председателя, должны нести в равной пропорции обе Договаривающиеся Стороны.

## Статья 11 СПОРЫ МЕЖДУ ОДНОЙ СТОРОНОЙ И ИНВЕСТОРАМИ ДРУГОЙ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ

1. О спорах, которые могут возникнуть между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны в отношении инвестиций по настоящему Договору, инвестор должен извещаться в письменной форме, включая детальную информацию. По возможности, заинтересованные стороны должны пытаться разрешить эти разногласия путем дружеского соглашения.

2. Если эти споры не могут быть разрешены таким путем в течение шести месяцев с даты письменного уведомления, указанного в параграфе 1, спор может быть передан, по выбору инвестора:

- компетентному суду Договаривающейся Стороны, на территории которой были вложены инвестиции;
- специальному арбитражному суду, созданному в соответствии с Правилами процедуры арбитража Комиссии ООН по Международному торговому праву;
- Международному центру разрешения инвестиционных споров, созданному "Конвенцией по разрешению инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств", открытому для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года в случае, если оба Договаривающиеся Стороны становятся участниками этой Конвенции;
- Арбитражному суду Парижской международной торговой палаты.

3. Арбитраж должен быть основан на:

- положениях настоящего Договора и другого соглашения, действующего между Договаривающимися Сторонами;

- правилах и общепринятых принципах международного права;  
- национальном законодательстве Договаривающейся Стороны, на территории которой были вложены инвестиции, включая правила, относящиеся к коллизии правовых норм.

4. Решения арбитража являются окончательными и обязательными для сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется выполнять решения в соответствии с ее национальным законом.

## Статья 12 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

1. Настоящий Договор вступает в силу в день обмена уведомлениями о том, что соответствующие конституционные процедуры, требуемые для вступления в силу Договора были выполнены. Он остается в силе в течение десяти лет и возобновляется путем молчаливого согласия на последующие двухлетние периоды.

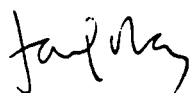
Каждая Договаривающаяся Сторона может расторгнуть настоящий Договор путем предварительного уведомления в письменной форме за шесть месяцев до истечения срока его действия.

2. В отношении инвестиций, которые будут вложены или приобретены до даты прекращения действия настоящего Договора и к которым бы настоящий Договор применялся бы, если бы оставался в силе, положения всех других статей настоящего Договора будут продолжать действовать в течении дальнейших десяти лет с даты прекращения.

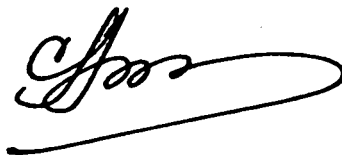
Совершено в Мадриде "23" марта 1994 г. в двух экземплярах на испанском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Королевство  
Испания:

*a. r.*



За Республику  
Казахстан:



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON THE RECIPROCAL PROMO-  
TION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to strengthen economic cooperation for the mutual benefit of the two countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other,

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will encourage initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article I*

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement,

1. The term “investor” means:

(a) In the case of the Kingdom of Spain, natural persons who are residents of Spain under Spanish law, and, in the case of the Republic of Kazakhstan, natural persons who are nationals of Kazakhstan in accordance with its national legislation;

(b) Legal persons, including companies, associations of companies, firms, and other organizations which are constituted or, in any event, duly organized under the law of a Contracting Party and have their registered address in the territory of the same Contracting Party.

2. The term “investment” means any kind of asset, such as property and rights of every kind, acquired in accordance with the law of the host country of the investment, and in particular, though not exclusively, the following:

- Shares, and other forms of participation in a company;
- Rights derived from any kind of contribution made with the intention of creating economic value, expressly including any loans granted for that purpose, whether or not capitalized;
- Movable and immovable property, and such other property rights as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;
- All intellectual property rights, expressly including patents for inventions, trade marks, manufacturing licences and know-how;

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1995, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 15 May and 22 June 1995) of the completion of their respectively constitutional formalities, in accordance with article XII (1).



— Rights to engage in economic and commercial activities conferred by law or under a contract, especially concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

3. The term “returns on an investment” refers to the amounts yielded by an investment, as defined by the preceding paragraph, and expressly includes profits, dividends and interest.

4. The term “territory” means the land territory and the territorial sea, of each Contracting Party, together with the exclusive economic zone and the continental shelf extending beyond the limits of the territorial sea of each Contracting Party, over which it exercises or may exercise, in accordance with international law, jurisdiction and sovereign rights for the purposes of the exploitation, exploration and conservation of natural resources.

### *Article II*

#### PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall, to the extent possible, promote investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its laws.

2. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the other Contracting Party.

### *Article III*

#### PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect within its territory the investments made in accordance with its laws by investors of the other Contracting Party and shall not obstruct by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, development, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall grant the necessary permits in connection with such investments and, within the framework of its laws, shall permit the execution of contracts relating to employment, manufacturing licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also grant, as required, the necessary permits in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

### *Article IV*

#### TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee within its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Contracting Party.

2. Such treatment shall be no less favourable than that accorded by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of a third country.

3. The treatment shall not, however, extend to the privileges which a Contracting Party may grant to the investors of a third State by virtue of its current or future association with or participation in a free-trade area, customs union or common market or under any other similar international arrangement.

4. The treatment accorded under this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either Contracting Party to investors of a third country under an agreement for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

5. In addition to applying the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall, in conformity with its national law, accord to the investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors.

#### *Article V*

##### NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

1. Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Contracting Party against the investments in its territory of investors of the other Contracting Party must be effected exclusively for reasons of public interest, in accordance with the law, and shall in no case be discriminatory. The Contracting Party adopting such measure shall pay to the investor or his or its legal beneficiary, without undue delay, appropriate compensation in convertible and freely transferable currency.

2. Such compensation shall be equivalent to the market value of the investment immediately before the decision to nationalize or expropriate was announced or became known.

#### *Article VI*

##### COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments or returns on investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflict, a state of national emergency, rebellion, mutiny or other similar circumstance, including losses due to requisitioning, shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Any payment made under this article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

#### *Article VII*

##### TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party in respect of investments made in its territory the unrestricted transfer

of returns on those investments and of other related payments, including in particular, though not exclusively, the following:

- Returns on an investment as defined in article I;
- Indemnities as provided for in article V;
- Compensation as provided for in article VI;
- Proceeds from the sale or liquidation, in full or in part, of an investment;
- Amounts necessary for the reimbursement of loans;
- Amounts necessary for the purchase of raw or other materials, semi-manufactured or finished products or for the replacement of capital goods, or any other amount necessary for the maintenance and development of an investment;
- Salaries, wages and other remuneration received by nationals of one Contracting Party who have obtained in the other Contracting Party the necessary work permits in connection with an investment.

2. The host Contracting Party of the investment shall enable an investor of the other Contracting Party, or the company in which the investor is invested, to have access to the foreign-exchange market on a non-discriminatory basis in order to purchase the necessary currency to make the transfers referred to in this article.

3. The transfers described in this Agreement shall be made in freely convertible currencies and shall comply with the fiscal obligations laid down under the laws in force in the host Contracting Party of the investment.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures necessary for such transfers to be made without excessive delay, in accordance with the practices of international financial centres. In particular, no more than three months shall elapse between the date on which the investor duly submits the necessary applications for making the transfer and the date on which the transfer actually takes place. Accordingly, each Contracting Party undertakes to carry out the formalities required both for the purchase of the currency and for its actual transfer abroad within the above-mentioned period.

5. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in this article treatment no less favourable than that accorded to transfers by investors of any third State.

### *Article VIII*

#### MORE FAVOURABLE TERMS

Where one Contracting Party has agreed with investors of the other Contracting Party to terms more favourable than those of this Agreement, those terms shall not be affected by this Agreement.

### *Article IX*

#### PRINCIPLE OF SUBROGATION

Where one Contracting Party has provided a financial guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, once the

former Contracting Party has made a first payment in connection with the financial guarantee, recognize the transfer to the former Contracting Party of the economic rights of the investor. Such transfer shall enable the former Contracting Party to be the direct beneficiary of any payments in compensation to which the investor might be entitled.

Subrogation shall apply in respect of rights of ownership, use or enjoyment or any other property right only if the relevant authorizations required under the laws in force in the Contracting Party in which the investment was made have first been obtained.

### *Article X*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, to the extent possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the start of the negotiations, it shall, at the request of either of the two Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third State as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within the period specified, the other Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. Where the two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator within the designated period, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

5. If, in the cases provided for in paragraph 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from acting or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from acting or is a national of either Contracting Party the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the law, the provisions of the present Agreement or of other agreements in force between the Contracting Parties and the universally recognized principles of international law.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedures.

8. The tribunal shall take its decision by a majority of votes, and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and of its representation in the arbitral proceedings. The remaining

expenses, including those of the president, shall be shared equitably by the two Contracting Parties.

### Article XI

#### DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any investment-related dispute which may arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to issues regulated by this Agreement shall be notified in writing, by the investor, together with a detailed report, to the host Contracting Party of the investment. The parties to the dispute shall, as far as possible, endeavour to settle such differences amicably.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, it shall be submitted at the choice of the investor to:

- The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- An *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;<sup>1</sup>
- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of Other States, which was opened for signature at Washington, D.C. on 18 March 1965,<sup>2</sup> provided that both Parties to the present Agreement have acceded to that Convention; or
- The International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris.

3. Arbitration shall be based on:

- The provisions of the present Agreement and of other agreements concluded between the Contracting Parties;
- The generally accepted rules and principles of international law; and
- The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflict of laws.

4. The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to carry out the award in accordance with its national law.

### Article XII

#### ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional formalities for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

for an initial period of ten years and thereafter shall be renewed automatically for consecutive periods of two years.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice six months before the date of expiry.

2. In the event of termination, the provisions of articles I to XI of this Agreement shall continue to apply for a period of ten years to investments made before its termination.

DONE at Madrid on 23 March 1994 in duplicate in the Spanish, Kazakh and Russian languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

*a.r.*

JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic  
of Kazakhstan:

SYZDYK ABISHEV  
Deputy Prime Minister

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PRO-  
TECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République du Kazakhstan, ci-après dénommés  
« les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit réciproque des  
deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements réalisés  
par les investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, confor-  
mément au présent Accord, sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

*a)* En ce qui concerne le Royaume d'Espagne, les personnes physiques qui  
sont résidentes en Espagne conformément au droit espagnol et, en ce qui concerne  
les investisseurs de la République du Kazakhstan, les personnes physiques qui sont  
des nationaux du Kazakhstan en vertu de sa législation nationale.

*b)* Les personnes morales, y compris les entreprises, associations d'entrepri-  
ses, sociétés commerciales ou autres entités qui sont constituées ou, en tous cas,  
dûment organisées conformément au droit de la Partie contractante considérée et  
qui ont leur siège social sur le territoire de cette Partie.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'avoirs, tels que biens et  
droits de toute nature, acquis conformément à la législation du pays qui reçoit ces  
investissements, et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Les actions et autres formes de participation dans des sociétés;
- Les droits dérivés de tous types d'apports effectués dans le dessein de créer une  
valeur économique, y compris les prêts octroyés à cette fin, qu'ils aient été  
capitalisés ou non;
- Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypo-  
thèques, nantissements, usufruits et droits similaires;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1995, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (les 15 mai et 22 juin 1995)  
l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

- Tout type de droits dans le cadre de la propriété intellectuelle, y compris notamment les brevets d'invention, les marques de commerce ainsi que les licences de fabrication (« know-how »);
- Les droits d'exercer des activités économiques et commerciales accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier ceux qui sont liés à la prospection, à la culture, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « revenus de l'investissement » désigne le produit tiré d'un investissement, au sens de la définition figurant au point précédent, et comprend notamment les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre et la mer territoriale de chacune des Parties contractantes ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental situés au-delà des limites de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes, sur lesquels les Parties contractantes ont ou peuvent avoir, conformément au droit international, juridiction et des droits souverains aux fins de l'exploitation, de l'exploration et de la préservation de ressources naturelles.

## *Article II*

### ENCOURAGEMENT ET AGRÉMENT

1. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, la réalisation sur son territoire d'investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et donne son agrément auxdits investissements conformément à ses dispositions légales.

2. Le présent Accord est également applicable aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante conformément à la législation de l'autre Partie contractante sur le territoire de celle-ci.

## *Article III*

### PROTECTION

1. Chaque Partie contractante protège, sur son territoire, les investissements réalisés conformément à sa législation par les investisseurs de l'autre Partie et ne met aucun obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, l'entretien, l'augmentation, l'utilisation, la jouissance, l'extension, la vente ni, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde les autorisations nécessaires en ce qui concerne les investissements sus-mentionnés et permet, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de travail, de licences de fabrication, d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante accorde pareillement, en cas de besoin, les autorisations nécessaires en ce qui concerne les activités des consultants ou experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.



*Article IV*

## TRAITEMENT

1. Chacune des Parties contractantes garantit sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie.

2. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui accordé par chacune des Parties aux investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs d'un pays tiers.

3. Ce traitement ne s'applique cependant pas aux privilèges qu'une Partie contractante offre aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de son association ou de sa participation, présente ou future, à une zone de libre-échange, à une union douanière, à un marché commun ou en vertu de tout autre accord international de même nature.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'applique pas aux déductions ou exonérations fiscales ou autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord destiné à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante applique, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs.

*Article V*

## NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

1. La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure de nature similaire ou à effets similaires qui pourraient être adoptées par les autorités de l'une des Parties contractantes contre les investissements des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire devront être appliquées exclusivement pour des raisons d'utilité publique, conformément à la législation en vigueur et ne devront, en aucun cas, avoir un caractère discriminatoire. La Partie contractante qui adopte ces mesures paiera à l'investisseur ou à son ayant-droit, sans retard injustifié, une indemnité appropriée, en monnaie convertible et librement transférable.

2. L'indemnité sera équivalente à la valeur marchande de l'investissement, immédiatement avant que la décision de nationalisation ou d'expropriation ait été annoncée ou publiée.

*Article VI*

## DÉDOMMAGEMENT POUR PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante qui auront subi des pertes du fait que la valeur de leurs investissements ou le montant du produit de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auront été amoindris par suite de faits de guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence nationale, d'une

révolte ou émeutes ou d'autres événements similaires, y compris du fait de réquisitions, se verront accorder, à titre de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre réparation, un traitement non moins favorable que celui réservé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de pays tiers. Le paiement effectué en vertu du présent article sera rapide, approprié, effectif et les fonds seront librement transférables.

### *Article VII*

#### TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, le droit de transférer librement le produit de ces investissements ainsi que les autres paiements qui y sont liés, et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Le revenu des investissements, tel qu'il est défini à l'article premier;
- Les indemnités prévues à l'article V;
- Les dédommagements prévus à l'article VI;
- Le produit de la vente ou liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- Les sommes nécessaires à l'amortissement de prêts;
- Les sommes nécessaires à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, produits semi-finis ou finis ou au remplacement de biens d'équipement ou toute autre somme nécessaire à l'entretien et à l'augmentation de l'investissement;
- Les traitements, salaires et autres rémunérations perçues par les citoyens de l'une des Parties qui auront obtenu de l'autre Partie un permis de travail en relation avec un investissement;

2. La Partie contractante qui reçoit l'investissement facilite à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société à laquelle il participe l'accès au marché des changes dans des conditions non discriminatoires, pour lui permettre d'acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

3. Les transferts visés au présent article sont effectués en devises librement convertibles et conformément aux obligations fiscales instituées par la législation en vigueur dans la Partie contractante qui reçoit l'investissement.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les formalités nécessaires pour effectuer lesdits transferts sans retard injustifié, conformément aux pratiques des centres financiers internationaux. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le transfert effectif. En conséquence, chacune des Parties s'engage à accomplir les formalités nécessaires, en ce qui concerne l'acquisition des devises ainsi que leur transfert effectif à l'étranger avant l'expiration du délai susmentionné.

5. Les Parties contractantes accordent aux transferts visés au présent article un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux transferts émanant d'investisseurs d'un Etat tiers.

*Article VIII*

## EXISTENCE DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord dont l'une des Parties serait convenue avec des investisseurs de l'autre Partie ne sont pas affectées par les dispositions du présent Accord.

*Article IX*

## PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par des investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière acceptera d'appliquer le principe de la subrogation de la première Partie nommée sur les droits économiques de l'investisseur, à condition que la première Partie contractante ait effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée. Cette subrogation permet à la Partie première d'être la bénéficiaire directe des paiements pour indemnisation de tous ordres dont l'investisseur pourrait être créancier.

En ce qui concerne les droits de propriété, d'usage, de jouissance ou tout autre droit réel, la subrogation ne peut être effectuée sans obtention préalable des autorisations pertinentes, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

*Article X*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, autant que possible, résolu par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette manière dans un délai de six mois, à compter du début des négociations, il est soumis, à la demande de l'une quelconque des deux Parties, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué comme suit : chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent pour président un citoyen d'un Etat tiers. Les arbitres sont désignés dans un délai de trois mois et le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend au tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur la désignation du troisième arbitre dans le délai fixé, l'une quelconque des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation pertinente.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice se trouve empêché ou s'il est un national de l'une

quelconque des Parties contractantes, il appartient au Vice-Président de procéder aux désignations pertinentes. Si le Vice-Président se trouve empêché ou s'il est un national de l'une quelconque des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien du tribunal, qui n'est le national d'aucune des Parties contractantes, de procéder aux désignations.

6. Le tribunal d'arbitrage rend sentence sur la base du respect de la loi, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et des principes universellement reconnus du droit international.

7. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrête lui-même son règlement intérieur.

8. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix; cette décision est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

9. Chacune des Parties prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

### *Article XI*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Tout différend relatif aux investissements qui s'élèverait entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet de questions régies par le présent Accord est notifié par écrit, accompagné de tous les détails pertinents, par l'investisseur à la Partie contractante qui reçoit l'investissement. Les Parties au différend s'efforcent, autant que possible, de régler leurs différends à l'amiable.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, il est soumis, au choix de l'investisseur:

- Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé;
- Au tribunal d'arbitrage spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international<sup>1</sup>;
- Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIRDI) créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>2</sup>, si chaque Etat partie au présent Accord a adhéré à cette Convention;
- Au tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce international de Paris;

3. La sentence arbitrale a pour base :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17, (A/31/17)*, p. 36.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

- Les dispositions du présent Accord et celles des autres accords conclus entre les Parties contractantes;
- Les règles et principes généralement admis du droit international;
- Le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles applicables aux conflits de lois.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

#### *Article XII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par chacune d'elles pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il demeurera en vigueur pour une durée initiale de dix ans et sera renouvelé, par reconduction tacite, pour des périodes consécutives de deux ans.

Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit adressé six mois avant la date d'expiration de l'Accord.

2. En cas de dénonciation, les dispositions prises aux articles premier à onze du présent Accord continueront de s'appliquer durant une période de dix ans aux investissements effectués avant sa dénonciation.

FAIT en deux originaux en langues espagnole, kazakhe et russe, les trois textes faisant également foi, à Madrid le 23 mars 1994.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

*a.r.*

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la République  
du Kazakhstan :

Le Vice-Premier Ministre,

SYZDYK Z. ABISEV



**No. 32863**

---

**SPAIN  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on social security. Signed at Madrid on 11 April  
1994**

**Administrative Agreement for the implementation of the  
above-mentioned Agreement. Signed at Moscow on  
12 May 1995**

*Authentic texts: Spanish and Russian.*

*Registered by Spain on 24 May 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Convention de sécurité sociale. Signée à Madrid le 11 avril  
1994**

**Accord administratif aux fins de l'application de la Conven-  
tion susmentionnée. Signé à Moscou le 12 mai 1995**

*Textes authentiques : espagnol et russe.*

*Enregistrée par l'Espagne le 24 mai 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA FEDERACIÓN DE RUSIA

El Reino de España y la Federación de Rusia, en adelante llamadas Partes Contratantes, guiados por la voluntad de desarrollar y profundizar las relaciones de amistad entre los dos países y de regular la cooperación en materia de Seguridad Social, han convenido lo siguiente:

### TITULO I

#### DISPOSICIONES GENERALES

##### ARTICULO 1

1. Los términos que se enumeran a continuación tienen, en el presente Convenio, el siguiente significado:
  - a) "Legislación".- Las leyes, reglamentos y demás disposiciones sobre la seguridad social de los trabajadores y miembros de sus familias que regulan las prestaciones previstas en el artículo 2 de este Convenio.
  - b) "Autoridad Competente".- En el Reino de España, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social y en la Federación de Rusia, el Ministerio de Protección Social de la Población.
  - c) "Institución Competente".- El Organismo o Autoridad que debe entender en cada caso concreto, de conformidad con la legislación de las Partes Contratantes.



- d) "Trabajador".- Toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad laboral por cuenta propia o ajena está o ha estado sujeta a la legislación de las Partes Contratantes.
  - e) "Prestación".- Cualquier prestación en dinero prevista por la legislación de las Partes Contratantes, incluidos sus complementos, suplementos o revalorizaciones.
  - f) "Período de seguro o de trabajo".- El período considerado como tal por la legislación de cada una de las Partes Contratantes para la determinación del derecho a las correspondientes prestaciones de Seguridad Social.
2. Los demás términos o expresiones utilizados en este Convenio tienen el significado que se les atribuye por la legislación de la correspondiente Parte Contratante.

## ARTICULO 2

1. El presente Convenio se aplicará a la legislación de Seguridad Social de ambas Partes Contratantes en lo que se refiere:
- A. En España:
    - a) Prestaciones por incapacidad laboral transitoria y maternidad.
    - b) Prestaciones por invalidez, jubilación y supervivencia.
    - c) Prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
    - d) Prestaciones familiares.

B. En la Federación de Rusia:

a) Prestaciones por incapacidad laboral transitoria, embarazo y parto, natalidad, cuidado del niño y subsidio por defunción.

b) Prestaciones por jubilación, invalidez y supervivencia.

c) Prestaciones sociales

d) Prestaciones familiares y maternidad.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que modifiquen o completen las enumeradas en el apartado 1º del presente artículo.

### ARTICULO 3

El presente Convenio se aplicará a los trabajadores nacionales de las Partes Contratantes a quienes les es o haya sido de aplicación la legislación de las Partes Contratantes, así como a los miembros de su familia.

### ARTICULO 4

Los nacionales de una Parte Contratante disfrutarán de igualdad de trato respecto de los de la otra Parte, en lo concerniente a lo dispuesto en el artículo 2, salvo que en el presente Convenio se establezca otra cosa.

## ARTICULO 5

Cada Parte Contratante asegura el pago de las prestaciones originadas de conformidad con su legislación, si el presente Convenio no dispone otra cosa.

## ARTICULO 6

1. Los trabajadores a quienes les sea aplicable el presente Convenio estarán sujetos, exclusivamente, a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejercen su actividad laboral, salvo que en el presente Convenio se establezca otra cosa.
2. En cuanto a otro tipo de prestaciones distintas a las citadas en el artículo 2, será de aplicación la legislación de la Parte Contratante a la que quede sujeto el trabajador.

## ARTICULO 7

Lo dispuesto en el artículo 6, apartado 1, del presente Convenio tendrá las siguientes excepciones:

1. Los trabajadores sujetos a la legislación de una Parte Contratante enviados a trabajar por un determinado período al territorio de la otra Parte continuarán sometidos a la legislación de la primera Parte por el tiempo establecido de común acuerdo entre las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes.
2. El personal itinerante de las empresas de transporte que trabaje en el territorio de ambas Partes Contratantes quedará sometido a la legislación de la Parte en cuyo territorio se encuentre la sede principal.

3. La tripulación de buques estará sujeta a la legislación de la Parte Contratante bajo cuyo pabellón navegue.

Los trabajadores empleados en la carga, descarga o reparación de buques, o en servicios de vigilancia portuaria, estarán sujetos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.

4. Con respecto a los miembros de las misiones diplomáticas u oficinas consulares de las Partes Contratantes, así como al personal doméstico privado al servicio de los agentes diplomáticos o de los miembros de las oficinas consulares, serán de aplicación, según corresponda, las disposiciones del Convenio de Viena de Relaciones Diplomáticas de fecha 18 de abril de 1961, o el Convenio de Viena de Relaciones Consulares de fecha 24 de abril de 1963.
5. Los trabajadores de una Parte Contratante que presten sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante en una empresa mixta hispano-rusa estarán sometidos a la legislación de la Parte en cuyo territorio esté radicada la empresa, salvo que opten por su legislación nacional.

#### ARTICULO 8

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán, de común acuerdo, tomar decisiones en cuanto a la aplicación del apartado 1 del artículo 6 y del artículo 7 del presente Convenio, a petición de los trabajadores y en su interés, partiendo de situaciones concretas.

**TITULO II****PRESTACIONES POR INCAPACIDAD LABORAL TRANSITORIA, MATERNIDAD EN ESPAÑA Y  
CUIDADO DEL NIÑO EN LA FEDERACION DE RUSIA****ARTICULO 9**

Para la determinación del derecho a la percepción de prestaciones por incapacidad laboral transitoria, maternidad en España o cuidado del niño en la Federación de Rusia, cada Parte Contratante tendrá en cuenta los períodos de seguro o de trabajo acreditados en la otra Parte.

**TITULO III****PRESTACIONES POR JUBILACION, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA****ARTICULO 10**

1. Cada Parte Contratante reconocerá el derecho a prestación, de conformidad con la legislación nacional, a los ciudadanos de las dos Partes Contratantes que hayan cumplido períodos de seguro o de trabajo en el territorio de ambas Partes. Para establecer el derecho a la prestación, cada Parte Contratante tendrá en cuenta los períodos de seguro o de trabajo cumplidos en el territorio de la otra Parte, siempre que no se superpongan.

Cada Parte Contratante determinará y pagará la parte de la prestación correspondiente al período de seguro o de trabajo cumplido en su territorio.

Cuando el importe de las prestaciones reconocidas por ambas Partes Contratantes no alcance el mínimo previsto para esa prestación por la legislación de la Parte donde reside el interesado, la misma

reconocerá y abonará un complemento para garantizar dicho mínimo de acuerdo con su legislación.

2. A petición expresa del interesado se le concede el derecho de elección de prestación entre la que corresponda por aplicación del apartado 1 del presente artículo o por aplicación de la legislación nacional de cada Parte Contratante.
3. Cuando el reconocimiento del derecho o la concesión de ciertos beneficios dependa según la legislación de una de las Partes Contratantes de que los períodos de seguro o trabajo hayan sido cumplidos en una profesión o en un empleo determinado, los períodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante serán tomados en cuenta cuando hayan sido cumplidos en la misma profesión o en el mismo empleo.
4. No obstante lo dispuesto en el apartado 1 de este artículo, para el reconocimiento por una de las Partes de las prestaciones no contributivas no se totalizarán con los propios los períodos de trabajo, seguro o residencia acreditados en la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 11

1. Lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 10 de este Convenio, no se aplicará por las Instituciones Competentes de las Partes Contratantes cuando la duración total de los períodos de seguro o de trabajo cumplidos bajo su legislación no llegue a un año, si, teniendo en cuenta estos períodos, no se adquiere derecho a prestación de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, si se han cumplido en cada una de las Partes períodos de seguro o de trabajo inferiores a un año que, por sí mismos, no abran derecho a prestación, se totalizarán de acuerdo con el apartado 1 del artículo 10 de este

Convenio, siempre que con dicha totalización se adquiriera derecho a ella.

3. A las personas de origen español que, como consecuencia de la guerra civil española, siendo menores de edad, fueron desplazadas al territorio de la ex-URSS, así como a los profesores o cuidadores que les acompañaron, les será considerado un año como período de cotización efectiva al Sistema español de Seguridad Social, a efectos del reconocimiento del derecho a las pensiones de jubilación, invalidez y supervivencia por parte de España, en aplicación de este Convenio.

#### ARTICULO 12

1. Para determinar la base reguladora de la prestación, cuyo derecho haya sido adquirido de conformidad con el artículo 10 del presente Convenio, las Instituciones Competentes de ambas Partes aplicarán su propia legislación.
2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, cuando todo o parte del período de cotización que haya de tenerse en cuenta por la Institución Competente de la Parte española para el cálculo de la base reguladora de las prestaciones corresponda a períodos acreditados en la Parte rusa, la citada Institución determinará dicha base de la forma siguiente:
  - a) el cálculo se realizará en función de las cotizaciones reales del asegurado en España durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última cotización a la Seguridad Social de la Parte española.
  - b) la cuantía de la pensión obtenida será incrementada con el importe de los aumentos y revalorizaciones calculados para cada año posterior y hasta el hecho causante, para las pensiones de la misma naturaleza.

## ARTICULO 13

1. En aquéllos casos en que según la legislación de una Parte Contratante para que surja el derecho a la prestación de la persona interesada, el trabajador deba estar en alta -trabajar o reunir otras condiciones-, el cumplimiento de estas condiciones así como el disfrute de una prestación causada por el mismo trabajador según la legislación de la otra Parte Contratante será considerado como cumplimiento para la primera Parte Contratante.
  
2. Cuando, según la legislación de una de las Partes Contratantes, para adquirir el derecho a la prestación se requiere que los períodos de cotización exigidos estén cubiertos durante un lapso de tiempo determinado antes de que surja el derecho a la prestación, dicha condición se considerará cumplida si el interesado acredita los requisitos mencionados antes de que surja el derecho a la misma según la legislación de la otra Parte Contratante.

## ARTICULO 14

1. La prestación de invalidez o de supervivencia derivadas de accidente de trabajo serán determinadas y abonadas por la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio estuviera asegurado el trabajador accidentado en el momento de producirse el accidente y conforme a la legislación de dicha Parte.
  
2. La prestación de invalidez o de supervivencia por enfermedad profesional serán determinadas y abonadas, de acuerdo con su legislación, por la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio el trabajador afectado estuvo ejerciendo una actividad sujeta a riesgo de enfermedad profesional.



Si el trabajador que sufre una enfermedad profesional ha realizado en el territorio de ambas Partes una actividad sujeta a ese riesgo de enfermedad profesional, la prestación de invalidez o de supervivencia derivada de la enfermedad profesional será determinada y abonada por la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio haya ejercido por última vez dicha actividad.

3. Al ocurrir un nuevo accidente de trabajo o una nueva enfermedad profesional en el territorio de la otra Parte Contratante, la Institución Competente de esta Parte Contratante está obligada a determinar y abonar la prestación de acuerdo con su legislación, tomando en consideración las secuelas de las anteriores enfermedades profesionales y accidentes de trabajo. Si la nueva prestación resultara inferior a la prestación que pagaba la primera Parte Contratante, esta Parte Contratante pagará al interesado la diferencia pertinente.
4. Si la enfermedad profesional contraída por un trabajador en una de las Partes Contratantes se agrava como consecuencia de la realización en la otra Parte de una actividad sujeta a un mismo riesgo, la prestación será determinada y abonada por la segunda Parte teniendo en cuenta el nuevo grado de incapacidad. Si como consecuencia de esta situación la nueva prestación que se reconozca resultara inferior a la que venía abonando la primera Parte Contratante, ésta última abonará al interesado la diferencia que corresponda.

#### TITULO IV

#### PRESTACIONES FAMILIARES

#### ARTICULO 15

Las prestaciones familiares se abonarán de conformidad con la legislación y por cuenta de la Parte Contratante en la que se halle afiliado el trabajador.

En el caso en que se tenga derecho a la percepción simultánea de las prestaciones familiares para el mismo miembro de la familia según la legislación de ambas Partes Contratantes, las prestaciones serán abonadas por la Parte Contratante en cuyo territorio residan los hijos.

## TITULO V

### DISPOSICIONES DIVERSAS

#### ARTICULO 16

El procedimiento de ejecución del presente Convenio será establecido por acuerdo entre las Autoridades Competentes de ambas Partes.

#### ARTICULO 17

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes se comunicarán todas las modificaciones de la legislación vigente. Asimismo, intercambiarán la información necesaria sobre las circunstancias decisivas para el reconocimiento de prestaciones y adoptarán las medidas pertinentes para establecer dichas circunstancias.

#### ARTICULO 18

Los documentos que se hayan expedido por una Parte Contratante para la aplicación de este Convenio en virtud de la legislación existente o hayan sido acreditados por la Institución Competente, serán válidos para la otra Parte sin necesidad de legalización.

## ARTICULO 19

Las solicitudes y declaraciones de ciudadanos de las Partes Contratantes, así como los documentos y la correspondencia que las Instituciones Competentes intercambien en relación con la aplicación de este Convenio, podrán formalizarse en español o en ruso.

## ARTICULO 20

Las solicitudes y los recursos presentados ante las Instituciones Competentes de una de las Partes Contratantes, al amparo del presente Convenio, se considerarán como presentados en la misma fecha en la Institución Competente de la otra Parte.

## ARTICULO 21

1. Las diferencias que puedan surgir en la interpretación y aplicación del presente Convenio se resolverán de común acuerdo entre las Autoridades Competentes de ambas Partes.
2. Las diferencias que no puedan resolverse de conformidad con el apartado anterior, serán resueltas por la vía diplomática.

## ARTICULO 22

1. Las prestaciones enumeradas en el artículo 2 de este Convenio, con excepción de las prestaciones no contributivas, que sean concedidas por las Partes Contratantes no podrán ser objeto de reducción, suspensión o supresión por el hecho de que los beneficiarios residan en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. El orden y los plazos de transferencia de las prestaciones previstas por el presente Convenio del territorio de una Parte Contratante al

territorio de la otra Parte Contratante serán determinados de común acuerdo por las Autoridades Competentes de ambas Partes.

## TITULO VI

### DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

#### ARTICULO 23

1. Para la determinación del derecho a prestación de acuerdo con el presente Convenio en una Parte Contratante se tomarán en consideración los períodos de seguro y de trabajo que se hayan cumplido bajo la legislación de la otra Parte Contratante antes de la entrada en vigor del presente Convenio.
2. Las prestaciones que se hayan reconocido antes de la fecha de vigencia del presente Convenio podrán ser revisadas a petición de los interesados por las Instituciones Competentes de las Partes Contratantes según las disposiciones del Convenio.
3. Al amparo del presente Convenio se reconoce el derecho a la percepción de prestaciones por hechos ocurridos con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, no se originará ningún pago por los períodos de tiempo anteriores a esta fecha.

#### ARTICULO 24

1. El presente Convenio se establece por tiempo indefinido.
2. Cada Parte Contratante podrá denunciar este Convenio notificándolo a la otra Parte por vía diplomática al menos tres meses antes de concluir el año natural, expirando su vigencia a la terminación del mismo año.

3. La denuncia del Convenio no afectará a los derechos adquiridos al amparo de lo dispuesto en el mismo.

ARTICULO 25

El presente Convenio será ratificado. El intercambio de instrumentos de ratificación tendrá lugar en Moscú.

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

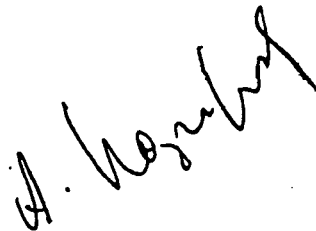
Hecho en Madrid, el 11 de abril de 1.994 en dos ejemplares, redactados en español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Reino  
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la Federación  
de Rusia:



ANDREI KOZIREV  
Ministro de Asuntos Exteriores

## ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA FEDERACIÓN DE RUSIA

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio de Seguridad Social firmado entre el Reino de España y la Federación de Rusia en Madrid el 11 de abril de 1994, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social del Reino de España y el Ministerio de Protección Social de la Población de la Federación de Rusia, han acordado lo siguiente:

### TITULO PRIMERO

#### DISPOSICIONES GENERALES

##### Artículo 1

Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:

1. El término "Convenio" designa al Convenio de Seguridad Social entre el Reino de España y la Federación de Rusia.
2. El término "Organismo de Enlace" significa, el organismo de coordinación entre las Instituciones que deben intervenir en la aplicación del Convenio.
3. Los términos definidos en el artículo 1 del Convenio tienen el mismo significado en el presente Acuerdo.

##### Artículo 2

1. Se designan como Organismos de Enlace:
  - a) En España: El Instituto Nacional de Seguridad Social.

El Instituto Social de la Marina.

Cada uno en el área de sus respectivas competencias.

b) En la Federación de Rusia: El Ministerio de la Protección Social de la Población y el Fondo de Pensiones de la Federación de Rusia.

2. Las Autoridades Competentes se comunicarán, en su caso, cualquier cambio en la designación de los Organismos de Enlace.

### Artículo 3

1. En los casos a que se refiere el apartado 1 del artículo 7 del Convenio, la Institución Competente de la Parte cuya legislación sigue siendo aplicable al trabajador, expedirá, a petición de éste o de su empresario, un certificado de desplazamiento acreditando que continúa sujeto a la legislación de esa Parte Contratante.

Dicho certificado constituirá la prueba de que no es de aplicación al mencionado trabajador la legislación de la otra Parte Contratante, durante el período mencionado en el mismo. El período de desplazamiento no será superior a 5 años a contar desde su inicio o de la entrada en vigor del Convenio.

2. Cuando el desplazamiento deba prolongarse más allá del período indicado en el párrafo anterior, la Autoridad Competente de la Parte a cuya legislación está sometido el trabajador, al recibir la petición solicitará antes de que expire dicho plazo, a la Autoridad Competente de la Parte donde el trabajador está desplazado, una prórroga de la situación anterior que deberá ser debidamente justificada.

### Artículo 4

La opción prevista para los trabajadores en virtud del artículo 7 del Convenio deberá ser puesta en conocimiento de la Institución

Competente de la Parte a cuya legislación se haya acogido. Esta Institución lo comunicará a la Institución de la otra Parte a través del Organismo de Enlace.

## TITULO SEGUNDO

### DISPOSICIONES SOBRE LAS PRESTACIONES

#### Artículo 5

Cuando la Institución Competente de una de las Partes deba aplicar la totalización de períodos de seguro o de trabajo prevista en el artículo 9 del Convenio, para la concesión de prestaciones por incapacidad laboral transitoria, maternidad o cuidado del niño, solicitará de la Institución Competente de la otra Parte Contratante, una certificación de los períodos de seguro o de trabajo acreditados en su legislación.

#### Artículo 6

1. Las solicitudes de prestaciones de vejez, invalidez y supervivencia, basadas en la alegación de actividades en una o en ambas Partes, deberán formularse ante la Institución Competente del país de residencia del solicitante, de conformidad con las disposiciones legales en vigor para dicha Institución.
2. Si el solicitante reside en el territorio de un tercer País, deberá dirigirse a la Institución Competente de la Parte bajo cuya legislación el trabajador hubiera estado asegurado en último lugar.
3. Cuando la Institución de la Parte en la que ha tenido entrada la solicitud no fuera la Institución Competente para instruir el expediente de acuerdo con los apartados precedentes, aquélla remitirá la solicitud con toda la documentación a la Institución Competente de la otra Parte por mediación de los Organismos de enlace.



4. Cuando en la solicitud de prestación formulada de acuerdo con el apartado 1 solamente se aleguen actividades según las disposiciones legales de una de las Partes y sea presentada ante la Institución de la otra Parte, ésta la remitirá inmediatamente a la Institución Competente por mediación de los Organismos de Enlace.
5. Para el trámite de solicitudes de prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia amparadas en el Convenio, las Instituciones Competentes de ambas Partes utilizarán los correspondientes formularios de enlace.
6. En los casos de solicitud de prestaciones de invalidez, se adjuntará un informe médico expedido por los órganos competentes en el que consten las causas de la incapacidad que padece el interesado, así como la posibilidad razonable de recuperación.
7. Para la aplicación del artículo 11, apartado 3, del Convenio, los interesados deberán presentar una certificación de la Representación del Comité de la Cruz Roja Internacional en Moscú y en la que, en base a los documentos que obran en poder de dicha representación, deberá indicarse:
  - a) las circunstancias de la llegada a la ex-URSS de dicha persona.
  - b) con quién y cuándo dicha persona llegó a la ex-URSS.

#### Artículo 7

1. La Institución Competente a quien corresponda la instrucción del expediente cumplimentará el formulario de enlace a que se refiere el artículo 6, apartado 5, del presente Acuerdo y enviará, sin demora, dos ejemplares del mismo a la Institución Competente de la otra Parte, a través de la Oficina de Enlace.
2. La Institución Competente de la Parte Contratante que reciba los formularios cumplimentará éstos facilitando los datos relativos a los

períodos de seguro o de trabajo acreditados bajo la legislación que ella aplica y devolverá un ejemplar de los mismos a la Institución instructora.

3. Las Instituciones Competentes comunicarán a los interesados la resolución adoptada y las vías y plazos de recurso de que disponen frente a la misma, de acuerdo con su legislación.
4. Las Instituciones Competentes que adopten resoluciones en aplicación del Convenio informarán de ello a la Institución Competente de la otra Parte a través de los Organismos de Enlace.

#### Artículo 8

1. Para la aplicación del apartado 2 del artículo 10 del Convenio, la Institución Competente de cada Parte determinará los derechos y los importes de las pensiones a las que pudiera tener derecho el interesado, tanto en aplicación del apartado 1 del artículo 10 del Convenio como en aplicación exclusiva de la legislación interna de esa Parte, sobre la base de los períodos cumplidos en su territorio.
2. La Institución Competente de cada Parte informará al interesado de sus derechos y del importe de las prestaciones a las que pudiera acceder, para que ejercite la opción.

#### Artículo 9

Para la aplicación de lo previsto en el apartado 3 y 4 del artículo 14 del Convenio, las Instituciones Competentes de las Partes se informarán, a través del Organismo de Enlace, de las resoluciones adoptadas en los casos de agravación de la enfermedad profesional del trabajador o nuevos accidentes o enfermedades profesionales.

### Artículo 10

Para la aplicación del artículo 15 del Convenio, cuando sean solicitadas prestaciones familiares ante la Institución de una Parte por miembros de la familia que residen en el territorio de la otra Parte, el interesado deberá presentar una certificación expedida por la Institución de esta última Parte, en la que conste que no se están abonando prestaciones por esos miembros de la familia.

### TITULO TERCERO

#### DISPOSICIONES DIVERSAS

### Artículo 11

Las Instituciones Competentes de ambas Partes podrán solicitarse entre sí, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos —en particular el inicio o cese en una actividad laboral— de los que pueden derivarse la modificación, suspensión, extinción o mantenimiento de los derechos a prestaciones por ellas reconocidas.

El cumplimiento de las solicitudes mencionadas, cuando se lleven a cabo con los medios propios de la Seguridad Social, se realizará sobre la base de la gratuidad.

### Artículo 12

1. Los Organismos de Enlace de ambas Partes intercambiarán los datos estadísticos relativos a los pagos de prestaciones efectuados a los beneficiarios durante cada año cívil, en virtud del Convenio. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios y el importe total de las prestaciones abonadas.
2. Cuando para la aplicación de los apartados 1 del artículo 10 y 3 y 4 del artículo 14 del Convenio, sea necesario a la Institución

Competente de una de las Partes conocer el importe de la pensión que abona la Institución de la otra Parte, ésta facilitará a la primera, los datos que le sean solicitados en relación con esa pensión.

#### Artículo 13

1. Las prestaciones serán pagadas directamente a los beneficiarios por la Institución Competente.
2. A petición de la Institución Competente de una Parte, la Institución Competente de la otra Parte, facilitará información de la pensión que tiene reconocida el interesado y su equivalente en dólares USA, según el cambio oficial en el día respecto al cual se solicita ese dato.

#### Artículo 14

Con la finalidad de examinar y resolver los problemas que puedan surgir en la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo, las Autoridades Competentes podrán reunirse en Comisión Mixta, asistidas por representantes de sus respectivas Instituciones.

#### Artículo 15

Los formularios a que se refiere el apartado 5 del artículo 6 del presente Acuerdo, que se intercambien ambas Partes con el objetivo de aplicar el Convenio se determinarán de mutuo acuerdo entre los Organismos de Enlace.

Los datos contenidos en los formularios debidamente cumplimentados se aceptarán por las Instituciones Competentes sin justificación adicional.

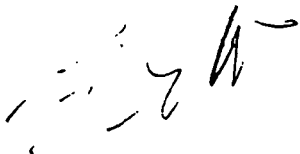
TITULO CUARTO  
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 16

El presente Acuerdo entrará en vigor y expirará en la misma fecha del Convenio.

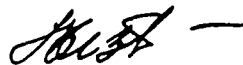
Firmado en Moscú, el día 12 de mayo de 1995, en dos ejemplares en español y en ruso, teniendo ambos textos igual valor legal.

Por el Ministerio de Trabajo  
y Seguridad Social de España,



EUGENIO BREGOLAT Y OBIOLS  
Embajador de España en Moscú

Por el Ministerio de la Protección  
Social de la Población de Rusia,



LIUDMILA BEZLEBKINA  
Ministra de Protección Social  
de la Población de la Federación  
de Rusia

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ИСПАНИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ

Королевство Испания и Российская Федерация, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,  
руководствуясь желанием развивать и углублять дружественные отношения между двумя странами и регулировать сотрудничество в области социального обеспечения,  
договорились о нижеследующем:

### Раздел I Общие положения

#### Статья 1

1. Термины, перечисленные ниже, употребляются в настоящем Договоре в следующем значении:

а) "законодательство" - законы и другие нормативные акты о социальном обеспечении трудящихся и членов их семей, регулирующие обеспеченные пособиями, предусмотренными в статье 2 настоящего Договора;

б) "Уполномоченный орган" - в Королевстве Испания - Министерство труда и социального обеспечения, в Российской Федерации - Министерство социальной защиты населения;

с) "компетентный орган" - орган или учреждение, на который возложено рассмотрение заявлений в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон;

д) "трудящийся" - лицо, которое в связи с тем, что оно выполняет или выполняло работу по найму или в порядке самозанятости, подпадает или подпадало под действие законодательства Договаривающихся Сторон;

е) "пособие" - какая-либо денежная выплата, предусмотренная законодательством Договаривающихся Сторон, включая дополнения и изменения к этой выплате;

ф) "страховой или трудовой стаж" - период, учитываемый в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон при определении права на соответствующее пособие по социальному обеспечению.

2. Другие термины или выражения, употребляемые в настоящем Договоре, имеют значение, которое им придается законодательством соответствующей Договаривающейся Стороны.

## Статья 2

1. Настоящий Договор применяется к отношениям, регулируемым законодательством о социальном обеспечении обеих Договаривающихся Сторон, в том, что относится к:

А. В Испании:

а) пособиям по временной нетрудоспособности и материнству;

б) пособиям по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца;

с) пособиям в связи с несчастным случаем на производстве и профессиональным заболеванием;

д) семейным пособиям.

В. В Российской Федерации:

а) пособиям по временной нетрудоспособности, беременности и родам, при рождении ребенка, по уходу за ребенком, на погребение;

б) трудовым пенсиям по старости, инвалидности, по случаю потери кормильца;

с) социальным пенсиям;

д) пособиям для семей с детьми.

2. Настоящий Договор будет применяться также и к отношениям, регулируемым законодательством о социальном обеспечении, которое изменяет или дополняет положения, указанные в пункте 1 настоящей Статьи.

### Статья 3

Настоящий Договор распространяется на трудящихся, являющихся гражданами Договаривающихся Сторон, а также на членов их семей, которые подпадали или подпадают под действие законодательства Договаривающихся Сторон.

### Статья 4

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах и обязанностях к гражданам другой Договаривающейся Стороны в отношении того, что изложено в статье 2, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

### Статья 5

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выплату пособий, право на получение которых возникло в соответствии с ее законодательством, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

### Статья 6

1. Трудящиеся, на которых распространяется действие настоящего Договора, подпадают под действие исключительно законодательства той Договаривающейся Стороны, на территории которой они осуществляют трудовую деятельность, если в Договоре не предусмотрено иное.

2. В отношении других пособий, не предусмотренных статьями 2 настоящего Договора, применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, под действие которого трудящиеся подпадают при осуществлении своей трудовой деятельности.



### Статья 7

Из Положений пункта 1 статьи 6 настоящего Договора устанавливаются следующие изъятия:

1. На трудящихся, которые подпадают под действие законодательства одной Договаривающейся Стороны, направленных на работу на определенный период на территорию другой Стороны, распространяется законодательство первой Стороны на время, установленное по договоренности между Уполномоченными органами Договаривающихся Сторон.

2. На перемещающийся персонал транспортных предприятий, работающий на территории обеих Договаривающихся Сторон, распространяется законодательство той Стороны, на территории которой расположена администрация соответствующего предприятия.

3. На членов экипажей судов распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавают эти суда.

На трудящихся, принятых на работу по погрузке, разгрузке и ремонту судов или в службу охраны порта, распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой расположен порт.

4. В отношении сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений Договаривающихся Сторон, а также лиц, занятых личным обслуживанием дипломатических представителей и сотрудников консульских учреждений, применяются соответственно положения Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года и Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года.

5. На трудящихся одной Договаривающейся Стороны, работающих на территории другой Договаривающейся Стороны на совместном испанско-российском предприятии, распространяется законодательство той Стороны, на территории которой находится

предприятие. Однако по желанию трудящегося право на социальное обеспечение может определяться по законодательству той Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

### **Статья 8**

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон могут по взаимному согласию и, исходя из конкретных ситуаций, принимать решения по применению положений пункта 1 статьи 6 и статьи 7 настоящего Договора по заявлениям отдельных трудящихся и в их интересах.

## **Раздел II**

### **Пособия по временной нетрудоспособности, а также пособия по материнству в Испании или пособия по уходу за ребенком в Российской Федерации**

### **Статья 9**

При определении права на пособие по временной нетрудоспособности, а также на пособие по материнству в Испании или пособие по уходу за ребенком в Российской Федерации каждая Договаривающаяся Сторона будет учитывать соответствующий страховой или трудовой стаж, приобретенный на территории другой Договаривающейся Стороны.

## **Раздел III**

### **Пенсии по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца**

### **Статья 10**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона признает право на пособие согласно положениям национального законодательства для граждан обеих Договаривающихся Сторон, которые приобрели страховой или трудовой стаж на территории обеих Сторон. Для установления права на пособие каждая Договаривающаяся Сторона учитывает период

страхового или трудового стажа, приобретенного на территории другой Стороны, кроме случаев, когда работа выполнялась одновременно.

Каждая Договаривающаяся Сторона исчисляет и выплачивает часть пособия, соответствующую страховому или трудовому стажу, приобретенному на ее территории.

В тех случаях, когда сумма пособий одного вида, предусмотренных законодательством обеих Договаривающихся Сторон, не достигает минимального размера данного вида пособия в соответствии с законодательством Стороны, где проживает заинтересованное лицо, то эта Сторона выплачивает разницу, гарантирующую указанный минимум в соответствии со своим законодательством.

2. По желанию заинтересованного лица ему предоставляется право выбора пособия в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, либо по национальному законодательству каждой Договаривающейся Стороны.

3. Когда согласно законодательству одной из Договаривающихся Сторон право на пособие или на получение определенных льгот зависит от периода страхового или трудового стажа по определенной профессии или работе, стаж, учитываемый по законодательству другой Договаривающейся Стороны, принимается для определения этого права, если он был приобретен по той же профессии или на той же работе.

4. Несмотря на изложенное в пункте 1 настоящей Статьи, периоды страхового, трудового стажа или проживания, приобретенные в одной Стороне, не учитываются для признания права на пособие в другой Договаривающейся Стороне, если получение этого пособия не связано с уплатой страховых взносов.

### Статья 11

1. Положения пункта 1 статьи 10 настоящего Договора не будут применяться компетентными органами одной из Договаривающихся Сторон в том случае, если общий страховой или трудовой стаж, приобретенный по ее законодательству, не достигает одного года и если,

принимая во внимание этот стаж, не приобретает право на получение пособия в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей Статьи, если приобретенные в каждой из Договаривающихся Сторон периоды страхового или трудового стажа составляют менее одного года и сами по себе не дают права на получение пособия, они будут суммироваться согласно пункту 1 статьи 10 настоящего Договора при условии, что в результате такого суммирования приобретает право на получение пособия.

3. Лицам испанского происхождения, которые в следствие гражданской войны в Испании, будучи несовершеннолетними, были вывезены на территорию бывшего СССР, а также преподавателям и воспитателям, которые их сопровождали, будет засчитан один год выплаты взносов в систему испанского социального обеспечения, чтобы признать за ними право на выплату со стороны Испании пособия по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца в соответствии с настоящим Договором.

## Статья 12

1. Для исчисления размера пособий, право на получение которых приобретено согласно положениям статьи 10 настоящего Договора, компетентные органы обеих Сторон будут применять собственное законодательство.

2. Несмотря на установленное в пункте 1 настоящей Статьи, когда весь период или часть периода страхования, которые учитываются компетентным органом Испанской Стороны для расчета размера пособия, являются периодами, зачтенными Российской Стороной, указанный компетентный орган определяет данный размер следующим образом:

а) расчет осуществляется, исходя из реальных взносов застрахованного трудящегося в Испании в течение периода времени, непосредственно предшествующего выплате последнего взноса в социальное обеспечение Испанской Стороны;

б) полученный размер пособия будет пересматриваться в сторону увеличения на сумму, рассчитываемую за каждый последующий год до года возникновения права на пособие того же вида.

### Статья 13

1. В тех случаях, когда по законодательству одной Договаривающейся Стороны заинтересованное лицо для приобретения права на пособие должно находиться в трудовых отношениях или отвечать другим условиям, выполнение этого требования, а равно получение пособия тем же лицом по законодательству другой Договаривающейся Стороны, считается реализованным для требования первой Договаривающейся Стороны.

2. В тех случаях, когда по законодательству одной из Договаривающихся Сторон для приобретения права на пособие требуется, чтобы страховые взносы уплачивались в течение определенного периода времени до момента возникновения права на пособие, то это условие считается выполненным, если заинтересованное лицо подтвердит указанное требование до возникновения права на пособие по законодательству другой Договаривающейся Стороны.

### Статья 14

1. Пособие по инвалидности либо по случаю потери кормильца вследствие трудового увечья устанавливается и выплачивается компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой трудящийся, получивший увечье, был застрахован в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны в момент получения увечья.

2. Пособие по инвалидности или по случаю потери кормильца вследствие профессионального заболевания в соответствии с законодательством своего государства устанавливает и выплачивает компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территории которой заболевший трудящийся работал в условиях и в областях деятельности, которые могли вызвать профессиональные заболевания.

Если трудящийся, получивший профессиональное заболевание, работал на территориях обеих Сторон в таких условиях и областях деятельности, то пособие по инвалидности либо по случаю потери кормильца вследствие профессионального заболевания устанавливается и выплачивается компетентным органом той Договаривающейся Стороны, на территории которой в последний раз выполнялась указанная работа.

3. При возникновении нового несчастного случая на работе или нового профессионального заболевания на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентный орган данной Договаривающейся Стороны обязан определять и выплачивать размер пособия по своему законодательству, учитывая последствия прежних профессиональных заболеваний или производственных увечий. Если вследствие этого новое пособие окажется меньше, чем пособие, которое выплачивалось первой Договаривающейся Стороной, то первая Договаривающаяся Сторона выплачивает трудящемуся соответствующую разницу.

4. При обострении профессионального заболевания, полученного трудящимся на территории одной Договаривающейся Стороны, в период работы на территории другой Договаривающейся Стороны в условиях, вызывающих то же самое профессиональное заболевание, пособие определяется и выплачивается этой Договаривающейся Стороной с учетом новой степени нетрудоспособности. Если в результате установленное новое пособие окажется ниже, чем то, которое

выплачивалось первой Договаривающейся Стороной, то первая Договаривающаяся Сторона доплачивает соответствующую разницу.

#### **Раздел IV Семейные пособия**

##### **Статья 15**

Семейные пособия выплачиваются в соответствии с законодательством и за счет той Договаривающейся Стороны, под действие которого подпадает трудящийся.

При наличии права на одновременное получение семейных пособий для одного и того же члена семьи в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон пособие выплачивается той Договаривающейся Стороной, на территории которой проживают дети.

#### **Раздел V Отдельные положения**

##### **Статья 16**

Процедура осуществления настоящего Договора определяется соглашением между Уполномоченными органами обеих Договаривающихся Сторон.

##### **Статья 17**

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон будут информировать друг друга об изменениях действующего законодательства. Они будут предоставлять друг другу необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения пособий, а также принимать необходимые меры для установления этих обстоятельств.

### Статья 18

Документы, выданные одной Договаривающейся Стороной в порядке применения настоящего Договора в соответствии с ее законодательством или заверенные ее компетентным органом, признаются другой Договаривающейся Стороной без легализации.

### Статья 19

Ходатайства и запросы граждан Договаривающихся Сторон а также документы и переписка компетентных органов, связанные с осуществлением настоящего Договора, могут оформляться на испанском или русском языках.

### Статья 20

Ходатайства, а также обжалования решений, направленные компетентным органам одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с настоящим Договором, рассматриваются как направленные одновременно компетентным органам другой Договаривающейся Стороны.

### Статья 21

1. Вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Договора, разрешаются по согласованию между Уполномоченными органами обеих Договаривающихся Сторон.

2. Вопросы, которые не могут быть решены в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, разрешаются дипломатическим путем.

### Статья 22

1. Пособия, упомянутые в статье 2 настоящего Договора, за исключением тех, которые не основаны на страховых взносах, назначенные Договаривающимися Сторонами, не подлежат уменьшению, приостановлению или отмене в связи с проживанием заинтересованного лица на территории другой Договаривающейся Стороны.



2. Порядок и сроки перевода пособий в соответствии с настоящим Договором с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны определяются по взаимной договоренности между Уполномоченными органами обеих Сторон.

## Раздел VI

### Переходные и заключительные положения

#### Статья 23

1. Для установления права на пособие по настоящему Договору в одной Договаривающейся Стороне учитывается страховой и трудовой стаж, приобретенный по законодательству другой Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Договора.

2. Пособия, установленные до вступления в силу настоящего Договора, могут пересматриваться по просьбе заинтересованных лиц компетентными органами Договаривающихся Сторон согласно положениям настоящего Договора.

3. В соответствии с настоящим Договором признается право на пособия по основаниям, возникшим до даты вступления его в силу, однако за периоды времени, предшествующие этой дате, выплаты не производятся.

#### Статья 24

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона вправе денонсировать настоящий Договор, письменно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам не менее чем за три месяца до завершения текущего календарного года, причем срок действия настоящего Договора прекращается с истечением указанного года.

3. Права, возникшие в соответствии с положениями настоящего Договора, не теряют своей силы в случае его денонсации.

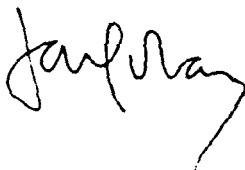
### Статья 25

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве.

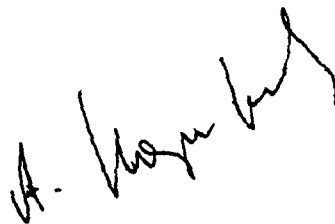
Настоящий Договор вступит в силу по истечении 30 дней со дня обмена ратификационными грамотами.

Совершено в Мадриде "14" апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Королевство  
Испания:



За Российскую  
Федерацию:



## АДМИНИСТРАТИВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ПРИМЕНЕНИИ ДОГОВОРА МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ИСПАНИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ

В соответствии со статьей 16 Договора между Королевством Испания и Российской Федерацией о социальном обеспечении, подписанного в Мадриде 11 апреля 1994 года, Министерство труда и социального обеспечения Королевства Испания и Министерство социальной защиты населения Российской Федерации согласились с нижеследующим:

### РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

#### Общие положения

#### Статья 1

При применении настоящего Административного Соглашения:

1. Термин "Договор" означает Договор между Королевством Испания и Российской Федерацией о социальном обеспечении.
2. Термин "Посредник" означает орган, осуществляющий координацию между организациями, которые должны принимать участие в применении Договора.
3. Термины, определенные статьей 1 Договора, имеют то же значение и в настоящем Соглашении.

#### Статья 2

1. В качестве Посредника назначаются:
  - а) в Испании - Национальный институт социального обеспечения, Институт социального обеспечения моряков, каждый из них в области своих полномочий.

б) в Российской Федерации — Министерство социальной защиты населения Российской Федерации, Пенсионный фонд Российской Федерации;

2. Уполномоченные органы, каждый в своем случае, дают информацию о любом изменении в отношении назначения Посредников.

### Статья 3

1. В случаях, о которых идет речь в статье 7 (пункт 1) Договора, компетентный орган Договаривающейся Стороны, законодательство которой применяется к трудящемуся, выдает по его просьбе или по просьбе его работодателя, овидетельство об отъезде, удостоверяющее, что на трудящегося продолжает распространяться действие законодательства этой Договаривающейся Стороны.

Названное свидетельство служит основанием для того, чтобы к упомянутому трудящемуся не применялось законодательство другой Договаривающейся Стороны в течение срока, указанного в свидетельстве, но не более 5 лет, начиная со дня отъезда, или со дня вступления в действие Договора, если отъезд состоится ранее этого дня.

2. Если период, предусмотренный пунктом 1 настоящей статьи, должен продолжаться сверх указанного в нем срока, то Уполномоченный орган Договаривающейся Стороны, законодательство которой распространяется на трудящегося, до истечения названного срока запросит у Уполномоченного органа Стороны, где находится трудящийся, согласие на продление прежних условий, что должно быть соответствующим образом обосновано.

### Статья 4

Выбор, возможность которого предусмотрена для трудящегося статьей 7 Договора, должен быть доведен до сведения компетентного органа Стороны, под действие законодательства которой он будет подпадать. Этот орган делает соответствующее сообщение через Посредника компетентному органу другой Стороны.

## РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

### Положения о пособиях

#### Статья 5

Когда компетентный орган одной из Сторон должен произвести суммирование периодов страхования или работы, предусмотренное статьей 9 Договора, для предоставления пособий по временной нетрудоспособности, по уходу за ребенком или материнству, он запрашивает у компетентного органа другой Стороны подтверждение периодов страхования (трудового стажа), накопленных в соответствии с ее законодательством.

#### Статья 6

1. Заявления о назначении пособий по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца, основанные на документах о деятельности на территории одной или обеих Сторон, должны подаваться на рассмотрение компетентного органа той Стороны, на территории которой проживает заявитель в соответствии с законодательством, действующим для данного органа.

2. Если заявитель проживает на территории третьей Стороны, он должен обратиться к компетентному органу той Стороны, на основе законодательства которой трудящийся был застрахован по последнему месту работы.

3. Если в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 настоящей статьи поданное заявление подлежит направлению компетентному органу другой Стороны, орган, получивший это заявление, направляет его со всей документацией указанному компетентному органу через Посредника.

4. Если в заявлении, составленном в соответствии с требованиями пункта 1 настоящей статьи подтверждается деятельность, предусмотренная законодательством только одной из Сторон, а заявление представляется другой Стороне, то последняя немедленно пересылает его через Посредника компетентному органу той Стороны, к которой относится указанная деятельность.

5. Для прохождения по инстанциям заявления о назначении пособий по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца, в соответствии с Договором, компетентные органы обеих Сторон используют соответствующие формуляры связи.

6. К заявлению о назначении пособий по инвалидности прилагается соответствующее медицинское заключение (справка) компетентных органов о причине инвалидности заявителя и возможностях его реабилитации.

7. Для применения положений статьи 11 (пункт 3) Договора заинтересованные лица должны представить сертификат (справку, удостоверение) представительства Комитета Международного Красного Креста в г. Москве, в котором на основании имеющихся у этого представительства документов должны быть указаны следующие сведения:

а) обстоятельства, вызвавшие прибытие данного заинтересованного лица в бывший СССР;

б) с кем и когда данное заинтересованное лицо прибыло в бывший СССР.

#### Статья 7

1. Компетентный орган, который должен вести дело, заполняет формуляр связи, предусмотренный статьей 6 (пункт 5) настоящего Соглашения, и незамедлительно посылает два экземпляра этого формуляра в компетентный орган другой Стороны через Посредника.

2. Компетентный орган Договаривающейся Стороны, получивший формуляры, дополняет их данными о периодах страхования или работы в соответствии с законодательством другой Стороны и возвращает один экземпляр компетентному органу, ведущему дело.

3. Компетентные органы сообщают заинтересованным лицам о принятом решении, а также о способах и сроках апелляции, в соответствии со своим законодательством.

4. Компетентный орган, принимающий решение во исполнение Договора, информирует об этом через Посредника компетентный орган другой Стороны.

### Статья 8

1. Для применения статьи 10 (пункт 2) Договора компетентный орган каждой Стороны определяет право заявителя на пособие и его размер, как в случае применения статьи 10 (пункт 1) Договора, так и в случае применения для этого исключительно законодательства той Стороны, на территории которой проходила трудовая деятельность.

2. Компетентный орган каждой Стороны информирует заявителя о праве на пособие и его размере для того, чтобы он мог сделать возможный выбор.

### Статья 9

Для применения статьи 14 (пункты 3 и 4) Договора компетентные органы каждой Стороны сообщают друг другу через Посредника о решениях, принятых в связи с обострением профессионального заболевания трудящегося или новых несчастных случаев или профессиональных заболеваний.

### Статья 10

При применении статьи 15 Договора, когда перед компетентным органом одной Стороны ходатайствуют о семейных пособиях, членам семьи, которые проживают на территории другой Стороны, заинтересованное лицо должно представить свидетельство, выданное компетентным органом этой последней Стороны, в котором указывается, что этим членам семьи не выплачиваются пособия.

## РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

### Различные положения

### Статья 11

Компетентные органы обеих Сторон могут ходатайствовать друг перед другом в любой момент о медицинских освидетельствованиях.

подтверждении фактов и действий, в частности поступления на работу или прекращения ее, от которых зависит изменение, приостановление, отмена или сохранение права, ими признанного.

Выполнение указанных ходатайств, когда они осуществляются органами социального обеспечения, производится безвозмездно.

### Статья 12

1. Посредники обеих Сторон обмениваются статистическими данными относительно выплат пособий, произведенных получателем в течение каждого календарного года в соответствии с Договором. Названные данные должны содержать численность получателей и общую сумму выплаченных им пособий.

2. Если для применения статьи 10 (пункт 1) и статьи 14 (пункты 3 и 4) Договора компетентному органу одной из Сторон необходимо знать размер пенсии, выплачиваемой компетентным органом другой Стороны, последняя должна предоставить первой Стороне сведения, запрошенные в связи с данной пенсией.

### Статья 13

1. Пособия выплачиваются непосредственно получателям компетентным органом.

2. По запросу компетентного органа одной Стороны компетентный орган другой Стороны представляет информацию о размере переводимого пособия конкретному лицу в долларовом (США) эквиваленте по официальному курсу на момент получения запроса этих данных.

### Статья 14

Рассмотрение и разрешение проблем, которые возникают при применении Договора и настоящего Соглашения, осуществляются Уполномоченными органами, которые в необходимых случаях могут создать смешанную комиссию с участием представителей соответствующих компетентных органов.



### Статья 15

Формуляры, предусмотренные статьей 6 (пункт 5) настоящего Соглашения, которыми обмениваются обе Стороны в целях применения Договора, определяются по взаимной договоренности между Посредниками.

Надлежаще заверенные формуляры принимаются компетентными органами без дополнительных подтверждений.

### РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ

#### Заключительные положения

### Статья 16

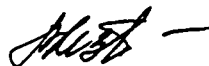
Настоящее Соглашение вступает в силу и прекращает свое действие одновременно с Договором.

Совершено в Москве *12 мая* 1995 г. в двух экземплярах каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство труда и социального обеспечения Королевства Испания,



За Министерство социальной защиты населения Российской Федерации,



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND THE  
RUSSIAN FEDERATION

The Kingdom of Spain and the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Prompted by a desire to develop and extend the friendly relations between the two countries and to regulate cooperation in the field of social security,

Have agreed as follows:

## PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. For the purposes of this Agreement, the terms listed below shall have the following meaning:

(a) “Legislation” means the laws, regulations and other provisions on social security for workers and members of their families in relation to the benefits specified in article 2 of this Agreement;

(b) “Competent Authority” means, with regard to the Kingdom of Spain, the Ministry of Labour and Social Security and, with regard to the Russian Federation, the Ministry of Social Security;

(c) “Competent Institution” means the body or authority which should take cognizance of each case, in conformity with the legislation of the Contracting Parties;

(d) “Worker” means any person who, as a consequence of undertaking or having undertaken an activity as a worker either self-employed or employed by another, is or has been subject to the legislation of the Contracting Parties;

(e) “Benefit” means any cash amount payable under the legislation of the Contracting Parties, including any supplement or adjustment thereto;

(f) “Insurance or work period” means any period recognized as such by the legislation of each of the Contracting Parties for the determination of entitlement to the corresponding social security benefits.

2. Other terms or expressions used in this Agreement shall have the same meaning as under the legislation of the corresponding Contracting Party.

*Article 2*

1. This Agreement shall apply to the social security legislation of both Contracting Parties as regards:

## A. In Spain:

a) Maternity benefits and benefits for temporary incapacity for work;

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1996, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 25.

- (b) Disability, old-age and survivor's benefits;
- (c) Benefits for work-related injuries or occupational illness;
- (d) Family benefits.

B. In the Russian Federation:

- (a) Benefits for temporary incapacity for work, pregnancy, childbirth, maternity, child care and burial;
- (b) Old-age, disability and survivors' benefits;
- (c) Social benefits;
- (d) Family and maternity benefits.

2. This Agreement shall also apply to any legal provisions that may modify or supplement those enumerated in paragraph 1.

*Article 3*

This Agreement shall apply to workers who are nationals of the Contracting Parties and who are or have been subject to the legislation of the Contracting Parties, and to members of their families.

*Article 4*

The nationals of one Contracting Party shall receive equal treatment with those of the other Party with regard to the provisions of article 2, unless otherwise provided in this Agreement.

*Article 5*

Each Contracting Party shall pay the benefits due in conformity with its legislation, unless otherwise provided in this Agreement.

*Article 6*

1. The workers to whom this Agreement applies shall be subject exclusively to the legislation of the Contracting Party in the territory of which they undertake their working activity, unless otherwise provided in this Agreement.

2. In relation to benefits not provided for under article 2, the legislation of the Contracting Party to which the worker is subject in his working capacity shall apply.

*Article 7*

The provisions of article 6, paragraph 1, shall have the following exceptions:

1. Workers subject to the legislation of one Contracting Party who are sent to work for a specific period in the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the first Party for a length of time agreed between the Competent Authorities of both Contracting Parties.

2. Travelling employees of transportation companies who work in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Party in the territory of which the company has its headquarters.

3. The crew of a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel flies.

Workers employed in the loading, unloading or repair of vessels, or in harbour security services, shall be subject to the legislation of the Contracting Party to the territory of which the port belongs.

4. Members of the diplomatic missions and consular offices of the Contracting Parties, and private domestic employees in the service of diplomatic agents or members of consular offices, shall be subject to the relevant provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961<sup>1</sup> or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.<sup>2</sup>

5. Workers of one Contracting Party working in the territory of the other Contracting Party in a joint Spanish-Russian enterprise shall be subject to the legislation of the Party in the territory of which the enterprise is based, unless they elect to be subject to their own national legislation.

#### *Article 8*

The Competent Authorities of the Contracting Parties may agree to rule on the application of article 6, paragraph 1, and article 7 of this Agreement in specific cases at the request of the workers and their interest.

### PART II. MATERNITY BENEFITS AND BENEFITS FOR TEMPORARY INCAPACITY FOR WORK IN SPAIN AND CHILD CARE IN THE RUSSIAN FEDERATION

#### *Article 9*

In determining entitlement to benefits for maternity benefits or benefits for temporary incapacity for work in Spain or child care in the Russian Federation, each Contracting Party shall take into account the insurance or work periods accumulated in the other Party.

### PART III. OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' BENEFITS

#### *Article 10*

1. Each Contracting Party shall recognize the entitlement to benefits, in accordance with its national legislation, of nationals of either Contracting Party who have completed insurance or work periods in the territory of both Parties. In establishing entitlement to a benefit, each Contracting Party shall take into account the insurance or work periods completed in the territory of the other Party, unless they overlap.

Each Contracting Party shall determine and pay the proportion of the benefit corresponding to the insurance or work period completed in its territory.

When the total amount of the benefits payable by both Contracting Parties is below the minimum amount for that benefit stipulated under the legislation of the Party in which the person concerned resides, that Party shall pay the difference in order to guarantee the minimum amount stipulated under its legislation.

2. At the request of the person concerned, he shall have the right to elect to receive a benefit in accordance either with paragraph 1 of this article or with the national legislation of each Contracting Party.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

3. When, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, entitlement to or receipt of benefits is determined by the completion of insurance or work periods in a given profession or occupation, the periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account provided that they have been completed in the same profession or occupation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, determination of entitlement to a non-contributory benefit in one Contracting Party shall not take account of insurance or work periods or of periods of residence in the other Party.

#### *Article 11*

1. The provisions of article 10, paragraph 1, of this Agreement shall not be applied by the Competent Institutions of a Contracting Party if the total duration of insurance or work periods completed in accordance with its legislation amounts to less than one year and if, after those periods are taken into account, entitlement to a benefit is not acquired under the legislation of that Contracting Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, if insurance or work periods of less than one year have been completed in each of the Parties, and if on their own they do not establish entitlement to a benefit, they shall be totalized in accordance with article 10, paragraph 1, of this Agreement if entitlement to the benefit is acquired thereby.

3. Persons of Spanish origin who, as a result of the Spanish Civil War, were, as minors, displaced to the territory of the former Union of Soviet Socialist Republics and the teachers or caregivers who accompanied them shall be credited with one year's contributions to the Spanish social security system in order to establish their entitlement to Spanish old-age, disability and survivors benefits, in accordance with this Agreement.

#### *Article 12*

1. In determining the level of benefits to which entitlement has been acquired in accordance with article 10 of this Agreement, the Competent Institutions of both Parties shall apply their own legislation.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, when the insurance period to take into account by the Competent Institution of the Spanish Party for the calculation of the level of the benefit overlaps fully or in part with periods accumulated in the Russian Party, that Institution shall determine the level of the benefit by the following method:

(a) The calculation shall be based on the insured person's actual contributions in Spain during the years directly preceding his or her last contribution paid to the social security system of the Spanish Party;

(b) The level of benefit acquired shall be supplemented by the increases and adjustments calculated for each successive year until the year in which the insured person would qualify for such a benefit.

#### *Article 13*

1. In cases where, according to the legislation of one Contracting Party, entitlement to a benefit depends on the person concerned being employed or fulfilling other conditions, a person meeting those requirements or in receipt of a benefit in

accordance with the legislation of the other Contracting Party shall be considered by the first Contracting Party to have met the necessary conditions.

2. In cases where, according to the legislation of one of the Contracting Parties, insurance contributions are required to be paid for a specific period of time before entitlement to a benefit is acquired, that requirement shall be considered to have been met if the person concerned provides evidence of having met the requirement before becoming entitled to a benefit under the legislation of the other Contracting Party.

#### *Article 14*

1. Disability or survivors' benefits arising from a work-related injury shall be determined and paid by the Competent Institution of the Contracting Party in the territory of which the worker concerned was insured at the time the injury occurred, in accordance with the legislation of that Party.

2. Disability or survivor's benefits arising from an occupational illness shall be determined and paid, in accordance with its legislation, by the Competent Institution of the Contracting Party in the territory of which the worker concerned was engaged in an activity exposed to the risk of occupational illness.

If a worker suffering from an occupational illness has been engaged in an activity exposed to the risk of occupational illness in the territory of both Parties, the disability or survivors' benefit arising from that occupational illness shall be determined and paid by the Competent Institution of the Contracting Party in the territory of which he had last been engaged in the activity.

3. In the event of another work-related injury or another occupational illness in the territory of the other Contracting Party, the Competent Institution of that Contracting Party shall be obliged to determine and pay the benefit in accordance with its legislation, taking into account the sequelae of earlier occupational illnesses or work-related injuries. If the new benefit is lower than that paid by the first Contracting Party, the latter shall pay the difference.

4. If the occupational illness contracted by a worker in the territory of one of the Contracting Parties is aggravated as a consequence of an activity exposed to the same risk in the territory of the other Party, the benefit shall be determined and paid by the second Party, taking into account the new level of incapacity. If the resulting new benefit proves to be lower than that paid by the first Contracting Party, the latter shall pay the difference.

### PART IV. FAMILY BENEFITS

#### *Article 15*

Family benefits shall be paid by the Contracting Party to whose jurisdiction the worker concerned is subject and in accordance with its legislation.

Where entitlement to the simultaneous receipt of family benefits for the same member of a family exists under the legislation of both Contracting Parties, the benefits shall be paid by the Contracting Party in the territory of which the children reside.

## PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 16*

The procedure for the implementation of this Agreement shall be agreed between the Competent Authorities of both Parties.

*Article 17*

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify one another of all modifications to the legislation in force. They shall also exchange information or circumstances having a bearing on the determination of benefits and shall take the necessary action to establish those circumstances.

*Article 18*

Documents submitted by one Contracting Party in implementation of this Agreement in accordance with its legislation or certified by its Competent Institution shall be accepted by the other Party without further validation.

*Article 19*

Applications or statements by nationals of the Contracting Parties, and documents and correspondence exchanged between the Competent Institutions in relation to the implementation of this Agreement, may be written in Spanish or in Russian.

*Article 20*

Any application or appeal submitted to the Competent Institutions of one of the Contracting Parties in accordance with this Agreement shall be considered to have been submitted simultaneously to the Competent Institutions of the other Party.

*Article 21*

1. Any differences that may arise in the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled by agreement between the Competent Authorities of both Parties.

2. Any differences that cannot be settled in accordance with paragraph 1 above shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 22*

1. With the exception of non-contributory benefits, the benefits payable by the Contracting Parties and listed in article 2 of this Agreement shall not be subject to reduction, suspension or cancellation on the grounds that the recipients reside in the territory of the other Contracting Party.

2. The procedure for, and the timing of, the transfer of benefits under this Agreement from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be determined by agreement between the Competent Authorities of both Parties.

## PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 23*

1. In the determination of entitlement to a benefit in accordance with this Agreement in one Contracting Party insurance or work periods completed under the legislation of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

2. Benefits established prior to the date of the entry into force of this Agreement may be reviewed at the request of those concerned by the Competent Institutions of the Contracting Parties in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Under this Agreement, entitlement to benefits on the basis of events which occurred prior to its entry into force shall be recognized. No payment shall be made, however, in respect of any period to that date.

*Article 24*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. Either Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Party through the diplomatic channel at least three months before the end of the current calendar year. The Agreement shall expire at the end of that year.

3. The denunciation of the Agreement shall not affect the rights acquired under its provisions.

*Article 25*

This Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratifications shall take place in Moscow.

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Madrid on 11 April 1994, in Spanish and Russian, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Minister for Foreign Affairs

For the Russian  
Federation:

ANDREI KOZYREV  
Minister for Foreign Affairs



ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT<sup>1</sup> FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE RUSSIAN FEDERATION

In accordance with article 16 of the Agreement on Social Security between the Kingdom of Spain and the Russian Federation, done at Madrid on 11 April 1994, the Ministry of Labour and Social Security of the Kingdom of Spain and the Ministry of Social Security of the Russian Federation,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purposes of this Administrative Arrangement:

1. The term "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Kingdom of Spain and the Russian Federation.
2. The term "Liaison Agency" means the body in charge of coordinating the institutions involved in the application of the Agreement.
3. The terms defined in article 1 of the Agreement have the same meaning in this Arrangement.

*Article 2*

1. The designated Liaison Agencies are:
  - (a) In Spain: The National Institute of Social Security and the Social Institute of the Navy each in its respective area of competence; and
  - (b) In the Russian Federation: The Ministry of Social Security of the Russian Federation and the Pension Fund of the Russian Federation.
2. The Competent Authorities shall inform one another of any change to the designated Liaison Agencies.

*Article 3*

1. In the cases provided for in article 7, paragraph 1, of the Agreement, the Competent Institution of the Contracting Party to whose legislation the worker continues to be subject shall, at the latter's or the employer's request, issue an "outposting" certificate affirming that the worker continues to be subject to the legislation of that Party.

Such certificate shall constitute verification of the fact that the legislation of the other Contracting Party does not apply to the said worker for the period stipulated therein. The "outposting" period shall not exceed 5 years starting from the date on which it began or the Agreement entered into force.

2. If the "outposting" has to be extended beyond the period specified in paragraph 1 of this article, the Competent Authority of the Contracting Party to whose legislation the worker is subject shall, prior to the expiry of the said period, request

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1996, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 16.

the Competent Authority of the Party to whose territory the worker is "outposted" to agree to an extension of the previous term, which must be duly justified.

#### *Article 4*

The choice which workers can make under article 7 of the Agreement must be made known to the Competent Institution of the Party to whose legislation they will be subject. This Institution shall then inform the Institution of the other Party through the Liaison Agency.

### PART II. PROVISIONS REGARDING BENEFITS

#### *Article 5*

When the Competent Institution of one of the Contracting Parties must base the award of benefits for temporary incapacity for work, maternity or child care on the accumulated insurance or work periods provided for in article 9 of the Agreement it shall ask the Competent Institution of the other Party for certification of the insurance or work periods credited under its legislation.

#### *Article 6*

1. Claims for old age, disability and survivor's benefits based on employment performed in one or both Contracting Parties must be submitted to the Competent Institution of the claimant's country of residence in accordance with the legal provisions in force for that Institution.

2. If the claimant resides in the territory of a third country, he must apply to the Competent Institution of the Party under whose legislation the worker was last insured.

3. When the Institution of the Party receiving the claim is not the Competent Institution to investigate it in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, it must transmit the claim with all the documentation to the Competent Institution of the other Party through the Liaison Agencies.

4. When the claim for benefits formulated in accordance with paragraph 1 of this article is based on employment under the legal provisions of only one of the Parties and is submitted to the Institution of the other Party, the latter shall transmit it immediately to the Competent Institution of the former Party through the Liaison Agencies.

5. In processing claims for old age, disability and survivor's benefits covered under the Agreement, the Competent Institutions of both Parties shall use the appropriate liaison forms.

6. In the case of claims for disability benefits, there must be an accompanying medical evaluation from the competent bodies stating the causes of the claimant's disability and the likelihood of recovery.

7. For the purposes of article 11, paragraph 3, of the Agreement, claimants must present a certificate from the mission in Moscow of the International Committee of the Red Cross in which the following information must be provided on the basis of documents in the possession of the said mission:

- (a) The circumstances of the arrival of the claimant in the former USSR; and
- (b) With whom and when the claimant arrived in the former USSR.

*Article 7*

1. The Competent Institution responsible for investigating the claim shall complete the liaison form referred to in article 6, paragraph 5, of this Arrangement and shall send two copies thereof without delay to the Competent Institution of the other Party through the Liaison Agency.

2. The Competent Institution of the Party receiving the completed forms shall provide any additional information concerning insurance or work periods under the legislation of the other Party and shall return one copy to the Competent Institution handling the matter.

3. The Competent Institutions shall inform claimants of the decisions taken and of the channels and deadlines for appeal, in keeping with their legislation.

4. The Competent Institutions shall inform each other through the Liaison Agencies of the decisions taken pursuant to the Agreement.

*Article 8*

1. For the purposes of article 10, paragraph 2, of the Agreement, the Competent Institutions of each Party shall determine the right to benefits of the claimant and the amounts to which he is entitled, both pursuant to article 10, paragraph 1, of the Agreement and in exclusive compliance with the domestic legislation of the Party concerned on the basis of the periods completed in its territory.

2. The Competent Institution of each Party shall inform the claimant of his right to benefits and of the amounts to which he is entitled so that he can make a choice.

*Article 9*

For the purposes of article 14, paragraphs 3 and 4, of the Agreement the Competent Institutions of the Parties shall inform each other through the Liaison Agencies of the decisions taken regarding the aggravation of a worker's occupational illness or regarding further accidents at work or occupational illnesses.

*Article 10*

For the purposes of article 15 of the Agreement, when family benefits are claimed from the Competent Institution of one Party by family members residing in the territory of the other Party, the claimant must present a certificate issued by the Competent Institution of the latter Party in which it is stated that the family members are not already in receipt of benefits.

**PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS***Article 11*

The Competent Institutions of both Parties may request from one another at any time medical examinations and the confirmation of facts and events, in particular the beginning or cessation of work, which may be used to modify, suspend, terminate or maintain rights or benefits approved by them.

Filing the aforementioned claims, when undertaken through the good offices of the social security organs, shall be free of charge.

*Article 12*

1. The Liaison Agencies of both Parties shall exchange statistical data on benefits paid to beneficiaries during each calendar year under the Agreement. The date shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits provided.

2. If for the purposes of article 10, paragraph 1, and article 14, paragraphs 3 and 4, of the Agreement it is necessary for the Competent Institution of one of the Parties to know the amount of a benefit provided by the Competent Institution of the other Party, the latter Party shall supply the former with any information requested concerning the benefit.

*Article 13*

1. Benefits shall be paid directly to the beneficiaries by the Competent Institution.

2. At the request of the Competent Institution of one Party, the Competent Institution of the other Party shall provide information concerning the benefit for a specific individual and its equivalent in United States dollars at the official rate of exchange on the day the request for such information is received.

*Article 14*

In order to examine and resolve any problems that may arise in the application of the Agreement and this Arrangement, the Competent Authorities may meet as a Joint Committee, with the participation of representatives of their respective Institutions.

*Article 15*

The forms referred to in article 6, paragraph 5, of this Arrangement which the two Parties shall exchange pursuant to the Agreement shall be established by mutual agreement between the Liaison Agencies.

The information contained in the duly completed forms shall be accepted by the Competent Institutions without additional corroboration.

## PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 16*

This Arrangement shall enter into force and expire at the same time as the Agreement.

DONE at Moscow on 12 May 1995 in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Labour  
and Social Security  
of the Kingdom of Spain,

EUGENIO BREGOLAT Y OBIOLS  
Ambassador of the Kingdom  
of Spain in Moscow

For the Ministry of Social Security  
of the Russian Federation,

LYUDMILA BEZLEBKINA  
Minister of Social Security  
of the Russian Federation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie (ci-après : les « Parties contractantes »),

Entendant développer et approfondir les relations d'amitié entre les deux pays et régler la coopération en matière de sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

1. Les termes listés ci-après auront, dans la présente Convention, le sens indiqué :

*a)* « Législation » : les lois, règlements et autres dispositions sur la sécurité sociale des travailleurs et des membres de leur famille régissant les prestations visées à l'article 2 de la présente Convention;

*b)* « Autorité compétente » : pour le Royaume d'Espagne, le Ministère du travail et de la sécurité sociale; pour la Fédération de Russie, le Ministère de la protection sociale de la population;

*c)* « Institution compétente » : l'organisme ou autorité qu'on doit entendre dans chaque cas concret, en conformité avec la législation des Parties contractantes;

*d)* « Travailleur » : toute personne qui, en conséquence d'une activité professionnelle qu'elle exerce ou a exercée pour son propre compte ou pour le compte d'autrui est ou a été assujettie à la législation des Parties contractantes;

*e)* « Prestation » : toute prestation en argent prévue par la législation des Parties contractantes, y compris compléments, suppléments ou revalorisations;

*f)* « Période d'assurance ou de travail » : la période considérée comme telle par la législation de chacune des Parties contractantes aux fins de la détermination du droit aux prestations de sécurité sociale correspondantes.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans la présente Convention ont le sens que leur attribue la législation de la Partie contractante concernée.

#### *Article 2*

1. La présente Convention s'appliquera à la législation sur la sécurité sociale des deux Parties contractantes pour ce qui est :

A. En Espagne :

*a)* Des prestations d'incapacité temporaire de travail et de maternité;

*b)* Des prestations d'invalidité, de retraite et de survivant;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 février 1996, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 25.

- c) Des prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle;
  - d) Des prestations familiales;
  - B. En Fédération de Russie :
    - a) Des prestations d'incapacité temporaire de travail, de grossesse et d'accouchement, de naissance, de soins à enfant et d'allocation en cas de décès;
    - b) Des prestations de retraite, d'invalidité et de survivant;
    - c) Des prestations sociales;
    - d) Des prestations familiales et de maternité.
2. La présente Convention s'appliquera également aux dispositions légales tendant à modifier ou compléter celles visées au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 3*

La présente Convention s'appliquera aux travailleurs nationaux des Parties contractantes à qui est ou a été applicable la législation des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille.

#### *Article 4*

Les nationaux d'une Partie contractante bénéficieront de l'égalité de traitement avec ceux de l'autre Partie contractante, s'agissant des clauses de l'article 2, sauf disposition contraire de la présente Convention.

#### *Article 5*

Chacune des Parties contractantes assure le paiement des prestations découlant de sa législation, sauf disposition contraire de la présente Convention.

#### *Article 6*

1. Les travailleurs à qui la présente Convention est applicable seront assujettis, exclusivement, à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité professionnelle, sauf disposition contraire de la présente Convention.

2. S'agissant d'autres types de prestations distinctes de celles visées à l'article 2, il sera fait application de la législation de la Partie contractante à laquelle est assujetti le travailleur.

#### *Article 7*

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention comporteront les exceptions suivantes :

1. Les travailleurs assujettis à la législation d'une Partie contractante et envoyés sur le territoire de l'autre Partie contractante afin de travailler pendant une période déterminée resteront assujettis à la législation de la première Partie contractante pendant le temps fixé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes;

2. Le personnel itinérant des entreprises de transport qui travaille sur le territoire des deux Parties contractantes sera assujetti à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège principal de l'entreprise;

3. Les équipages de navire seront assujettis à la législation de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle ils naviguent;

Les travailleurs affectés au chargement, au déchargement ou à la réparation des navires, ou à des services de surveillance portuaire, seront assujettis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le port;

4. S'agissant des membres des missions diplomatiques ou bureaux consulaires des Parties contractantes, ainsi que du personnel domestique privé au service des agents diplomatiques ou des membres des bureaux consulaires, il sera, le cas échéant, fait application des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961<sup>1</sup>, ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963<sup>2</sup>;

5. Les travailleurs d'une Partie contractante qui effectuent des services sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre d'une entreprise mixte hispano-russe seront assujettis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est implantée l'entreprise, à moins qu'ils n'optent pour leur législation nationale.

#### *Article 8*

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront, d'un commun accord, prendre des décisions concernant l'application du paragraphe 1 de l'article 6 et de l'article 7 de la présente Convention, à la demande des travailleurs et dans leur intérêt, en se fondant sur les situations concrètes.

### TITRE II. PRESTATIONS D'INCAPACITÉ TEMPORAIRE DE TRAVAIL, DE MATERNITÉ (ESPAGNE) ET DE SOINS À ENFANT (FÉDÉRATION DE RUSSIE)

#### *Article 9*

S'agissant de déterminer le droit à percevoir des prestations pour incapacité temporaire de travail, de maternité, en Espagne, ou de soins à enfant, en Fédération de Russie, chaque Partie contractante tiendra compte des périodes d'assurance ou de travail accumulées auprès de l'autre Partie contractante.

### TITRE III. PRESTATIONS DE RETRAITE, D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANT

#### *Article 10*

1. Chaque Partie contractante reconnaîtra le droit à prestation, en conformité avec sa législation nationale, aux citoyens des deux Parties contractantes qui ont effectué des périodes d'assurance ou de travail sur le territoire des deux Parties contractantes. Pour établir le droit à prestation, chacune des Parties contractantes tiendra compte des périodes d'assurance ou de travail effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante, pourvu qu'elles ne se superposent pas.

Chaque Partie contractante déterminera et paiera la prestation correspondant à la période d'assurance ou de travail effectuée sur son territoire.

Lorsque le montant des prestations homologuées par les deux Parties contractantes n'atteint pas le minimum prévu au titre de la prestation considérée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'intéressé,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

celle-ci homologuera et versera un complément pour assurer ce minimum conformément à sa législation.

2. Sur demande expresse de l'intéressé, lui est accordé le droit de choisir entre la prestation correspondant à l'application du paragraphe 1 du présent article et celle correspondant à l'application de la législation nationale de chaque Partie contractante.

3. Lorsque la reconnaissance du droit ou l'attribution de certains avantages dépend, en vertu de la législation d'une Partie contractante, de ce que les périodes d'assurance ou de travail aient été effectuées dans une profession ou un emploi déterminés, les périodes relevant de la législation de l'autre Partie contractante seront prises en compte si elles portent sur la même profession ou le même emploi.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aux fins de l'homologation par une Partie contractante des prestations non contributives on ne totalisera pas avec les périodes correspondantes les périodes de travail, d'assurance ou de résidence homologuées par l'autre Partie contractante.

#### *Article 11*

1. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention ne seront pas appliquées par les institutions compétentes des Parties contractantes lorsque la durée totale des périodes d'assurance ou de travail relevant de leur législation n'atteint pas un an si, ces périodes étant prises en compte, il n'est pas acquis de droit à prestation en conformité avec la législation de ladite Partie contractante.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe antérieur, si des périodes d'assurance ou de travail d'une durée inférieure à un an ont été effectuées sur le territoire de chacune des Parties contractantes, périodes qui par elles-mêmes n'ouvrent pas droit à prestation, ces périodes seront totalisées conformément au paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention, pourvu que la totalisation ouvre droit à prestation.

3. Aux personnes d'origine espagnole qui, en conséquence de la guerre civile espagnole, alors qu'elles étaient mineures, ont été déplacées vers le territoire de l'ancienne URSS, ainsi qu'aux professeurs et tuteurs qui les ont accompagnées, sera comptée une année à titre de période de cotisation effective au système espagnol de sécurité sociale, à titre de reconnaissance du droit à pension de retraite, d'invalidité et de survivant à l'égard de l'Espagne, en application de la présente Convention.

#### *Article 12*

1. Pour déterminer l'assiette de la prestation à laquelle un droit a été acquis en conformité avec l'article 10 de la présente Convention, les institutions compétentes des deux Parties contractantes appliqueront leur propre législation.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe antérieur, lorsque tout ou partie de la période de cotisation à prendre en compte par l'institution compétente de la Partie espagnole aux fins du calcul de l'assiette de la prestation correspond à des périodes accumulées auprès de la Partie russe, ladite institution établira l'assiette en procédant comme suit :

a) Le calcul sera fait sur la base des cotisations réelles de l'assuré en Espagne pendant les années qui ont immédiatement précédé le paiement de la dernière cotisation à la sécurité sociale de la Partie espagnole;



b) Au montant de pension ainsi obtenu sera ajouté le montant des augmentations et revalorisations calculées pour chaque année postérieure et jusqu'au fait déclenchant, s'agissant de pensions de même nature.

#### *Article 13*

1. Dans les cas où, en vertu de la législation d'une Partie contractante, il faut, pour que l'intéressé ait droit à prestation, que le travailleur soit dans une situation donnée — travailler ou remplir d'autres conditions —, l'accomplissement de ces conditions ainsi que la jouissance d'une prestation liée à ce même travailleur en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, sera considéré comme valant accomplissement au regard de la première Partie contractante.

2. Lorsque, en vertu de la législation d'une Partie contractante, le droit à prestation présuppose des périodes de cotisation couvertes pendant un temps déterminé, cette condition sera considérée comme remplie si l'intéressé satisfait auxdites exigences avant que naisse le droit à prestation en vertu de la législation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 14*

1. La prestation d'invalidité ou de survivant liée à un accident du travail sera fixée et versée par l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur accidenté était assuré au moment de l'accident et en conformité avec la législation de ladite Partie contractante.

2. La prestation d'invalidité ou de survivant liée à une maladie professionnelle sera fixée et versée, en conformité avec sa législation, par l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur affecté exerçait une activité sujette à risque de maladie professionnelle.

Si le travailleur atteint d'une maladie professionnelle a effectué sur le territoire des deux Parties contractantes une activité sujette à ce risque de maladie professionnelle, la prestation d'invalidité ou de survivant liée à cette maladie sera fixée et versée par l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a exercé ladite activité en dernier lieu.

3. Au cas d'un nouvel accident ou d'une nouvelle maladie professionnelle sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de ladite Partie contractante est tenue de fixer et verser la prestation en conformité avec sa législation, en prenant en considération les séquelles des maladies professionnelles ou accidents du travail antérieurs. Si la nouvelle prestation se révèle inférieure à la prestation que versait la première Partie contractante, celle-ci versera la différence pertinente à l'intéressé.

4. Si la maladie professionnelle contractée par un travailleur sur le territoire d'une Partie contractante s'aggrave suite à l'exercice sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une activité sujette à un même risque, la prestation sera fixée et versée par la seconde Partie contractante en tenant compte du nouveau degré d'incapacité. Si, en conséquence de cette situation, la prestation nouvellement homologuée est inférieure à celle que versait la première Partie contractante, celle-ci versera la différence correspondante à l'intéressé.

#### TITRE IV. PRESTATIONS FAMILIALES

##### *Article 15*

Les prestations familiales seront versées conformément à la législation et pour le compte de la Partie contractante auprès de laquelle le travailleur est affilié.

Au cas où il y aurait droit à perception simultanée de prestations familiales pour un même membre de la famille en vertu de la législation des deux Parties contractantes, les prestations seront versées par la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident les enfants.

#### TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

##### *Article 16*

Les modalités d'exécution de la présente Convention seront établies par accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

##### *Article 17*

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront toutes les modifications de la législation en vigueur. De même, elles échangeront les renseignements nécessaires concernant les circonstances décisives aux fins de l'homologation des prestations et elles prendront les mesures pertinentes pour établir ces circonstances.

##### *Article 18*

Les documents éventuellement établis par une Partie contractante aux fins de l'application de la présente Convention en vertu de la législation en vigueur ou homologués par l'institution compétente seront tenus pour valides au regard de l'autre Partie contractante sans nécessité de légalisation.

##### *Article 19*

Les demandes et déclarations des citoyens des Parties contractantes, ainsi que les documents et la correspondance échangés entre institutions compétentes en rapport avec l'application de la présente Convention, pourront être établis en espagnol ou en russe.

##### *Article 20*

Les demandes et recours présentés aux institutions compétentes d'une Partie contractante, au titre de la présente Convention, seront considérés comme présentés à la même date à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

##### *Article 21*

1. Les différends éventuels concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention seront résolus d'un commun accord entre autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Les différends qu'il ne serait pas possible de résoudre conformément au paragraphe antérieur seront résolus par la voie diplomatique.

##### *Article 22*

1. Les prestations listées à l'article 2 de la présente Convention — à l'exception des prestations non contributives — et qui sont accordées par les Parties contractantes ne pourront pas faire l'objet de réduction, suspension ou suppression au motif que les bénéficiaires résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'ordre et les délais prévus dans la présente Convention pour le transfert des prestations visées dans la présente Convention du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante seront déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

## TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

### *Article 23*

1. Aux fins de la détermination du droit à prestation conformément à la présente Convention par rapport à une Partie contractante seront prises en considération les périodes d'assurance et de travail effectuées dans le cadre de la législation de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les prestations éventuellement homologuées avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention pourront être révisées à la demande des intéressés par les institutions compétentes des Parties contractantes conformément aux dispositions de la Convention.

3. Au titre de la présente Convention est reconnu le droit à perception de prestations correspondant à des faits survenus antérieurement à la date de son entrée en vigueur. Toutefois, il n'y aura lieu à aucun paiement pour des périodes de temps antérieures à cette date.

### *Article 24*

1. La présente Convention est conclue pour une durée non déterminée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer la présente Convention moyennant notification faite à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique trois mois au moins avant la fin de l'année calendaire, la Convention cessant d'être en vigueur à la fin de la même année.

3. La dénonciation de la présente Convention n'affectera pas les droits acquis au titre de ses dispositions.

### *Article 25*

La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Madrid le 11 avril 1994, en deux exemplaires, rédigés en espagnol et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la Fédération  
de Russie :

Le Ministre des affaires étrangères,

ANDREI KOZIREV

## ACCORD<sup>1</sup> ADMINISTRATIF AUX FINS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Conformément à l'article 16 de la Convention de sécurité sociale conclue entre le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie à Madrid le 11 avril 1994, le Ministère du travail et de la sécurité sociale du Royaume d'Espagne et le Ministère de la protection sociale de la population de la Fédération de Russie sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1*

Aux fins d'application du présent Accord administratif :

1. Le terme « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie.
2. L'expression « organisme de liaison » désigne l'organisme qui assure la coordination entre les institutions chargées de l'application de la Convention.
3. Les termes définis à l'article premier de la Convention ont le même sens dans le présent Accord.

#### *Article 2*

1. Les organismes de liaison sont :
  - a) En Espagne : l'Institut national de la sécurité sociale et l'Institut social de la marine, chacun agissant dans la sphère de ses compétences respectives;
  - b) Dans la Fédération de Russie : le Ministère de la protection sociale de la population et la Caisse de pensions de la Fédération de Russie.
2. Les autorités compétentes se communiquent, le cas échéant, tout changement concernant les organismes de liaison désignés.

#### *Article 3*

1. Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention, l'institution compétente de la Partie à la législation de laquelle le travailleur continue d'être assujéti envoie, sur la demande du travailleur ou de son employeur, un certificat de déplacement attestant que le travailleur continue d'être assujéti à la législation de cette Partie contractante.

Ledit certificat établit que l'intéressé n'est pas assujéti à la législation de l'autre Partie contractante pendant la période qui y est mentionnée. La durée du déplacement ne peut être supérieure à cinq ans à compter de son premier jour ou de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Lorsque le déplacement doit se prolonger au-delà de la période indiquée au paragraphe précédent, l'autorité compétente de la Partie à la législation de laquelle le travailleur qui demande un certificat est assujéti demande, avant l'expiration

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1996, date d'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 16.

dudit délai à l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le travail sera envoyé, une prorogation dont le bien-fondé doit être dûment justifié.

#### *Article 4*

Lorsque le travailleur exerce l'option prévue à l'article 7 de la Convention, ce fait est porté à la connaissance de l'institution compétente de la Partie à laquelle le travailleur a choisi d'être assujéti. Cette institution avise l'institution de l'autre Partie par l'entremise de l'organisme de liaison.

### TITRE II. PRESTATIONS

#### *Article 5*

Lorsque l'institution compétente de l'une des Parties doit totaliser les périodes d'assurance visées à l'article 9 de la Convention pour admettre une personne au bénéfice des prestations pour incapacité temporaire de travail, de maternité ou de soins à enfants, elle demande à l'institution compétente de l'autre Partie de bien vouloir certifier les périodes d'assurance ou de travail accumulées selon sa législation.

#### *Article 6*

1. Les demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivant, fondées sur l'exercice d'activités sur le territoire de l'une ou des deux Parties, doivent être présentées à l'institution compétente du pays de résidence du requérant, conformément aux dispositions légales en vigueur à l'égard de cette institution.

2. Si le requérant réside sur le territoire d'un pays tiers, il doit s'adresser à l'institution compétente de la Partie au titre de la législation de laquelle il a été assuré en dernier lieu.

3. Lorsque l'institution de la Partie auprès de laquelle la demande a été introduite n'est pas l'institution compétente pour instruire le dossier conformément aux paragraphes précédents, elle remet celui-ci avec tous les documents pertinents à l'institution compétente de l'autre partie pour l'entremise des organismes de liaison.

4. Lorsque la demande de prestations visée au paragraphe 1 ne fait état que d'activités couvertes par les dispositions légales d'une des Parties et est présentée à l'institution de l'autre Partie, celle-ci la transmet immédiatement à l'institution compétente par l'entremise des organismes de liaison.

5. Pour la transmission des demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivant fondées sur les dispositions de la Convention, les institutions compétentes des deux Parties utilisent le formulaire de liaison établi à cet effet.

6. Lorsque la demande porte sur des prestations d'invalidité, il y est joint un rapport médical établi par les organes compétents qui précise les causes de l'incapacité et les chances de recouvrement de l'intéressé.

7. Aux fins d'application du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, les intéressés doivent présenter une attestation de la Représentation du Comité international de la Croix-Rouge à Moscou où devront être indiqués, sur la base des documents en possession de ladite Représentation, les éléments ci-après :

a) Les circonstances de l'arrivée de l'intéressé sur le territoire de l'ex-URSS;

b) Quand et avec qui l'intéressé est arrivé sur le territoire de l'ex-URSS.

#### *Article 7*

1. L'institution compétente chargée d'instruire le dossier remplit le formulaire de liaison visé au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord et l'envoie sans retard en double exemplaire à l'institution compétente de l'autre Partie par l'entremise de l'organisme de liaison.

2. L'institution compétente de la Partie contractante qui reçoit le formulaire complète celui-ci à l'aide des données relatives aux périodes d'assurance et de travail portées au crédit de l'intéressé en vertu de la législation qu'elle applique et fournit un exemplaire dudit formulaire à l'institution qui instruit le dossier.

3. Les institutions compétentes informent l'intéressé de la décision prise et des procédures et recours dont il dispose pour attaquer celle-ci, conformément à leur législation.

4. L'institution compétente qui adopte une décision en application de la Convention en avise l'institution compétente de l'autre Partie par l'entremise des organismes de liaison.

#### *Article 8*

1. Aux fins d'application du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, l'institution compétente de chacune des Parties établit le droit à prestation et le montant de la pension à laquelle l'intéressé peut prétendre, en application tant du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention que de la législation de cette Partie, compte tenu des périodes effectuées sur son territoire.

2. L'institution compétente de chacune des Parties contractantes informe l'intéressé de ses droits et du montant des prestations auxquelles il peut prétendre, de manière à lui permettre d'exercer son droit d'option.

#### *Article 9*

Aux fins d'application des paragraphes 3 et 4 de l'article 14 de la Convention, les institutions compétentes des Parties s'informent mutuellement, par l'entremise de l'organisme de liaison, des décisions relatives à l'aggravation de la maladie professionnelle du travailleur ou de la survenance de nouveaux accidents ou maladies professionnelles.

#### *Article 10*

Aux fins d'application de l'article 15 de la Convention, lorsqu'une demande de prestations familiales est présentée à l'institution d'une des Parties par des membres de la famille qui résident sur le territoire de l'autre Partie, l'intéressé doit produire une attestation délivrée par l'institution de cette dernière Partie établissant qu'elle ne verse pas de prestations auxdits membres de la famille.

### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 11*

Les institutions compétentes de l'une des Parties contractantes peuvent demander à tout moment à l'institution compétente de l'autre Partie de faire procéder à un examen médical et à une vérification des faits et événements — notam-

ment le début ou la fin d'une activité professionnelle — susceptibles — d'entraîner la modification, la suspension, l'annulation ou le maintien du droit aux prestations accordées.

L'examen et la vérification visés au paragraphe précédent se font gratuitement, lorsqu'ils sont effectués à l'aide des moyens propres de la sécurité sociale.

#### *Article 12*

1. Les organismes de liaison des deux Parties échangent les données statistiques disponibles au sujet des paiements effectués au titre de prestations à des bénéficiaires de la Convention durant chaque année civile. Ces données indiquent le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations.

2. Lorsque, aux fins d'application du paragraphe 1 de l'article 10 et des paragraphes 3 et 4 de l'article 14 de la Convention, l'institution compétente d'une des Parties doit connaître le montant de la pension versée par l'institution de l'autre Partie, celle-ci lui communique les renseignements demandés.

#### *Article 13*

1. Les prestations sont payées directement aux bénéficiaires par l'institution compétente.

2. Sur la demande de l'institution compétente d'une Partie, l'institution compétente de l'autre Partie lui communique tous renseignements concernant la pension qu'elle verse à l'intéressé, son montant et l'équivalent en dollars des Etats-Unis au taux de change officiel du jour où ce renseignement est demandé.

#### *Article 14*

Afin d'examiner et de résoudre les problèmes qui pourraient surgir dans le cadre de l'application de la Convention et du présent Accord, les autorités compétentes peuvent constituer entre elles une Commission mixte où elles seront assistées par des représentants des institutions respectives.

#### *Article 15*

Les organismes de liaison élaborent d'un commun accord les formulaires visés au paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord que les Parties se communiquent aux fins d'application de la Convention.

Les données figurant sur les formulaires dûment complétés sont acceptées par les institutions compétentes sans autre justification.

### TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 16*

Le présent Accord entre en vigueur et expirera en même temps que la Convention elle-même.

FAIT en double exemplaire à Moscou, le 12 mai 1995, en espagnol et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre du travail  
et de la sécurité sociale  
du Royaume d'Espagne,  
EUGENIO BREGOLAT Y OBIOLS  
Ambassadeur d'Espagne  
à Moscou

Pour le Ministère de la protection  
sociale de la population  
de la Fédération de Russie,  
LIUDMILA BEZLEBKINA  
Ministre de la protection sociale  
de la population de la Fédération  
de Russie

---



**No. 32864**

---

**SPAIN  
and  
LITHUANIA**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of  
investments. Signed at Vilnius on 6 July 1994**

*Authentic texts: Spanish, Lithuanian and English.*

*Registered by Spain on 24 May 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
LITUANIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques  
des investissements. Signé à Vilnius le 6 juillet 1994**

*Textes authentiques : espagnol, lituanien et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA  
DE LITUANIA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍ-  
PROCA DE INVERSIONES

El Reino de España y la República de Lituania, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversores" se entenderá:

a) toda persona física que sea residente en España según la legislación española y toda persona física que sea nacional de la República de Lituania de conformidad con la legislación lituana;

b) con respecto a cualquier de las Partes Contratantes, toda entidad, asociación, empresa o cualquier otra organización constituida o debidamente organizada según el derecho de la Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de la misma.

2. Por "inversiones" se entenderán todo tipo de activos, invertidos por un inversor de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dicha inversión se haya realizado de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, y

comprenderá en particular, aunque no de forma exclusiva:

- a) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes y derechos de prenda y otros derechos similares;
- b) acciones, obligaciones y otras formas de participación en sociedades;
- c) derechos derivados de aportaciones monetarias utilizadas con el fin de crear un valor económico o derechos a cualquier prestación que tenga un valor económico;
- d) derechos de autor, derechos de propiedad industrial e intelectual (tales como patentes, marcas, modelos y diseños industriales, y nombres comerciales), conocimientos técnicos y fondo de comercio;
- e) concesiones comerciales otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Cualquier alteración en la forma de invertir los activos no afectará a su carácter de inversión, siempre que dicha alteración se realice con arreglo a la legislación del país receptor.

3. Por "rentas de inversión" se entenderán los rendimientos derivados de una inversión de conformidad con la definición contenida más arriba y comprende en particular, aunque no de forma exclusiva, beneficios, plusvalías, intereses, dividendos y derechos de licencia (*royalties*).

Las rentas de inversión y de reinversión gozarán de la misma protección que las inversiones.

4. Por "territorio" se entenderá el territorio del Estado y las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tienen o pueden tener, con arreglo al derecho internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de explotación, exploración y preservación de los recursos naturales.

## ARTICULO II

### PROMOCION, ACEPTACION

1. Cada Parte Contratante promoverá, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y aceptará dichas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2. El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

## ARTICULO III

### PROTECCION

1. Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas de conformidad con sus leyes y reglamentos por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, desarrollo, mantenimiento, utilización, disfrute, expansión, venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones.

2. Cada Parte Contratante se esforzará por conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, el otorgamiento de permisos y de contratos de trabajo relacionados con licencias de fabricación y asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3. Cada Parte Contratante concederá también, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

## ARTICULO IV

### TRATAMIENTO

1. Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2. Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones

realizadas en su territorio por inversores de cualquier tercer país.

3. Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer país en virtud de su asociación o participación en una zona de libre cambio, unión aduanera o mercado común, existentes o futuros, o en cualquier acuerdo internacional similar en el que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser Parte.

4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a las deducciones y exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

5. Además de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte Contratante, con arreglo a su propia legislación, aplicará a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

#### ARTICULO V

#### NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1. La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones efectuadas en su propio territorio por inversores de la otra Parte Contratante, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública, conforme a la ley, y en ningún caso será discriminatoria. La Parte Contratante que adopte dichas medidas pagará al inversor o a su causahabiente una indemnización adecuada en moneda convertible y libremente transferible.

2. La indemnización mencionada en el párrafo 1 del presente artículo será equivalente al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de producirse la expropiación o de que la inminencia de la misma llegase a ser de conocimiento público, y se abonará sin demora indebida. Cualquier demora injustificada en el pago de la indemnización acarreará el pago de los intereses correspondientes, según lo dispuesto en la ley. La indemnización será efectivamente realizable y libremente transferible.

3. Los inversores cuyos activos sean expropiados, tienen derecho a una revisión inmediata por las autoridades judiciales

o administrativas competentes de la Parte Contratante que realiza la expropiación, con el fin de determinar si ésta y la correspondiente indemnización se ajustan a los principios del presente artículo y a las leyes de dicha Parte Contratante.

#### ARTICULO VI

##### COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebeliones, motines u otras circunstancias similares, incluidas las pérdidas ocasionadas por requisas, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que el que la última Parte Contratante conceda a los inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con el presente artículo será realizado de forma diligente, adecuada, efectiva y libremente transferible.

#### ARTICULO VII

##### TRANSFERENCIA

1. Con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, cada Parte Contratante concederá a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de las rentas derivadas de aquéllas y otros pagos relacionados con las mismas, entre ellos, en particular, pero no de forma exclusiva los siguientes:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el artículo I;
- las indemnizaciones previstas en los artículos V y VI;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- los fondos destinados al reembolso de préstamos;
- el capital y las sumas adicionales para el mantenimiento o ampliación de la inversión, como son los fondos para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semifabricados o terminados o para la sustitución de los bienes de capital;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidas por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan

obtenido en el territorio de la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

2. La Parte Contratante receptora de la inversión permitirá al inversor de la otra Parte Contratante, o a la sociedad en la que haya invertido, el acceso al mercado de divisas en forma no discriminatoria, de modo que el inversor pueda adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias a que se refiere el presente artículo.

3. Las transferencias se realizarán en divisas libremente convertibles y sólo se concederán cuando tengan lugar de conformidad con la normativa fiscal de la Parte Contratante receptora de la inversión.

4. Las transferencias se realizaran sin demoras indebidas, de acuerdo con la práctica financiera internacional, y, en todo caso, en un plazo no superior a tres meses a partir de la fecha en la que se haya efectuado la solicitud de transferencia.

5. Las Partes Contratantes convienen en conceder a las transferencias a que se refiere el presente artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversiones realizadas por inversores de cualquier tercer Estado.

#### ARTICULO VIII

##### CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

#### ARTICULO IX

##### SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante haya otorgado cualquier garantía financiera relativa a riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversor, desde el momento en que la primera Parte Contratante haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante sea beneficiaria directa de todos los pagos por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor inicial.

En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse una vez cumplidos los oportunos requisitos legales de la Parte Contratante receptora.

#### ARTICULO X

##### SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, en la medida de lo posible, por vía diplomática.

2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer país como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de cinco meses a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

4. Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice dicha designación. En caso de que los dos árbitros no lleguen a un acuerdo sobre la designación del tercer árbitro en el plazo establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá apelar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice la designación pertinente.

5. Si, en los casos previstos en el párrafo 4 del presente artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función, o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará a efectuar las designaciones necesarias al miembro más antiguo de la Corte que esté en disposición de hacerlo y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6. El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base del respeto a la ley, de las normas contenidas en el



presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y de los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

7. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

8. El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

9. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del presidente, serán sufragados a partes iguales por ambas Partes Contratantes.

#### ARTICULO XI

#### CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante respecto de cualquier inversión, según la definición contenida en el presente Acuerdo, será notificada por escrito, incluida una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2. Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de la notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida, a elección del inversor:

- al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- al tribunal de arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional;
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando ambas Partes Contratantes lleguen a ser signatarias de dicho Convenio;

- al Tribunal de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París.

3. El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;
- las reglas y principios universalmente reconocidos de derecho internacional;
- la legislación nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes.

4. Las sentencias arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

#### ARTICULO XII

##### ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de los acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

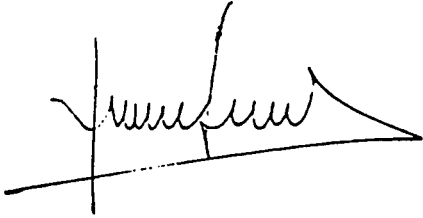
2. Con respecto a las inversiones efectuadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de denuncia del presente Acuerdo y a las que por lo demás éste sea aplicable, seguirán estando en vigor, por un período adicional de diez años a partir de dicha fecha de denuncia, las disposiciones contenidas en todos los demás artículos del presente Acuerdo.

3. Las Partes Contratantes podrán convenir, en el momento de entrada en vigor del presente Acuerdo o en cualquier momento posterior, la modificación de las disposiciones contenidas en el mismo. Toda modificación entrará en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente el cumplimiento de todas las formalidades constitucionales para dicha entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

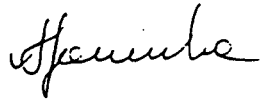
Hecho por duplicado en Vilnius, a *seis* de *julio* 1994 en español, lituano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Reino  
de España:



APOLONIO RUIZ LIGERO  
Secretario de Estado  
de Comercio

Por la República  
de Lituania:



ALBINAS JANUŠKA  
Secretario del Ministerio  
de Asuntos Exteriores

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

## ISPANIJOS KARALYSTĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS SUTARTIS DĖL ABIPUSIO INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS

Ispanijos Karalystė ir Lietuvos Respublika, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

siekdamos intensyvinti ekonominių tarpusavio bendradarbiavimą dėl abipusės naudos,

ketindamos sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

ir

pripažindamos, kad investicijų skatinimas ir apsauga pagal šią Sutartį stimuliuos veiklą šioje sferoje,

susitarė:

### 1 straipsnis

#### Sąvokos

Sioje Sutartyje:

1. Sąvoka "investitorius" reiškia:

a) bet kuri asmenį, kuris yra nuolatinis gyventojas pagal Ispanijos įstatymus, ir bet kuri fizinį asmenį, kuris yra Lietuvos Respublikos pilietis pagal Lietuvos Respublikos įstatymus;

b) kiekvienos Susitariančiosios Šalies atžvilgiu - bet kuri ūkio subjektą, asociaciją, įmonę ar kitą organizaciją, kurios yra inkorporuotos ar yra tinkamai įsteigtos pagal tos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kurių buveinė yra tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2. Sąvoka "investicija" reiškia bet kurios rūšies turtą, vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investuotą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, su sąlyga, kad investicijos atliktos pagal tos Susitariančiosios Šalies investicijų įstatymus ir tvarką, ir ypač, nors ne visada, apima:

(a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, taip pat bet kurias kitas nuosavybės teises, tokias kaip hipoteka, užstatai ir turto sulaikymas, ar panašias teises;

(b) akcijas, obligacijas ir kitas dalyvavimo bendrovėje formas;

(c) pretenzijas į pinigus, kuriuos naudojant buvo sukurta ekonominė vertė arba pretenzijas į bet kokią ekonominę vertę turinčią veiklą;

(d) autorines teises, pramoninės ir kitas intelektualinės nuosavybės teises (tokias kaip patentai, prekių ženklai, pramoniniai pavyzdžiai ir modeliai, prekybiniai pavadinimai), know-how ir good-will;

(e) verslo koncesijas, patvirtintas įstatymu ar kontraktu, įskaitant koncesijas gamtinių išteklių žvalgybai dėl gavybos, apdirbimo ir jų panaudojimo.

Bet koks investuoto turto formos pakeitimas neturi įtakos investicijos kaip tokios traktavimui, su sąlyga, kad toks pakeitimas yra atliktas pagal vietinės šalies įstatymus.

3. Sąvoka "pajamos" reiškia pajamas, gaunamas iš investicijų pagal aukščiau minimą apibrėžimą ir ypač, nors ne visada, apima pelną, kapitalo padidėjimo pajamas, palūkanas, dividendus ir autorinius atlyginimus.

Pajamos iš investavimo ir perinvestavimo naudosis tokia pat apsauga kaip ir investicija.

4. Sąvoka "teritorija" reiškia kiekvienos Susitariančiosios šalies sausumos teritoriją ir teritorinius vandenis, taip pat išimtinę ekonominę zoną ir kontinentinį šelfą, besitęsiantį už kiekvienos Susitariančiosios šalies teritorinių vandens ribos, kurie yra ar gali būti jų jurisdikcijoje ir jos pagal tarptautinę teisę naudojami suverenomis teisėmis eksploatuojant, tyrinėjant bei saugojant gamtinius išteklius.

## 2 straipsnis

### Skatinimas, priėmimas

1. Kiek įmanoma, kiekviena Susitariančioji šalis skatina savo teritorijoje kitos Susitariančiosios šalies investicijas ir priima tokias investicijas pagal savo įstatymus.

2. Ši Sutartis taip pat yra taikoma investicijoms, atliktoms vienos Susitariančiosios šalies investicijų kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje pagal tos Susitariančiosios šalies juridines nuostatas iki šiai Sutarčiai įsigaliojant.

## 3 straipsnis

### Apsauga

1. Kiekviena Susitariančioji šalis savo teritorijoje saugo kitos Susitariančiosios šalies investicijas, atliktas

pagal jos įstatymus ir tvarka, ir neteisėtomis ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo tokių investicijų valdymui, vystymui, palaikymui, naudojimui, pasinaudojimui, plėtimui, pardavimui ir, jeigu būna toks atvejis, jų likvidavimui.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis stengiasi suteikti reikalingus leidimus, susijusius su šiomis investicijomis ir savo įstatymų ribose leidžia darbo leidimų bei kontraktų, susijusių su gamybos licencijomis ir technine, komercine, finansine bei administracine pagalba, vykdymą.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis, jei tai yra reikalinga, taip pat duoda leidimus, reikalingus kitos Susitariančiosios Šalies investitorių nusamdytų konsultantų ar ekspertų veiklai.

#### 4 straipsnis

##### Traktavimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje garantuoja teisingą ir lygiavertį kitos Susitariančiosios Šalies investitorių atliktų investicijų traktavimą.

2. Šis traktavimas nėra mažiau palankesnis už tą, kuri kiekviena Susitariančioji Šalis taiko trečiosios šalies investitorių investicijoms, atliktoms jos teritorijoje.

3. Tačiau šis traktavimas neapima lengvatų, kurias viena Susitariančioji Šalis gali suteikti trečiosios šalies investitoriams dėl jos dalyvavimo ar prisijungimo prie dabar egzistuojančios ar būsimos laisvos prekybos zonos, muitų sąjungos, bendrosios rinkos ar panašaus tarptautinio susitarimo, kuriuose bet kuri Susitariančioji Šalis yra ar gali tapti dalyve.

4. Pagal šį straipsnį suteiktas traktavimas nėra taikomas mokesčių nuolaidoms ar išimtims bei panašioms lengvatoms, bet kurios Susitariančiosios Šalies suteiktoms trečiosios šalies investitoriams dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo sutarties arba bet kokio kito susitarimo dėl apmokestinimo.

5. Šalia šio straipsnio 2 dalies nuostatų kiekviena Susitariančioji Šalis pagal savo įstatymus traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas ne mažiau palankiai, negu traktuoja savus investitorius.

#### 5 straipsnis

##### Nacionalizacija ir ekspropriacija

1. Nacionalizacija, ekspropriacija ar bet kokia kita analogiška priemonė ar poveikis, kuris gali būti taikomas vienos Susitariančiosios Šalies valdžios atstovų jos teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms, turi būti vykdomas išimtinai visuomenės poreikiams ir įstatymų nustatyta

tvarka ir jokių būdu nebūti diskriminacinis. Susitariančioji Šalis, taikanti tokias priemones, apmoka investitoriui ar jo teisiniam paveldėtoji nepagrįstai neatidėliojant atitinkamą kompensaciją konvertuojama valiuta, kuri yra laisvai pervedama.

2. Tokios kompensacijos, minimos šio straipsnio 1 dalyje, dydis atitinka nusavintų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba kai taikoma ekspropriacija tapo viešai žinoma, ir yra išmokama nedelsiant. Bet koks nepagrįstas kompensacijos mokėjimo delsimas sukelia atitinkamų palūkanų mokėjimą įstatymų nustatyta tvarka. Kompensacija bus veiksmingai realizuojama ir laisvai pervedama.

3. Investitoriai, kurių turtas eksproprijuojamas, turi teisę neatidėliojant kreiptis į atitinkamas kitos eksproprijuojančiosios Susitariančiosios Šalies teismines ar administracines institucijas, kad nustatytų, ar tokia ekspropriacija ir vėlesnė jos kompensacija atitinka šios Sutarties sąlygas ir eksproprijuojančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus.

## 6 straipsnis

### Nuostolių kompensavimas

Vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai, kurių investicijos ar pajamos patiria nuostolius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, kitų ginkluotų konfliktų, ypatingos padėties įvedimo, sukilimo, riaušių ar kitų panašių aplinkybių, įskaitant nuostolius dėl rekvizicinių priemonių, yra, kiek tai susiję su jų atlyginimu, padengimu, kompensavimu ar kitokiu atsiskaitymu, traktuojami ne mažiau palankiai, negu ta Susitariančioji Šalis traktuoja bet kurios trečiosios valstybės investitorius. Bet kuris mokėjimas pagal šį straipsnį bus neatidėliotinas, atitinkamas, veiksmingas ir laisvai pervedamas.

## 7 straipsnis

### Pervedimai

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis suteikia kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams, kiek tai susiję su jų investicijomis jos teritorijoje, laisvą iš jų gaunamų pajamų pervedimą ir kitus su tuo susijusius mokėjimus, tame tarpe ypač, nors ne visada:

- investicinį pelną, kaip apibūdinta 1 straipsnyje;
- kompensacijas, nurodytas 5 ir 6 straipsniuose;
- įplaukas, gautas visiškai arba dalinai pardavus ar likvidavus investiciją;

- lėšas paskoloms apmokėti;

- kapitalą ir papildomas sumas investicijų palaikymui ar plėtimui, tokias kaip lėšos, skirtos žaliavos ar pagalbinių medžiagų, pusfabrikačių ar gatavų gaminių išigyjimui, taip pat pagrindinio turto atstatymui;

- atlyginimus, uždarbius ir kitą kompensaciją, gautą iš vienos Susitariančiosios Šalies piliečių, kuriems suteiktas leidimas dirbti ryšium su investicija kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2. Investicijas priimanti Susitariančioji Šalis nediskriminaciniu būdu leidžia kitos Susitariančiosios Šalies investitoriui ar bendrovei, į kurią jis investavo, pasinaudoti užsienio valiutos keitimo rinka tam, kad investitorius galėtų išgyti reikalingos užsienio valiutos atlikti pervedimus pagal šį straipsnį.

3. Pervedimai yra atliekami laisvai konvertuojama užsienio valiuta ir bus vykdomi tiksliai tada, kai jie bus atliekami pagal investicijas priimančiosios šalies mokesčių tvarką.

4. Pervedimai yra atliekami nedelsiant pagal tarptautinę finansinę tvarką ir jokių būdu ne vėliau kaip per tris mėnesius nuo pervedimo prašymo gavimo datos.

5. Susitariančiosios Šalys sutinka minimus šiame straipsnyje pervedimus traktuoti ne mažiau palankiai, negu pervedimus, atliktus dėl bet kurios trečiosios valstybės investitorių investicijų.

## 8 straipsnis

### Palankesnės sąlygos

Palankesnės, negu šios Sutarties, sąlygos, kurios buvo sutartos vienos iš Susitariančiosios Šalies su kitos Susitariančiosios Šalies investitoriais, nebus įtakojamos šia Sutartimi.

## 9 straipsnis

### Subrogacija

Tuo atveju, kai viena Susitariančioji Šalis suteikė finansinę garantiją, susijusią su nekomercine rizika dėl jos investitorių investicijų, atliktų kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tai pastaroji priims pirmosios Susitariančiosios Šalies subrogaciją dėl investitoriaus ekonominių teisių nuo to laiko, kai pirmoji Susitariančioji Šalis atliks pirmąjį mokėjimą, nustatytą pagal suteiktą garantiją. Ši subrogacija padarys imanomu pirmajai Susitariančiajai Šaliai būti tiesioginiu paveldėtoju visų mokėjimų dėl kompensacijos, kurių kreditoriumi galėtų būti pirminis investitorius.



Dėl nuosavybės teisių naudojimo, pasinaudojimo ar bet kurios kitos nuosavybės teisės subrogacija įvyks tik tada, kai tai atitiks reikalingus investicija priimančiosios Susitariančiosios Šalies juridinius reikalavimus.

#### 10 straipsnis

##### Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

1. Bet kuris ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties interpretavimo ar taikymo, kiek tai įmanoma, yra sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu nebuvo įmanoma išspręsti ginčo tokiu būdu per šešis mėnesius nuo derybų pradžios, tai, bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius, jis yra perduodamas arbitražo teismui.

3. Arbitražo teismas bus sudaromas tokiu būdu: kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria teismo narį ir šie du teismo nariai išrenka prezidentu trečiosios šalies pilietį. Teismo nariai yra paskiriami per tris mėnesius, o prezidentas per penkis mėnesius nuo datos, kai bet kuri iš dviejų Susitariančiųjų Šalių informuoja kitą Susitariančiąją Šalį apie savo ketinimą perduoti ginčą į arbitražo teismą.

4. Jeigu viena iš dviejų Susitariančiųjų Šalių nepaskiria savo teismo nario iki nustatytos datos, kita Susitariančioji Šalis gali paprašyti Tarptautinio Teismo Prezidento atlikti tokį paskyrimą. Tuo atveju, kai du teismo nariai nesusitaria dėl trečiojo teismo nario paskyrimo iki nustatytos datos, bet kuri Susitariančioji Šalis gali kreiptis į Tarptautinio Teismo Prezidentą, prašydama atlikti tinkamą paskyrimą.

5. Jeigu, kaip nurodyta šio straipsnio 4 dalyje, Tarptautinio Teismo Prezidentas negali atlikti minėtos funkcijos ar yra bet kurios Susitariančiosios Šalies pilietis, tai reikalingiems paskyrimams atlikti bus kviečiamas Viceprezidentas. Jeigu Viceprezidentas negali atlikti minėtos funkcijos ar yra bet kurios Susitariančiosios Šalies pilietis, tai vyriausias Teismo narys, nesantis bet kurios Susitariančiosios Šalies piliečiu, kviečiamas atlikti reikalingus paskyrimus.

6. Arbitražo teismas priima sprendimus, remdamasis įstatymu, šios Sutarties nuostatomis ar kitais galiojančiais susitarimais tarp Susitariančiųjų Šalių, taip pat visuotinai pripažintomis tarptautinės teisės normomis.

7. Jeigu Susitariančiosios Šalys kitaip nesusitaria, teismas nustato savo darbo tvarką.

8. Teismas priima sprendimus balsų dauguma ir toks sprendimas yra galutinis ir privalomas abiejoms Susitariančiosioms Šalims.

9. Kiekviena Susitariančioji Šalis apmoka jos paskirto teismo nario išlaidas bei išlaidas, susijusias su jos atstovavimu arbitražo procese. Kitos išlaidos, įskaitant ir prezidento išlaidas, apmokamos lygiomis dalimis abiejų Susitariančiųjų Šalių.

## 11 straipsnis

Ginčai tarp vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos  
Susitariančiosios Šalies investitoriaus

1. Ginčai, kurie gali kilti tarp vienos iš Susitariančiųjų Šalių ir kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus dėl investicijų pagal šią Sutartį, bus investitoriaus pranešami raštu, su išsamia informacija investiciją priėmusiai Susitariančiajai Šaliai. Kiek tai įmanoma, suinteresuotos šalys stengsis išspręsti šiuos skirtumus draugišku susitarimu.

2. Jei šie ginčai negali būti tokiu būdu išsprendžiami per šešis mėnesius nuo 1 dalyje minimo raštiško pranešimo datos, ginčas, pasirinkus investitoriui, perduodamas į:

- Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, kompetentingą teisumą;

- ad hoc arbitražo teisumą, sudaromą pagal Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos arbitražo taisykles;

- Tarptautinį investicinių ginčų sprendimo centrą (ISCID), veikiantį pagal 1965 m. kovo 18 d. atvirą pasirašymui Konvenciją dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo, jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra prisijungusios prie šios Konvencijos;

- Paryžiaus Tarptautinių Prekybos Rūmų Arbitražo Teisumą.

## 3. Arbitražas remsis:

- šios Sutarties nuostatomis ir kitais tarp Susitariančiųjų Šalių galiojančiais susitarimais;

- visuotinai pripažintomis tarptautinės teisės normomis ir principais;

- Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, vietiniais įstatymais, įskaitant atitinkamas taisykles dėl kolizinių normų.

4. Arbitražo sprendimai ginčo šalims bus galutiniai ir privalomi. Kiekviena Susitariančioji Šalis įsipareigoja vykdyti sprendimus pagal savo vietinius įstatymus.

## 12 straipsnis

## Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Ši Sutartis įsigalioja nuo tos datos, kai Susitariančiosios Šalys viena kitai praneš, kad įvykdyti atitinkami konstituciniai reikalavimai, būtini tarptautiniams susitarimams įsigalioti. Ji lieka galioti pirminiam dešimties metų laikotarpiui ir automatiškai bus pratęsiama sekantiems dviejų metų laikotarpiams.

Bet kuri Susitariančioji Salis gali nutraukti šią Sutartį raštiškai pranešus apie tai prieš šešis mėnesius iki jos galiojimo pabaigos.

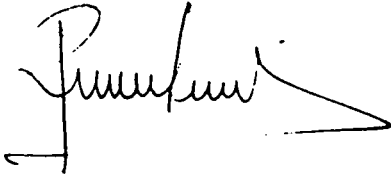
2. Investicijoms, atliktoms ar įsigytoms iki šios Sutarties nutraukimo datos ir kurioms ši Sutartis taikoma kitaip, visų kitų šios Sutarties straipsnių nuostatos liks toliau galioti tolesniam dešimties metų laikotarpiui nuo tokio nutraukimo datos.

3. Šios Sutarties įsigaliojimo metu ar bet kuriuo metu vėliau šios Sutarties nuostatos gali būti keičiamos tokiu būdu, kaip tarpusavyje susitaria Susitariančiosios Salys. Pakeitimai įsigalioja tada, kai Susitariančiosios Salys praneša viena kitai apie visų Sutarties įsigaliojimui reikalingų konstitucinių reikalavimų įvykdymą.

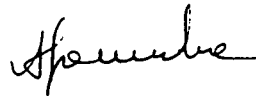
Paliudydami apie tai, garbingi įgaliotieji asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta Vilniaus mieste... 1994 m. liepos mėn. 6 dieną...  
dviem egzemplioriais ispanų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisinės galios.

Ispanijos Karalystės  
vardu:



Lietuvos Respublikos  
vardu:



## AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE KINGDOM OF SPAIN

The Republic of Lithuania and The Kingdom of Spain, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and

recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

have agreed as follows:

### ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "investor" means:

a) any individual who is a resident in Spain under the Spanish law and any natural person who is a national of Lithuania according the Republic of Lithuania laws;

b) in respect of either Contracting Party, any entity, association, enterprise or any other organization constituted or properly organized under the law of that Contracting Party and whose seat is in the territory of that Contracting Party.

2. The term "investment" shall mean every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1995, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 3 April and 22 December 1995) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 12 (1).

- a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens and pledges, and similar rights;
- b) shares, bonds and other kinds of interest in companies;
- c) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;
- d) copyrights, industrial and other intellectual property rights (such as patents, trade marks, industrial designs and models, trade names), know-how and good-will;
- e) business concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract and exploitation of the natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the host country's laws.

3. The term "returns" refers to income deriving from an investment in accordance with the definition contained above and in particular, though not exclusively, includes profits, capital gains, interests, dividends and royalties.

Returns from investment and from reinvestment shall enjoy the same protection as investment.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of exploitation, exploration and conservation of natural resources, pursuant to international law.

## ARTICLE 2 PROMOTION, ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall encourage, in so far as possible, the investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments pursuant to its law.

2. This Agreement shall likewise be applicable to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party under the legal provisions of the other Contracting Party in the latter territory.

**ARTICLE 3**  
**PROTECTION**

1. Each Contracting Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Contracting Party and shall not hamper, by means of unjustified or discriminatory measures, the management, development, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its law, the execution of work permits and contracts related to manufacturing-licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also grant, whenever necessary, the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

**ARTICLE 4**  
**TREATMENT**

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Contracting Party.

2. This treatment shall not be less favourable than that which is extended by each Contracting Party to the investments made in its territory by investors of any third country.

3. However, this treatment shall not extend to the privileges that one Contracting Party may grant to investors of a third country by virtue of its membership or association with any existing or future free-trade area, customs union, common market or similar international agreement to which any of the Contracting Parties is or may become a Party.

4. The treatment given pursuant to this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Contracting Parties to investors of third countries by virtue of a double-taxation avoidance agreement or any other taxation agreement.

5. In addition to the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall apply, under its own law, no less favourable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party than that granted to its own investors.

**ARTICLE 5**  
**NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION**

1. The nationalization, expropriation or any other measure of similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Contracting Party against the investments in its own territory of investors of the other Contracting Party must be applied exclusively for reasons of public interest, pursuant to the law, and shall in no case be discriminatory. The Contracting Party adopting such measures shall pay to the investor or his legal beneficiary an adequate compensation in convertible and freely transferable currency.

2. The compensation mentioned in paragraph (1) of this Article shall be equivalent to the market value of the expropriated investments immediately before the expropriation occurred or the impending expropriation became public knowledge and shall be paid without undue delay. Any unreasonable delay in payment of compensation shall carry the payment of an appropriate interest as prescribed by law. The compensation shall be effectively realizable and freely transferable.

3. Investors, whose assets are being expropriated, have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the expropriating Contracting Party to determine whether such expropriation and any compensation therefore conforms to the principles of this Article and the laws of the expropriating Contracting Party.

**ARTICLE 6**  
**COMPENSATION FOR LOSSES**

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency, rebellions, riots or other similar circumstances, including losses arising out of requisitioning measures, shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

**ARTICLE 7**  
**TRANSFER**

1. With regard to the investments made in its territory, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of the income deriving therefrom and other payments related thereto, including particularly but not exclusively, the following:

- investment returns, as defined in Article 1;
- the indemnities provided for under Articles 5 and 6;
- the proceeds of the sale or liquidation, in full or partial, of an investment;
- funds in repayment of loans;
- the capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment, such as funds for acquiring raw or auxiliary materials, semi-finished or finished products as well as for replacing capital assets;
- the salaries, wages and other compensation received by the citizens of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits in relation to an investment.

2. The host Contracting Party of the investment shall allow the investor of the other Contracting Party, or the company in which he has invested, to have access to the foreign-exchange market in a non-discriminatory manner so that the investor may purchase the necessary foreign currency to make the transfers pursuant to this article.

3. The transfers shall be made in a freely convertible foreign currencies and will only be granted when they take place in accordance with tax regulations in the host Party of the investment.

4. Transfers shall be effected without undue delay in accordance with international financial custom, and not later, in any case, than three months from the date on which the request for transfer is made.

5. The Contracting Parties agree to accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third State.

#### ARTICLE 8 MORE FAVOURABLE TERMS

More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

#### ARTICLE 9 SUBROGATION

In case one Contracting Party has granted a financial guarantee relative to non-commercial risks in respect of an investment made by its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall accept the subrogation of the former Contracting Party in respect of the economic rights



of the investor from the date when the former Contracting Party made a first payment charged to the guarantee issued. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party to be the direct beneficiary of all the payments for compensation of which the initial investor could be a creditor.

In respect of property rights, use, enjoyment or any other property right, subrogation will only take place after having met the relevant legal requirements of the host Contracting Party.

**ARTICLE 10**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES**

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.
2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the beginning of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to a court of arbitration.
3. The court of arbitration shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall elect a citizen from a third country as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.
4. If one of the two Contracting Parties does not appoint its arbitrator before the established deadline, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment. In the event that the two arbitrators do not reach an agreement on the appointment of the third arbitrator before the established deadline, either of the Contracting Parties may turn call on the President of the International Court of Justice to make the appropriate appointment.
5. If, in the case provided for in paragraph 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The Court of arbitration shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the universally recognized principles of international law.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall lay down its own procedure.

8. The court shall take its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

**ARTICLE 11**  
**DISPUTES BETWEEN ONE PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER**  
**CONTRACTING PARTY**

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.

2. If these disputes cannot be settled in this way within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute shall be submitted, at the choice of the investor, to:

- the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- the ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law;<sup>1</sup>
- the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>2</sup> in case both Contracting Parties become signatories to this Convention;
- the Court of Arbitration of the Paris International Chamber of Commerce;

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3: The arbitration shall be based on:

- the provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;
- the rules and the universally accepted principles of international law.
- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law;

4. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

#### ARTICLE 12

##### ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that the respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive two years periods.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

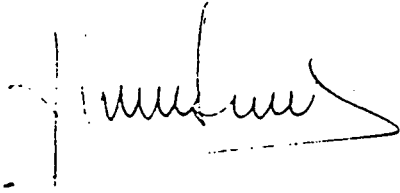
2. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

3. At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that all necessary constitutional formalities for entry into force have been completed.

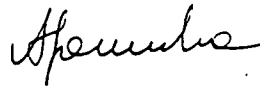
IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vilnius on *six of july* 1994  
in the Spanish, Lithuanian and English languages all texts  
being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:



For the Republic  
of Lithuania:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE LITUANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTEC-  
TION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République de Lituanie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt réciproque des deux pays,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements prévus aux termes du présent Accord stimuleront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investisseur » désigne :

*a)* Toute personne physique qui réside en Espagne conformément à la législation espagnole et toute personne physique qui est un ressortissant lituanien en vertu de la législation de la République de Lituanie;

*b)* En ce qui concerne les deux Parties contractantes, toute entité, association, entreprise ou toute autre organisation constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et dont le siège est situé sur le territoire de la Partie contractante concernée.

2. Le terme « investissement » désigne tout type d'avois investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que l'investissement soit conforme à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante et comprenne notamment mais non exclusivement :

*a)* Biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, charges, usufruit et autres droits similaires;

*b)* Actions et obligations et autres intérêts dans des sociétés;

*c)* Créances sur l'argent utilisé pour créer une valeur économique ou entreprendre toutes activités ayant une valeur économique;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1995, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (les 3 avril et 22 décembre 1995) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

d) Droits d'auteurs, droits de propriété industrielle et autres droits intellectuels (tels que brevets, marques de commerce, dessins industriels et modèles, raisons sociales), savoir-faire et clientèle;

e) Concessions commerciales autorisées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions pour la prospection, l'extraction et l'exploitation des ressources naturelles.

Toute modification à la forme de l'investissement n'affecte pas son caractère d'investissement, étant entendu que ladite modification est effectuée conformément à la législation du pays hôte.

3. Le terme « revenus » de l'investissement désigne le produit d'un investissement conformément à la définition ci-avant et notamment mais non exclusivement les bénéfices, gains de capital, intérêts, dividendes et redevances.

Les revenus d'un investissement et d'un réinvestissement bénéficient de la même protection que les investissements eux-mêmes.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre et les eaux territoriales de chaque Partie contractante, ainsi que les zones économiques exclusives et le plateau continental qui s'étend au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes sur lesquels elle possède, en vertu du droit des gens, une souveraineté ou des droits souverains aux fins de l'exploitation, de la prospection et de la conservation des ressources naturelles.

## *Article II*

### PROMOTION ET ACCEPTATION

1. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à sa législation en vigueur.

2. Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes aux termes des dispositions juridiques de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière.

## *Article III*

### PROTECTION

1. Chaque Partie contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation et à sa réglementation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures indues ou discriminatoires la gestion, l'entretien, le développement, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente, ni le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante s'efforcera de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de travail, de contrats de licence de fabrication et d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de délivrer les autorisations requises en relation avec les activités de consultants ou d'experts engagés sous contrat par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article IV*

##### TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement ne sera non moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs d'un pays tiers.

3. Toutefois, ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation actuelle ou future à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou un accord international similaire.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'appliquera pas aux abattements ni exonérations fiscales ou autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord sur la double imposition ou de tout autre accord de caractère fiscal.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties contractantes appliquera, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs.

#### *Article V*

##### NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

1. La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure de nature similaire qui pourrait être adoptée par les autorités de l'une des Parties contractantes contre les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire devra être appliquée exclusivement pour des raisons d'utilité publique, conformément à la législation en vigueur et ne devra en aucun cas être discriminatoire. La Partie contractante qui adoptera l'une de ces mesures paiera à l'investisseur ou à son ayant droit, une indemnisation adéquate, effectivement réalisable en monnaie librement convertible.

2. L'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article correspondra à la valeur marchande de l'investissement exproprié telle qu'elle s'établissait immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou avant que l'expropriation imminente ne soit devenue de notoriété publique et elle sera versée sans retard indu. Tout retard indu du paiement de l'indemnisation entraînera le paiement d'un intérêt approprié tel que prévu par la loi. L'indemnisation sera effectivement réalisable et librement transférable.

3. Les investisseurs dont les biens ont été expropriés ont droit d'en appeler aux autorités judiciaires ou administratives de la Partie contractante expropriatrice afin de déterminer si l'expropriation et toute indemnisation sont conformes

aux principes énoncés au présent article et à la législation de la Partie contractante expropriatrice.

#### *Article VI*

#### DÉDOMMAGEMENT DES PERTES

Aux investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou les revenus des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des dommages pour cause de guerre ou autres conflits armés, état d'urgence nationale, rébellion, émeutes ou autres circonstances similaires, y compris les pertes résultant de mesures de réquisition, le traitement accordé à titre de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou sous une autre forme sera non moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de tout État tiers. Tout paiement en vertu du présent article sera effectué rapidement, de façon adéquate et effective et son montant sera librement transférable.

#### *Article VII*

#### TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes assurera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, la possibilité de transférer librement les revenus de ces investissements et autres paiements liés aux investissements et, en particulier mais non exclusivement :

- Les revenus des investissements tels qu'ils sont définis à l'article premier;
- Les indemnités prévues aux articles V et VI;
- Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- Les montants nécessaires au remboursement d'emprunts;
- Les capitaux et les montants nécessaires à l'entretien et au développement de l'investissement, tels que les fonds nécessaires à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis ou destinés à remplacer les biens d'équipements;
- Les traitements, salaires et autres rémunérations perçues par les citoyens de l'une des Parties contractantes qui auront obtenu sur le territoire de l'autre Partie contractante les permis de travail correspondants en relation avec un investissement.

2. La Partie contractante qui reçoit un investissement permettra à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société dans laquelle il aura investi l'accès au marché officiel des changes dans des conditions non discriminatoires, aux fins d'acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

3. Les transferts seront effectués en devises librement convertibles quand l'investisseur aura satisfait aux obligations fiscales en vigueur dans la Partie contractante qui reçoit l'investissement.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour effectuer lesdits transferts sans restriction ni retard excessif, conformément aux pratiques des institutions financières internationales. En particulier, il ne devra



pas s'écouler plus de six mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le moment effectif de ce transfert. En conséquence, chacune des Parties contractantes s'engage à procéder aux formalités requises tant pour l'acquisition des devises que pour leur transfert effectif à l'étranger avant l'expiration du délai susmentionné.

5. Les Parties contractantes accorderont aux transferts visés dans le présent article un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux transferts effectués par les investisseurs de tout Etat tiers.

### *Article VIII*

#### CAS DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord dont serait convenue l'une des Parties contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas modifiées par les dispositions du présent Accord.

### *Article IX*

#### PRINCIPES DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par un investisseur de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière acceptera d'appliquer le principe de subrogation de la Partie contractante première nommée sur les droits économiques de l'investisseur mais non sur les droits réels à condition que la première Partie contractante ait effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée.

S'agissant des droits de propriété, d'exploitation, de jouissance ou de tout autre droit de propriété, la subrogation ne s'appliquera que lorsque les exigences juridiques pertinentes de la Partie contractante hôte auront été respectées.

### *Article X*

#### RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette façon dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la façon suivante : chacune des Parties contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres désignés éliront pour président un citoyen d'un Etat tiers. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. Si les deux arbitres désignés ne se mettent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai fixé, chacune des Parties contractantes pourra solliciter du Président de la Cour internationale de Justice qu'il procède à sa désignation.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice était empêché d'exercer cette fonction, dans le cas où il serait un ressortissant de l'une des Parties contractantes, il serait demandé au Président de procéder aux désignations pertinentes. Si le Vice-Président était empêché d'exercer cette fonction ou s'il était un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les désignations seraient effectuées par le membre le plus ancien de la Cour qui ne serait pas ressortissant de l'une des Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral rendra sa sentence dans le respect de la loi, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes et sur la base des principes universellement reconnus du droit international.

7. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrêtera sa propre procédure.

8. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix et cette décision sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

9. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle, ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront partagés équitablement entre les deux Parties contractantes.

### Article XI

#### DIFFÉRENDS ENTRE L'UNE DES PARTIES CONTRACTANTES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend qui s'élèverait entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant des questions régies par le présent Accord sera notifié par écrit, accompagné d'une information détaillée par l'investisseur à la Partie contractante qui aura reçu l'investissement. Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'efforceront de régler ces différends à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette façon dans un délai de six mois à compter de la date de notification écrite mentionnée au paragraphe 1, il sera soumis, au choix de l'une ou l'autre des parties au différend :

- Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;
- Au tribunal arbitral spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

- Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIADI) créé par la « Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouvert à la signature à Washington, le 18 mars 1965<sup>1</sup>, si chacune des Parties au présent Accord a adhéré à cette Convention;
  - Au tribunal arbitral de la Chambre de commerce internationale de Paris.
    - 3. L'arbitrage sera régi :
  - Par les dispositions du présent Accord et des autres accords en vigueur entre les Parties;
  - Par les règles et principes de droit international généralement admis.
  - Par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle aura été effectué l'investissement, y compris les règles applicables aux conflits de droit.
4. Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

### *Article XII*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il demeurera en vigueur pour une durée initiale de dix ans et sera renouvelé automatiquement pour des périodes consécutives de deux ans.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification préalable par écrit effectuée six mois avant la date de son expiration.

2. S'agissant des investissements effectués ou acquis avant la date de l'expiration du présent Accord et auxquels ledit Accord s'applique, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continueront à s'appliquer pendant une période de dix ans suivant la date d'expiration de l'Accord.

3. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord et par la suite, ses dispositions peuvent être modifiées par accord mutuel entre les Parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à leur entrée en vigueur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vilnius, le 6 juillet 1994, en langues espagnole, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre d'Etat  
du commerce,

APOLONIO RUIZ LIGERO

Pour la République  
de Lituanie :

Le Secrétaire au Ministère  
des affaires étrangères,

ALBINAS ALBINAS JANUŠKA

---

**No. 32865**

---

**SPAIN  
and  
PERU**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of  
investments. Signed at Madrid on 17 November 1994**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 May 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
PÉROU**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des  
investissements. Signé à Madrid le 17 novembre 1994**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE  
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL PERU

El Reino de España y la República del Perú, en adelante "las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y,

reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**  
**DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversores" se entenderá:

- a) personas físicas que, en el caso del Reino de España, sean residentes en España con arreglo al derecho español, y, en el caso de la República del Perú, tengan la nacionalidad peruana de conformidad con su legislación.

b) personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte Contratante y estén controladas efectivamente en el territorio de esa misma Parte Contratante.

2. Por "inversiones" se designa todo tipo de haberes, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos de acuerdo con la Legislación del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;

- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados;

- bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;

- todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo expresamente patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación, conocimientos tecnológicos y derechos de llave ("good-will");

- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la definición contenida en el punto anterior, e incluye en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos, regalías ("royalties") e intereses.

4. El término "territorio" designa el territorio terrestre así como las áreas marítimas adyacentes en las cuales las Partes Contratantes ejercen soberanía y jurisdicción de acuerdo a sus respectivas legislaciones y al Derecho Internacional.

#### ARTICULO 2

##### FOMENTO Y ADMISION

1. Cada Parte Contratante fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2. El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

#### ARTICULO 3

##### PROTECCION

1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el desarrollo, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2.- Cada Parte Contratante concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el



marco de su legislación, la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3.- Cada Parte Contratante otorgará igualmente, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 4 TRATAMIENTO

1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer país que goce del tratamiento de Nación Más Favorecida.

3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su asociación o participación actual o futura en una zona de libre cambio, una unión aduanera, un mercado común o en virtud de cualquier otro acuerdo internacional de características similares.

4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones, exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un Acuerdo de Evitación de Doble Imposición o de cualquier otro Acuerdo en materia de tributación.

5.- Además de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte Contratante aplicará, con arreglo a su

Legislación Nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

6.- Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

#### ARTICULO 5

#### NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de necesidad o utilidad pública conforme a las disposiciones legales y en ningún caso será discriminatoria. La Parte contratante que adoptara estas medidas pagará al inversor o a su derecho-habiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada, en moneda convertible y libremente transferible.

#### ARTICULO 6

#### COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebelión o motín u otras circunstancias similares, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores y a los inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo será realizado de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

**ARTICULO 7****TRANSFERENCIA**

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la libre transferencia de las rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados con las mismas, y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal como han sido definidas en el Artículo 1;
- las indemnizaciones previstas en el Artículo 5;
- las compensaciones previstas en el Artículo 6;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de las inversiones;
- las sumas necesarias para la amortización de préstamos y el pago de sus intereses.
- las sumas necesarias para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semimanufacturados o terminados o para la sustitución de los bienes de capital o cualquier otra suma necesaria para el mantenimiento y desarrollo de la inversión;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidos por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido en la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

2.- La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará al inversor de la otra Parte Contratante o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado de divisas en forma no

discriminatoria, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.

3.- Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles, una vez que el inversor haya cumplido con las obligaciones fiscales establecidas por la Legislación vigente en la Parte Contratante receptora de la inversión.

4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones, de acuerdo con las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de dos meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.

5.- Las Parte Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversores de cualquier tercer Estado.

#### ARTICULO 8

#### PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversor, desde el momento en que la primera Parte Contratante haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte

Contratante sea beneficiaria directa de todo tipo de pagos por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor.

En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse previa obtención de las autorizaciones pertinentes, de acuerdo con la Legislación vigente de la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

#### ARTICULO 9

##### CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2. Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida a elección del inversor:

- a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- al tribunal de arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional;
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a

inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél.

3. El arbitraje se basará en el orden que se indica, en:
  - las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos concluidos entre las Partes Contratantes;
  - el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley;
  - las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos.
  
4. Los laudos arbitrales serán definitivos y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutarlos de acuerdo con su legislación nacional.

#### ARTICULO 10

#### CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.
  
2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.
  
3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los

árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro dentro del plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá solicitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que realice dicha designación. En caso de que dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá acudir al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia para que efectúe la designación pertinente.

5.- Si, en los casos previstos en el párrafo 4 del presente artículo, el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función, o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se solicitará al Vicepresidente que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes las designaciones serán efectuadas por el miembro más antiguo del Tribunal que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6.- El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, a las normas contenidas en el presente Convenio o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

7.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

8.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

9.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluidos los del Presidente serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes Contratantes.

#### ARTICULO 11

##### ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de quince años y después se prolongará por tiempo indefinido, a menos que sea denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes doce meses antes de su expiración.

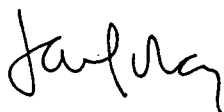
Transcurrido el período inicial de validez, cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación previa por escrito, con un preaviso de doce meses.

2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos 1 al 11 del presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un período de quince años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.



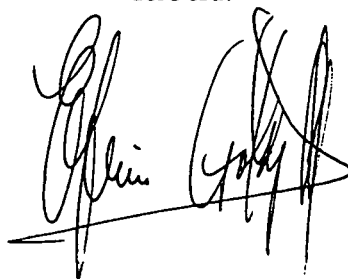
Hecho en dos originales en lengua española, que hacen igualmente fe, en Madrid a los 17 días del mes de Noviembre de 1994.

Por el Reino  
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República  
del Perú:



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER  
Presidente del Consejo  
de Ministros y Ministro  
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PERU ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Peru, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to strengthen economic cooperation for the mutual benefit of the two countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other,

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will encourage initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1*

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investor” means:

(a) Natural persons who, in the case of the Kingdom of Spain, are residents of Spain in accordance with Spanish law and, in the case of the Republic of Peru, are nationals of Peru in accordance with its legislation.

(b) Legal persons, including companies, associations of companies, firms and other organizations constituted or, in any case, duly organized under the law of a Contracting Party and effectively controlled in the territory of the same Contracting Party.

2. The term “investment” means any kind of asset, such as property and rights of every kind, acquired in accordance with the law of the host country of the investment and, in particular, through not exclusively, the following:

- Shares and other forms of participation in companies;
- Rights derived from any kind of contribution made with the intention of creating economic value; expressly including any loans granted for that purpose, whether or not capitalized;
- Movable and immovable property, and such other property rights as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;
- All intellectual property rights, expressly including patents for inventions, trade marks, manufacturing licences, technological know-how and goodwill;

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1996, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 11 January 1995 and 17 January 1996) of their completion of the respective constitutional formalities, in accordance with article 11 (1).

— Rights to engage in economic and commercial activity conferred by law or under a contract, especially concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

3. The term “returns on an investment” refers to the amounts yielded by an investment, as defined by the preceding paragraph, and includes in particular, though not exclusively, profits, dividends, royalties and interest.

4. The term “territory” means the land territory and the adjacent maritime areas over which the Contracting Parties exercise sovereignty and jurisdiction in accordance with their own legislation and international law.

### *Article 2*

#### PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall, to the extent possible, promote investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its laws.

2. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Party.

### *Article 3*

#### PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect within its territory the investments made in accordance with its laws by investors of the other Contracting Party and shall not obstruct by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, development, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall grant the necessary permits in connection with such investments and, within the framework of its laws, shall permit the execution of contracts relating to employment, manufacturing licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also, grant, as required, the necessary permits in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

### *Article 4*

#### TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee within its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Contracting Party.

2. Such treatment shall be no less favourable than that accorded by each Contracting Party to investments made within its territory by investors of a third State which enjoys most-favoured-nation status.

3. The treatment shall not, however, extend to the privileges which a Contracting Party may grant to the investors of a third State by virtue of its current or

future association with or participation in a free trade area, customs union or common market or under any other similar international arrangement.

4. The treatment accorded under this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either Contracting Party to investors of a third country under an agreement for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

5. In addition to applying the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall, in conformity with its national law, accord to the investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors.

6. Any conditions more favourable than those contained in this Agreement which one Contracting Party has agreed to extend to investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

#### *Article 5*

#### NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Contracting Party against the investments in its territory of investors of the other Contracting Party must be exclusively for reasons of public interest, in accordance with the law, and shall in no case be discriminatory. The Contracting Party adopting such measure shall pay to the investor or his or its legal beneficiary, without undue delay, appropriate compensation in convertible and freely transferable currency.

#### *Article 6*

#### COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments or returns on investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency, rebellion, mutiny or other similar circumstance shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Any payment made under this article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

#### *Article 7*

#### TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party in respect of investments made in its territory the unrestricted transfer of returns on those investments and of other related payments, including in particular, though not exclusively, the following:

- Returns on an investment as defined in article 1;
- Indemnities as provided for in article 5;

- Compensation as provided for in article 6;
- Proceeds from the sale or liquidation, in full or in part, of an investment;
- Amounts necessary for the reimbursement of loans and the payment of interest thereon;
- Amounts necessary for the purchase of raw or other materials, semi-manufactured or finished products or for the replacement of capital goods, or any other amount necessary for the maintenance and development of an investment;
- Salaries, wages and other remuneration received by nationals of one Contracting Party who have obtained in the other Contracting Party the necessary work permits in connection with an investment.

2. The host Contracting Party of the investment shall enable an investor of the other Contracting Party, or the company in which the investor is invested, to have access to the foreign exchange market on a non-discriminatory basis in order to purchase the necessary currency to make the transfers referred to in this article.

3. Transfers shall be made in freely convertible currencies once the investor has complied with the fiscal obligations laid down under the laws in force in the host Contracting Party of the investment.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures necessary for such transfers to be made without excessive delay or restrictions, in accordance with the practices of international financial centres. In particular, no more than two months shall elapse between the date on which the investor duly submits the necessary applications for making the transfer and the date on which the transfer actually takes place. Accordingly, each Contracting Party undertakes to carry out the necessary formalities both for the purchase of foreign currency and for its effective transfer abroad before the end of the above-mentioned period.

5. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in this article treatment no less favourable than that accorded to transfer made by investors of any third State.

### *Article 8*

#### PRINCIPLE OF SUBROGATION

1. Where one Contracting Party has provided a financial guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party, shall, once the former Contracting Party had made a payment in connection with the financial guarantee, recognize the transfer to the former Contracting Party of the economic rights of the investor. Such transfer shall enable the former Contracting Party to be the direct beneficiary of any payments in compensation for which the investor might be entitled.

2. Subrogation shall apply in respect of rights of ownership, use or enjoyment or any other property right only if the relevant authorizations required under the laws in force in the Contracting Party in which the investment was made have first been obtained.

### Article 9

#### DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any investment-related dispute which may arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to issues regulated by this Agreement shall be notified in writing by the investor, together with a detailed report, to the host Contracting Party of the investment. The parties to the dispute shall, as far as possible, endeavour to settle such differences amicably.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, it shall be submitted, at the choice of the investor, to:

- The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- An *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;<sup>1</sup>
- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of Other States, which was opened for signature at Washington, D.C., on 18 March 1965,<sup>2</sup> provided that both Parties to the present Agreement have acceded to that Convention.

3. Arbitration shall be based, in the following order, on:

- The provisions of the present Agreement and of other agreements concluded between the Contracting Parties;
- The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflict of laws;
- The generally accepted rules and principles of international law.

4. The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to carry out the award in accordance with its national law.

### Article 10

#### DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, to the extent possible, be settled by the Government of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the start of the negotiations, it shall, at the request of either of the two Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

<sup>1</sup> United Nations *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third State as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within the period specified, the other Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. Where the two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator within the designated period, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

5. If, in the case provided for in paragraph 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from acting or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from acting or is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the law, the provisions of the present Agreement or other agreements in force between the Contracting Parties and the universally recognized principles of international law.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedures.

8. The tribunal shall take its decision by a majority of votes, and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and of its representation in the arbitral proceedings. The remaining expenses, including those of the president, shall be shared equitably by the two Contracting Parties.

### *Article 11*

#### ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the two Contracting Parties notify each other that their respective constitutional formalities for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of fifteen years and thereafter shall be renewed indefinitely, unless denounced in writing by one of the Contracting Parties twelve months before the date of its expiry.

After the initial period of validity, either Contracting Party may terminate this Agreement at any time, provided that it gives twelve months' written notice.

2. In the event of termination, the provisions of articles 1 to 11 of this Agreement shall continue to apply for a period of fifteen years to investments made before termination.

DONE at Madrid on 17 November 1994 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic  
of Peru:

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER  
President of the Council  
of the Ministers and Minister  
for Foreign Affairs

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU PÉROU RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République du Pérou, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit réciproque des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'un des Etats sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, conformément au présent Accord, sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) En ce qui concerne le Royaume d'Espagne, les personnes physiques qui sont résidentes en Espagne conformément au droit espagnol et, en ce qui concerne la République du Pérou, les personnes physiques ayant la nationalité péruvienne conformément à la législation de ce pays.

b) Les personnes morales, y compris les entreprises, les associations d'entreprises, les sociétés commerciales ou autres organisations, qui sont constituées ou, en tous cas, dûment organisées conformément au droit de la Partie contractante considérée et soumises à un contrôle effectif sur le territoire de cette Partie.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'avoirs, tels que biens et droits de toute nature, acquis conformément à la législation du pays qui reçoit ces investissements, et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Les actions et autres formes de participation dans des sociétés;
- Les droits dérivés de tous types d'apports effectués dans le dessein de créer une valeur économique, y compris notamment les prêts octroyés à cette fin, qu'ils aient été capitalisés ou non;
- Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, usufruits et droits similaires;
- Tout type de droits dans le cadre de la propriété intellectuelle, y compris notamment les brevets d'invention et marques de commerce ainsi que les licences de fabrication, connaissances techniques et fonds de commerce (« good-will »);

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1996, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 11 janvier 1995 et 17 janvier 1996) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

— Les droits d'exercer des activités économiques et commerciales accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier ceux qui sont liés à la prospection, à la culture, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « revenus de l'investissement » désigne les revenus tirés d'un investissement, au sens de la définition figurant au point précédent et comprend en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, redevances et intérêts.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre et les zones maritimes adjacentes sur lesquelles les Parties contractantes exercent leur souveraineté et leur juridiction, conformément à leurs législations respectives et au droit international.

### *Article 2*

#### ENCOURAGEMENT ET AGRÉMENT

1. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, la réalisation sur son territoire d'investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et donne son agrément auxdits investissements conformément à la législation en vigueur.

2. Le présent Accord s'applique également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante conformément à la législation de l'autre Partie contractante sur le territoire de celle-ci.

### *Article 3*

#### PROTECTION

1. Chaque Partie contractante protège, sur son territoire, les investissements réalisés conformément à sa législation par les investisseurs de l'autre Partie et ne met aucun obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, l'entretien, l'augmentation, à l'utilisation, la jouissance, l'expansion, à la vente ni, le cas échéant, à la liquidation de ses investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde les autorisations nécessaires en ce qui concerne les investissements sus-mentionnés et autorise, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de travail, de licences de fabrication, d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante délivre également, en cas de besoin, les autorisations nécessaires en ce qui concerne les activités des consultants ou experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 4*

#### TRAITEMENT

1. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie.

2. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui accordé par chacune des Parties aux investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs d'un pays tiers qui bénéficie du traitement de la Nation la plus favorisée.

3. Ce traitement ne s'applique cependant pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de son association ou de sa participation, présente ou future, à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun, ou en vertu de tout autre accord international de même nature.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'applique pas aux déductions, exonérations fiscales ou autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord destiné à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante applique, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs.

6. Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui auraient été convenues par l'une des Parties contractantes avec des investisseurs de l'autre Partie ne sont pas affectées par le présent Accord.

#### *Article 5*

### NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

La nationalisation, l'expropriation ou autre mesure de nature similaire ou à effets similaires qui pourraient être adoptées par les autorités de l'une des Parties contractantes contre des investissements des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire, devront être prises exclusivement pour des motifs d'utilité publique, conformément à la législation en vigueur et ne devront, en aucun cas, avoir un caractère discriminatoire. La Partie contractante qui adoptera ces mesures paiera à l'investisseur ou à son ayant-droit, sans retard injustifié, une indemnité appropriée, en monnaie convertible et les fonds seront librement transférables.

#### *Article 6*

### DÉDOMMAGEMENT POUR PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante qui auront subi des pertes du fait que la valeur de leurs investissements ou le montant du produit de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ont été amoindris par suite de faits de guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence national, d'une révolte ou émeute ou d'autres événements similaires, se verront accorder, à titre de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre réparation, un traitement non moins favorable que celui réservé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de pays tiers. Le paiement effectué en vertu du présent article sera rapide, approprié et effectif et les fonds seront librement transférables.

### Article 7

#### TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, le droit de transférer librement le produit de ses investissements ainsi que les autres paiements qui y sont liés, et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Le revenu des investissements, tel qu'il est défini à l'article premier;
- Les indemnités prévues à l'article 5;
- Les dédommagements prévus à l'article 6;
- Le produit de la vente ou liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- Les sommes nécessaires à l'amortissement de prêts et au paiement de leurs intérêts;
- Les sommes nécessaires à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, produits semi-finis ou finis ou au remplacement de biens d'équipement ou toute autre somme nécessaire à l'entretien et à l'augmentation de l'investissement;
- Les traitements, salaires et autres rémunérations perçues par les citoyens de l'une des Parties qui ont obtenu de l'autre Partie un permis de travail en relation avec un investissement;

2. La Partie contractante qui reçoit l'investissement facilite à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société à laquelle il participe l'accès au marché des changes dans des conditions non discriminatoires, afin de leur permettre d'acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

3. Les transferts sont effectués en devises librement convertibles, dès lors que l'investisseur s'est acquitté des obligations fiscales instituées par la législation en vigueur dans la Partie contractante qui reçoit l'investissement.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les formalités nécessaires pour effectuer lesdits transferts sans retard excessif ni restrictions, conformément aux pratiques des centres financiers internationaux. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus de deux mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le transfert effectif. En conséquence, chacune des Parties s'engage à procéder aux formalités nécessaires à l'acquisition des devises ainsi qu'à leur transfert effectif à l'étranger avant l'expiration du délai susmentionné.

5. Les Parties contractantes accordent aux transferts visés au présent article un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux transferts émanant d'investisseurs d'un Etat tiers.

### Article 8

#### PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par des investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière accepte d'appliquer le principe de la subrogation de la première Partie nommée sur les droits

économiques de l'investisseur, à condition que la première Partie contractante ait effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée. Cette subrogation permet à la Partie première d'être la bénéficiaire directe des paiements pour indemnisation de tous ordres dont l'investisseur pourrait être créancier.

En ce qui concerne le droit de propriété, d'usage, de jouissance ou tout autre droit réel, la subrogation ne peut être effectuée sans obtention préalable des autorisations pertinentes, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

### Article 9

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE DES PARTIES CONTRACTANTES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Tout différend relatif aux investissements qui s'élèverait entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet de questions régies par le présent Accord est notifié par écrit, accompagné de tous les détails pertinents, par l'investisseur à la Partie contractante qui reçoit l'investissement. Les Parties au différend s'efforcent, autant que possible, de régler leurs différends à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, il est soumis, au choix de l'investisseur :

- Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé;
- Au tribunal d'arbitrage spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international<sup>1</sup>;
- Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIRDI) créé par la « Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>2</sup>, si chaque Etat partie au présent Accord a adhéré à cette Convention;

3. La sentence arbitrale a pour base dans l'ordre indiqué :

- Les dispositions du présent Accord et celles des autres accords conclus entre les Parties contractantes;
- Le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles applicables aux conflits de lois.
- Les règles et principes généralement admis du droit international;

4. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

*Article 10*

## DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, autant que possible, résolu par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette manière dans un délai de six mois, à compter du début des négociations, il est soumis, à la demande de l'une quelconque des deux Parties, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué comme suit : chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent pour Président un citoyen d'un Etat tiers. Les arbitres sont désignés dans un délai de trois mois et le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend au tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur la désignation du troisième arbitre dans le délai fixé, l'une quelconque des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation pertinente.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice se trouve empêché ou s'il est un national de l'une quelconque des Parties contractantes, il appartient au Vice-Président de procéder aux désignations pertinentes. Si le Vice-Président se trouve empêché ou s'il est un national de l'une quelconque des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien du tribunal, qui n'est un national d'aucune des Parties contractantes, de procéder aux désignations.

6. Le tribunal d'arbitrage rend sentence sur la base du respect de la loi, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et sur les principes universellement reconnus du droit international.

7. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrête lui-même son règlement intérieur.

8. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix; cette décision est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

9. Chacune des Parties prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont partagés à égalité entre les Parties contractantes.

*Article 11*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par chacune d'elles pour l'entrée en vigueur

des accords internationaux. Il demeurera en vigueur pour une durée initiale de quinze ans et sera renouvelé pour une durée indéfinie, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes douze mois avant la date de son expiration.

Une fois écoulée la période initiale de validité, chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de douze mois.

2. En cas de dénonciation, les dispositions prises aux articles premier à onze du présent Accord continueront de s'appliquer durant une période de quinze ans aux investissements effectués avant sa dénonciation.

FAIT en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à Madrid le 17 novembre 1994.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la République  
du Pérou :

Le Président du Conseil  
des Ministres et Ministre  
des relations extérieures,

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER

---





**No. 32866**

---

**SPAIN  
and  
ALGERIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the abolition  
of exit visas to residents and basic rules concerning visas.  
Algiers, 14 Decemher 1994**

*Authentic texts: Arabic, Spanish and French.*

*Registered by Spain on 24 May 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
ALGÉRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-  
sion des visas de sortie pour les résidents et règles de  
base relatives anx visas. Alger, 14 décembre 1994**

*Textes authentiques : arabe, espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND ALGERIA ON THE ABOLITION OF EXIST VISAS TO RESIDENTS AND BASIC RULES CONCERNING VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET L'ALGÉRIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DE SORTIE POUR LES RÉSIDENTS ET RÈGLES DE BASE RELATIVES AUX VISAS

4 - يمكن للسلطات الأسبانية منح المواطنين الجزائريين تأشيرات الإقامة ، والعبور طبقا للقانون الإسباني في هذا المجال .

5 - يمكن للسلطات الأسبانية منح رجال الأعمال وبعض المواطنين الجزائريين آخرين تأشيرة صالحة لمدة سنة تسمح لهم الدخول عدة مرات ولا يمكن ان يتجاوز عدد أيام الإقامة في السنة تسعين ( 90 ) يوما بعدد من الدخول الأول لإسبانيا.

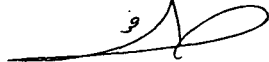
6 - يمكن للمواطنين الجزائريين المقيمين بإسبانيا، الحاملين لجوازات سفرهم وبطاقة اقامتهم السارية المفعول، الدخول والخروج منها بدون تأشيرة.

اقترح عليكم بأن تكون هذه الرسالة وكذا الرد عليها بشكلان اتفاقا بين دولتيينا والذي يدخل حيز التنفيذ بعد ثلاثين ( 30 ) يوما من تبادل المذكرات التي تبين اتمام الإجراءات الدستورية المتبعة في كل من البلدين للموافقة عليها.

أكون ممننًا لر تفضلتم بالتأكيد لي مرافقتكم على الأحكام المذكورة اعلاه .

تفضلوا صاحب السعادة ، بتقبل فائق التقدير.

الامين العام



عبد القادر طفار

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1996, i.e., 30 days after the Parties had informed each other (on 24 August 1995 and 15 January 1996) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1996, soit 30 jours après que les Parties s'étaient informées (les 24 août 1995 et 15 janvier 1996) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions des dites notes.

## I

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية

وزارة  
الشؤون الخارجية

الجزائر في 14 ديسمبر 1994

صاحب السعادة .

نظرا للعلاقات الحسنة التي تربط بين بلدينا في مختلف المجالات وبناء على رغبة حكومتينا في تدعيم هذه العلاقات وتطويرها، يشرفني أن أفيدكم بما يلي :

1 - يمكن للسلطات الجزائرية منح تأشيرات الإقامة والعبور للمواطنين الإسبانين طبقا للقانون الجزائري في هذا المجال .

2 - يمكن للسلطات الجزائرية منح رجال الأعمال الإسبانين وإلى بعض مواطنين إسبانين آخرين، تأشيرة صالحة لمدة سنة للدخول إلى التراب الجزائري عدة مرات على أن لا يتجاوز عدد أيام الإقامة في السنة تسعين ( 90 ) يوما، ابتداء من الدخول الأول إلى الجزائر.

3 - يمكن للمواطنين الإسبانين المقيمين بالجزائر الخروج منها بدون تأشيرة. ويمكن لهم العودة إلى الجزائر بدون تأشيرة حاملين جوازهم للسفر وبطاقة إقامتهم السارية المفعول.

سعادة السيد خفيبر خمينز اقوتي  
سفير إسبانيا بالجزائر

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR  
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Argel, 14 de diciembre de 1994

Excelentísimo Señor,

*Teniendo presentes las buenas relaciones existentes entre nuestros dos países en todos los campos y el deseo de nuestros dos Gobiernos de consolidarlas y mejorarlas aún más, tengo el honor de comunicarle lo que sigue:*

1. *Las autoridades argelinas podrán expedir a los nacionales españoles visados de estancia y de tránsito, conforme a la reglamentación argelina al respecto.*

2. *Las autoridades argelinas podrán expedir a los hombres de negocios españoles, así como a otros nacionales españoles, un visado válido por un año con varias entradas. El número de días de estancia durante un año no puede exceder de noventa (90), a contar de la primera entrada en Argelia.*

3. *Los nacionales españoles residentes en Argelia no necesitarán visado de salida. Podrán volver a Argelia con su pasaporte y su permiso de residencia en vigor sin necesidad de visado.*

4. *Las autoridades españolas podrán expedir a los nacionales argelinos visados de estancia y de tránsito, conforme a la reglamentación española al respecto.*

5. *Las autoridades españolas podrán expedir a los hombres de negocios argelinos, y a otros nacionales argelinos, un visado válido por un año con varias entradas. El número de días de estancia durante un año no debe exceder de noventa (90), a contar de la primera entrada en España.*

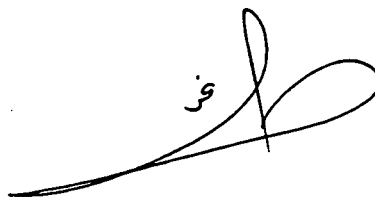
6. *Los nacionales argelinos residentes en España podrán entrar y salir de este país con su pasaporte y su permiso de residencia en vigor sin necesidad de visado.*

*Le propongo que esta Carta y su contestación constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Estados, entrando en vigor treinta días (30) después del Canje de Notas que dejen constancia del cumplimiento de las formalidades constitucionales previstas para su aprobación en cada uno de los dos países.*

*Mucho le agradecería que me confirmara su acuerdo sobre las disposiciones precedentes.*

*Le reitero, Excelentísimo Señor, el testimonio de mi más alta consideración.*

El Secretario General,

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized initial 'A' and a long horizontal stroke extending to the left. A small Arabic character is visible above the main stroke.

ABDELKADER TAFFAR

Excelentísimo  
Señor Javier Jiménez-Ugarte  
Embajador de España en Argel

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 14 décembre 1994

Excellence,

**Ayant à l'esprit les bonnes relations qui existent entre nos deux pays dans les différents domaines et tenant compte du désir de nos deux Gouvernements de les renforcer et de les développer davantage, j'ai l'honneur de vous faire part de ce qui suit:**

**1 - Les autorités algériennes pourront délivrer aux nationaux espagnols des visas de séjour et de transit conformément à la réglementation algérienne en la matière.**

**2 - Les autorités algériennes pourront délivrer aux hommes d'affaires espagnols et à d'autres nationaux espagnols un visa valable un an avec plusieurs entrées. Le nombre de jours des séjours au cours d'un an ne doit pas excéder quatre vingt dix (90) à compter de la première entrée en Algérie.**

**3 - Les nationaux espagnols résidant en Algérie n'auront pas besoin de visa de sortie. Ils pourront retourner en Algérie munis de leur passeport et de leur carte de résident en cours de validité sans nécessité de visa.**

**4 - Les autorités espagnoles pourront délivrer aux nationaux algériens des visas de séjour et de transit conformément à la réglementation espagnole en la matière.**

**5 - Les autorités espagnoles pourront délivrer aux hommes d'affaires algériens et à d'autres nationaux algériens, un visa valable un an avec plusieurs entrées. Le nombre de jours des**

**séjours au cours d'un an ne doit pas excéder quatre vingt dix (90) à compter de la première entrée en Espagne.**

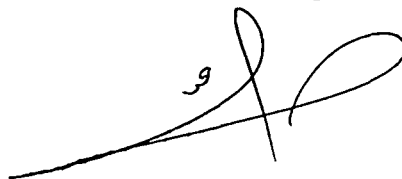
**6 - Les nationaux algériens résidant en Espagne pourront entrer et sortir de ce pays munis de leur passeport et de leur carte de résident en cours de validité sans nécessité de visa.**

**Je vous propose que cette lettre et sa réponse constituent un accord entre nos deux Etats qui entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange de notes constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles prévues dans chacun des deux pays pour son approbation.**

**Je vous saurais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions qui précèdent.**

**Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.**

Le Secrétaire général,

A handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal stroke followed by a large, stylized loop and a vertical line crossing it.

ABDELKADER TAFFAR

Son Excellence  
Monsieur Javier Jiménez-Ugarte  
Ambassadeur d'Espagne à Alger

## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

EMBAJADA DE ESPAÑA

الجزائر في 14 ديسمبر 1994

صاحب السعادة ،

في رسالتكم المؤرخة في 14 ديسمبر 1994،  
قد أحطتموني علما بما يلي:

[See note I— Voir note I]

أتشرف أن أحيطكم علما بموافقة حكومة المملكة الإسبانية على  
الأحكام المذكورة أعلاه .

تقبلوا مني صاحب السعادة وافر التقدير.

السفير  
خفيرو خمينز اقدوتي

سعادة السيد عبد القادر طفار  
الأمين العام  
بوزارة الشؤون الخارجية  
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA  
ARGEL

Argel, 14 de diciembre de 1994

Excelentísimo Señor,

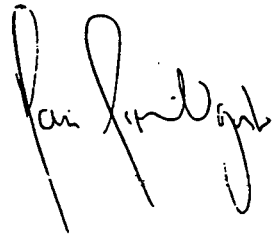
Por carta fechada el 14 de diciembre de 1994, ha tenido a bien informarme de lo siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de confirmarle el acuerdo del Gobierno del Reino de España sobre las disposiciones que preceden.

Le reitero, Excelentísimo Señor, el testimonio de mi más alta consideración.

El Embajador de España,



JAVIER JIMÉNEZ-UGARTE

Excelentísimo Señor  
D. Abdelkader Taffar  
Secretario General del Ministerio  
de Asuntos Exteriores de la República  
Argelina Democrática y Popular

## EMBAJADA DE ESPAÑA

Alger, le 14 décembre 1994

Excellence,


Par lettre en date du 14 décembre 1994 vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement du Royaume d'Espagne sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

L'Ambassadeur,



JAVIER JIMÉNEZ-UGARTE

Son Excellence  
Monsieur Abdelkader Taffar  
Secrétaire général du Ministère des affaires  
étrangères de la République algérienne  
démocratique et populaire

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## I

THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 14 December 1994

Sir,

In view of the excellent relations between our two countries in a number of spheres, and in accordance with our two Governments' desire to build upon and further develop those relations, I have the honour to inform you of the following:

1. The Algerian authorities may grant residence and transit visas to Spanish nationals in accordance with the relevant Algerian laws.

2. The Algerian authorities may grant Spanish businessmen and some other Spanish nationals a multi-entry visa valid for one year, providing that not more than 90 days in the year, calculated from the first date of entry, are spent in Algeria.

3. Spanish nationals resident in Algeria need no visa in order to leave the country. They may re-enter without an entry visa provided they are in possession of their passport and a valid residence permit.

4. The Spanish authorities may grant Algerian nationals residence and transit visas in accordance with the relevant Spanish laws.

5. The Spanish authorities may grant Algerian businessmen and some other Algerian nationals a multi-entry visa valid for one year, providing that not more than 90 days in the year, calculated from the first date of entry, are spent in Spain.

6. Algerian nationals resident in Spain need no visa in order to enter or leave the country provided they are in possession of their passport and a valid residence permit.

I suggest that this letter and the reply to it should constitute an agreement between our two States that shall enter into force 30 days after the exchange of notes confirming completion of the constitutional measures required in each of the two countries for its approval.

I should be grateful if you would confirm your agreement to the provisions set forth above.

I take this opportunity, etc.

ABDELKADER TAFFAR  
Secretary-GeneralHis Excellency  
Mr. Javier Jiménez-Ugarte  
Ambassador of Spain in Algiers

## II

## EMBASSY OF SPAIN IN ALGIERS

Algiers, 14 December 1994

Sir,

By your letter dated 14 December 1994, you informed me of the following:

*[See note I]*

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Kingdom of Spain to the foregoing provisions.

I take this opportunity, etc.

JAVIER JIMÉNEZ-UGARTE  
Ambassador of Spain in Algiers

His Excellency  
Mr. D. Abdelkader Taffar  
Secretary-General,  
Ministry of Foreign Affairs  
of the People's Democratic Republic  
of Algeria

---

**No. 32867**

---

**SPAIN  
and  
ROMANIA**

**Convention on cultural and educational cooperation. Signed  
at Bucharest on 25 January 1995**

*Authentic texts: Spanish and Romanian.*

*Registered by Spain on 24 May 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
ROUMANIE**

**Couvention de coopération culturelle et éducative. Signée à  
Bucarest le 25 janvier 1995**

*Textes authentiques : espagnol et roumain.*

*Enregistrée par l'Espagne le 24 mai 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE ESPAÑA Y RUMANIA

España y Rumanía,

Animados por el deseo de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países, y

Deseosos de desarrollar la cooperación en los campos de la cultura, la educación y la ciencia,

Han convenido lo siguiente:

### A R T I C U L O 1

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre las instituciones culturales, educativas y científicas de los dos países. Asimismo, favorecerán y promoverán la difusión de sus respectivas lenguas y culturas.

### A R T I C U L O 2

Las dos Partes favorecerán y apoyarán el intercambio de actividades culturales y artísticas, así como de expertos en artes plásticas, teatro, música, cine, literatura, bibliotecas, museos y archivos entre otras áreas culturales en base a programas, protocolos y otros documentos de trabajo que se acuerden directamente entre ellos.

### A R T I C U L O 3

Las dos Partes promoverán la colaboración entre sus instituciones respectivas en el campo de la conservación y utilización del patrimonio cultural de los dos países.

### A R T I C U L O 4

Ambas Partes fomentarán y apoyarán el intercambio de profesores, estudiantes, científicos y expertos. Asimismo, promoverán la cooperación entre las instituciones

universitarias, científicas y centros de investigación de los dos países.

#### A R T I C U L O 5

Las dos Partes favorecerán la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra Parte.

#### A R T I C U L O 6

Las dos Partes estudiarán las condiciones necesarias para el reconocimiento mutuo de títulos, diplomas y grados académicos en cada uno de los dos países, en el marco de sus respectivas legislaciones internas.

#### A R T I C U L O 7

Ambas Partes favorecerán la colaboración entre los medios de radiodifusión, televisión y otros medios de comunicación de los dos países.

#### A R T I C U L O 8

Ambas Partes estimularán y promoverán la cooperación y el intercambio entre los jóvenes, asimismo apoyarán el intercambio y la cooperación entre las organizaciones deportivas de los dos países.

#### A R T I C U L O 9

Para la aplicación del Convenio ambas Partes deciden constituir una Comisión Mixta hispano-rumana, de composición paritaria, que se encargará del estudio de cuantas cuestiones puedan surgir en el ámbito de la cooperación establecida en el presente Convenio.

La Comisión Mixta se reunirá cada dos años, alternativamente en uno y otro país. La fecha y lugar de reunión se determinarán por vía diplomática.

## ARTICULO 10

El presente Convenio sustituye y deroga al suscrito entre el Reino de España y la República Socialista de Rumanía el 24 de mayo de 1979.

## ARTICULO 11

El presente Convenio tendrá vigencia durante un período de cinco años y se renovará por tácita reconducción por períodos de igual duración, salvo manifestación en contra de unas de las Partes, que se notificará por vía diplomática con un preaviso de seis meses.

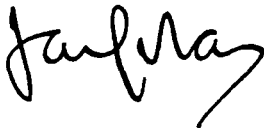
El Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen, recíprocamente, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones internas.

## ARTICULO 12

En caso de denuncia del presente Convenio, conforme a lo estipulado en su Artículo 11, todo programa de intercambio, acuerdo o proyecto que se esté realizando en base a sus disposiciones y que no haya finalizado, mantendrá su viabilidad hasta que finalice el período para el cual se haya acordado.

Hecho en Bucarest, el 25 de enero de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales en español y rumano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por España:



JAVIER SOLANA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por Rumania:



TEODOR VIOREL MELESCANU  
Ministro de Asuntos Exteriores



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ȘI ÎN DOMENIUL ÎNVĂȚĂMÂNTULUI ÎNTRE SPANIA ȘI ROMÂNIA

Spania și România,

Animată de dorința de a întări relațiile de prietenie existente între cele două țări și

Dorind să dezvolte cooperarea în domeniile culturii, învățământului și științei,

Au convenit următoarele:

### Articolul 1

Părțile vor dezvolta cooperarea între instituțiile culturale, de învățământ și știință din cele două țări. De asemenea, vor favoriza și promova difuzarea limbilor și culturilor lor.

### Articolul 2

Cele două Părți vor favoriza și sprijini schimbul de activități culturale și artistice, precum și de experți în arte plastice, teatru, muzică, film, literatură, biblioteci, muzee și arhive, în alte sfere culturale, în baza programelor, protocoalelor și altor documente de lucru care se vor încheia direct între acestea.

### Articolul 3

Părțile vor promova colaborarea între instituțiile din domeniul conservării și utilizării patrimoniului cultural al celor două țări.

### Articolul 4

Ambele Părți vor dezvolta și sprijini schimbul de profesori, studenți, oameni de știință și experți. De asemenea, vor promova cooperarea între instituțiile universitare, științifice și centrele de cercetare din cele două țări.

#### Articolul 5

Cele două Părți vor încuraja acordarea de burse și stagii de specializare studenților și cercetătorilor celeilalte Părți.

#### Articolul 6

Părțile vor studia condițiile necesare pentru recunoașterea reciprocă a titlurilor, diplomelor și gradelor academice în fiecare din cele două țări, în conformitate cu legislațiile lor interne.

#### Articolul 7

Ambele Părți vor încuraja colaborarea între instituțiile de radiodifuziune, televiziune și alte mijloace de comunicare în masă din cele două țări.

#### Articolul 8

Cele două Părți vor stimula și promova cooperarea și schimburile pe linie de tineret și vor sprijini schimbul și colaborarea între organizațiile sportive din cele două țări.

#### Articolul 9

Pentru aplicarea Acordului, Părțile decid să constituie o Comisie mixtă paritară hispano-română, care va fi însărcinată cu analiza oricăror probleme care ar putea apărea în cadrul cooperării stabilite în acest Acord.

#### Articolul 10

Prezentul Acord înlocuiește pe cel semnat între Regatul Spaniei și România la 14 mai 1979.

#### Articolul 11

Prezentul Acord va fi valabil pe o perioadă de 5 ani și se va reînnoi prin tacită reconducțiune pe noi perioade de câte 5 ani, cu excepția cazului când una din Părți va notifica pe cale diplomatică, cu un preaviz de șase luni, o poziție cu efect contrar.

Acordul va intra în vigoare la data la care ambele Părți își vor comunica reciproc, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea cerințelor stabilite prin legislațiile lor interne.

#### Articolul 12

În cazul denunțării prezentului Acord conform celor stipulate în articolul 11, orice program de schimburi, acord sau proiect în curs de realizare în baza prevederilor sale și care nu s-a finalizat, își va menține valabilitatea până la încheierea perioadei pentru care a fost convenit.

Semnat la București, la 25 ianuarie una mie nouă sute nouăzeci și cinci, în două exemplare originale, în limbile spaniolă și română, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru Spania:



JAVIER SOLANA  
Ministrul Afacerilor Externe

Pentru România:



TEOFOR VIOREL MELESCANU  
Ministrul Afacerilor Externe

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN SPAIN AND ROMANIA

---

Spain and Romania,  
Desiring to strengthen the friendly relations existing between both countries,  
and  
Desiring to develop cooperation in the fields of culture, education and science,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall promote cooperation between the cultural, educational and scientific institutions of the two countries. Likewise, they shall foster and promote the dissemination of their respective languages and cultures.

*Article 2*

The Parties shall encourage and support the exchange of cultural and artistic activities, as well as of experts in the plastic arts, the theatre, music, the cinema, literature, libraries, museums and archives, and other cultural fields, as specified in programmes, protocols and other mutually accepted working documents.

*Article 3*

Both Parties shall promote cooperation between their respective institutions in the conservation and utilization of the cultural heritage of the two countries.

*Article 4*

Both Parties shall promote and support the exchange of professors, students, scientists and experts. Likewise, they shall promote cooperation between universities and the scientific and research institutions of the two countries.

*Article 5*

Each Party shall promote the granting of scholarships and fellowships to students and researchers of the other Party.

*Article 6*

Both Parties shall study the conditions under which the academic degrees, diplomas and credentials obtained in each country will be recognized by both countries within the framework of their respective domestic legislation.

*Article 7*

Both Parties shall encourage cooperation between the radio, television and other communications media in the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1995, the date on which the Parties informed each other (on 5 May and 28 November 1995) of the completion of their respective internal legal requirements, in accordance with article 11.

*Article 8*

Both Parties shall encourage and promote cooperation and exchanges between young people, and between the sports organizations of both countries.

*Article 9*

For the implementation of this Agreement, both Parties agree to establish a Spain-Romania Joint Commission, on which both Parties will be equally represented, to study any issues that may arise concerning their cooperation as set out in this Agreement.

[The Joint Commission shall meet every two years, alternately in the two countries. The date and venue of that meeting shall be decided upon through the diplomatic channel.]<sup>1</sup>

*Article 10*

This Agreement supersedes and voids the Agreement signed by the Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Romania on 24 May 1979.<sup>2</sup>

*Article 11*

This Agreement shall be valid for five years and shall be automatically renewed for further five-year periods, unless either Party provides written notice through the diplomatic channel, six months before, of its intention to terminate this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties notify each other in writing and through the diplomatic channel, that the requirements of their respective domestic legislation have been satisfied.

*Article 12*

In case of the termination of this Agreement as provided for in article 11, any exchange programme, agreement or project in progress pursuant to its provisions and not yet completed, shall proceed as planned for the period originally agreed to.

DONE at Bucharest on 25 January 1995, in two originals in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

JAVIER SOLANA  
Minister for Foreign Affairs

For Romania:

TEODOR VIOREL MELESCANU  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> The text between brackets appears in the authentic Spanish text only.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1177, p. 199.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE L'ESPAGNE ET LA ROUMANIE

L'Espagne et la Roumanie,  
Animées par le désir de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays,  
Désireuses de développer la coopération entre elles dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science,  
Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les deux Parties encourageront la coopération entre les institutions culturelles, éducatives et scientifiques des deux pays. Elles favoriseront en outre la diffusion de leurs langues et de leurs cultures respectives.

### *Article 2*

Les deux Parties favoriseront et encourageront les échanges d'activités culturelles et artistiques, ainsi que de spécialistes des beaux arts, du théâtre, de la musique, de la cinématographie, de la littérature, des bibliothèques, des musées et des archives, entre autres domaines culturels, sur la base de programmes, protocoles et autres documents de travail établis par elles d'un commun accord.

### *Article 3*

Les deux Parties encourageront la coopération entre leurs institutions respectives en matière de conservation et d'utilisation du patrimoine culturel des deux pays.

### *Article 4*

Les deux Parties encourageront et favoriseront l'échange de professeurs, d'étudiants, de scientifiques et d'experts. En outre, elles favoriseront la coopération entre les institutions universitaires et scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

### *Article 5*

Chacune des deux Parties favorisera l'octroi de bourses d'études et de spécialisation aux étudiants et aux chercheurs de l'autre Partie.

### *Article 6*

Les deux Parties étudieront, dans le cadre de leur législation interne respective, les conditions requises pour assurer la reconnaissance réciproque des titres, diplômes et grades de l'enseignement supérieur ou universitaire obtenus dans chacun des deux pays.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 novembre 1995, date à laquelle les Parties se sont informées (les 5 mai et 28 novembre 1995) de l'accomplissement de leurs formalités légales internes respectives, conformément à l'article 11.

*Article 7*

Les deux Parties encourageront la collaboration entre les moyens de communication des deux pays, notamment la radiodiffusion et la télévision.

*Article 8*

Les deux Parties stimuleront et encourageront la coopération et les échanges entre les jeunes. Elles encourageront en outre les échanges et la coopération entre les organisations sportives des deux pays.

*Article 9*

Les deux Parties conviennent de créer une Commission mixte hispano-roumaine composée de représentants des deux Parties qui, en vue de l'application du présent Accord, sera chargée d'étudier les questions qui pourraient se poser dans le domaine de la coopération établie par ledit Accord.

[La Commission mixte tiendra des réunions tous les deux ans dans l'un et l'autre pays alternativement. La date et le lieu de chaque réunion seront déterminés par la voie diplomatique.]<sup>1</sup>

*Article 10*

Le présent Accord remplace l'Accord conclu entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste de Roumanie le 24 mai 1979<sup>2</sup>.

*Article 11*

Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes d'une durée identique, à moins que l'une des Parties ne notifie son opposition à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois.

Le présent Accord entrera en vigueur quand chacune des Parties aura notifié à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités prévues à cet effet dans sa propre législation interne.

*Article 12*

Au cas où le présent Accord serait dénoncé, conformément aux dispositions de son article 11, l'application de tout programme d'échange, accord ou projet en cours de réalisation conformément à ses dispositions se poursuivra tant que le délai fixé d'un commun accord n'aura pas expiré.

FAIT à Bucarest, le 25 janvier 1995, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,  
JAVIER SOLANA

Pour la Roumanie :

Le Ministre des affaires extérieures,  
TEODOR VIOREL MELESCANU

<sup>1</sup> Le texte entre crochets paraît seulement dans le texte authentique espagnol.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1177, p. 199.





**No. 32868**

---

**SPAIN  
and  
MALAYSIA**

**Agreement concerning the partial abolition of visa requirement (with appendix). Signed at Kuala Lumpur on 4 April 1995**

*Authentic texts: Spanish, Malay and English.*

*Registered by Spain on 24 May 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
MALAISIE**

**Accord relatif à la dispense partielle de visa (avec annexe).  
Signé à Knala Lumpnr le 4 avril 1995**

*Textes authentiques : espagnol, malais et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA FEDERACIÓN DE MALASIA RELATIVO A LA SUPRESIÓN PARCIAL DE VISADOS

EL REINO DE ESPAÑA Y LA FEDERACION DE MALASIA, en lo sucesivo "las Partes Contratantes".

CONSIDERANDO las relaciones amistosas existentes entre los dos países,

DESEOSOS de reforzar aún más dichas relaciones, sobre una base de reciprocidad, facilitando la entrada de nacionales de España y de Malasia en sus países respectivos.

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

### ARTICULO 1

Al nacional de cualquiera de las Partes Contratantes que esté en posesión de pasaporte diplomático, de servicio, oficial u ordinario en vigor, no se le exigirá la obtención de visado para entrar en el territorio de la otra Parte Contratante con los fines y por el periodo de estancia que se expresan en el Anexo al presente Acuerdo. Las Partes Contratantes, de mutuo acuerdo, podrán ampliar en cualquier momento los supuestos expresados en el Anexo mediante el canje de Notas Diplomáticas.

### ARTICULO 2

La supresión de visados en virtud del presente Acuerdo no afectará a la aplicación de las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante a los nacionales de la otra Parte Contratante que entren en su territorio.

### ARTICULO 3

Al nacional de cualquiera de las Partes Contratantes que esté en posesión de pasaporte diplomático, de servicio, u oficial en vigor, y que sea destinado como miembro de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular en el territorio de la otra Parte Contratante, incluida su familia próxima, se le exigirá la obtención de un visado de acreditación expedido por las autoridades competentes del país receptor.

**ARTICULO 4**

Cada Parte Contratante se reserva el derecho a denegar la entrada en su territorio a cualquier nacional de la otra Parte Contratante a quien considere indeseable.

**ARTICULO 5**

1. A los efectos del presente Acuerdo, cada Parte Contratante transmitirá a la otra, por conducto diplomático, modelos de sus pasaportes respectivamente actualmente en uso, incluida una descripción detallada de dichos documentos, con al menos treinta días de antelación a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante transmitirá también a la otra, por conducto diplomático, el modelo de su nuevo pasaporte o de la modificación que se vaya a introducir en el mismo, incluida una descripción detallada de dicho documento, con al menos treinta días de antelación a la fecha en que vaya a entrar en vigor dicho documento.

**ARTICULO 6**

Cada Parte Contratante se reserva el derecho, por razones de seguridad, orden público o sanidad pública, de suspender temporalmente, en todo o en parte, la ejecución del presente Acuerdo, suspensión que surtirá efecto treinta días después de que se haya notificado por conducto diplomático a la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 7**

Cada Parte Contratante podrá solicitar por escrito, por conducto diplomático, una revisión o enmienda de todo o parte del presente Acuerdo. Toda revisión o enmienda que haya sido convenida por las Partes Contratantes entrará en vigor en la fecha que se convenga de mutuo acuerdo y pasará en consecuencia a formar parte del presente Acuerdo.

**ARTICULO 8**

Toda diferencia o controversia que surja de la puesta en práctica o aplicación de lo dispuesto en el presente Acuerdo se resolverá de manera amistosa mediante consultas o negociaciones entre las Partes Contratantes.

**ARTICULO 9**

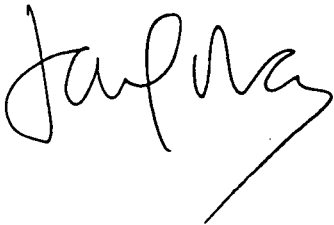
1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última notificación, hecha por conducto diplomático, de cualquiera de las dos Partes Contratantes, en la que se indique que se han cumplido sus requisitos jurídicos internos a efectos de la concertación del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo estará en vigor por un período de tiempo indefinido y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación cursada por conducto diplomático, denuncia que entrará en vigor noventa días después de la fecha de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

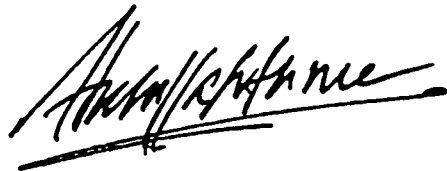
HECHO en Kuala Lumpur, a cuatro de Abril de 1.995 en seis textos originales, dos en español, dos en malayo y dos en inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Reino  
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la Federación  
de Malasia:



DATUK ABDULLAH  
HJ. AHMAD BADAWI  
Ministro de Asuntos Exteriores

## ANEXO

## FINES Y PERIODOS ESTANCIA

*(Artículo 1)*

FINES	PERIODO ESTANCIA
1. Vacaciones/turismo	Tres meses
2. Asistir a conferencia/cobertura de prensa	Tres meses
3. Misión oficial	Tres meses
4. Visitar a parientes	Tres meses
5. Negociaciones comerciales	Tres meses
6. Inversiones	Tres meses
7. Deportes	Tres meses
8. Asistir a seminario o reuniones o conferencias	Tres meses

---

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DENGAN KERAJAAN SEPANYOL MENGENAI PENGHAPUSAN SEPARA KEHENDAK VISA

KERAJAAN MALAYSIA DENGAN KERAJAAN SEPANYOL

(Kemudian daripada ini disebut "PIHAK-PIHAK PEJANJI"),

DENGAN MENIMBANGKAN hubungan persahabatan yang sedia ada diantara kedua-dua negara,

DENGAN HASRAT untuk memperkukuhkan persahabatan sedemikian, atas dasar timbal balas, dengan memudahkan kemasukan warganegara Malaysia dan warganegara Sepanyol ke dalam negara masing-masing.

TELAH BERSETUJU SEPERTI BERIKUT:

PERKARA 1

Seorang warganegara mana-mana satu Pihak Pejanji, yang memiliki pasport diplomatik, perkhidmatan, rasmi atau biasa yang sah, adalah tidak dikehendaki mendapatkan visa untuk membolehkannya memasuki wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi bagi maksud dan tempoh duduk sebagaimana yang dinyatakan dalam Lampiran kepada Perjanjian ini. Pihak-pihak Pejanji boleh dari semasa kesemasa menambah butiran-butiran yang dinyatakan dalam Lampiran, sebagaimana yang dipersetujui bersama yang hendaklah dibuat melalui pertukaran Nota-nota Diplomatik.

## PERKARA 2

Penghapusan tentang kehendak visa dibawah terma-terma Perjanjian ini tidak akan menjejaskan pemakaian undang-undang dan peraturan-peraturan setiap Pihak Pejanji ke atas warganegara Pihak Pejanji yang satu lagi yang memasuki wilayahnya.

## PERKARA 3

Warganegara mana-mana satu Pihak Pejanji yang memiliki pasport diplomatik, perhidmatan atau rasmi yang sah dan ditugaskan sebagai anggota Misi Diplomatik atau Pejabat Konsular di wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi termasuk keluarga terdekatnya, adalah dikehendaki untuk mendapatkan visa pentauliahkan daripada pihak berkuasa kompeten negara penerima.

## PERKARA 4

Setiap Pihak Pejanji berhak untuk enggan memberi kebenaran masuk mana-mana warganegara Pihak Pejanji yang satu lagi ke dalam wilayahnya yang dianggapnya tak diingini.

## PERKARA 5

1. Bagi maksud Perjanjian ini, setiap Pihak Pejanji hendaklah menghantar kepada pihak yang satu lagi, melalui saluran diplomatik, spesimen pasportnya masing-masing, termasuk perihal terperinci dokumen itu, yang digunakan pada masa ini, sekurang-kurangnya tiga puluh hari sebelum Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

2. Setiap Pihak Pejanji hendaklah juga menghantar kepada pihak yang satu lagi, melalui saluran diplomatik, spesimen pasportnya yang baru atau diubahsuai, termasuk perihalan terperinci dokumen itu, sekurang-kurangnya tiga puluh hari sebelum ia mula dikuatkuasakan.

#### PERKARA 6

Setiap Pihak Pejanji berhak bagi sebab-sebab keselamatan, ketenteraman awam atau kesihatan awam untuk menggantung secara sementara, samada keseluruhannya atau sebahagiannya, pelaksanaan Perjanjian ini, yang hendaklah berkuatkuasa tiga puluh hari selepas pemberitahuan telah diberikan kepada Pihak Pejanji yang satu lagi melalui saluran diplomatik.

#### PERKARA 7

Mana-mana satu Pihak Pejanji boleh meminta secara bertulis, melalui saluran diplomatik, suatu kajian semula atau pindaan kesemua atau sebahagian Perjanjian ini. Apa-apa kajian semula atau pindaan yang telah dipersetujui oleh Pihak-pihak Pejanji hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh yang akan dipersetujui bersama dan hendaklah menjadi sebahagian daripada Perjanjian ini sewajarnya.

#### PERKARA 8

Apa-apa perbezaan atau pertikaian yang berbangkit daripada pelaksanaan atau pemakaian peruntukan-peruntukan Perjanjian ini hendaklah diselesaikan secara baik melalui perundingan atau permuafakatan diantara Pihak-pihak Pejanji.

#### PERKARA 9

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa tiga puluh hari selepas tarikh pemberitahuan akhir, melalui saluran diplomatik, oleh mana-mana satu Pihak Pejanji menunjukkan bahawa kehendak undang-undang domestiknya bagi maksud menguatkuasakan Perjanjian ini telah dipenuhi.



2. Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa bagi suatu tempoh tidak ditentukan dan boleh ditamatkan oleh mana-mana satu Pihak Pejanji oleh pemberitahuan, melalui saluran diplomatik, yang hendaklah mula berkuatkuasa sembilan puluh hari selepas tarikh pemberitahuan itu.

PADA MENYAKSIKAN PERJANJIAN INI, pihak-pihak yang bertandatangan di bawah, yang diberikuasa sewajarnya oleh Kerajaan masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT di KUALA LUMPUR pada 4hb. April, 1995 dalam enam teks asal, setiap dua teks dalam Bahasa Malaysia, Bahasa Sepanyol dan Bahasa Inggeris, kesemua teks sama sahinya.

Bagi Pihak Kerajaan  
Sepanyol:



JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Menteri Luar Negeri

Bagi Pihak Kerajaan  
Malaysia:



DATUK ABDULLAH  
HJ. AHMAD BADAWI  
Ministeri Luar Negeri

## LAMPIRAN

## TUJUAN DAN TEMPOH DUDUK

*(Perkara 1)*

<b>TUJUAN</b>	<b>TEMPOH DUDUK</b>
1. Percutian/melancong	Tiga bulan
2. Menghadiri sidang/liputan akhbar	Tiga bulan
3. Tugas resmi	Tiga bulan
4. Melawat saudara mara	Tiga bulan
5. Perundingan perniagaan	Tiga bulan
6. Pelaburan	Tiga bulan
7. Sukan	Tiga bulan
8. Menghadiri seminar, mesyuarat atau persidangan	Tiga bulan
9. Rawatan perubatan	Tiga bulan

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
FEDERATION OF MALAYSIA CONCERNING THE PARTIAL  
ABOLITION OF VISA REQUIREMENT

---

THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERATION OF MALAYSIA,  
hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

CONSIDERING the existing friendly relations between  
the two countries.

DESIRING to further strengthen such relations, on a  
reciprocal basis, by facilitating the entry of the nationals of  
Malaysia and Spain into their respective countries.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

A national of either Contracting Party who is in  
possession of a valid diplomatic, service, official or ordinary  
passport, shall not be required to obtain a visa in order to enter  
the territory of the other Contracting Party for the purposes and  
period of stay as specified in the Appendix to this Agreement. The  
Contracting Parties may add to the items specified in the Appendix,  
from time to time, as may be mutually agreed upon which shall be  
effected through the exchange of Diplomatic Notes.

ARTICLE 2

The abolition of visa requirement under the terms of  
this Agreement shall not affect the application of the laws and  
regulations of each Contracting Party on the nationals of the other  
Contracting Party who may enter its territory.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1996, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 31 October 1995 and 15 January 1996) by which the Parties had informed each other of the completion of the domestic legal requirements, in accordance with article 8 (1).

## ARTICLE 3

A national of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic, service or official passport and is assigned as a member of the Diplomatic Mission or Consular Office in the territory of the other Contracting Party including his immediate family shall be required to obtain a visa of accreditation from the competent authorities of the receiving country.

## ARTICLE 4

Each Contracting Party reserves the right to refuse entry of any national of the other Contracting Party into its territory whom it may consider undesirable.

## ARTICLE 5

1. For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimen of its respective passports, including a detailed description of such documents currently used, at least thirty days before the entry into force of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall also transmit to the other, through diplomatic channels, specimen of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty days before it is brought into force.

## ARTICLE 6

Each Contracting Party reserves the right, for reasons of security, public order or public health to suspend

temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect thirty days after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels.

#### ARTICLE 7

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of all or part of this Agreement. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into force on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

#### ARTICLE 8

Any difference or dispute arising out of the implementation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties.

#### ARTICLE 9

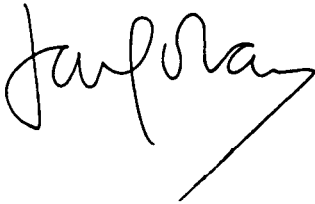
1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the last notification, through diplomatic channels, by either Contracting Party indicating that its domestic legal requirements for purposes of effecting this Agreement have been met.

2. This Agreement shall be in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by notification, through diplomatic channels, which shall enter into force ninety days after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at KUALA LUMPUR on this 4th day of April, 1995 in six original texts, two each in Spanish, Malay and English languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:



JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Minister of Foreign Affairs

For the Federation  
of Malaysia:



DATUK ABDULLAH  
HJ. AHMAD BADAWI  
Minister of Foreign Affairs

## APPENDIX

## PURPOSE AND PERIOD OF STAY

*(Article 1)*

	PURPOSE	PERIOD OF STAY
1.	Vacation/tour	Three months
2.	Attending press conference/ coverage	Three months
3.	Official duty	Three months
4.	Visiting relatives	Three months
5.	Business negotiations	Three months
6.	Investments	Three months
7.	Sports	Three months
8.	Attending seminars, meeting or conference	Three months
9.	Medical treatment	Three months

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA FÉDÉRATION  
DE MALAISIE RELATIF À LA DISPENSE PARTIELLE DE VISA

Le Royaume d'Espagne et la Fédération de Malaisie (ci-après : les « Parties contractantes »),

Eu égard aux liens d'amitié entre les deux pays,

Désireux de renforcer encore ces liens, sur la base de la réciprocité, en facilitant l'entrée des nationaux espagnols et malaisiens dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les nationaux d'une Partie contractante en possession d'un passeport diplomatique, de service, officiel ou ordinaire en cours de validité ne seront pas tenus d'obtenir un visa afin d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les raisons et la durée de séjour spécifiées dans l'Annexe au présent Accord. Les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, ajouter à tout moment aux cas prévus dans l'Annexe, moyennant échange de notes diplomatiques.

*Article 2*

La dispense de visa accordée en vertu du présent Accord n'affectera pas l'application des lois et règlements d'une Partie contractante aux nationaux de l'autre Partie contractante qui entrent sur son territoire.

*Article 3*

Le national d'une Partie contractante en possession d'un passeport diplomatique, de service ou officiel en cours de validité et qui est appelé à faire partie de la mission diplomatique ou du poste consulaire sur le territoire de l'autre Partie contractante devra, y compris les membres de sa famille proche, obtenir un visa d'accréditation délivré par les autorités compétentes du pays d'accueil.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à tout national de l'autre Partie contractante qu'elle juge indésirable.

*Article 5*

1. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, par la voie diplomatique, les modèles de leurs passeports respectifs en usage, avec la description détaillée de ces documents, cela 30 jours au moins avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se communiqueront aussi mutuellement, par la voie diplomatique, les modèles de leurs nouveaux passeports ou de la modification

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1996, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 31 octobre 1995 et 15 janvier 1996) par lesquelles lesdites Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.



qu'elles s'apprêtent à y apporter, avec la description détaillée des documents cela 30 jours au moins avant la date à laquelle ils doivent entrer en vigueur.

*Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit, pour motifs de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, de suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord; la suspension prendra effet 30 jours après notification faite par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

*Article 7*

Chaque Partie contractante pourra demander par écrit, par la voie diplomatique, la révision ou l'amendement de tout ou partie du présent Accord. Toute révision, tout amendement convenus entre les Parties contractantes entreront en vigueur à la date fixée d'un commun accord et feront en conséquence partie du présent Accord.

*Article 8*

Toute controverse, tout différend résultant de la mise en pratique ou de l'application des dispositions du présent Accord seront résolus à l'amiable moyennant consultations et négociations entre les Parties contractantes.

*Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront confirmées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités juridiques internes requises en vue de sa finalisation.

2. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment et pourra être dénoncé moyennant notification faite par l'une ou l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet 90 jours après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur le 4 avril 1995, en six originaux, deux en espagnol, deux en malais et deux en anglais, faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,  
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la Fédération  
de Malaisie :

Le Ministre des affaires étrangères,  
DATUK ABDULLAH  
HADJ AHMAD BADAWI

## ANNEXE

## RAISON ET DURÉE DU SÉJOUR

*(Article premier)*

<i>Raison</i>	<i>Durée</i>
1. Vacances/tourisme	Trois mois
2. Participation à une conférence/couverture-presse	Trois mois
3. Mission officielle	Trois mois
4. Visite à des parents	Trois mois
5. Négociations commerciales	Trois mois
6. Investissements	Trois mois
7. Sports	Trois mois
8. Participation à un séminaire, une réunion ou une conférence	Trois mois
9. Traitement médical	Trois mois

---

**No. 32869**

---

**SPAIN  
and  
MALAYSIA**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of  
investments. Signed at Kuala Lumpur on 4 April 1995**

*Authentic texts: Spanish, Malay and English.*

*Registered by Spain on 24 May 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
MALAISIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques  
des investissements. Signé à Kuala Lumpur le 4 avril  
1995**

*Textes authentiques : espagnol, malais et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y MALASIA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

España y Malasia, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando ampliar y profundizar la cooperación económica e industrial a largo plazo y, en particular, crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra;

Reconociendo la necesidad de proteger las inversiones efectuadas por inversores de las dos Partes Contratantes y de estimular el flujo de inversiones y de iniciativas empresariales individuales con vistas a la prosperidad económica de las dos Partes Contratantes;

Han convenido en lo siguiente:

### ARTICULO I DEFINICIONES

1. Por "inversores" se entenderá:
  - a) toda persona física que sea nacional de una Parte Contratante de conformidad con sus leyes;
  - b) toda entidad jurídica, incluidas compañías, corporaciones, sociedades, fideicomisos (trusts), uniones temporales de empresas, organizaciones, asociaciones o empresas formadas o debidamente constituidas de conformidad con la legislación aplicable de esa Parte Contratante.

2. Por "inversiones" se entenderán todo tipo de activos, y, en particular, aunque no de forma exclusiva:
- a) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes y derechos de prenda;
  - b) acciones, participaciones y obligaciones de sociedades o participaciones en los bienes de dichas sociedades;
  - c) derechos derivados de aportaciones monetarias o derechos a cualquier prestación que tenga un valor económico;
  - d) derechos de propiedad industrial e intelectual, incluidos los derechos relativos a derechos de autor, patentes, marcas comerciales, nombres comerciales, diseños industriales, secretos comerciales, procedimientos técnicos, conocimientos técnicos (know-how) y fondo de comercio;
  - e) concesiones comerciales otorgadas por ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.
3. Por "rentas de inversión" se entenderán los rendimientos derivados de una inversión y en particular, aunque no de forma exclusiva, los beneficios, intereses, dividendos, plusvalías, derechos de licencia (royalties) u honorarios.
4. Por "territorio" se entenderá el territorio sobre el que las Partes Contratantes tienen soberanía o

jurisdicción según el derecho internacional y las leyes y reglamentos de las Partes Contratantes.

5. Por "divisa libremente convertible" se entenderá cualquier moneda de uso generalizado para efectuar pagos de transacciones internacionales y que sea objeto de negociación generalizada en los principales mercados monetarios.
6. El término "inversiones" definido en el apartado 2) se entenderá referido únicamente a todas las inversiones que se realicen de conformidad con las leyes, reglamentos y políticas nacionales basadas en la legislación de las Partes Contratantes y conformes con ella.
7. Cualquier cambio en la forma en que estén invertidos los activos no afectará a su clasificación como inversión siempre que dicho cambio no sea contrario a la aprobación concedida, si la hubiere, respecto de los activos invertidos originariamente.

## ARTICULO II

### PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES

1. Cada una de las Partes Contratantes fomentará y creará las condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante inviertan en su territorio y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.
2. Las inversiones de los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante recibirán en todo momento un tratamiento justo y equitativo y gozarán de

protección y seguridad plenas en el territorio de dicha Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante otorgará en su territorio a los inversores de la otra Parte Contratante, en lo que se refiere a la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute o enajenación de su inversión, un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el otorgado a los inversores de cualquier tercer Estado.

### ARTICULO III

#### CLAUSULA DE NACION MAS FAVORECIDA

1. Las inversiones realizadas por inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante recibirán un tratamiento justo y equitativo.
2. Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer país.
3. Las disposiciones del presente Acuerdo relativas a la concesión de un tratamiento no menos favorable que el otorgado a los inversores de cualquier tercer Estado no se interpretarán en el sentido de que obliguen a cualquiera de las Partes Contratantes a hacer extensivas a los inversores de la otra Parte Contratante las ventajas de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que sean el resultado de:

- a) una unión aduanera, zona de libre cambio, mercado común o unión monetaria, existentes o futuros, o un acuerdo internacional similar u otras formas de cooperación regional en el que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser parte; o
  - b) un acuerdo o arreglo internacional relativo en su totalidad o en su mayor parte a cuestiones tributarias.
4. Cada Parte Contratante, con arreglo a sus propias leyes, reglamentos y políticas nacionales basadas en su legislación y conformes con ella, podrá conceder a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

#### ARTICULO IV COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebeliones, insurrecciones, disturbios u otras circunstancias similares en el territorio de la segunda, se les concederá, por lo que respecta a la restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que el que la última Parte Contratante conceda a los inversores de cualquier tercer Estado. Todo pago realizado de acuerdo con el presente artículo será pronto, adecuado, efectivo y libremente transferible.



**ARTICULO V**  
**NACIONALIZACION Y EXPROPIACION**

Ninguna de las Partes Contratantes adoptará medidas de expropiación, nacionalización o de cualquier otro desposeimiento con efectos equivalentes a los de la nacionalización o expropiación contra las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante, excepto cuando concurren las siguientes condiciones:

- a) que las medidas se adopten por motivos legítimos o de interés público y se sigan los procedimientos legales pertinentes;
- b) que las medidas no sean discriminatorias;
- c) que las medidas vayan acompañadas de disposiciones relativas al pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva al inversor o a sus derechohabientes legítimos. Dicha indemnización equivaldrá al valor de mercado que las inversiones afectadas tengan inmediatamente antes de que la medida de desposeimiento fuera de conocimiento público y será libremente transferible en divisas libremente convertibles desde esa Parte Contratante. Cualquier demora injustificada en el pago de la indemnización acarreará el pago de intereses al tipo comercial vigente acordado por ambas partes, excepto si dicho tipo ha sido fijado mediante ley.

**ARTICULO VI**  
**TRANSFERENCIA**

1. Cada Parte Contratante permitirá la transferencia en cualquier divisa libremente convertible de:

- a) los beneficios netos, dividendos, derechos de licencia (royalties), asistencia técnica y honorarios técnicos, intereses y otras rentas corrientes derivadas de cualquier inversión de los inversores de la otra Parte Contratante;
  - b) El producto de la liquidación total o parcial de cualquier inversión realizada por los inversores de la otra Parte Contratante;
  - c) los fondos destinados al reembolso de préstamos concedidos por los inversores de una Parte Contratante a los inversores de la otra Parte Contratante, y que ambas Partes Contratantes hayan reconocido como inversiones;
  - d) las ganancias, sueldos, salarios y demás remuneraciones de los inversores de la otra Parte Contratante que estén empleados y tengan permiso de trabajo en relación con cualquier inversión en el territorio de la otra Parte Contratante; y
  - e) las indemnizaciones previstas en los artículos IV y V.
2. El tipo de cambio aplicable a las transferencias previstas en el apartado 1 del presente artículo será el vigente en el momento de efectuarse la remesa.
  3. Las Partes Contratantes se comprometen a conceder a las transferencias a que se refiere el apartado 1 del presente artículo un tratamiento tan favorable como el otorgado a las transferencias que tengan su

origen en inversiones realizadas por inversores de cualquier tercer Estado.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin demora y en un plazo máximo de tres meses.

#### ARTICULO VII

##### APLICACION DE OTRAS NORMAS Y COMPROMISOS ESPECIALES

1. Cuando una materia se encuentre regulada al mismo tiempo por el presente Acuerdo y por otro acuerdo internacional del que sean partes ambas Partes Contratantes, nada de lo contenido en el presente Acuerdo impedirá a cualquiera de las Partes Contratantes o a cualquiera de sus inversores que sean propietarios de inversiones en el territorio de la otra Parte Coantratante acogerse a las normas que sean más favorables a su caso particular.
2. Si el tratamiento que una Parte Contratante deba conceder a los inversores de la otra Parte Contratante de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias u otras disposiciones contractuales específicas fuera más favorable que el concedido por el presente Acuerdo, se concederá el tratamiento más favorable.

#### ARTICULO VIII

##### SOLUCION DE CONTROVERSIAS SOBRE INVERSIONES ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSOR DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias que surjan entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante en

relación con una inversión en el territorio de esta última se someterán a negociación entre las partes en la controversia.

2. Si la controversia no pudiera ser resultado de ese modo en un plazo de 3 (tres) meses, y si el inversor lo solicita, cada Parte Contratante consentirá en someter la controversia:
  - a) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), teniendo en cuenta las disposiciones aplicables del "Convenio sobre el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington D.C. el 18 de marzo de 1965, en caso de que ambas Partes Contratantes hayan llegado a ser partes en dicho Convenio; o
  - b) a un árbitro o tribunal de arbitraje *ad hoc* establecido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).
3. Una sociedad creada o constituida con arreglo a la legislación vigente en el territorio de una Parte Contratante en la que, antes de surgir la controversia, la mayoría de las acciones fueran propiedad de inversores de la otra Parte Contratante, será tratada, de conformidad con el artículo 25 2) b) del Convenio y a efectos del mismo, como una sociedad de esa otra Parte Contratante.
4. Las sentencias arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia.

Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las mismas de acuerdo con su legislación nacional.

5. Ambas Partes Contratantes respetarán la independencia del procedimiento arbitral.

#### ARTICULO IX

#### SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán resolverse, en la medida de lo posible, por conducto diplomático entre las dos Partes Contratantes.
2. En caso de que no sea posible resolver de ese modo la controversia entre las dos Partes Contratantes en el plazo de seis meses, se someterá la misma, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.
3. Dicho tribunal de arbitraje se constituirá para cada caso concreto del siguiente modo: dentro del plazo de dos meses después de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará a un miembro del tribunal. Los miembros así designados seleccionarán entonces a un nacional de un tercer Estado que, previa aprobación de las dos Partes Contratantes, será designado presidente en el plazo de dos meses a partir de la fecha en que hubieran sido designados los dos primeros miembros.
4. Si no se han realizado las designaciones necesarias en los plazos previstos en el apartado 3 del presente artículo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, a falta de otro acuerdo, invitar

al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o por cualquier otra razón no pudiera desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a que realice las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si tampoco pudiera desempeñar dicha función, se invitará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal de arbitraje adoptará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será vinculante para ambas Partes Contratantes. Cada una de éstas correrá con los gastos del miembro del tribunal por ella designado y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente y demás gastos serán sufragados a partes iguales por las Partes Contratantes. Sin embargo, el tribunal podrá decidir que una de las Partes Contratantes corra con una proporción más elevada de los gastos, y esta decisión será vinculante para ambas Partes Contratantes. El tribunal establecerá su propio procedimiento.

#### ARTICULO X SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante o el organismo por ella designado efectúe un pago a cualquiera de sus inversores de conformidad con una garantía que haya concedido respecto de una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá, sin

perjuicio de los derechos de la primera o de su organismo designado en virtud del artículo VIII, y con arreglo a sus leyes y reglamentos, la transferencia de cualquier derecho o título de dicho inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado, así como la subrogación en dicho derecho o título.

**ARTICULO XI**  
**APLICACION A LAS INVERSIONES**

El presente Acuerdo será aplicable a las inversiones efectuadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes de conformidad con sus leyes y reglamentos por inversores de la otra Parte Contratante tanto antes como después de la entrada en vigor del mismo.

**ARTICULO XII**  
**ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y DENUNCIA**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la última de las fechas en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus requisitos constitucionales y procedimientos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años y seguirá estando en vigor a menos que sea denunciado de conformidad con el apartado 3) del presente artículo.
3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante con un (1)

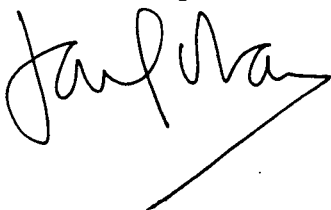
año de antelación, al final del período inicial de diez (10) años o en cualquier momento posterior.

4. Con respecto a las inversiones efectuadas o adquiridas antes de la fecha de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones de todos los demás artículos del mismo seguirán estando en vigor por un período adicional de diez (10) años a partir de dicha fecha de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo.

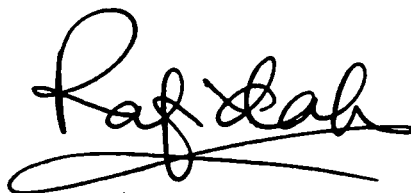
HECHO por duplicado en Kuala Lumpur, a 4 de abril de 1995, en español, malayo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés servirá de referencia.

Por España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por Malasia:



RAFIDAH AZIZ  
Ministra de Comercio Internacional  
e Industrial



[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

**PERJANJIAN MENGENAI PENGGALAKAN DAN PERLINDUNGAN PELABURAN BERSALING ANTARA SEPANYOL DENGAN MALAYSIA**

**Sepanyol dan Malaysia, kemudian daripada ini disebut "Pihak-Pihak Pejanji";**

**Berhasrat untuk mengembangkan dan mendalamkan kerjasama ekonomi dan perindustrian atas dasar jangka panjang, dan khususnya, untuk mewujudkan keadaan yang baik bagi pelaburan oleh peiabur-peiabur satu Pihak Pejanji dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi;**

**Menyedari keperluan untuk melindungi pelaburan oleh peiabur kedua-dua Pihak Pejanji dan untuk merangsangkan aliran pelaburan dan inisiatif perniagaan individu dengan tujuan kemakmuran ekonomi kedua-dua Pihak Pejanji;**

**Teah bersetuju seperti yang berikut:**

**PERKARA I**

**Takrif**

**1. Istilah "peiabur" ertinya:**

- (a) mana-mana orang sebenar yang adaiyah rakyat satu Pihak Pejanji mengikut undang-undangnya;**
- (b) mana-mana entiti di sisi undang-undang termasuk syarikat, perbadanan, perkongsian, amanah, usahasama, organisasi,**

**persatuan atau perusahaan yang diperbadankan atau ditubuhkan dengan sewajarnya mengikut undang-undang yang terpakai bagi Pihak Pejanji itu.**

**2. Istilah "pelaburan" ertinya apa-apa jenis aset dan khususnya, tetapi tidak terhad, kepada yang berikut:**

- (a) harta alih dan tak alih dan apa-apa hak harta yang lain seperti gadai-janji, lien dan sandaran;**
- (b) syer, saham dan debentur syarikat atau kepentingan dalam harta syarikat itu;**
- (c) suatu tuntutan terhadap wang atau tuntutan terhadap apa-apa pelaksanaan yang mempunyai nilai kewangan;**
- (d) hak-hak mengenai harta intelek dan perindustrian, termasuk hak-hak berkenaan dengan hakcipta, paten, tanda niaga, nama perdagangan, rekabentuk perindustrian, rahsia perdagangan, proses teknik dan kepakaran dan muhibah;**
- (e) konsesi-konsesi perniagaan yang diberikan oleh undang-undang atau di bawah kontrak, termasuk konsesi-konsesi untuk mencari, mengusahakan, mengeluar atau mengeksploit sumber alam;**

**3. Istilah "pulangan" ertinya pendapatan yang diperolehi daripada suatu pelaburan dan khususnya termasuk, tetapi tidak terhad kepada keuntungan, bunga, dividen, laba modal, royalti atau fee.**

4. Istilah "wilayah" ertinya wilayah yang ke atasnya Pihak-Pihak Pejanji mempunyai kedaulatan atau bidang kuasa menurut undang-undang antarabangsa dan undang-undang serta peraturan-peraturan Pihak Pejanji.
5. "Mata wang yang boleh digunakan dengan bebas" ertinya mana-mana matawang yang digunakan secara meluas untuk membuat pembayaran bagi transaksi antarabangsa dan yang dinlagakan secara meluas dalam pasaran-pasaran pertukaran utama antarabangsa.
6. Istilah "pelaburan" yang disebutkan dalam perenggan 2 hendaklah hanya dirujuk kepada semua pelaburan yang dibuat mengikut undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar negara yang berlandaskan kepada dan mengikut perundangan Pihak-Pihak Pejanji.
7. Apa-apa perubahan tentang bentuk daiam mana aset-aset yang dilaburkan tidaklah menyentuh pengeliasannya sebagai pelaburan, dengan syarat bahawa perubahan itu tidak bertentangan dengan kelulusan, jika ada, yang telah diberikan berkenaan dengan aset yang dilaburkan pada asalnya.

## PERKARA II

### Penggalakan dan Perlindungan Pelaburan

1. Setiap Pihak Pejanji hendaklah menggalakkan dan mewujudkan keadaan yang baik bagi pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi untuk melaburkan modal dalam wilayahnya dan hendaklah menerima masuk pelaburan-pelaburan itu.
2. Pelaburan pelabur-pelabur salah satu Pihak Pejanji dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah pada setiap masa diberikan layanan yang adil dan saksama dan hendaklah menikmati perlindungan dan jaminan sepenuhnya daiam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.

3. Setiap Pihak Pejanji hendaklah dalam wilayahnya memberi pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi mengenai pengurusan, penyenggaraan, penggunaan, penikmatan atau pelupusan pelaburan mereka, layanan yang adil dan saksama dan tidak kurang baiknya daripada yang diberikan kepada pelabur mana-mana Negara ketiga.

### PERKARA III

#### Peruntukan Negara Diutamakan

1. Pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur salah satu Pihak Pejanji dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah menerima layanan yang adil dan saksama.

2. Layanan ini hendaklah tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberikan oleh setiap Pihak Pejanji kepada pelaburan yang dibuat dalam wilayahnya oleh pelabur-pelabur ketiga.

3. Peruntukan Perjanjian ini yang berhubungan dengan pemberian layanan yang tidak kurang baiknya daripada layanan diberikan kepada pelabur mana-mana Negara ketiga tidak boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan satu Pihak Pejanji supaya memberikan kepada pelabur-pelabur yang satu lagi faedah apa-apa layanan, keutamaan atau keistimewaan hasil daripada:

- (a) apa-apa kesatuan kastam atau kawasan perdagangan bebas yang sedia ada atau yang akan ada atau sesuatu pasaran bersama atau sesuatu kesatuan kewangan atau perjanjian antarabangsa yang serupa atau bentuk-bentuk lain kerjasama serantau yang kepadanya salah satu Pihak Pejanji itu adalah atau mungkin menjadi pihak; atau

- (b) apa-apa perjanjian atau perkiraan antarabangsa yang berhubungan secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya dengan pencukalan.

4. Setiap Pihak Pejanji boleh, tertakluk kepada undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar negaranya berlandaskan kepada dan mengikut perundangannya, memberikan kepada pelaburan pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi layanan yang tidak kurang baiknyanya daripada yang diberikan kepada pelabur-pelaburnya sendiri.

#### **PERKARA IV**

##### **Pampasan Bagi Kerugian**

Pelabur-pelabur satu Pihak Pejanji yang pelaburan atau pulangan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi mengalami kerugian disebabkan peperangan atau lain-lain konflik bersenjata, keadaan darurat negara, pemberontakan, penderhakaan, rusuhan atau keadaan-keadaan lain yang serupa dalam wilayah Pihak Pejanji yang terkemudian itu, hendaklah diberikan berkenaan dengan restitusi, penanggungungan rugi, pampasan atau penyelesaian lain, layanan yang tidak kurang baiknyanya daripada layanan yang diberikan oleh Pihak Pejanji yang terkemudian itu kepada pelabur mana-mana Negara ketiga. Apa-apa pembayaran yang dibuat di bawah Perjanjian ini hendaklah dengan segera, mencukupi, berkesan dan boleh dipindahkan dengan bebas.

#### **PERKARA V**

##### **Pemiliknegeraan dan Ekspropriasi**

Mana-mana satu Pihak Pejanji tidak boleh mengambil apa-apa langkah ekspropriasi, pemiliknegeraan atau apa-apa penyingkiran milik, yang

mempunyai kesan yang sama dengan pemilikan negaraan atau ekspropriasi terhadap pelaburan seseorang pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi kecuali di bawah syarat-syarat yang berikut:

- (a) langkah-langkah itu diambil bagi suatu maksud awam atau maksud yang sah dan di bawah proses undang-undang yang wajar;
- (b) langkah-langkah itu tidak berdiskriminasi;
- (c) langkah-langkah itu disertai dengan peruntukan-peruntukan untuk pembayaran pampasan yang segera, mencukupi dan berkesan kepada pelabur atau benefisiarinya di sisi undang-undang. Pampasan itu hendaklah amaun nilai pasaran pelaburan berkuatkuasa sebelum sahaja langkah penyingkiran itu diketahui ramal dan ia hendaklah boleh dipindahkan secara bebas dalam mata wang yang boleh digunakan dengan bebas dari Pihak Pejanji itu. Apa-apa kelengahan yang tidak munasabah dalam pembayaran hendaklah dikenakan bunga mengikut kadar komersial yang wujud sebagaimana yang dipersetujui oleh kedua-dua pihak melainkan jika kadar itu ditetapkan oleh undang-undang.

## PERKARA VI

### Pemindahan

1. Setiap Pihak Pejanji hendaklah membenarkan pemindahan dalam mana-mana mata wang yang boleh digunakan dengan bebas:

- (a) keuntungan bersih, dividen, royalti, bantuan teknik dan fee teknik, bunga dan pendapatan semasa yang lain, yang terakru

daripada apa-apa pelaburan pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi;

- (b) hasil daripada likuidasi penuh atau sebahagian daripada apa-apa pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi;
- (c) wang sebagai pembayaran baik peminjaman pinjaman yang diberikan oleh pelabur-pelabur satu Pihak Pejanji kepada pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi yang kedua-dua Pihak Pejanji telah mengiktirafkannya sebagai pelaburan;
- (d) pendapatan, gaji, upah dan pampasan lain pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi yang diambil kerja dan dibenarkan bekerja berkaitan dengan sesuatu pelaburan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi; dan
- (e) tanggung rugi sebagaimana yang ditakrifkan dalam Perkara IV dan V.

2. Kadar pertukaran yang terpakai kepada pemindahan yang sedemikian dalam perenggan 1 Perkara ini hendaklah kadar pertukaran yang wujud pada masa peremitan.

3. Pihak-Pihak Pejanji mengakujanji untuk memberikan pemindahan yang disebutkan dalam perenggan 1 Perkara ini layanan yang baik sebagaimana yang diberikan kepada pemindahan yang berasal daripada pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh pelabur mana-mana Negara ketiga.

4. Pihak-Pihak Pejanji mengaku janji untuk memudahkan prosedur-prosedur yang diperlukan untuk membuat pemindahan ini tanpa keengganan dan tidak lebih dari tiga (3) bulan.

## **PERKARA VII**

### **Pemakaian Kaedah Lain Dan Komitmen Tertentu**

1. Jika sesuatu perkara dikekelolakan pada masa yang sama oleh kedua-dua perjanjian ini dan perjanjian antarabangsa lain yang kedua-dua Pihak Pejanji adalah pihak-pihak kepadanya, tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menghalang salah satu Pihak Pejanji atau mana-mana pelaburannya yang mempunyai pelaburan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi daripada mengambil kesempatan daripada mana-mana kaedah yang lebih baik bagi halnya.

2. Jika layanan yang akan diberikan oleh satu Pihak Pejanji kepada pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi mengikut undang-undang dan peraturan-peraturannya atau peruntukan-peruntukan spesifik lain kontrak adalah lebih baik daripada yang diberikan oleh Perjanjian ini, yang lebih baik itu hendaklah diberikan.

## **PERKARA VIII**

### **Penyelesaian Pertikaian Pelaburan Antara**

#### **Satu Pihak Pejanji Dengan Pelabur**

#### **Pihak Pejanji Yang Satu Lagi**

1. Apa-apa pertikaian yang berbangkit antara pelabur satu Pihak Pejanji dengan Pihak Pejanji yang satu lagi yang berkaitan dengan sesuatu pelaburan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah tertakluk kepada rundingbicara antara pihak-pihak dalam pertikaian itu.



2. Sekiranya pertikaian sedemikian tidak boleh diselesaikan dalam tempoh tiga (3) bulan, jika sekiranya pelabur meminta, setiap Pihak Pejanji bersetuju untuk mengemukakan pertikaian itu kepada:
  - (a) Pusat Antarabangsa bagi Penyelesaian Pertikaian Pelaburan (ICSID) setelah mengambilkira kepada pemakaian peruntukan-peruntukan Konvensyen mengenai Penyelesaian Pertikaian Pelaburan antara Negara-Negara dengan Rakyat Negara-Negara lain yang mula ditandatangani di Washington D.C. pada 18 Mac 1965, dalam perkara ini kedua-dua Pihak Pejanji, hendaklah menjadi pihak kepada Konvensyen ini; atau
  - (b) timbangtara atau tribunal timbangtara ad hoc antarabangsa yang ditubuhkan di bawah Kaedah-Kaedah Suruhanjaya Timbangtara Bangsa-Bangsa Bersatu mengenai Undang-Undang Perdagangan Antarabangsa (UNCITRAL).
3. Sesuatu syarikat yang diperbadankan atau ditubuhkan di bawah undang-undang yang berkuatkuasa dalam wilayah satu Pihak Pejanji yang sebelum pertikaian itu berbangkit, sebahagian besar syer adalah dipunyai oleh pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah mengikut Perkara 25(2)(b) Konvensyen dikira bagi maksud Konvensyen itu sebagai syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi.
4. Keputusan-keputusan timbangtara adalah muktamad dan mengikat pihak-pihak dalam pertikaian. Setiap Pihak Pejanji mengakujaji untuk melaksanakan keputusan-keputusan itu mengikut undang-undang negaranya.
5. Kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah menghormati kebebasan prosedur timbangtara.

## **PERKARA IX**

### **Penyelesaian Pertikaian Antara Pihak-Pihak Pejanji**

- 1. Pertikaian antara Pihak-Pihak Pejanji mengenai pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini hendaklah, jika boleh, diselesaikan melalui saluran diplomatik Pihak Pejanji.**
  
- 2. Jika suatu pertikaian antara Pihak-Pihak Pejanji tidak boleh diselesaikan sedemikian dalam tempoh enam (6) bulan, maka atas permintaan mana-mana satu Pihak Pejanji, dikemukakan kepada suatu tribunal timbangtara.**
  
- 3. Tribunal timbangtara itu hendaklah ditubuhkan bagi setiap kes individu mengikut cara yang berikut. Dalam tempoh dua (2) bulan selepas permintaan untuk timbangtara diterima, setiap Pihak Pejanji hendaklah melantik seorang anggota tribunal. Anggota itu hendaklah pula memilih seorang rakyat dari suatu Negara ketiga yang setelah diuluskan oleh kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah dilantik sebagai Pengerusi dalam tempoh masa dua (2) bulan dari tarikh perantikan dua orang anggota lain itu.**
  
- 4. Jika dalam tempoh yang dinyatakan dalam perenggan 3 Perkara ini perantikan-perantikan yang perlu tidak dibuat, maka salah satu Pihak Pejanji boleh, sekiranya tidak ada apa-apa perjanjian lain, mengundang Yang Dipertua Mahkamah Keadilan Antarabangsa untuk membuat apa-apa perantikan yang perlu. Jika Yang Dipertua ialah rakyat salah satu Pihak Pejanji atau jika dia selainnya terhalang daripada melaksanakan fungsi tersebut, Naib Yang Dipertua hendaklah diundang untuk membuat perantikan-perantikan yang perlu. Jika Naib Yang Dipertua itu ialah rakyat**

salah satu Pihak Pejanji atau jika dia juga terhalang daripada melaksanakan fungsi tersebut, anggota-anggota Mahkamah Keadilan Antarabangsa yang terkanan selepasnya yang bukan rakyat salah satu Pihak Pejanji hendaklah diundang untuk membuat perantikan yang perlu.

5. Tribunal timbangtara hendaklah mencapai keputusannya mengikut undi lebih suara. Keputusan itu hendaklah mengikat kedua-dua Pihak Pejanji. Setiap Pihak Pejanji hendaklah menanggung kos anggotanya sendiri dalam tribunal dan kos perwakilannya dalam prosiding timbangtara; kos Pengerusi dan baki kos hendaklah ditanggung sama banyak oleh Pihak-Pihak Pejanji. Tribunal boleh, bagaimanapun dalam keputusannya mengarahkan supaya kos suatu bahagian yang lebih tinggi ditanggung oleh salah satu daripada dua Pihak Pejanji itu, dan award ini hendaklah mengikat kedua-dua Pihak Pejanji. Tribunal hendaklah menentukan prosedurnya sendiri.

## PERKARA X

### Subrogasi

Jika satu Pihak Pejanji atau agensinya yang ditetapkan membuat pembayaran kepada mana-mana pelaburnya di bawah gerenti yang telah diberikannya berkenaan sesuatu pelaburan, Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah, tanpa memudaratkan hak-hak Pihak Pejanji yang terdahulu atau agensinya yang ditetapkan di bawah Perkara Viii, mengiktirafkan menurut undang-undang dan peraturan-peraturannya, pemindahan apa-apa hak atau hakmilik pelabur sedemikian kepada Pihak Pejanji yang terdahulu atau agensinya yang ditetapkan dan subrogasi hak atau hak milik itu.

## **PERKARA XI**

### **Pemakaian Untuk Pelaburan**

Perjanjian ini adalah terpakai untuk pelaburan-pelaburan yang dibuat dalam wilayah mana-mana satu Pihak Pejanji mengikut undang-undang dan peraturan-peraturannya oleh pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi sebelum dan selepas mula berkuatkuasanya Perjanjian ini.

## **PERKARA XII**

### **Mula Berkuatkuasa, Tempoh dan Penamatan**

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa tiga puluh (30) hari selepas tarikh terkemudian yang Pihak-Pihak Pejanji telah memberitahu satu sama lain bahawa kehendak-kehendak di sisi perimbangan dan prosedur dalaman mereka bagi mula berkuatkuasanya Perjanjian ini telah dipenuhi.
2. Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh sepuluh (10) tahun, dan hendaklah terus berkuatkuasa, melainkan jika ditamatkan mengikut perenggan 3 Perkara ini.
3. Mana-mana satu Pihak Pejanji boleh dengan memberikan notis bertulis satu (1) tahun kepada Pihak Pejanji yang satu lagi, menamatkan Perjanjian ini pada akhir tempoh sepuluh (10) tahun atau pada bila-bila masa selepas itu.
4. Berkenaan dengan pelaburan-pelaburan yang dibuat atau yang diperolehi sebelum tarikh penamatan Perjanjian ini, peruntukan semua Perkara lain dalam Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh sepuluh (10) tahun dari tarikh penamatan itu.

**PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya telah menandatangani Perjanjian ini.**

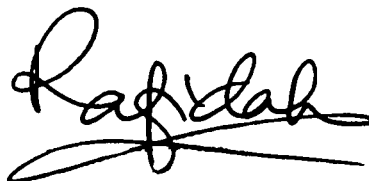
**Dibuat dalam dua salinan di Kuala Lumpur, Malaysia pada empat haribulan April 1995 dalam Bahasa Sepanyol, Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, dan kesemua teks adalah sama sahinya. Jika terdapat perbezaan dalam pentafsiran, teks Bahasa Inggeris hendaklah diambil sebagai rujukan.**

Bagi Sepanyol:



**JAVIER SOLANA MADARIAGA**  
Menteri Luar Negeri

Bagi Malaysia:



**RAFIDAH AZIZ**  
Menteri Perdagangan Antarabangsa  
dan Industri

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN SPAIN AND MALAYSIA

---

Spain and Malaysia hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to expand and deepen economic and industrial cooperation on a long term basis, and in particular, to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising the need to protect investments by investors of both Contracting Parties and to stimulate the flow of investments and individual business initiatives with a view to the economic prosperity of both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

### ARTICLE I. DEFINITIONS

1. The term "Investor" means:
  - a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;
  - b) any legal entity, including companies, corporations, partnerships, trusts, joint-ventures, organisations, associations or enterprises incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1996, i.e., 30 days after the last date on which the Contracting Parties had notified each other (on 20 June 1995 and 17 January 1996) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article XII (1).

2. The term "investment" means any kind of assets and in particular, although not exclusively, the following:
  - a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges;
  - b) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;
  - c) a claim to money or a claim to any performance having financial value;
  - d) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;
  - e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract, or exploit natural resources.
  
3. The term "returns" refers to the income derived from an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, dividends, capital gains, royalties or fees.
  
4. The term "territory" means the territory over which the Contracting Parties have sovereignty or jurisdiction according to international law and the laws and regulations of the Contracting Parties.
  
5. "Freely usable currency" means any currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the international principal exchange markets.
  
6. The said term "investments" referred to in paragraph 2 shall only refer to all investments that are made in accordance with the laws, regulations and

national policies based on and in accordance with the legislation of the Contracting Parties.

7. Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

## **ARTICLE II**

### **PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT**

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory and shall admit such investments according to its laws and regulations.
2. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
3. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investors of any third State.

## **ARTICLE III**

### **MOST FAVOURED NATION PROVISIONS**

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall receive treatment which is fair and equitable.



2. This treatment shall not be less favourable than that which is extended by each Contracting Party to the investments made in its territory by investors of a third country.

3. The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment no less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- a) any existing or future customs union or free trade area or a common market or a monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

4. Each Contracting Party may, subject to its own laws, regulations, and national policies based on and in accordance with its legislation, accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which is accorded to its own investors.

#### **ARTICLE IV COMPENSATION FOR LOSSES**

Investors of one Contracting party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency, revolts, insurrection, riots or other similar circumstances in the territory of the latter, shall be accorded, as regards

restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

#### **ARTICLE V NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION**

Neither Contracting party shall take any measures of expropriation, nationalization or any dispossession, having effect equivalent to nationalization or expropriation against the investment of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

- a) the measures are taken for public or lawful purpose and under due process of law;
- b) the measures are non discriminatory;
- c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation to the investor or his legal beneficiary. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measure of dispossession became public knowledge and it shall be freely transferable in freely usable currencies from the Contracting Party. Any unreasonable delay in payment shall carry an interest at prevailing commercial rate as agreed upon by both parties unless such rate is prescribed by law.

**ARTICLE VI**  
**TRANSFER**

- 1) Each Contracting Party shall allow the transfer in any freely usable currency of:
  - a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical fees, interest and other current incomes, accruing from any investment of the investors of other Contracting party;
  - b) the proceeds from the total or partial liquidation of any investment made by investors of the other Contracting Party;
  - c) funds in repayment of borrowing/loans given by investors of one Contracting Party to the investors of the other Contracting Party which both Contracting Party have recognised as investment;
  - d) the earnings, salaries, wages and other compensation of investors of the other Contracting party who are employed and allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party and
  - e) indemnities as defined in Articles IV and V.
- 2) The exchange rates applicable to such transfer in the paragraph (1) of this Article shall be the rate of exchange prevailing at the time of remittance.
- 3) The Contracting parties undertake to accord to the transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfer originating from investments made by investors of any third State.

- 4) The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without delay and not later than three months.

#### **ARTICLE VII**

##### **APPLICATION OF OTHER RULES AND SPECIAL COMMITMENTS**

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own Investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.
2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

#### **ARTICLE VIII**

##### **SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY**

1. Any dispute which may arise between an Investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subjected to negotiations between the parties in dispute.
2. If the dispute cannot thus be resolved within three (3) months, then if the investor requested, each Contracting Party consents to submit the dispute to:

- a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,<sup>1</sup> in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or
  - b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on international Trade Law (UNCITRAL).<sup>2</sup>
3. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.
  4. The arbitration decisions shall be final and binding for the parties in conflict. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.
  5. Both Contracting Parties will respect the independence of the arbitration procedure.

#### ARTICLE IX

#### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

- 1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

- 2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- 3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman within two months from the date of appointment of the other two members.
- 4) If within the periods specified in paragraph (3) of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the president is national of either Contracting party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function the member of the international Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting party shall be invited to make the necessary appointments.
- 5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

## **ARTICLE X SUBROGATION**

If a Contracting Party or its designated Agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party or its designated Agency under Article VIII, recognise, according to its laws and regulations, the transfer of any right or title of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the subrogation of that right or title.

## **ARTICLE XI APPLICATION TO INVESTMENT**

This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting party in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

## **ARTICLE XII ENTRY IN FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- 1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the later date on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements and internal procedures for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
- 2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall continue in force, unless terminated in accordance with paragraph (3) of this Article.

- 3) Either Contracting party may by giving one (1) year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or anytime thereafter.
  
- 4) With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto have signed this Agreement.

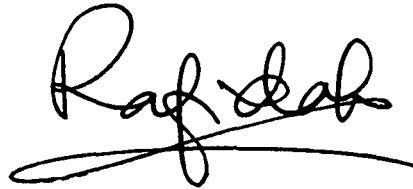
Done in duplicate at Kuala Lumpur this 4<sup>th</sup> day of April, 1995 in Bahasa Malaysia, Spanish and English Languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall be taken as reference.

For Spain:



JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Minister of Foreign Affairs

For Malaysia:



RAFIDAH AZIZ  
Minister of International Trade  
and Industry



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA MALAISIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

L'Espagne et la Malaisie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désireuses d'étendre et d'approfondir leur coopération économique et industrielle à long terme et notamment de créer les conditions favorables aux investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Conscientes de la nécessité de protéger les investissements des investisseurs des deux Parties contractantes et de stimuler le volume des investissements et des initiatives économiques individuelles propres à stimuler la prospérité économique des deux Parties contractantes,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

1. Le terme « investisseur » désigne :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation;

b) Toute personne morale, y compris les compagnies, entreprises, partenariats, sociétés fiduciaires, coentreprises, associations dûment organisées conformément à la législation applicable d'une Partie contractante.

2. Le terme « investissement » désigne tout type d'avoirs et en particulier mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

b) Les actions, participations et obligations dans des sociétés ou des participations aux biens desdites sociétés;

c) Les droits liés à des apports monétaires ou des droits liés à une quelconque prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits d'auteurs, brevets, marques de commerce, appellations commerciales, dessins industriels, secrets commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et fonds de commerce;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1996, soit 30 jours après la dernière date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 20 juin 1995 et 17 janvier 1996) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

e) Les droits d'exercer des activités économiques et commerciales autorisées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions liées à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « revenu de l'investissement » s'entend du produit d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, dividendes, plus-values, redevances ou honoraires.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire sur lequel les Parties contractantes exercent une souveraineté ou une juridiction conformément au droit des gens et à la législation et à la réglementation des Parties contractantes.

5. L'expression « devise librement convertible » s'entend de toute devise largement utilisée pour effectuer des paiements dans le cas de transactions internationales et généralement échangée sur les places monétaires internationales.

6. Le terme « investissement » visé au paragraphe 2 ne s'applique qu'aux investissements effectués conformément à la législation, à la réglementation et aux politiques nationales fondées sur et conformes à la législation des Parties contractantes.

7. Toute modification apportée à la forme des avoirs investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissements sous réserve qu'une telle modification ne s'avère pas contraire à toute approbation accordée, le cas échéant, s'agissant des avoirs initialement investis.

## *Article II*

### ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera et créera des conditions favorables afin que les investisseurs de l'autre Partie contractante investissent sur son territoire et elle acceptera ces investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante se verront en tout temps accordé un traitement juste et équitable et jouiront de la protection et de la sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes accordera, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance et la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par elle à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers quelconque.

## *Article III*

### CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORABLE

1. Les investissements effectués par un investisseur de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement juste et équitable.

2. Ce traitement ne sera non moins favorable que celui accordé par chacune des Parties contractantes aux investissements effectués sur leurs territoires respectifs par des investisseurs d'un pays tiers.

3. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays tiers ne seront pas comprises comme obligeant une partie quelconque à accorder aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une zone de libre échange, d'un marché commun ou d'une union monétaire, existants ou futurs ou d'un accord international similaire ou d'autres formes de coopération régionale auxquels une Partie est, ou peut devenir, membre; ou

b) De tout accord ou arrangement international lié totalement ou principalement à la fiscalité.

4. Sous réserve de sa législation, de sa réglementation et de ses politiques nationales fondées sur et conformes à sa législation, chaque Partie contractante peut accorder aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs.

#### *Article IV*

#### COMPENSATION DES PERTES

Aux investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou les revenus des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des dommages pour cause de guerre ou autres conflits armés, rébellion, insurrections, émeutes ou autres circonstances similaires, sur le territoire de la Partie, le traitement accordé à titre de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou sous une autre forme sera non moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de tout Etat tiers. Tout paiement en vertu du présent article sera effectué rapidement, avec efficacité et sous une forme appropriée et son montant sera librement transférable.

#### *Article V*

#### NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

Les Parties contractantes ne prennent aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou de toute dépossession ou toute autre mesure ayant le même effet, à l'encontre de l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf dans les conditions suivantes :

a) Les mesures doivent être prises dans l'intérêt public ou pour des motifs légitimes dans le respect de la légalité;

b) Les mesures ne doivent revêtir aucun caractère discriminatoire;

c) Les mesures doivent être accompagnées de dispositions concernant le paiement rapide d'une indemnisation adéquate et réelle à l'investisseur ou à ses ayants droit. Ladite indemnisation devra correspondre à la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure de dépossession ne devienne de notoriété publique; elle sera librement transférable en devises convertibles de la Partie contractante. Tout délai indu du paiement portera intérêt au taux commercial en vigueur tel que convenu entre les Parties à moins que ledit taux ne soit fixé par la loi.

## Article VI

### TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes assurera la possibilité de transférer en une devise librement convertible :

a) Les bénéfices nets, les dividendes, les redevances, les frais et les honoraires d'assistance technique et les autres revenus courants provenant de tout investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante;

b) Le produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par les investisseurs de l'autre Partie contractante;

c) Les fonds destinés au remboursement de prêts accordés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante que les deux Parties contractantes ont reconnu comme constituant des investissements;

d) Les traitements, salaires, appointements et autres rémunérations des investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont employés et autorisés à travailler dans le contexte d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

e) Les indemnisations visées aux articles IV et V.

2. Les taux de change applicables aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article seront les taux de change en vigueur au moment de la remise.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux transferts résultant d'investissements effectués par des investisseurs de tout Etat tiers.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires à la réalisation des transferts sans retard et en tout état de cause dans un délai n'excédant pas trois mois.

## Article VII

### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES ET ENGAGEMENT SPÉCIAUX

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le présent Accord et par un autre Accord international auquel les deux Parties contractantes sont Parties, aucune disposition du présent Accord ne s'oppose à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un quelconque de ses investisseurs qui possède des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ne se prévale des règles qui s'avèrent les plus favorables dans son cas.

2. Lorsque le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions spécifiques d'un contrat est plus favorable que le traitement reconnu par le présent Accord, le traitement le plus favorable sera accordé.

### Article VIII

#### DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend qui pourrait surgir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de ladite autre Partie contractante fera l'objet de négociations entre les parties au différend.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois, chacune des Parties contractantes consent, sous réserve de l'accord de l'investisseur, à soumettre le différend :

a) Au Centre international de règlement des différends eu égard aux dispositions applicables de la « Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, si chacune des Parties contractantes est Partie à la Convention; ou

b) A un arbitre ou à un tribunal arbitral international *ad hoc* établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international<sup>2</sup>.

3. Une société créée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans lequel, avant que le différend ne surgisse, se trouvait une majorité des actions détenues par les investisseurs de l'autre Partie contractante, sera traitée conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, aux fins de Convention, comme étant une société de l'autre Partie contractante.

4. Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

5. Les Parties contractantes respectent l'indépendance des procédures d'arbitrage.

### Article IX

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette façon dans un délai de six mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera, dans chaque cas, constitué de la façon suivante. Dans un délai de deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un membre du tribunal. Ces membres choisiront

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, à la suite de l'approbation des deux Parties contractantes, assumera la présidence dans un délai de deux mois à compter de la date de la désignation des deux autres membres.

4. S'il n'a pas été procédé aux désignations visées au paragraphe 3 dans les délais prescrits audit paragraphe, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, faute de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux désignations. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est également empêché de remplir ladite fonction, les désignations seront effectuées par le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties.

5. Le tribunal arbitral adopte sa décision à la majorité des voix et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais y compris ceux du Président seront partagés également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra, dans sa décision, indiquer qu'une proportion plus importante des frais sera à la charge de l'une ou l'autre des Parties contractantes et cette sentence arbitrale aura force obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal établit son règlement intérieur.

### *Article X*

#### SUBROGATION

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie qu'elle lui aura accordée s'agissant d'un investissement, l'autre Partie contractante recouvrerait, conformément à sa législation et à sa réglementation et sans préjudice des droits de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle, le transfert de tous droits ou titres de l'investisseur concerné à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné et la subrogation desdits droits et titres.

### *Article XI*

#### APPLICATION AUX INVESTISSEMENTS

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à leur législation et à leur réglementation par des investisseurs de l'autre Partie contractante, tant avant qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article XII*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que les formalités constitutionnelles et les procédures internes pour son entrée en vigueur ont été accomplis.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période initiale de dix ans et il restera en vigueur par la suite à moins qu'il n'y soit mis fin conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Moyennant un préavis écrit d'une année adressé à l'autre Partie contractante, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord à compter de la fin de la période initiale de dix ans ou en tout temps par la suite.

4. S'agissant des investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continueront à leur être applicable pendant une période de dix ans à compter de la date d'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, le 4 avril 1995, en double exemplaire en langues espagnole, malaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la Malaisie :

Le Ministre du commerce  
international et de l'industrie,

RAFIDAH AZIZ





**No. 32870**

---

**SPAIN  
and  
LATVIA**

**Agreement on international transport by road. Signed at Riga  
on 26 June 1995**

*Authentic texts: Spanish, Latvian and English.*

*Registered by Spain on 24 May 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
LETTONIE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à  
Riga le 26 juin 1995**

*Textes authentiques : espagnol, lettonien et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE LETONIA

El Reino de España y la República de Letonia (denominados a continuación "las Partes Contratantes"), deseando promover el transporte de pasajeros y mercancías por vehículos de motor entre los territorios de ambos países y en tránsito por ellos, convienen en lo siguiente:

### I. DISPOSICIONES GENERALES

#### ARTICULO 1

#### DEFINICIONES

1. Por "país de origen" se entenderá el territorio de la Parte Contratante en el que está matriculado un vehículo.
2. Por "país anfitrión" se entenderá el territorio de la Parte Contratante en el que se está utilizando un vehículo para operaciones de transporte pero que no es el país de matrícula del vehículo.
3. Por "transportista" se entenderá cualquier persona física o jurídica que en el Reino de España o en la República de Letonia esté autorizada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales pertinentes, para operar transporte internacional de pasajeros o mercancías por carretera.
4. Por "vehículo de motor para pasajeros" se entenderá cualquier vehículo vial de propulsión mecánica que esté adaptado para el transporte de pasajeros, tenga más de nueve asientos, incluido el del conductor, y esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes.
5. Por "vehículo de motor comercial" se entenderá cualquier vehículo vial de propulsión mecánica que se adapte y se utilice normalmente para el transporte de mercancías. A los efectos del presente Acuerdo la expresión "vehículo de motor comercial" también se aplica a cualquier remolque o semirremolque, articulado a un vehículo vial comercial, así como a cualquier combinación de vehículos de

carretera. Dicho vehículo debe estar matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes.

## ARTICULO 2

### AMBITO DE APLICACION

1. El transportista que en su país de origen con arreglo a su legislación nacional tenga derecho a efectuar operaciones de transporte internacional por carretera, en alquiler o por cuenta propia, podrá realizar esas operaciones al territorio del otro país o desde el mismo o en tránsito a través de él, en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.
2. De modo análogo, y con sujeción a las condiciones establecidas en este Acuerdo, podrán autorizarse operaciones de transporte a terceros países y desde ellos.

## ARTICULO 3

### CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACION NACIONAL

Los transportistas y su personal deberán cumplir las leyes y disposiciones vigentes en el territorio del país anfitrión mientras realicen operaciones de transporte por carretera dentro del territorio del mismo.

## ARTICULO 4

### COMITE MIXTO

1. Las dos Partes Contratantes crearán un Comité Mixto que controlará la ejecución y aplicación del presente Acuerdo.
2. Este Comité Mixto se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, y sus reuniones se celebrarán alternativamente en el territorio de ellas.
3. Cualquier cuestión relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo será resuelta por el Comité Mixto.

## II. TRANSPORTE DE PASAJEROS

### ARTICULO 5

#### AUTORIZACION

Todas las operaciones de transporte realizadas mediante vehículos de motor para pasajeros entre los territorios de las Partes Contratantes y en tránsito a través de ellos, salvo las especificadas en el artículo 7.2, deberán tener la correspondiente autorización respectiva expedida por la autoridad competente del país anfitrión.

### ARTICULO 6

#### SERVICIOS REGULARES Y DE LANZADERA

1. Los servicios regulares y de lanzadera entre los territorios de las Partes Contratantes o en tránsito a través de ellos deberán ser aprobados conjuntamente, con carácter previo, por sus autoridades competentes.
2. Por "servicios regulares" se entenderá el transporte de pasajeros a lo largo de itinerarios y con arreglo a horarios acordados de antemano y en los cuales los pasajeros solo podrán entrar o salir del vehículo en paradas fijadas de antemano. Estos servicios regulares serán establecidos bajo el principio de reciprocidad. Cada autoridad competente expedirá las autorizaciones para el tramo del itinerario que se efectúe en su territorio.
3. Por "servicios de lanzadera" se entienden aquéllos en los cuales, mediante viajes repetidos de ida y vuelta, grupos de pasajeros reunidos de antemano son conducidos de un único lugar de partida a un único lugar de destino. Dichos grupos, compuestos por pasajeros que han completado el viaje de ida, son llevados de vuelta en el viaje subsiguiente al lugar de partida.
4. Los transportistas deberán presentar su solicitud de autorización para servicios regulares y de lanzadera ante la autoridad competente de su país de origen. Si dicha autoridad competente aprueba la solicitud, la transmitirá a la autoridad competente del país anfitrión, junto con su recomendación.
5. El Comité Mixto deberá:
  - establecer las condiciones y los requisitos que deben reunir las solicitudes;

- obtener el acuerdo de ambas partes del Comité Mixto antes de poder modificar los términos consignados en las solicitudes de servicios regulares;
- definir los conceptos de lugar de origen y destino en los servicios de lanzadera.

## ARTICULO 7

### SERVICIOS DISCRECIONALES

1. Por servicios discrecionales se entenderán los que no estén comprendidos en la definición de servicios regulares ni en la de servicios de lanzadera, a los que se refiere el artículo 6 del presente Acuerdo.
2. Los siguientes servicios discrecionales efectuados con vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán permiso de transporte en el territorio del país anfitrión:
  - a) servicios a puertas cerradas, es decir, aquéllos en que se emplea el mismo vehículo para transportar al mismo grupo de pasajeros a lo largo del viaje y para devolverlos al mismo lugar de partida;
  - b) servicios en los que el vehículo lleva pasajeros durante el viaje de ida pero vuelve vacío;
  - c) transporte en tránsito realizado en los servicios definidos en el apartado a) o b).
3. Los servicios incluidos en el párrafo 2 deben llevar en sus vehículos una hoja de ruta debidamente cumplimentada en que figure la lista de pasajeros, firmada por el transportista y sellada por las autoridades aduaneras competentes.

La hoja de ruta se rellenará en el país de origen y deberá llevarse a bordo del vehículo a lo largo del viaje para el que se ha expedido.

4. Todos los demás servicios no mencionados en los artículos 6 y 7.2 están sujetos a una autorización expedida por las autoridades competentes, de acuerdo con las leyes y reglamentos nacionales del país anfitrión.

El transportista está obligado a rellenar debidamente la hoja de ruta y deberá presentarla a solicitud de cualquier inspector autorizado.

### III. TRANSPORTE DE MERCANCIAS

#### ARTICULO 8

##### REGIMEN DE AUTORIZACIONES

1. De no establecer otra cosa el Comité Mixto, los transportistas, en virtud de autorizaciones obtenidas previamente que hayan sido expedidas por la autoridad competente del país anfitrión, podrán efectuar el transporte de mercancías entre los territorios de las Partes Contratantes así como en tránsito por los mismos.
2. Los transportistas podrán transportar mercancías entre los territorios del país anfitrión y terceros países únicamente si han obtenido antes una autorización especial expedida por la autoridad competente del país anfitrión.
3. La autorización será utilizada sólo por el transportista a favor de quien se expide y no será transferible.

La autorización deberá permanecer en el vehículo en todo momento y presentarse a solicitud de cualquier inspector autorizado.

4. Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes intercambiarán cada año un número conjuntamente aprobado de autorizaciones para el transporte de mercancías.

### IV. OTRAS DISPOSICIONES

#### ARTICULO 9

##### CABOTAJE

Los transportistas no podrán realizar transportes de cabotaje en el territorio del país anfitrión.

#### ARTICULO 10

##### INFRACCIONES

1. En el caso de que un transportista o el personal a bordo de un vehículo matriculado en una Parte Contratante no haya observado la

legislación vigente en el territorio del país anfitrión, o las disposiciones del presente Acuerdo o las condiciones indicadas en la autorización, la autoridad competente del país donde esté matriculado el vehículo podrá, a solicitud de la autoridad competente de la otra Parte Contratante, adoptar las medidas siguientes:

- a) amonestar al transportista que ha cometido la infracción;
  - b) anular o retirar temporalmente las autorizaciones que permiten al transportista a efectuar transportes en el territorio de la Parte Contratante donde se cometió la infracción.
2. La autoridad competente que ha adoptado esa medida lo notificará a la autoridad competente del país anfitrión que la haya propuesto.
  3. Lo dispuesto en este artículo no excluirá las sanciones legales que puedan ser aplicadas por los Tribunales o autoridades administrativas del país donde se produjo la infracción.

## ARTICULO 11

### IMPUESTOS

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una Parte Contratante y se importen temporalmente al territorio de la otra Parte Contratante para efectuar servicios de transporte de conformidad con el presente Acuerdo estarán exentos, con arreglo al principio de reciprocidad, de pagar impuestos de circulación y por el uso de carreteras.
2. No obstante, esta exención no afectará al pago de peajes de carreteras o de puentes y otros gravámenes análogos, que se exigirán siempre sobre la base del principio de no discriminación.
3. En los vehículos a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, estarán exentos del pago de derechos de aduana:
  - a) los vehículos;
  - b) el combustible contenido en los depósitos normales de los vehículos;
  - c) las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante, destinadas a la reparación de averías de un vehículo. Las piezas sustituidas deberán reexportarse o destruirse.

**ARTICULO 12****MERCANCIAS PELIGROSAS**

Cuando se transporten internacionalmente mercancías peligrosas, los transportistas que estén matriculados en los territorios de cualquiera de los dos países deberán cumplir las disposiciones del Acuerdo Europeo sobre el Transporte Internacional de Mercancías Peligrosas por Carretera (ADR).

**ARTICULO 13****PESOS Y DIMENSIONES**

1. Por lo que respecta a los pesos y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se obliga a no someter a los vehículos matriculados en la otra Parte Contratante a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.
2. Si los pesos o las dimensiones utilizadas en las operaciones de transporte superan los límites máximos permitidos vigentes en el territorio del país anfitrión, será necesario una autorización especial expedida por la autoridad competente de ese país.

El transportista deberá cumplir enteramente los requisitos especificados en esa autorización.

**ARTICULO 14**

Ambas Partes Contratantes se atenderán a las disposiciones que emanen de cualquier acuerdo concluido con la Unión Europea o que resulte de ser miembro de ella una de las Partes Contratantes.

**ARTICULO 15****ENTRADA EN VIGOR Y DURACION**

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha de la última Nota Diplomática por la que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que han sido cumplidos sus respectivos requisitos constitucionales.



2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que lo denuncie una de las Partes Contratantes por conducto diplomático. En ese caso, dicha denuncia tendrá efecto seis meses después de que se le haya notificado a la otra Parte Contratante.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Riga, hoy 26 de junio de 1.995, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en idioma letón, español e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico. En caso de discrepancias de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Reino  
de España:



CAMILO BARCIA GARCÍA-VILLAMIL  
Embajador de España en Suecia

Por la República  
de Letonia:



ANDRIS GŪTMANIS  
Ministro de Transporte

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

## SPĀNIJAS KARALISTES UN LATVIJAS REPUBLIKAS LĪGUMS PAR STARPTAUTISKAJIEM PĀRVADĀJUMIEM AR AUTO- TRANSPORTU

Spānijas Karaliste un Latvijas Republika (turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"), lai veicinātu pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

### I. VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

#### 1. pants

#### *Jēdzieni*

1. "*Sava valsts*" - Līgumslēdzējas Puses valsts teritorija, kurā transporta līdzeklis ir reģistrēts.

2. "*Otra valsts*" - Līgumslēdzējas Puses valsts teritorija, kurā transporta līdzeklis tiek izmantots pārvadājumu veikšanai, bet nav tajā reģistrēts.

3. "*Pārvadātājs*" - fiziska vai juridiska persona, kas Spānijas Karalistē vai Latvijas Republikā saskaņā ar spēkā esošiem valsts likumiem vai noteikumiem ir pilnvarota veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus ar autotransportu.

4. "*Pasažieru transporta līdzeklis*" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts pasažieru pārvadāšanai, kam ir vairāk nekā deviņas sēdvietas, autovadītāja sēdvietu ieskaitot, un ir reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

5. "*Kravas transporta līdzeklis*" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts un ko izmanto kravu pārvadājumiem. Šajā Līgumā jēdziens "kravas transporta līdzeklis" attiecas arī uz jebkuru kravas autotransporta līdzeklim piekabinātu piekabi vai puspiekabi, kā arī uz jebkuru

citu autotransporta līdzekļu kombināciju. Tam jābūt reģistrētam vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

## **2. pants**

### *Darbības sfēra*

1. Pārvadātājs, kurš saskaņā ar savas valsts likumdošanu ir tiesīgs veikt starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu, ievērojot šā Līguma nosacījumus, drīkst veikt šādus pārvadājumus pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām uz, no vai tranzītā cauri otras valsts teritorijai.

2. Atļauju pārvadājumiem uz un no trešajām valstīm var izdot iepriekšējā punktā minētajiem pārvadātājiem saskaņā ar šā Līguma nosacījumiem.

## **3. pants**

### *Atbilstība valsts likumdošanai*

Veicot pārvadājumus ar autotransportu otras valsts teritorijā, pārvadātājiem un to personālam ir jāievēro tur spēkā esošie likumi un noteikumi.

## **4. pants**

### *Kopējā Komisija*

1. Lai nodrošinātu šā Līguma izpildi un pielietošanu, Līgumslēdzējas Puses izveido Kopējo Komisiju.

2. Kopējā Komisija satiekas pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses lūguma sanāksmēs, kas tiek rīkotas pārmaiņus katras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3. Kopējā Komisija risina jebkuru ar šā Līguma izpratni vai piemērošanu saistītu jautājumu.

## II. PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

### 5. pants

#### *Atļaujas*

Visiem pārvadājumiem ar pasažieru transporta līdzekļiem starp Līgumslēdzēju Pušu teritorijām vai tranzītā cauri tām, izņemot 7.2. pantā minētos, nepieciešama atbilstoša otras valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

### 6. pants

#### *Regulārie un sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi*

1. Regulārie un sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām, iepriekš savstarpēji jāaskaņo šo valstu kompetentajām institūcijām.

2. Jēdziens "*regulārie pārvadājumi*" nozīmē pasažieru pārvadājumi pa noteiktiem maršrutiem atbilstoši iepriekš saskaņotiem sarakstiem, kuru laikā pasažieri var iekāpt transporta līdzeklī vai izkāpt no tā iepriekš noteiktās pieturvietās. Šie regulārie pārvadājumi organizējami uz savstarpējas vienošanās pamata. Katras valsts kompetentā institūcija izdod pārvadājumu atļaujas tai maršruta daļai, kas atrodas tās teritorijā.

3. Sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi ir pārvadājumi, kurus veicot iepriekš sastādītas pasažieru grupas atkārtotu turp un atpakaļ reisu laikā tiek pārvadātas no vienas brauciena sākuma vietas uz vienu brauciena galapunktu. Šīs pasažieru grupas, kuras veikušas braucienu turp, sekojošajā atpakaļ reisā tiek atvestas atpakaļ brauciena sākuma vietā.

4. Lai saņemtu atļaujas regulāriem un sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem, pārvadātājiem jāadresē atbilstošs pieteikums savas valsts kompetentajai institūcijai. Ja šī kompetentā institūcija akceptē pieteikumu, tā nosūta to kopā ar rekomendāciju otras valsts kompetentajai institūcijai.

#### 5. Kopējā Komisija:

- nosaka kārtību un prasības, kas jāizpilda, sastādot un iesniedzot pieteikumus;

- saskaņo abu Pušu viedokli, lai izdarītu izmaiņas pieteikumu saturā, kas iesniedzami regulāru pārvadājumu veikšanai;
- nosaka prasības, kādām jāatbilst brauciena sākuma vietai un galapunktam sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumos.

## 7. pants

### *Neregulārie pārvadājumi*

1. Neregulārie pārvadājumi ir tādi pārvadājumi, kas neatbilst šā Līguma 6. pantā noteiktajiem regulāro pārvadājumu un sistemātisko turp un atpakaļ pārvadājumu jēdzieniem.

2. Neregulāriem pārvadājumiem, ko veic ar vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem, otras valsts teritorijā pārvadājumu atļauja nav vajadzīga, ja tie atbilst:

- a) pārvadājumiem pa noslēgtu maršrutu, kad ar vienu un to pašu autotransporta līdzekli visa brauciena laikā pārvadā vienu un to pašu pasažieru grupu un atved to atpakaļ brauciena sākuma vietā;
- b) pārvadājumiem, kad pasažierus aizved autotransporta līdzekļa turp braucienā, bet atpakaļ ceļš tiek veikts bez pasažieriem;
- c) tranzīta braucieniem, kurus veic izpildot a) un b) apakšpunktos minētos pārvadājumus.

3. Autotransporta līdzekļos, ar kuriem veic 2. punktā minētos pārvadājumus, jāatrodas pilnībā aizpildītam brauciena formulāram ar pasažieru sarakstu, ko parakstījis pārvadātājs un apzīmogojusi kompetenta muitas institūcija. Brauciena formulārs aizpildāms pārvadātājam atrodoties savā valstī un visa brauciena laikā tam jāatrodas tajā autotransporta līdzeklī, kam tas izsniegts.

4. Visiem citiem pārvadājumu veidiem, kas nav minēti 6. un 7.2. pantā, nepieciešama atļauja, ko izsniegušas kompetentās institūcijas saskaņā ar savas valsts likumiem un noteikumiem.

Pārvadātājam ir pilnībā jāaizpilda brauciena formulārs un tas jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

### III. KRAVU PĀRVADĀJUMI

#### 8. pants

##### *Atļauju režīms*

1. Ja vien Kopējā Komisija nav pieņēmusi citu lēmumu, pārvadātāji var veikt kravu pārvadājumus starp abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijām, kā arī tranzītā cauri tām, iepriekš saņemot otras valsts kompetentās institūcijas izdotās atļaujas.

2. Pārvadātāji var veikt kravu pārvadājumus starp otras valsts un kādas trešās valsts teritoriju tikai tad, ja viņi iepriekš saņēmuši speciālas atļaujas, ko šim nolūkam izdevusi otras valsts kompetentā institūcija.

3. Atļauju drīkst izmantot tikai pārvadātājs, kuram tā izsniegta, un to nedrīkst nodot citām personām.

Atļaujai visa brauciena laikā jāatrodas autotransporta līdzeklī un tā jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

4. Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas ik gadus apmainīsies ar savstarpēji saskaņotu atļauju skaitu kravu pārvadājumiem.

### IV. CITI NOSACĪJUMI

#### 9. pants

##### *Kabotāža*

Pārvadātāji nedrīkst veikt kabotāžas pārvadājumus otras valsts teritorijā.

## 10. pants *Pārkāpumi*

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēts pārvadātājs vai tā autotransporta līdzekļa apkalpe nav ievērojusi otras valsts teritorijā spēkā esošos likumus vai šā Līguma noteikumus, vai atļaujā minētos nosacījumus, autotransporta līdzekļa reģistrācijas valsts kompetentā institūcija pēc otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas pieprasījuma var piemērot šādas sankcijas:

- a) izteikt brīdinājumu pārvadātājam, kas izdarījis pārkāpumu;
- b) anulēt vai uz laiku aizliegt izmantot atļaujas, kas dod iespēju pārvadātājam veikt pārvadājumus tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurā pārkāpums tika izdarīts.

2. Kompetentajai institūcijai, kas piemērojusi kādu no šīm sankcijām, par to jāziņo otras valsts kompetentajai institūcijai, kas to ierosinājusi.

3. Šī panta nosacījumu piemērošana neizslēdz citas tiesiskas sankcijas, ko var piemērot tās valsts tiesas vai administratīvās institūcijas, kur pārkāpums noticis.

## 11. pants *Nodokļi*

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrēti autotransporta līdzekļi, kas uz laiku iebraukuši otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai veiktu pārvadājumus saskaņā ar šo Līgumu, tiek atbrīvoti no ceļu nodokļu un ar pārvadājumu veikšanu saistīto nodokļu maksājumiem.

2. Tomēr šis atbrīvojums neattiecas uz nodevām par maksas ceļu un tiltu lietošanu un citiem līdzīgiem maksājumiem, kuri iekasējami, pamatojoties uz nediskriminējošiem nosacījumiem.

3. Kas attiecas uz autotransporta līdzekļiem minētiem šī panta 1. punktā, no muitas nodokļiem atbrīvojami:

- a) autotransporta līdzekļi;

- b) degviela, kas atrodas autotransporta līdzekļu standarta tvertnēs;
- c) rezerves daļas, ko ievied otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā bojātu autotransporta līdzekļu remontam. Nomainītās detaļas ir jāizved vai jāiznīcina.

## **12. pants** *Bīstamās kravas*

Pārvadājot bīstamās kravas starptautiskajos pārvadājumos, pārvadātājiem reģistrētiem jebkurā no abu valstu teritorijām, jāizpilda Eiropas valstu līguma par starptautiskajiem bīstamo kravu pārvadājumiem ar autotransportu (ADR) noteikumi.

## **13. pants** *Svars un izmēri*

1. Attiecībā uz autotransporta līdzekļu svaru un izmēriem, katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas ir spēkā attiecībā uz savā teritorijā reģistrētajiem autotransporta līdzekļiem.

2. Ja, veicot pārvadājumus, autotransporta līdzekļa svars un izmēri ar vai bez kravas pārsniedz otras valsts teritorijā maksimāli pieļaujamos lielumus, nepieciešama speciāla šīs valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja. Pārvadātājam jāpilda visas šajā atļaujā norādītās prasības.

## **14. pants**

Abām Līgumslēdzējām Pusēm jāievēro nosacījumi, kas izriet no jebkura ar Eiropas Savienību noslēgtā līguma vai vienas Līgumslēdzējas Puses dalību tajā.

## **15. pants** *Stāšanās spēkā un darbības ilgums*

1. Šis Līgums provozoriski tiek piemērots no tā parakstīšanas dienas un tas stājas spēkā dienā, kad nosūtīta pēdējā diplomātiskā nota, ar kuru



Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par attiecīgo konstitucionālo prasību izpildi.

2. Šis Līgums paliek spēkā, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskiem kanāliem nav paziņojusi par savu nodomu izbeigt tā darbību.

Šajā gadījumā Līguma darbība izbeidzas sešus mēnešus pēc tam, kad otrai Līgumslēdzējai Pusei nosūtīta nota par Līguma darbības pārtraukšanu.

Iepazīnušās ar parakstāmo tekstu, šo Līgumu parakstījušas attiecīgu valdību pilnvarotas personas.

Parakstīts Rīgā 1995. gada "26." jūnijā divos oriģināleksemplāros, katrs spāņu, latviešu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais būs Līguma teksts angļu valodā.

Spānijas Karalistes  
vārdā:



Latvijas Republikas  
vārdā:



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF LATVIA ON INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Kingdom of Spain and the Republic of Latvia (hereinafter called "the Contracting Parties") desiring to promote transport of passengers and goods by motor vehicles between and in transit through the territories of both countries, have agreed as follows:

### I. GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 1

#### DEFINITIONS

1. "Home country" means the territory of the Contracting Party in which a vehicle is registered.
2. "Host country" means the territory of the Contracting Party in which a vehicle is being used in transport operations but other than the vehicle's country of registration.
3. "Carrier" means any physical or legal person, who in either the Kingdom of Spain or the Republic of Latvia, is authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road.
4. "Passenger motor vehicle" means any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers, has more than nine seats, including the driver's seat, and is registered in the territory of one of the Contracting Parties.
5. "Commercial motor vehicle" means any power driven road vehicle which is adapted and normally used for goods transport. For the purposes of this Agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, coupled to any commercial road vehicle as well as any combination of road vehicles. It should be registered in the territory of one of the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 26 June 1995 by signature, and definitively on 15 February 1996, the date of the last of the notifications (of 9 and 15 February 1996) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 15 (1).

**ARTICLE 2****SCOPE**

1. A carrier who in his Home country according to its national legislation is entitled to perform international road transport operations, on hire and reward or on own account, may perform such operations to, from, or in transit through the other country's territory on terms specified in this Agreement.
2. Similarly, and subject to the conditions laid down in this Agreement, transport operations to and from third countries could be authorized.

**ARTICLE 3****COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION**

Carriers and their staff must comply with national laws and provisions in force in the territory of the Host country while performing road transport operations within the Host country's territory.

**ARTICLE 4****JOINT COMMITTEE**

1. The two Contracting Parties shall establish a Joint Committee to review the implementation and application of this Agreement.
2. This Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party at meetings that will be held alternately in the territories of the Contracting Parties.
3. Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved by the Joint Committee.

**II. PASSENGER TRANSPORT****ARTICLE 5****AUTHORIZATION**

All transport operations by passenger motor vehicles between the territories of the Contracting Parties and in transit through them,

except those specified in Article 7.2, must have the respective authorization issued by the competent authority of the Host country.

## ARTICLE 6

### REGULAR AND SHUTTLE SERVICES

1. Regular and shuttle services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved jointly by their competent authorities in advance.
2. The term "regular service" means passenger transport along routes and according to schedules agreed in advance and whereby passengers may enter or exit the vehicle at predetermined stops. These regular services shall be established on reciprocity basis. Each competent authority shall issue the permits for the section of the itinerary operated in its territory.
3. Shuttle services are services whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers assembled in advance are carried from a single place of departure to a single place of destination. These groups, made up of passengers who have completed the outward journey, are carried back to the place of departure in the course of the subsequent journey.
4. Carriers must address applications for authorizations for regular and shuttle services to the competent authority of their Home country. If that competent authority approves the application, it forwards the said application to the competent authority of the Host country along with a recommendation.
5. The Joint Committee should:
  - establish the conditions and requirements that must be fulfilled by the applications;
  - get the agreement of both sides of the Joint Committee before the terms stated on the applications for regular services could be modified;
  - define the concepts of origin and destination place on shuttle services.

**ARTICLE 7****OCCASIONAL SERVICES**

1. Occasional services denote services falling neither within the definition of regular service nor within the definition for shuttle service provided in article 6 of this Agreement.
2. The following occasional services carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any transport permit in the territory of the Host country:
  - a) Round trip services, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure;
  - b) Services on which the vehicle carries passengers during the outward journey, and is empty during the return;
  - c) Transit transport performed in services defined in indent a) or b).
3. Services included in point 2 must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by the competent custom authorities.

The waybill is completed at the Home country and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued.

4. All other services not mentioned within articles 6 and 7.2 are subject to a permit issued by the competent Authorities in accordance with national laws and regulations of the Host country.

The carrier is required to properly complete the waybill and must produce it at the request of any authorized inspecting officer.

**III. GOODS TRANSPORT****ARTICLE 8****REGIME OF PERMITS**

1. If not otherwise provided for by the Joint Committee, carriers may, by virtue of previously obtained permits issued by the competent authority of the Host country, perform goods transport between the territories of the Contracting Parties as well as in transit through them.

2. Carriers may perform goods transport between the territories of the Host country and third countries only if they have previously obtained special permits issued by the competent authority of the Host country.

3. The permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

The permit must be kept in the vehicle at all times and must be produced at the request of any authorized inspecting officer.

4. The competent authorities of both Contracting Parties shall annually exchange a jointly approved number of permits for goods transport.

#### IV. OTHER PROVISIONS

##### ARTICLE 9

##### CABOTAGE

Carriers cannot perform cabotage transport in the territory of the Host country.

##### ARTICLE 10

##### INFRINGEMENTS

1. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the legislation in force on the territory of the Host country, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the Competent Authority of the country where the vehicle is registered could, at the demand of the Competent Authority of the other Contracting Party, take the following measures:

a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;

b) to cancel or to temporarily withdraw the permits allowing the carrier to perform transports in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

2. The competent authority which has adopted such a measure shall notify it to the competent authority of the Host country which had proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the country where the infringement happened.

## ARTICLE 11

### TAXATION

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, according to the reciprocity principle, from the levy of road use and traffic taxes.
2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.
3. On the vehicles mentioned in paragraph 1 of this Article, customs duties shall be exempted on:
  - a) the vehicles;
  - b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles;
  - c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed.

## ARTICLE 12

### DANGEROUS GOODS

When transporting dangerous goods internationally, carriers who are registered in the territories of either of the two countries must comply with the provisions of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77.

**ARTICLE 13****WEIGHTS AND DIMENSIONS**

1. With respect to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restricted than those imposed on vehicles registered within its own territory.
2. If weights and dimensions used in transport operations exceed the maximum permissible limits being in force in the territory of the Host country, a special permit issued by the competent authority of that country is needed.

The carrier should fully comply with the requirements specified in such permit.

**ARTICLE 14**

Both Contracting Parties shall respect the provisions arising from any agreement concluded with the European Community or stemming from the membership thereof of any Contracting Party.

**ARTICLE 15****ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

1. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the date of the last diplomatic Note by which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.



In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two originals at Riga, this 26 of June, 1995 each in the Latvian, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom  
of Spain:



For the Republic  
of Latvia:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Lettonie (ci-après : les « Parties contractantes »), désireux de promouvoir le transport de personnes et de marchandises par véhicules à moteur entre les territoires des deux pays ainsi que le transit sur ces territoires, conviennent de ce qui suit :

### I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

1. Par « pays d'origine », on entendra le territoire de la Partie contractante auprès de laquelle est immatriculé le véhicule.
2. Par « pays d'accueil », on entendra le territoire de la Partie contractante sur lequel un véhicule est utilisé pour des opérations de transport alors que le pays considéré n'est pas le pays d'immatriculation du véhicule.
3. Par « transporteur », on entendra toute personne physique ou morale autorisée soit dans le Royaume d'Espagne, soit en République de Lettonie, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à effectuer le transport international routier de voyageurs et de marchandises.
4. Par « véhicule à moteur pour voyageurs », on entendra tout véhicule routier à propulsion mécanique adapté au transport de personnes, comportant plus de neuf sièges — y compris celui du conducteur — et immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante.
5. Par « véhicule à moteur commercial », on entendra tout véhicule routier à propulsion mécanique adapté et utilisé normalement pour le transport de marchandises. Aux fins du présent Accord, l'expression « véhicule à moteur commercial » s'applique aussi à toute remorque ou semi-remorque articulée avec un véhicule routier commercial, ainsi qu'à toute combinaison de véhicules routiers. Le véhicule doit être immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante.

#### *Article 2*

#### CHAMP D'APPLICATION

1. Le transporteur qui, dans son pays d'origine et conformément à sa législation nationale, a le droit d'effectuer des opérations de transport international routier, en location ou pour son propre compte, pourra opérer à destination ou en prove-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 26 juin 1995 par la signature, et à titre définitif le 15 février 1996, date de la dernière des notifications (des 9 et 15 février 1996) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

nance du territoire de l'autre pays ou en transit sur ce territoire, cela aux conditions fixées dans le présent Accord.

2. De la même manière, et sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord, pourront être autorisées les opérations de transport à destination et en provenance de pays tiers.

### *Article 3*

#### RESPECT DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs et leur personnel devront satisfaire aux lois et dispositions en vigueur sur le territoire du pays d'accueil lors des opérations de transport routier qu'ils effectuent sur le territoire de ce pays.

### *Article 4*

#### COMITÉ MIXTE

1. Les deux Parties contractantes établiront un Comité mixte qui contrôlera l'exécution et l'application du présent Accord.

2. Le Comité mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante; ses réunions se tiendront alternativement sur le territoire desdites Parties contractantes.

3. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera résolue par le Comité mixte.

## II. TRANSPORT DES VOYAGEURS

### *Article 5*

#### AUTORISATION

Toutes les opérations de transport effectuées par le moyen de véhicules à moteur pour le transport de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes et en transit sur ces territoires devront, sauf celles visées au paragraphe 2 de l'article 7, faire l'objet de l'autorisation correspondante délivrée par l'autorité compétente du pays d'accueil.

### *Article 6*

#### SERVICES RÉGULIERS ET SERVICES EN NAVETTE

1. Les services réguliers et les services en navette entre les territoires des Parties contractantes ou en transit sur ces territoires devront avoir été approuvés conjointement et préalablement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Par « services réguliers », on entend le transport de voyageurs sur des itinéraires et selon des horaires préalablement convenus, les voyageurs ne pouvant entrer dans le véhicule ou en sortir qu'à des arrêts prédéterminés. Ces services réguliers seront créés sur la base du principe de réciprocité. Chaque autorité com-

pétente délivrera les autorisations afférentes à la partie de l'itinéraire située sur son territoire.

3. Par « services en navette », on entend les services permettant, au moyen de voyages aller-retour répétés, de conduire des groupes de voyageurs préalablement réunis d'un point de départ unique à un point de destination unique. Ces groupes, constitués de voyageurs qui ont effectué le voyage aller, sont ramenés lors du voyage suivant au point du départ.

4. Les transporteurs devront présenter leur demande d'autorisation de services réguliers et de services en navette à l'autorité compétente de leur pays d'origine. Si cette autorité approuve la demande, elle la communiquera à l'autorité compétente du pays d'accueil, avec sa recommandation.

5. Le Comité mixte devra :

- Etablir les conditions et les formalités auxquelles les demandes doivent satisfaire;
- Obtenir l'accord des deux parties du Comité mixte avant de pouvoir modifier les clauses figurant dans les demandes de services réguliers;
- Définir les notions de lieu d'origine et de destination s'agissant des services en navette.

### *Article 7*

#### SERVICES DISCRÉTIONNAIRES

1. Par « services discrétionnaires », on entendra ceux qui n'entrent ni dans la définition des services réguliers ni dans la définition des services en navette visés à l'article 6 du présent Accord.

2. Les services discrétionnaires ci-après, effectués avec des véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante, ne nécessiteront pas d'autorisation de transport sur le territoire du pays d'accueil :

*a)* Services à portes fermés, à savoir ceux pour lesquels un seul et même véhicule sert à transporter un même groupe de voyageurs tout au long du trajet et à ramener ceux-ci au même point de départ;

*b)* Services pour lesquels le véhicule embarque des voyageurs lors du trajet aller mais repart à vide;

*c)* Transport en transit effectué dans le cadres des services visés aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus.

3. Les opérateurs visés au paragraphe 2 doivent conserver dans leur véhicule une feuille de route dûment remplie et comportant la liste des voyageurs, signée par le transporteur et munie du cachet des autorités douanières compétentes.

La feuille de route sera remplie dans le pays d'origine et devra être conservée à bord du véhicule pendant le trajet correspondant.

4. Tous les autres services non mentionnés à l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 7, sont soumis à autorisation délivrée par les autorités compétentes, conformément aux lois et règlements nationaux du pays d'accueil.

Le transporteur est tenu de remplir dûment la feuille de route et devra la présenter à la réquisition de tout inspecteur habilité.

### III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 8*

##### RÉGIME DES AUTORISATIONS

1. Sauf disposition contraire prise par le Comité mixte, les transporteurs pourront, en vertu d'autorisations préalablement obtenues et délivrées par l'autorité compétente du pays d'accueil, effectuer le transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ainsi qu'en transit sur ces territoires.

2. Les transporteurs pourront transporter des marchandises entre les territoires du pays d'accueil et de pays tiers uniquement à condition d'avoir obtenu préalablement une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente du pays d'accueil.

3. L'autorisation sera utilisée seulement par le transporteur auquel elle a été délivrée et ne sera pas transférable.

Elle devra être conservée en permanence dans le véhicule et sera présentée à la réquisition de tout inspecteur habilité.

4. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront chaque année un nombre d'autorisations de transport de marchandises approuvé conjointement.

### IV. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 9*

##### CABOTAGE

Les transporteurs ne pourront pas effectuer de transports de marchandises en cabotage sur le territoire du pays d'accueil.

#### *Article 10*

##### INFRACTIONS

1. Si le transporteur ou le personnel à bord d'un véhicule immatriculé auprès d'une Partie contractante a enfreint la législation en vigueur sur le territoire du pays d'accueil, ou bien les dispositions du présent Accord ou les conditions énoncées dans l'autorisation, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule pourra, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, prendre les mesures suivantes :

*a)* Admonester le transporteur en infraction;

*b)* Annuler ou retirer temporairement les autorisations délivrées au transporteur pour effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente auteur de la mesure la notifiera à l'autorité compétente du pays d'accueil qui l'a proposée.

3. Les dispositions du présent article s'entendront sans préjudice des sanctions légales éventuellement prononçables par les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a été commise.

### *Article 11*

#### IMPOSITION

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer des services de transport en conformité avec le présent Accord seront exemptés, dans le cadre du principe de la réciprocité, du paiement d'impôts de circulation et d'utilisation des routes.

2. Toutefois, cette exemption ne portera pas sur le paiement des droits de péage (routes et ponts) et autres redevances analogues, dont la perception reposera toujours sur le principe de la non-discrimination.

3. Pour ce qui est des véhicules visés au paragraphe 1 du présent article, seront exemptés du paiement des droits de douane :

- a) Les véhicules eux-mêmes;
- b) Le carburant contenu dans les réservoirs normaux de ces véhicules;
- c) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinées au dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées devront être réexportées ou détruites.

### *Article 12*

#### MARCHANDISES DANGEREUSES

En cas de transport international de marchandises dangereuses, les transporteurs immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante devront satisfaire aux dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR)<sup>1</sup>.

### *Article 13*

#### POIDS ET GABARIT

1. En matière de poids et de gabarit des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés auprès de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou le gabarit utilisés en cours d'opérations de transport dépassent les limites maximales admises sur le territoire du pays d'accueil, il y aura lieu à autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de ce pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77.

Le transporteur devra satisfaire intégralement aux conditions énoncées dans ladite autorisation.

*Article 14*

Les deux Parties contractantes se conformeront aux dispositions découlant de tout accord conclu avec l'Union européenne ou résultant de l'appartenance de l'une des Parties contractantes à ladite Union.

*Article 15*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront mutuellement communiqué l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur sauf dénonciation d'une Partie contractante effectuée par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation sortira ses effets six mois après notification à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 26 juin 1995, en deux originaux, chacun d'eux en langues lettonne, espagnole et anglaise, les deux faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne  
en Suède,

CAMILO BARCIA GARCÍA-VILLAMIL

Pour la République  
de Lettonie :

Le Ministre des transports,

ANDRIS GUTMANIS





**No. 32871**

---

**SPAIN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Memorandum of understanding concerning the Sonseca Seismographic Station (with annexes). Signed at Madrid on 18 January 1996**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 24 May 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif à la Station sismologique de Sonseca (avec annexes). Signé à Madrid le 18 janvier 1996**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL INSTITUTO GEOGRÁFICO NACIONAL DEL REINO DE ESPAÑA Y EL CENTRO DE APLICACIONES TÉCNICAS DE LAS FUERZAS AÉREAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE LA ESTACIÓN SISMOLÓGICA DE SONSECA**

De conformidad con el Canje de Notas entre el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y la Embajada de los Estados Unidos de América de fecha 1 de diciembre de 1988, el Instituto Geográfico Nacional (IGN) y el Centro de Aplicaciones Técnicas de las Fuerzas Aéreas (AFTAC), que en lo sucesivo se denominarán "las partes", convienen en lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

El IGN y el AFTAC asumirán las responsabilidades descritas en el Anexo A al presente Memorando de Entendimiento.

**ARTÍCULO II**

1. El IGN y el AFTAC adoptarán las medidas oportunas para asegurar el continuado funcionamiento de la Estación Sismológica de Sonseca (la "Estación") y se comprometen a realizar cuanto de ellos dependa para cumplir plenamente el presente Memorando. Los Estados Unidos conservarán su derecho a todo el equipo técnico y de otro tipo, suministros, material y otros objetos enumerados en el Anexo B, y conservarán su derecho a retirar dichos bienes cuando las partes estimen que ya no sean necesarios a los efectos del presente Acuerdo o al concluir dicho Acuerdo, si esto último ocurriera antes. En cualquier caso, el IGN tendrá derecho preferente a la adquisición de dicho equipo técnico. Todo el resto del equipo no necesario para el funcionamiento de la Estación, como material, suministros y otros efectos de los Estados Unidos, los podrá retirar el AFTAC de la Estación, bien por propia iniciativa o a petición del IGN y previa autorización de las autoridades competentes

del Ministerio de Economía y Hacienda en materia aduanera, el IGN podrá disponer de ellos en España.

2. A partir de la firma del presente Memorando, la Estación pasará a depender del Ministerio de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente de España, iniciándose un período de adaptación durante el cual el AFTAC capacitará al personal de operaciones y mantenimiento del IGN para asumir la responsabilidad de la Estación, según lo mutuamente acordado. Las dos partes emplearán sus mejores esfuerzos para concluir este período de adaptación en el plazo de un año. En el transcurso de este período se autorizará al personal español y de los Estados Unidos el acceso a la Estación según lo mutuamente acordado.

3. El IGN designará al Director de la Estación, quien será el máximo responsable del funcionamiento de la misma, siguiendo las directrices establecidas por el IGN y correspondiéndole, por lo tanto, la capacidad decisoria sobre dicho funcionamiento. El Director coordinará la cooperación con el personal del AFTAC destacado en la Estación.

### ARTÍCULO III

1. Al hacerse cargo de la Estación, una vez concluido el período de adaptación, el IGN se ocupará del funcionamiento de la Estación y de realizar los controles de calidad de los datos registrados de conformidad con los manuales, procedimientos o normas que acuerden mutuamente las partes. El IGN compartirá con el AFTAC todos los datos recogidos en la Estación tan pronto como se reciban.

2. Si se hiciera necesario dar un nuevo emplazamiento a la Estación o a los sensores, el IGN adquirirá nuevos terrenos y pagará todos los gastos de construcción y traslado de las nuevas instalaciones. El AFTAC seguirá facilitando los equipos y el apoyo técnico necesario para la recolocación. La configuración del lugar en que irán las nuevas instalaciones será determinada de mutuo acuerdo entre las partes.

#### ARTÍCULO IV

El IGN facilitará el acceso a la Estación de los científicos e investigadores del AFTAC. El IGN también facilitará el acceso a los visitantes apropiados y que estén patrocinados por el AFTAC para visitar la Estación. Dichas visitas serán coordinadas por el IGN.

#### ARTÍCULO V

El personal del AFTAC destinado en misión oficial con las Fuerzas de los Estados Unidos en España, tendrá el estatuto legal de dichas Fuerzas. Este personal actuará de equipo de enlace del AFTAC. El IGN facilitará al equipo de enlace del AFTAC un lugar de trabajo en la Estación. El número de miembros del personal del AFTAC se determinará mutuamente por las partes.

#### ARTÍCULO VI

Los datos registrados, las operaciones realizadas y la finalidad de la Estación no serán de carácter reservado. Las partes podrán utilizar los datos como deseen. Se intercambiará el análisis de los datos de la Estación entre las partes.

#### ARTÍCULO VII

Las partes establecerán una Comisión Científica Conjunta para aprobar la instalación de nuevos equipos en la Estación por cualquiera de las partes, para estudiar las cuestiones técnicas que no pueda resolver el personal de la Estación y para tratar otras cuestiones importantes que puedan surgir. Las partes determinarán conjuntamente la composición y procedimientos de la Comisión Científica Conjunta.

#### ARTÍCULO VIII

1. Las obligaciones de las partes, en virtud del presente Acuerdo, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos de conformidad con sus leyes y procedimientos nacionales respectivos.

2. Cualquier desacuerdo en relación con la interpretación o aplicación del presente Memorando de Entendimiento será resuelto por las partes y no se someterá a un tercero o a un tribunal internacional para su resolución.

### ARTÍCULO IX

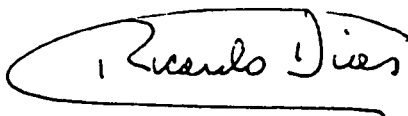
Los Anexos al presente Memorando de Entendimiento son parte integrante de él.

### ARTÍCULO X

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor una vez se hayan intercambiado las correspondientes Notas Verbales entre el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y la Embajada de los Estados Unidos de América y permanecerá vigente hasta que se dé por terminado por acuerdo mutuo o por cualquiera de las partes previo aviso por escrito a la otra con un año de antelación.

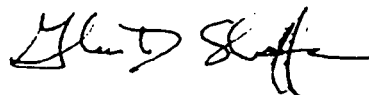
Hecho en el día 18 de enero de 1996, por duplicado en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Instituto Geográfico Nacional  
del Reino de España:



RICARDO DÍAZ ZOIDO  
Director General

Por el Centro de Aplicaciones  
Técnicas de las Fuerzas Aéreas  
de los Estados Unidos de América:



GLEN D. SHAFFER  
Jefe del Centro

## ANEXO A

## RESPONSABILIDADES DEL IGN Y DEL AFTAC

**Responsabilidades del IGN**

1. El IGN se encargará del funcionamiento y mantenimiento de la Estación Sismológica de Sonseca (la "Estación") sobre la base de 24 horas diarias y los siete días de la semana, con la cooperación del equipo de enlace del AFTAC y de conformidad con las normas y procedimientos mutuamente acordados. El IGN se encargará de mantener la seguridad física de la Estación, inclusive el edificio central de registro, del equipo instalado en él y de las líneas de datos, así como del equipo sismológico de campo y de los sensores.

2. El IGN tendrá a su cargo el pago de todos los costes de las siguientes partidas:

- a) Salarios, dietas y viajes del personal del IGN.
- b) Todos los gastos relacionados con el arrendamiento, alquiler y compra de terrenos para la Estación y para los lugares en que hayan de colocarse los sensores.
- c) Gastos de los servicios relacionados con el funcionamiento de la Estación, con inclusión de electricidad, gas, agua y teléfono.
- d) Reparación, mantenimiento y, según sea necesario, sustitución de los edificios e instalaciones de la Estación, inclusive la instalación de calefacción y aire acondicionado y grupos electrógenos.
- e) Reparación, mantenimiento y, según sea necesario, sustitución de los **sistemas de comunicaciones** entre las **diversas ubicaciones, inclusive antenas, torres, líneas de energía y de datos y equipo conexo.**
- f) **Instalación, reparación, mantenimiento y, según sea necesario, sustitución del equipo que sea propiedad del IGN.**

**En caso de equipo no propiedad del IGN, no se responsabilizará de los desperfectos que puedan producirse.**

- g) Vehículos oficiales necesarios únicamente para el uso del IGN.**
- h) Capacitación de su propio personal (excepto la capacitación facilitada por el AFTAC de conformidad con el párrafo 2 del artículo II del Memorando de Entendimiento).**

**3. En caso de que el personal del IGN necesite capacitación en Estados Unidos facilitada por el AFTAC, el IGN designará al personal que considere con las aptitudes necesarias para recibir dicha capacitación. Cuando los Estados Unidos aporten los fondos para la capacitación, el viaje de ida y regreso a aquel país se realizará en un medio de transporte de los Estados Unidos.**

**4. El IGN tomará las medidas pertinentes para obtener la autorización de frecuencias de radio móvil por tierra y para las líneas de datos que llevan aparejados los canales de comunicación para sistemas directivos de corto y largo período. El IGN también proveerá a las instalaciones de comunicación y se hará cargo de los costos necesarios para sus comunicaciones y líneas de transmisión de datos. El IGN colaborará en la restauración oportuna cuando se produzcan cortes en el circuito de comunicaciones de larga distancia entre la Estación y la sede del AFTAC.**

### **Responsabilidades del AFTAC**

**1. El AFTAC mantendrá un equipo de enlace en la Estación que participará con el personal del IGN en las operaciones y mantenimiento de las instalaciones y equipos, y designará al jefe de dicho equipo, que coordinará las actividades del AFTAC con el Director de la Estación a fin de garantizar un empleo máximo de los recursos. El AFTAC pagará los sueldos de su equipo de enlace, así como sus gastos de alojamiento y viaje y sus comunicaciones con el exterior.**

2. De conformidad con lo previsto en el párrafo 2 del artículo II del Memorando de Entendimiento, el AFTAC, según sea necesario, capacitará al personal español en el manejo y mantenimiento del equipo de la Estación y del situado en los sensores. La capacitación podrá hacerse sobre el terreno o en los Estados Unidos y será costeadada por el AFTAC, salvo los salarios del personal del IGN.

3. El AFTAC vigilará el flujo de datos desde la Estación a la sede del AFTAC y examinará los análisis de los datos realizados por el equipo de enlace en la Estación.

4. El AFTAC aportará los fondos y los repuestos para el mantenimiento y reparación del equipo que sea propiedad del Gobierno de los Estados Unidos.

5. El AFTAC aportará los fondos para la sustitución del equipo que sea propiedad de los Estados Unidos.

6. El AFTAC proporcionará y mantendrá los vehículos para uso del equipo de enlace en la Estación.

7. El AFTAC aportará equipo para mediciones de precisión, así como apoyo de laboratorio para el equipo de la Estación (salvo el equipo del IGN instalado únicamente para uso de éste) que exija calibración periódica.

8. El AFTAC mantendrá el nivel de dotación del almacén de repuestos y proporcionará apoyo y asistencia en las operaciones importantes de mantenimiento del equipo técnico esencial para el funcionamiento de la Estación.

9. El AFTAC proporcionará una instalación de comunicaciones en Sonseca y sufragará los gastos incurridos por la transmisión de datos desde Sonseca a los Estados Unidos. El AFTAC establecerá comunicaciones con capacidad para transmisión de datos y voz entre Sonseca y la sede del AFTAC.



## ANEXO B

EQUIPO DE APOYO PARA ADQUISICIÓN  
DE DATOS SISMICOS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE AIR FORCE TECHNICAL APPLICATIONS CENTER OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL GEOGRAPHIC INSTITUTE OF THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING THE SONSECA SEISMOGRAPHIC STATION

---

Pursuant to the Exchange of Notes between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of Spain dated 1 December 1988,<sup>2</sup> the Air Force Technical Applications Center (AFTAC) and the National Geographic Institute (IGN), which shall be referred to hereinafter as "the Parties", agree as follows:

ARTICLE I

AFTAC and IGN shall assume the responsibilities described in Annex A of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE II

1. AFTAC and IGN shall adopt appropriate measures to ensure the continued operation of the Sonseca Seismographic Station (the "Station") and they agree to do everything within their powers in order to fully comply with this Memorandum. The United States shall retain its right to all technical and other types of equipment, supplies, material and other property listed in Annex B and shall retain its right to remove said property when the Parties consider that it is no longer necessary for the effects of this Agreement or upon termination of said Agreement, should the latter occur first. In any case the IGN shall have the preferential right to the acquisition of said technical equipment. All the remaining equipment which is not necessary for the operation of the Station such as material, supplies and other property of the United States may be removed by AFTAC from the Station, either on its own ini-

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1996 by an exchange of notes between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of Spain, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, No. I-26701.

tiative or at the request of the IGN and following authorization by the competent authorities of the Ministry of Economy and Finance in customs matters, the IGN may dispose of them in Spain.

2. Upon signature of this Memorandum, the Station shall be transferred to the Ministry of Public Works, Transportation and Environment of Spain, initiating a period of adaptation during which AFTAC shall train IGN operational and maintenance personnel to assume responsibility for the Station, as mutually agreed. The Parties shall employ their best efforts to conclude this period of adaptation within one year. During this period Spanish and U.S. personnel shall be authorized access to the Station as mutually agreed.

3. IGN shall designate the Station Director who shall have maximum responsibility for the operation of same, following the guidelines established by the IGN and therefore decision-making authority over said operation corresponds to him. The Director shall coordinate the cooperation with the AFTAC personnel assigned at the Station.

### ARTICLE III

1. Upon assumption of responsibility for the Station, after conclusion of the adaptation period, the IGN shall operate the Station and perform quality controls on recorded data in conformity with manuals, procedures and standards as mutually agreed by the Parties. IGN shall share with AFTAC all data collected at the Station as soon as it is received.

2. Should relocation of the Station or sensors become necessary, IGN shall acquire new land and pay all construction and relocation costs for the new installations. AFTAC will continue to provide the technical equipment and support necessary for the relocation. The site configuration of the new facilities shall be determined by mutual agreement between the Parties.

#### ARTICLE IV

IGN shall provide access to the Station for AFTAC scientists and researchers. IGN shall also provide access for appropriate visitors sponsored by AFTAC to tour the Station. Such visits shall be coordinated by IGN.

#### ARTICLE V

AFTAC personnel assigned for official duties with U.S. Forces in Spain shall have the same legal status as those Forces. Such personnel shall serve as the AFTAC Liaison Team at the Station. IGN shall provide working space for the AFTAC Liaison Team at the Station. The number of AFTAC personnel shall be mutually determined by the Parties.

#### ARTICLE VI

The data recorded, the operations conducted, and the purpose of the Station shall be unclassified. The Parties may use the data in any manner they choose. Analysis of data from the Station shall be exchanged between the Parties.

#### ARTICLE VII

The Parties shall establish a Joint Scientific Commission to approve the installation of new equipment at the Station by either party, to study technical issues that cannot be resolved by personnel at the Station and to address other important issues that may arise. The composition and procedures of the Joint Scientific Commission shall be determined jointly by the Parties.

#### ARTICLE VIII

1. The obligations of the Parties under this Agreement shall be subject to the availability of funds in accordance with their respective national laws and procedures.

2. Any disagreements concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be resolved by the Parties and shall not be referred to a third party or international tribunal for resolution.

#### ARTICLE IX

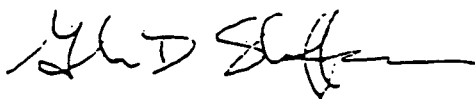
The Annexes to this Memorandum of Understanding shall be an integral part of this Memorandum of Understanding.

#### ARTICLE X

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the exchange of the corresponding Diplomatic Notes between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of Spain, and shall remain in force until terminated by mutual agreement or by either party giving one year's advance notice in writing to the other party.

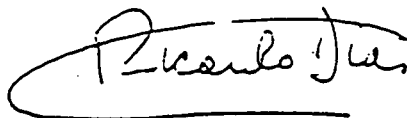
Done in Madrid this 18 day of January, 1996, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Air Force Technical  
Applications Center  
of the United States of America:



GLEN D. SHAFFER

For the National Geographic  
Institute of the Kingdom of Spain:



RICARDO DÍAZ ZOIDO

## ANNEX A

## RESPONSIBILITIES OF IGN AND AFTAC

**Responsibilities of IGN**

1. IGN shall operate and maintain the Sonseca Seismographic Station (the "Station") on a 24-hours-a-day, seven-days-a-week basis, with the cooperation of the AFTAC Liaison Team, and in accordance with mutually agreed upon standards and procedures. IGN shall be responsible for maintaining the physical security of the Station, including the Central Recording Building, the equipment installed therein, the data lines, and the seismic field equipment and sensors.

2. IGN shall be responsible for paying all costs for the following:

- a) Salaries, per diem and travel for IGN personnel.
- b) All costs associated with leasing, renting, or purchasing land for the Station and sensor sites.
- c) Utility costs associated with the operation of the Station, including electricity, gas, water and telephone.
- d) Repair, maintenance and, as necessary, replacement of the buildings and installations of the Station, including the heating and air conditioning plant and the power generators.
- e) Repair, maintenance and, as necessary, replacement of intrasite communications systems, including antennae, towers, power and data lines and associated equipment.
- f) Installation, repair, maintenance and, as necessary, replacement of equipment titled to IGN. In the case of equipment which is not the property of the IGN, IGN shall not be responsible for damages which may be produced.

- g) Official vehicles required solely for IGN use.
- h) Training for its own personnel (except for training provided by AFTAC in accordance with Article II, Paragraph 2 of the Memorandum of Understanding).

3. When training of IGN personnel by AFTAC in the United States is required, IGN shall designate personnel that it considers as having the necessary qualifications to receive said training. When the U.S. funds the training, travel to and from the United States shall be on U.S. carriers.

4. IGN shall take appropriate action to obtain the authorization of frequencies for the land mobile radios and for data links associated with communications channels for long and short period arrays. IGN shall also provide communications for the installations and pay costs required for communications and data transmission lines. IGN shall assist in the timely restoration of the longhaul communications circuit when outages occur between the Station and AFTAC Headquarters.

### **Responsibilities of AFTAC**

1. AFTAC shall maintain a liaison team at the Station which shall participate with the IGN personnel in the operation and maintenance of the installations and equipment, and shall designate the chief of that team who shall coordinate AFTAC activities with the Station Director to ensure maximum use of resources. AFTAC will pay the salaries of its liaison team as well as their billeting, travel and outside communications costs.

2. Pursuant to Article II, Paragraph 2, of the Memorandum of Understanding, AFTAC, as required, will train Spanish personnel in the operation and maintenance of the equipment at the Station and sensor sites. Training may be on-site or in the United States and shall be funded by AFTAC, except for the salaries of IGN personnel.

3. AFTAC shall monitor the flow of data from the Station to AFTAC Headquarters and review the analysis of the data performed by the Liaison Team in the Station.

4. AFTAC shall fund and supply spare parts for the maintenance and repair of equipment titled to the United States Government.

5. AFTAC shall fund for replacement of equipment titled to the United States.

6. AFTAC shall provide and maintain vehicles for the use of the liaison team at the Station.

7. AFTAC shall provide precision measuring equipment and laboratory support for Station equipment (other than IGN equipment installed solely for IGN use) which requires periodic calibration.

8. AFTAC shall maintain the supply of spare parts at depot level and provide support and assistance in major maintenance operations on the technical equipment which is essential to the operation of the Station.

9. AFTAC shall provide for a communications installation in Sonseca and fund the costs incurred by the transmission of data from Sonseca to the United States. AFTAC shall establish communications with data and voice transmission capabilities between Sonseca and AFTAC Headquarters.



## ANNEX B

MISSION SUPPORT EQUIPMENT FOR SEISMIC  
DATA COLLECTION

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'INSTITUT GÉOGRAPHIQUE NATIONAL DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE CENTRE D'APPLICATIONS TECHNIQUES DES FORCES AÉRIENNES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À LA STATION SISMOLOGIQUE DE SONSECA

Conformément à l'échange de notes entre le Ministère des affaires étrangères espagnol et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 1<sup>er</sup> décembre 1988<sup>2</sup>, l'Institut géographique national (IGN) et le Centre d'applications techniques des Forces aériennes des États-Unis d'Amérique (AFTAC), ci-après dénommés les « Parties », sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'IGN et l'AFTAC auront les attributions décrites à l'annexe A du présent Mémorandum d'accord.

*Article II*

1. L'IGN et l'AFTAC prendront les mesures opportunes pour assurer le fonctionnement ininterrompu de la Station sismologique de Sonseca (la « Station ») et s'engagent à faire tout ce qui dépend d'eux pour exécuter intégralement le présent Mémorandum. Les États-Unis conserveront leurs droits sur tout l'équipement technique et autre, les approvisionnements, les matériels et autres articles décrits à l'annexe B et conserveront le droit d'enlever ces biens lorsque les Parties estimeront qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins du présent Accord ou, si le cas se présente auparavant, lors de la cessation du présent Accord. En tout état de cause, l'IGN disposera d'un droit de préemption sur cet équipement technique. L'AFTAC pourra enlever de la Station tout — l'équipement restant non nécessaire à son fonctionnement notamment le matériel, les approvisionnements et les autres biens des États-Unis — de sa propre initiative ou à la demande de l'IGN, et sur autorisation préalable des autorités compétentes du Ministère de l'économie et des finances en matière douanière, l'IGN pourra en disposer en Espagne.

2. A compter de la signature du présent Mémorandum, la Station passera sous la tutelle du Ministère espagnol des travaux publics, des transports et de l'environnement, ce qui marquera le début d'une période d'adaptation durant laquelle l'AFTAC préparera le personnel opérationnel et de maintenance de l'IGN à la prise en charge de la Station, comme convenu d'un commun accord. Les deux Parties feront tous leurs efforts pour conclure cette phase d'adaptation le délai d'un an. Pendant ce temps, le personnel espagnol et le personnel des États-Unis seront autorisés à accéder à la Station comme convenu d'un commun accord.

3. L'IGN désignera le Directeur de la Station, qui sera le principal responsable de son fonctionnement, conformément aux directives établies par l'IGN, et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1996 par un échange de notes entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère des affaires étrangères d'Espagne, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, n° I-26701.

détiendra à ce titre le pouvoir décisionnel en matière de fonctionnement. Le Directeur coordonnera la coopération avec le personnel de l'AFTAC affecté à la Station.

### *Article III*

1. Quand il prendra en charge la Station, au terme de la période d'adaptation, l'IGN assurera son fonctionnement et effectuera les contrôles de qualité sur les données enregistrées conformément aux manuels, procédures ou normes dont les Parties seront convenues. L'IGN partagera avec l'AFTAC, dès réception, toutes les données collectées à la Station.

2. Dans l'hypothèse où il deviendrait nécessaire de relocaliser la Station ou les détecteurs, l'IGN acquerra les nouveaux terrains et prendra à sa charge tous les frais de construction et de relocalisation des nouvelles installations. L'AFTAC continuera à fournir les équipements et l'appui technique requis aux fins de la relocalisation. La configuration du site des nouvelles installations sera fixée d'un commun accord entre les Parties.

### *Article IV*

L'IGN fera en sorte que les scientifiques et chercheurs de l'AFTAC puissent accéder à la Station. Il permettra aussi aux visiteurs appropriés, introduits par l'AFTAC, de visiter la Station. Ces visites seront coordonnées par l'IGN.

### *Article V*

Le personnel de l'AFTAC en mission officielle auprès des Forces armées des Etats-Unis en Espagne aura le statut juridique assigné à ces forces. Ce personnel servira d'équipe de liaison de l'AFTAC. L'IGN mettra à la disposition de cette équipe un local de travail à la Station. L'effectif du personnel AFTAC sera fixé d'un commun accord par les Parties.

### *Article VI*

Les données enregistrées, les opérations effectuées et la finalité de la Station n'auront pas le caractère de renseignements classifiés. Les Parties contractantes pourront utiliser ces données comme elles l'entendent. Elles échangeront leurs analyses de données de la Station.

### *Article VII*

Les Parties établiront une Commission scientifique commune chargée d'approuver l'installation de nouveaux équipements à la Station par l'une ou l'autre Partie, d'étudier les questions techniques que le personnel de la Station n'est pas à même de résoudre, et de traiter toute autre question importante éventuelle. Elles fixeront conjointement la composition et les procédures de la Commission.

### *Article VIII*

1. Les obligations des Parties découlant du présent Accord s'entendront sous réserve de disposer de crédits conformément à leurs lois et procédures nationales respectives.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Mémoire d'accord sera résolu par les Parties, sans être soumis à un tiers ou à un tribunal international.

*Article IX*

Les annexes du présent Mémorandum d'accord font partie intégrante du Mémorandum.

*Article X*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur après l'échange des notes verbales correspondantes entre le Ministre des affaires étrangères espagnol et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique; il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord mutuel entre les Parties ou moyennant notification écrite de l'une ou l'autre Partie avec préavis d'un an.

FAIT le 18 janvier 1996, en deux exemplaires en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Institut géographique  
national du Royaume d'Espagne :

Le Directeur général,  
RICARDO DÍAZ ZOIDO

Pour le Centre d'applications  
techniques des Forces aériennes  
des États-Unis d'Amérique :

Le Chef du Centre,  
GLEN D. SHAFFER

## ANNEXE A

## ATTRIBUTION DE L'IGN ET DE L'AFTAC

*Attributions de l'IGN*

1. L'IGN sera chargé du fonctionnement et de la maintenance de la Station sismologique de Sonseca (la « Station ») 24 heures sur 24 et sept jours sur sept, avec la coopération de l'équipe de liaison de l'AFTAC et en conformité avec les normes et procédures arrêtées d'un commun accord. L'IGN sera chargé d'assurer la sécurité physique de la Station, y compris du bâtiment central de l'enregistrement, des équipements qui s'y trouvent et des lignes de transmission des données, ainsi que de l'équipement sismologique de terrain et des détecteurs.

2. L'IGN prendra à sa charge le paiement de tous les coûts afférents aux objets suivants :

a) Salaires, subsistance et voyages du personnel IGN;

b) Tous frais d'affermage, de location et d'acquisition des terrains destinés à la Station et aux sites de détecteurs;

c) Les frais occasionnés par les services liés au fonctionnement de la Station — en particulier électricité, gaz, eau et téléphone;

d) Réparation, maintenance et, en cas de besoin, remplacement des bâtiments et installations de la Station, en particulier l'installation de chauffage et de climatisation et les groupes électrogènes;

e) Réparation, maintenance et, en cas de besoin, remplacement des systèmes de communication entre les divers emplacements, en particulier antennes, tours, lignes de transport d'énergie et lignes de transmission des données et équipement connexe;

f) Installation, réparation, maintenance et, en cas de besoin, remplacement des équipements appartenant à l'IGN. Dans le cas d'un équipement n'appartenant pas à l'IGN, celui-ci ne sera pas tenu responsable d'éventuels dommages;

g) Véhicules officiels requis exclusivement à l'usage de l'IGN;

h) Formation du personnel propre de l'Institut (sauf la formation assurée par l'AFTAC conformément au paragraphe 2 de l'article II du Mémoire d'accord).

3. Dans l'hypothèse où du personnel IGN devrait être formé aux Etats-Unis par l'AFTAC, l'IGN désignera le personnel qu'il juge avoir les qualifications requises pour recevoir cette formation. Dans le cas où les Etats-Unis financeraient la formation, le voyage aller-retour s'effectuera en recourant à des transporteurs des Etats-Unis.

4. L'IGN prendra les mesures appropriées pour obtenir les autorisations de fréquence afférentes aux radios mobiles terrestres et aux liaisons de données associées à des canaux de communication pour réseaux à courte et longue périodes. [Il pourvoira en outre aux installations de communication et prendra à sa charge les coûts afférents à ses communications et lignes de transmission des données.]<sup>1</sup> En cas de coupure du circuit des communications à longue distance entre la Station et le siège de l'AFTAC, l'IGN aidera à rétablir rapidement ce circuit.

*Attributions de l'AFTAC*

1. L'AFTAC maintiendra à la Station une équipe de liaison qui participera avec le personnel de l'IGN au fonctionnement et à la maintenance des installations et des équipements, et il désignera le chef d'équipe chargé de coordonner les activités de l'AFTAC avec le Directeur de la Station de manière à utiliser les ressources au maximum. L'AFTAC prendra

<sup>1</sup> Le texte entre crochets reflète seulement le texte authentique espagnol — The text between brackets reflects the authentic Spanish text only.

à sa charge les traitements de l'équipe de liaison ainsi que les frais de logement et de voyage de cette dernière et ses communications avec l'extérieur.

2. En conformité avec le paragraphe 2 de l'article II du Mémorandum d'accord, l'AFTAC formera en tant que de besoin le personnel espagnol au fonctionnement et à la maintenance de l'équipement de la Station et des équipements des sites de détecteurs. La formation pourra se faire sur place ou aux Etats-Unis, et elle sera financée par l'AFTAC, à l'exception des traitements du personnel IGN.

3. L'AFTAC contrôlera les flux de données de la Station vers le siège de l'AFTAC et examinera les analyses des données effectuées par l'équipe de liaison à la Station.

4. Il fournira les financements et pièces de rechange requis pour la maintenance et la réparation des équipements appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.

5. Il financera le remplacement des équipements appartenant aux Etats-Unis.

6. Il fournira et entretiendra les véhicules à l'usage de l'équipe de liaison de la Station.

7. Il fournira le matériel métrologique de précision, ainsi que l'appui de laboratoire pour l'équipement de la Station (à l'exception du matériel de l'IGN installé exclusivement à l'usage de ce dernier) qui nécessite un calibrage périodique.

8. Il maintiendra les stocks du magasin de pièces détachées au niveau de dépôt voulu et fournira un appui et une assistance pour les opérations de maintenance majeures portant sur l'équipement technique indispensable au fonctionnement de la Station.

9. Il fournira une installation de communication à Sonseca et financera les coûts afférents à la transmission des données de Sonseca jusqu'aux Etats-Unis. Il établira des communications permettant la transmission de données et de la voix entre Sonseca et le siège de l'AFTAC.

## ANNEXE B

EQUIPEMENT D'APPUI POUR L'ACQUISITION  
DES DONNÉES SISMIQUES

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---





No. 32872

---

**DENMARK, ITALY AND NORWAY,  
ON THE ONE HAND,  
and  
ISRAEL AND THE PALESTINE LIBERATION  
ORGANIZATION, ON THE OTHER HAND**

**Memorandum of understanding on the establishment of a temporary international presence in Hebron (with map, agreed minutes and exchanges of letters). Signed at Copenhagen on 2 May 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 24 May 1996.*

---

**DANEMARK, ITALIE ET NORVÈGE,  
D'UNE PART,  
et  
ISRAËL ET ORGANISATION DE LIBÉRATION  
DE LA PALESTINE, D'AUTRE PART**

**Mémorandum d'entente relatif à l'établissement d'une présence internationale temporaire à Hébron (avec carte, procès-verbal agréé et échanges de lettres). Signé à Copenhague le 2 mai 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 24 mai 1996.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF A TEMPORARY INTERNATIONAL PRESENCE IN HEBRON

The Temporary International Presence in Hebron (hereafter referred to as TIPH) is established under the Agreement between Israel and the Palestine Liberation Organization on security arrangements for Hebron of 31 March, 1994 (hereafter referred to as "the Agreement"). The Agreement contains the terms of reference for TIPH, and sets out its mandat, in particular as set forth in para. A.3 of the Agreement. Its area of operation will be in accordance with the attached map.

The participation of Denmark, Italy and Norway is limited to a period of three months. Any prolongation could only be considered in accordance with para. A.10 of the Agreement.

### A. Organizational structure.

1. TIPH will consist of 90 members from Norway, 35 from Denmark and 35 from Italy. 60 shall be field observers, and the rest shall be office staff and support personnel.
2. All members of TIPH will operate under an integrated command structure. Office staff, support personnel and field observers shall have an equal status as members of TIPH.
3. The Head of Mission (hereafter referred to as "HOM") will be appointed by Norway. He will work in close cooperation with two Deputy Heads of Mission (hereafter referred to as "DHOM"). Important decisions on matters of principle or internal policy will be made by the three jointly. The HOM will have the authority to direct and instruct all personnel assigned to him as he may deem necessary to accomplish the mission.
4. The DHOM, with equal status, will be appointed one by Denmark and one by Italy. A staff of the TIPH will be established to assist the HOM and DHOM. The DHOM will primarily be responsible for personnel/logistical matters and operational/civil affairs respectively.
5. Each contributing country may appoint, among its personnel, a contingent representative responsible for practical and administrative matters concerning his national contingent.
6. In the relationship between the TIPH contingents ultimate decision-making authority in TIPH matters remains with the Governments of the three participating countries. In matters which require decisions by the three jointly, consultations will take place urgently.

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1994 by signature, in accordance with section E.

7. In the city of Hebron the members of TIPH will wear a white uniform with an emblem consisting of the letters TIPH. The 60 observers will also wear arm-bands marked OBSERVERS in English, Arabic and Hebrew.
8. TIPH will provide its members with an ID card in English, Arabic and Hebrew.
9. The working language of TIPH is English. Qualified interpreters will be TIPH employees from the contributing countries.
10. TIPH headquarters and accommodations will be established in premises in the city of Hebron.

B. Operational guidelines.

1. As foreseen in the Agreement, TIPH will maintain close coordination with the Mayor of Hebron and the Head of the Civil Administration in the District of Hebron.
2. TIPH will elaborate daily situation reports based on human rights standards. TIPH will report to the Joint Hebron Committee according to para. 5 in the Agreement. These situation reports could also be forwarded to the Chair of the Ad Hoc Liaison Committee of donors (hereafter referred to as "AHLC"). The Chair of AHLC will promptly transmit these reports to each of the contributing countries. TIPH will report every second week to the Joint Israeli Palestinian Liaison Committee and to the AHLC.
3. Members of TIPH will enjoy freedom of movement for the performance of their tasks in the city of Hebron. In case of any restrictions in accordance with paragraph A. 7 of the Agreement, orders to that effect must be approved by the military commander of the Hebron area. Such restrictions will always be reported from the TIPH to the Chair of the AHLC, to the Joint Hebron Committee and to the Joint Palestinian Israeli Liaison Committee. Members of TIPH will not enter privately held areas in the city of Hebron or military camps and security installations without specific permission from the holder or from qualified military security personnel.
4. In order to execute its mandate, TIPH will establish the necessary links and modalities of cooperation with the ICRC regarding prisoners and their records.
5. As a basis for its reporting activities (not for public use), TIPH may use necessary equipment, including photo and video equipment.
6. For the purpose of entering and leaving the area the necessary arrangements will be made according to the Agreement.
7. Members of TIPH will not interfere in disputes or incidents. Disputes or incidents will be reported immediately to HOM.

8. Internal safety measures will be taken, after appropriate coordination, by TIPH to protect its personnel in their functions on and off duty.

C. Logistics and support.

1. The TIPH will set up an internal communication network (mobil-transceivers, in all vehicles and to members of TIPH). It will also be provided with an external communication set up: Telephones, fax and satellite communication. The Israeli authorities will allocate the necessary frequencies.
2. A logistics and support organization will be set up, including the necessary staff and equipment.
3. In meeting the logistical needs, such as housing, food, fuel, repairs, medical services etc., the TIPH may make use of local resources. The employment of local personnel will be coordinated through the Joint Hebron Committee.
4. All TIPH vehicles will be equipped with special license plates. TIPH vehicles used for the performance of its function in the city of Hebron will also be marked with emblems. TIPH vehicles will carry only members of TIPH.

D. Privileges and immunities.

1. In the area of, and in connection with its activities, TIPH shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its task including immunity of its premises. Similarly it shall enjoy privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions.
2. Members of TIPH shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in their official capacity, including the time spent on journeys in connection with their mission. In particular they shall be accorded:
  - a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
  - b) In respect of words spoken or written and acts done by them, immunity from legal process of every kind. Such immunity shall continue irrespective of the cessation of their mission;
  - c) For the purpose of their communications with the respective Governments, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags. No official communication directed to the TIPH or to any of its staff members, nor any outward official communication of the TIPH, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be detained in any way or suffer any interference with its confidentiality;


- d) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as accorded to diplomatic envoys;
3. Privileges and immunities are granted to members of TIPH in the interest of the fulfilment of the Hebron Agreement and not for the personal benefit of the individuals themselves. The immunity of any staff member may be waived by the sending State.
4. The States participating in TIPH and members of TIPH shall not be liable for any act or omission performed under the terms of this MOU, except in case of gross negligence or wilful misconduct.

E. Final Provision.

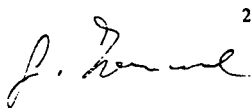
This Memorandum of Understanding enters into force on the date of its signature, and shall, subject to the provisions of paragraph D 2 b, remain in force for the 3 months duration, or any agreed upon prolongation, of the Temporary International Presence in Hebron.

Done at Copenhagen, 2 May 1994 in three originals in the English language

For the Government  
of Denmark:



For the Government  
of Italy:



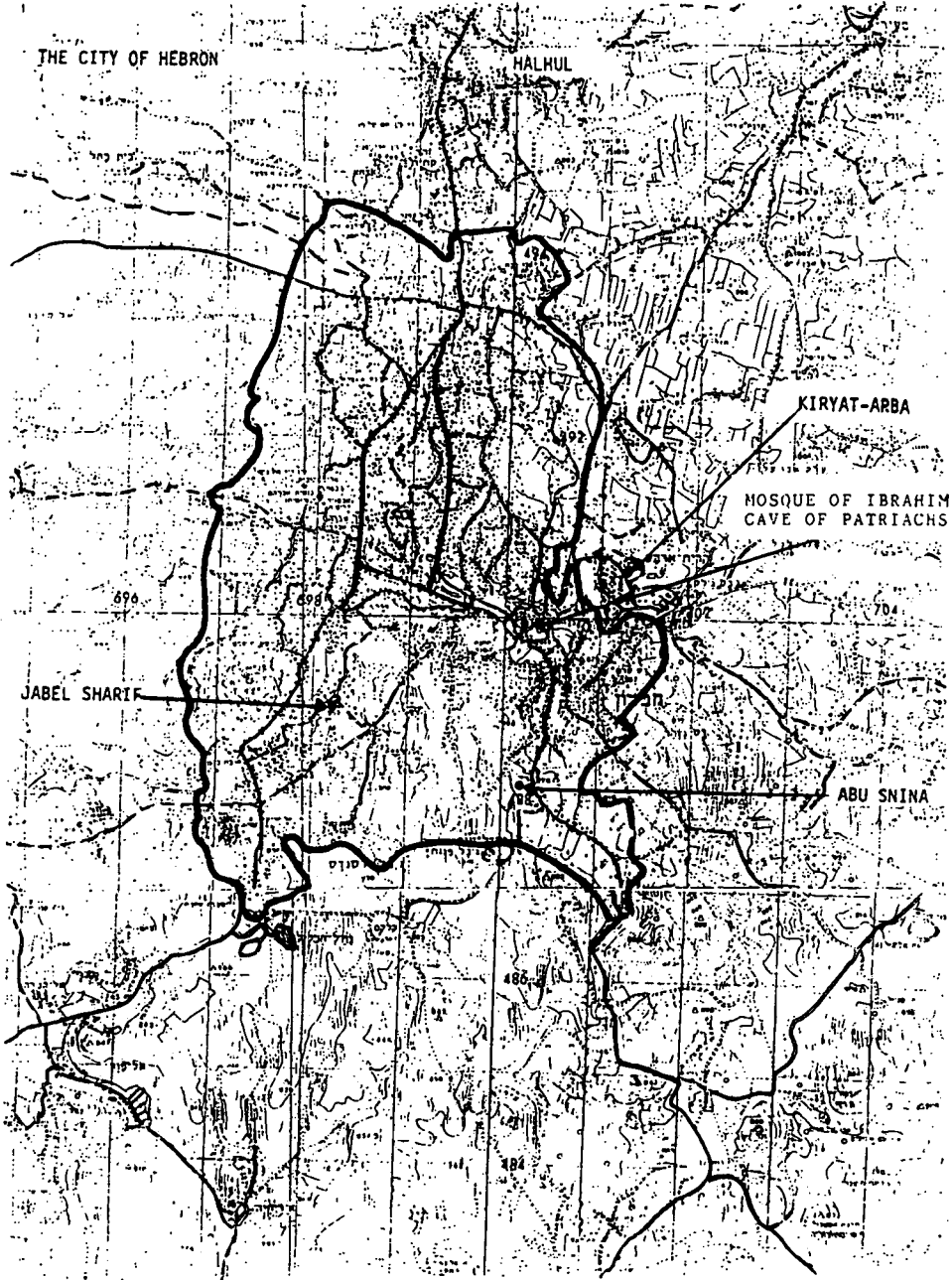
For the Government  
of Norway:



<sup>1</sup> Henrik Woehl.

<sup>2</sup> Giacomo Ivancich-Biaggini.

<sup>3</sup> Arne Arnesen.



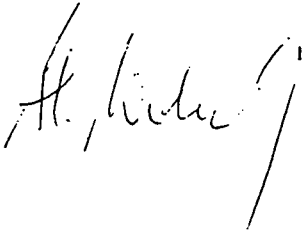
Copenhagen, 2 May 1994

*Agreed minutes*

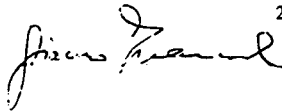
In connection with the Memorandum of Understanding of 2 May 1994 between Denmark, Norway and Italy on the establishment of a Temporary International Presence in Hebron (TIPH) established under the Agreement between Israel and the Palestine Liberation Organization of 31 March, 1994 the three governments agree that:

1. Members of the Temporary International Presence in Hebron will not carry arms.
2. Each country will cover all personnel costs directly related to its citizens in TIPH, such as salaries, allowances, insurances, uniforms, other personal equipment and travel costs. Other costs in connection with the participation of the three countries, including costs in connection with accommodation and common equipment (cars, communications equipment), will be distributed equally among the Governments of the three countries.

For the Government  
of Denmark:



For the Government  
of Italy:



For the Government  
of Norway:



<sup>1</sup> Henrik Woehlk.

<sup>2</sup> Giacomo Ivancich-Biaggini.

<sup>3</sup> Arne Arnesen.

## EXCHANGES OF LETTERS

I a

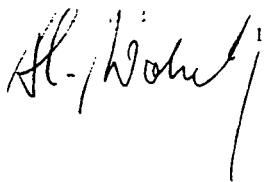
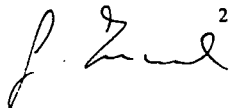
Copenhagen, 2 May 1994

To the Government of Israel,

The Governments of Denmark, Italy and Norway have the honour to confirm their readiness to participate in the Temporary International Presence (TIPH) referred to in the Agreement on security arrangements for Hebron between Israel and the Palestine Liberation Organisation of 31 March 1994.

The Governments have the honour to enclose a Memorandum of Understanding between Denmark, Italy and Norway of 2 May 1994 setting out modalities for the TIPH.

The Governments propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between Denmark, Italy, Norway, Israel and the PLO that the TIPH will operate on the basis of the Agreement on security arrangements for Hebron between Israel and the PLO of 31 March 1994 and the provisions of the enclosed Memorandum of Understanding between Denmark, Italy and Norway of 2 May 1994 setting out modalities for the TIPH.

For the Government  
of Denmark:For the Government  
of Italy:For the Government  
of Norway:

---

<sup>1</sup> Henrik Woehlke.<sup>2</sup> Giacomo Ivancich-Biaggini.<sup>3</sup> Arne Arnesen.



## II a

Copenhagen, 2 May 1994

To the Governments of Denmark, Italy and Norway,

The Government of Israel has the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I a]

The Government of Israel has the honour to confirm that your letter and this letter shall constitute an Agreement between Denmark, Italy, Norway, Israel and the PLO that the TIPH will operate on the basis of the Agreement on security arrangements for Hebron between Israel and the PLC of 31 March 1994 and the provisions of the said Memorandum of Understanding between Denmark, Italy and Norway of 2 May 1994.

For the Government  
of Israel:



<sup>1</sup> Johanan Bein.

*I b*

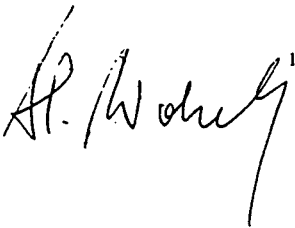
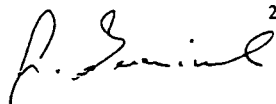
Copenhagen, 2 May 1994

To the Palestine Liberation Organization (PLO),

The Governments of Denmark, Italy and Norway have the honour to confirm their readiness to participate in the Temporary International Presence (TIPH) referred to in the Agreement on security arrangements for Hebron between Israel and the Palestine Liberation Organisation of 31 March 1994.

The Governments have the honour to enclose a Memorandum of Understanding between Denmark, Italy and Norway of 2 May 1994 setting out modalities for the TIPH.

The Governments propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between Denmark, Italy, Norway, Israel and the PLO that the TIPH will operate on the basis of the Agreement on security arrangements for Hebron between Israel and the PLO of 31 March 1994 and the provisions of the enclosed Memorandum of Understanding between Denmark, Italy and Norway of 2 May 1994 setting out modalities for the TIPH.

For the Government  
of Denmark:For the Government  
of Italy:For the Government  
of Norway:A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'H. Woehlk', with a small superscript '1' to its right.A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'G. Ivancich-Biaggini', with a small superscript '2' to its right.A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Arne Arnesen', with a small superscript '3' to its right.<sup>1</sup> Henrik Woehlk.<sup>2</sup> Giacomo Ivancich-Biaggini.<sup>3</sup> Arne Arnesen.

## II b

Copenhagen, 2 May 1994

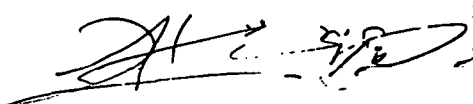
To the Governments of Denmark, Italy and Norway,

The Palestinian Liberation Organization (PLO) has the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I b]

Recalling UNSC RES 904 (1994) PLO has the honour to confirm that your letter and this letter shall constitute an Agreement between Denmark, Italy, Norway, Israel and the PLO that the TIPH will operate on the basis of the Agreement on security arrangements for Hebron between Israel and the PLO of 31 March 1994 and the provisions of the said Memorandum of Understanding between Denmark, Italy and Norway of 2 May 1994.

For the Palestine Liberation  
Organization:



---

<sup>1</sup> Zuhdi Terzi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE PRÉSENCE INTERNATIONALE TEMPORAIRE À HÉBRON

La Présence internationale temporaire à Hébron (ci-après : la « TIPH ») est établie en vertu de l'Accord entre Israël et l'Organisation de libération de la Palestine relatif aux dispositions de sécurité pour Hébron, en date du 31 mars 1994 (ci-après : l'« Accord »). L'Accord contient le mandat de la TIPH et fixe sa mission, en particulier dans son paragraphe A.3. La zone d'opération de la TIPH sera celle indiquée dans la carte ci-jointe.

La participation du Danemark, de l'Italie et de la Norvège est limitée à une période de trois mois. Une prolongation éventuelle ne pourra être envisagée qu'en conformité avec le paragraphe A.10 de l'Accord.

### A. *Structure organisationnelle*

1. La TIPH comprendra 90 membres pour la Norvège, 35 pour le Danemark et 35 pour l'Italie. Soixante d'entre eux seront observateurs sur le terrain, les autres formant le personnel de secrétariat et le personnel d'appui.

2. Tous les membres de la TIPH opéreront dans le cadre d'une structure de commandement intégrée. Le personnel de secrétariat, le personnel d'appui et les observateurs sur le terrain seront à égalité de statut en qualité de membres de la TIPH.

3. Le Chef de mission (ci-après le « CdM ») sera nommé par la Norvège. Il coopérera étroitement avec deux Chefs de mission adjoints (ci-après : les « CdMA »). Les décisions importantes concernant des questions de principe ou de politique interne seront prises conjointement par les trois. Le CdM aura pouvoir de diriger le personnel qui lui est affecté et de lui donner telles instructions ainsi qu'il le juge nécessaire pour accomplir la mission.

4. Les deux CdMA, à égalité de statut, seront nommés l'un par le Danemark, l'autre par l'Italie. Du personnel de la TIPH sera nommé pour assister le CdM et les CdMA. Les CdMA seront respectivement chargés, au premier chef, des affaires de personnel et de logistique, et des affaires opérationnelles et civiles.

5. Chaque pays contribuant pourra nommer, parmi son personnel, un représentant de contingent responsable des questions pratiques et administratives concernant son contingent national.

6. Dans les rapports entre contingents de la TIPH, la décision de dernier ressort pour ce qui concerne la TIPH reviendra aux gouvernements des trois pays participants. Pour ce qui est des questions qui appellent des décisions conjointes des trois gouvernements, il sera procédé à des consultations en urgence.

7. Dans la ville d'Hébron, les membres de la TIPH porteront un uniforme blanc avec un emblème consistant dans les lettres « TIPH ». Les 60 observateurs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1994 par la signature, conformément à la section E.

porteront en outre des brassards marqués « observateurs » en anglais, arabe et hébreu.

8. La TIPH délivrera à ses membres une carte d'identité en anglais, arabe et hébreu.

9. La langue de travail de la TIPH est l'anglais. Des interprètes qualifiés seront fournis par les pays contributeurs.

10. Le quartier général et les locaux de la TIPH seront installés sur le territoire de la ville d'Hébron.

#### B. *Directives opérationnelles*

1. Comme prévu dans l'Accord, la TIPH opérera en étroite coordination avec le maire d'Hébron et le chef de l'Administration civile du district d'Hébron.

2. La TIPH établira des comptes rendus de situation quotidiens fondés sur les normes des droits de l'homme. Elle fera rapport au Comité commun pour Hébron conformément au paragraphe 5 de l'Accord. Les comptes rendus de situation pourront également être transmis au président du Comité de liaison *ad hoc* des donateurs (ci-après « AHLC »). Le président de l'AHLC transmettra promptement ces rapports à chaque pays contributeur. La TIPH fera rapport toutes les deux semaines au Comité de liaison commun israélo-palestinien ainsi qu'à l'AHLC.

3. Les membres de la TIPH bénéficieront de la liberté de circulation dans l'accomplissement de leur mission dans la ville d'Hébron. En cas de restrictions par application du paragraphe A.7 de l'Accord, les ordres correspondants devront être approuvés par le commandant militaire de la zone d'Hébron. Les restrictions devront dans tous les cas être portées par la TIPH à la connaissance du président de l'AHLC, du Comité commun pour Hébron et du Comité de liaison commun palestinien-israélien. Les membres de la TIPH ne pénétreront pas dans les zones privées de la ville d'Hébron, dans les camps militaires et dans les installations de sécurité sans y être expressément autorisés par l'occupant des lieux ou par le personnel de sécurité militaire habilité.

4. En vue d'exécuter sa mission, la TIPH établira les liens et modalités de coopération requis avec le CICR s'agissant des prisonniers et de leur dossier.

5. Pour ses activités de rapport (à usage non public), la TIPH peut utiliser l'équipement nécessaire, y compris du matériel photographique et du matériel vidéo.

6. S'agissant d'entrer dans la zone et d'en partir, les dispositions nécessaires seront prises conformément à l'Accord.

7. Les membres de la TIPH ne s'ingéreront pas dans les différends ou incidents. Ceux-ci seront immédiatement signalés au CdM.

8. La TIPH prendra, après coordination adéquate, les mesures de sécurité interne requises pour protéger les membres de son personnel dans l'accomplissement de leurs fonctions et hors service.

#### C. *Logistique et appui*

1. La TIPH établira un réseau de communication interne (émetteurs-récepteurs mobiles, sur tous les véhicules et pour contacter les membres de son personnel). Elle sera en outre équipée d'un dispositif de communication externe — téléphones, télécopieurs et communications satellitaires. Les autorités israéliennes assigneront les fréquences voulues.

2. Un organisme logistique et d'appui sera établi, avec le personnel et l'équipement nécessaire.

3. Pour répondre aux besoins logistiques (logement, nourriture, carburants, réparations, services médicaux, etc.), la TIPH pourra recourir aux ressources locales. L'emploi du personnel local sera coordonné par le Comité commun pour Hébron.

4. Tous les véhicules de la TIPH seront munis d'une plaque d'immatriculation spéciale. En outre, les véhicules de la TIPH que celle-ci utilise pour ses activités à Hébron seront signalés par des emblèmes. Les véhicules de la TIPH ne transporteront que des membres de cette dernière.

#### D. *Privilèges et immunités*

1. Dans la zone de ses activités et en rapport avec elles, la TIPH bénéficiera des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission, y compris l'inviolabilité de ses locaux. De même, elle jouira des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer indépendamment ses fonctions.

2. Les membres de la TIPH auront les privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer indépendamment leurs fonctions officielles, y compris quand ils sont en déplacement pour leur mission. En particulier, ils bénéficieront des privilèges et immunités suivants :

a) De l'immunité d'arrestation et de détention et de saisie de leur bagage personnel;

b) De l'immunité absolue de toute procédure juridique pour leurs paroles, leurs écrits et leurs actes. Cette immunité continuera même après que la mission a pris fin;

c) Aux fins de leurs communications avec les gouvernements respectifs, du droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée. En aucun cas les communications adressées à la TIPH ou à l'un quelconque des membres de son personnel, non plus que les communications officielles envoyées par elles, quel que soit le moyen ou la forme de transmission utilisés, ne pourront être retenues, de quelque manière que ce soit ni faire l'objet d'une quelconque atteinte à leur confidentialité;

d) Des mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leur bagage personnel, que celles accordées aux envoyés diplomatiques.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de la TIPH en vue de l'exécution de l'Accord relatif à Hébron et non à leur avantage personnel en tant qu'individus. L'Etat d'envoi peut lever l'immunité de tout membre du personnel.

4. Les Etats participant à la TIPH et les membres de la TIPH ne seront pas tenus responsables d'un acte ou d'une omission quelconques relevant des clauses du présent Mémoire d'accord, sauf négligence grave ou conduite délibérée.

#### E. *Disposition finale*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve des dispositions du paragraphe D, 2, b, restera en vigueur pendant la période de trois mois correspondant au mandat de la Présence internationale temporaire à Hébron et pendant la durée de toute prolongation éventuellement convenue.

FAIT à Copenhague, le 2 mai 1994, en trois originaux en anglais.

Pour le Gouvernement  
danois :

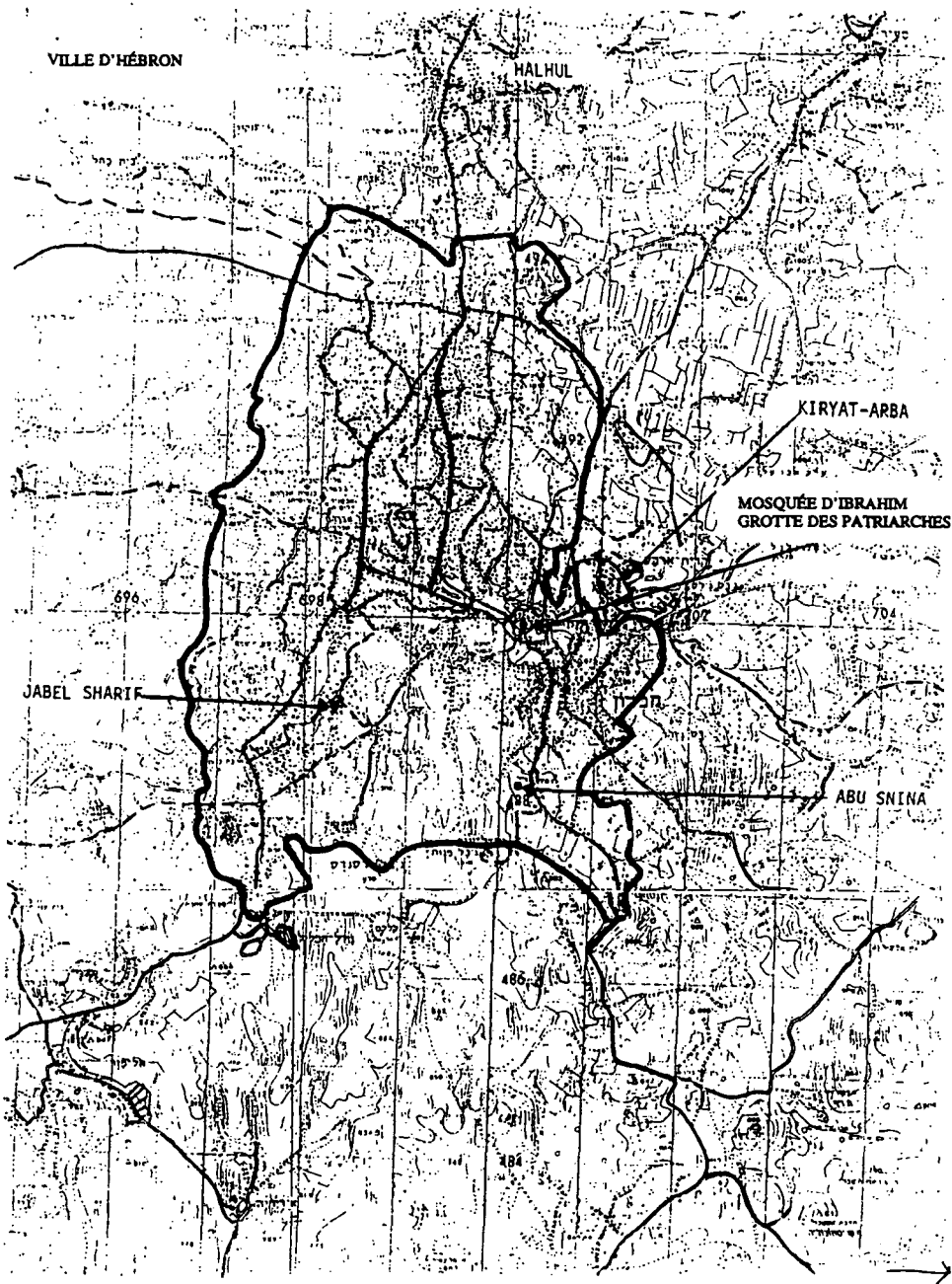
Pour le Gouvernement  
italien :

Pour le Gouvernement  
norvégien :

HEINRIK WOHLK

GIACOMO INVANCICH-BIAGGINI

ARNE ARNESEN





Copenhague, le 2 mai 1994

*Procès-verbal agréé*

En relation avec le Mémoire d'accord du 2 mai 1994 entre le Danemark, la Norvège et l'Italie relatif à l'établissement d'une Présence internationale temporaire à Hébron (TIPH) en vertu de l'Accord entre Israël et l'Organisation de libération de la Palestine en date du 31 mars 1994, les trois gouvernements conviennent de ce qui suit :

1. Les membres de la TIPH ne porteront pas d'armes.
2. Chacun des pays prendra à sa charge tous les coûts en personnel directement liés à ses citoyens membres de la TIPH (salaires, indemnités, assurances, uniformes, équipements personnels divers, frais de déplacement, etc.). Les autres coûts liés à la participation des ces trois pays, y compris les coûts de logement et d'équipements collectifs (automobiles, matériel de communication) seront répartis également entre les trois gouvernements.

Pour le Gouvernement  
danois :

HEINRIK WOHLK

Pour le Gouvernement  
italien :

GIACOMO INVANCICH-BIAGGINI

Pour le Gouvernement  
norvégien :

ARNE ARNESEN

## ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Copenhague, le 2 mai 1994

Au Gouvernement israélien,

Les Gouvernements danois, italien et norvégien ont l'honneur de confirmer qu'ils sont disposés à participer à la Présence internationale temporaire (TIPH) visée dans l'Accord relatif aux dispositions de sécurité pour Hébron entre Israël et l'Organisation de libération de la Palestine, en date du 31 mars 1994.

Les Gouvernements susmentionnés ont joint à la présente lettre un Mémoire d'accord entre le Danemark, l'Italie et la Norvège en date du 2 mai 1994, où sont exposées les modalités de fonctionnement de la TIPH.

Les Gouvernements susmentionnés proposent que la présente lettre et votre réponse positive constituent un accord entre le Danemark, l'Italie, la Norvège, Israël et l'OLP tendant à ce que la TIPH opère sur la base de l'Accord relatif aux dispositions de sécurité pour Hébron entre Israël et l'OLP en date du 31 mars 1994 et des dispositions du Mémoire d'accord ci-joint entre le Danemark, l'Italie et la Norvège en date du 2 mai 1994, fixant les modalités applicables à la TIPH.

Pour le Gouvernement  
danois :

HEINRIK WOHLK

Pour le Gouvernement  
italien :

GIACOMO INVANCICH-BIAGGINI

Pour le Gouvernement  
norvégien :

ARNE ARNESEN

## II a

Copenhague, le 2 mai 1994

Aux Gouvernements danois, italien et norvégien,

Le Gouvernement israélien a l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit ainsi :

[*Voir lettre I a*]

Le Gouvernement israélien confirme par la présente que votre lettre et la présente constituent entre le Danemark, l'Italie, la Norvège, Israël et l'OLP un accord tendant à ce que la TIPH opère sur la base de l'Accord relatif aux dispositions de sécurité pour Hébron entre Israël et l'OLP en date du 31 mars 1994 et des dispositions dudit Mémoire d'accord entre le Danemark, l'Italie et la Norvège en date du 2 mai 1994.

Pour le Gouvernement  
israélien :

JOHANAN BEIN

*I b*

Copenhague, le 2 mai 1994

A l'Organisation de libération de la Palestine (OLP),

Les Gouvernements danois, italien et norvégien ont l'honneur de confirmer qu'ils sont disposés à participer à la Présence internationale temporaire (TIPH) visée dans l'Accord relatif aux dispositions de sécurité pour Hébron entre Israël et l'Organisation de libération de la Palestine, en date du 31 mars 1994.

Les Gouvernements susmentionnés ont joint à la présente lettre un Mémoire d'accord entre le Danemark, l'Italie et la Norvège en date du 2 mai 1994, où sont exposées les modalités de fonctionnement de la TIPH.

Les Gouvernements susmentionnés proposent que la présente lettre et votre réponse positive constituent un accord entre le Danemark, l'Italie, la Norvège, Israël et l'OLP tendant à ce que la TIPH opère sur la base de l'Accord relatif aux dispositions de sécurité pour Hébron entre Israël et l'OLP en date du 31 mars 1994 et des dispositions du Mémoire d'accord ci-joint entre le Danemark, l'Italie et la Norvège en date du 2 mai 1994, fixant les modalités applicables à la TIPH.

Pour le Gouvernement  
danois :

HEINRIK WOEHLK

Pour le Gouvernement  
italien :

GIACOMO INVANCICH-BIAGGINI

Pour le Gouvernement  
norvégien :

ARNE ARNESEN

## II b

Copenhague, le 2 mai 1994

Aux Gouvernements danois, italien et norvégien,

L'Organisation de libération de la Palestine (OLP) a l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit ainsi :

[Voir lettre I b]

Rappelant la résolution 904 (1994) du Conseil de sécurité des Nations Unies, l'OLP confirme par la présente que votre lettre et la présente constituent entre le Danemark, l'Italie, la Norvège, Israël et l'OLP un accord tendant à ce que la TIPH opère sur la base de l'Accord relatif aux dispositions de sécurité pour Hébron entre Israël et l'OLP en date du 31 mars 1994 et des dispositions dudit Mémorandum d'accord entre le Danemark, l'Italie et la Norvège en date du 2 mai 1994.

Pour l'Organisation de libération  
de la Palestine :

ZUHDI TERZI

---



**No. 32873**

---

**UNITED NATIONS  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the status of the United Nations Office for Verification  
(UNOV) and its personnel. San Salvador, 16 and 27 May  
1996**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 27 May 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
EL SALVADOR**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut du  
Bureau de vérification des Nations Unies en El Salvador  
(UNOV) et de son personnel. San Salvador, 16 et 27 mai  
1996**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 27 mai 1996.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OFFICE OF VERIFICATION (UNOV) AND ITS PERSONNEL

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF AU STATUT DU BUREAU DE VÉRIFICATION DES NATIONS UNIES EN EL SALVADOR (UNOV) ET DE SON PERSONNEL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EL SECRETARIO GENERAL

16 de mayo de 1996

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de referirme a su carta de fecha 26 de marzo de 1996 en la que me solicitó que por esa carta y su respuesta se pusiera fin al Acuerdo concertado entre las Naciones Unidas y la República de El Salvador por el intercambio de cartas de fechas 16 y 23 de julio y 9 de agosto de 1991 sobre el Estatuto de la Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador (ONUSAL).

Tras la terminación del mandato de la ONUSAL el 30 de abril de 1995, de conformidad con lo dispuesto en la resolución 961 (1994) del Consejo de Seguridad, de 23 de noviembre de 1994, y confirmado posteriormente por la resolución 991 (1995) del Consejo de Seguridad, de 28 de abril de 1995, el mencionado Acuerdo quedó sin efecto. Posteriormente se estableció la Misión de las Naciones Unidas en El Salvador (MINUSAL), más pequeña que la anterior, cuyo mandato expiró el 30 de abril de 1996, de conformidad con la resolución A/50/RES/7 de la Asamblea General, de 31 de octubre de 1995.

Tengo ahora el honor de referirme a la resolución A/50/RES/72 aprobada unánimemente por la Asamblea General el 10 de mayo de 1996. En dicha

<sup>1</sup> Came into force on 27 May 1996 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1996 par l'échange desdites notes.



resolución, la Asamblea General, entre otras cosas, decidió establecer una pequeña Oficina de las Naciones Unidas para la Verificación (ONUV), dirigida por mi Representante, que se encargará de verificar la aplicación de los aspectos pendientes de los acuerdos de paz en El Salvador y destacó la importancia de una constante y estrecha cooperación entre la ONUV y otros órganos del sistema de las Naciones Unidas en la consolidación de los acuerdos de paz.

Teniendo presente lo antedicho, y a fin de facilitar el efectivo cumplimiento del mandato de la ONUV, propongo que el Gobierno de El Salvador haga extensivo, *mutatis mutandis*, a la ONUV, sus inmuebles, sus fondos, sus bienes y su personal, el Acuerdo básico modelo de asistencia concertado el 21 de marzo de 1975 entre el PNUD y el Gobierno de El Salvador, que entró en vigor el 23 de junio de 1975. En particular, en virtud del artículo IX del Acuerdo mencionado se aplican a las Naciones Unidas y sus órganos, como la ONUV, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmidades de las Naciones Unidas en la que El Salvador es parte.

Si Vuestra Excelencia está de acuerdo con las disposiciones anteriores, le propongo que la presente carta y su respuesta a ella constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y El Salvador sobre el estatuto de la ONUV y su personal con efecto inmediato.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.



BOUTROS BOUTROS-GHALI

Excelentísimo Señor  
Ing. Ramón E. González Giner  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de El Salvador  
San Salvador

## II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.  
SECRETARÍA DE ESTADO  
ASESORIA JURÍDICA

San Salvador, 27 de mayo de 1996

AJ/No. 005904

Excelencia,

Atentamente me dirijo a Vuestra Excelencia, con el propósito de acusar recibo de Vuestra nota de fecha 16 de los corrientes, mediante la cual en relación al Acuerdo concertado entre las Naciones Unidas y la República de El Salvador por el intercambio de cartas de fechas 16 y 23 de julio y 9 de agosto de 1991, sobre el Estatuto de la Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador (ONUSAL), manifiesta que tras la terminación del mandato de la ONUSAL el 30 de abril de 1995, de conformidad con lo dispuesto en la resolución 961 (1994) del Consejo de Seguridad, de 23 de noviembre de 1994, y confirmado posteriormente por la resolución 991 (1995) del Consejo de Seguridad, de 28 de abril de 1995, el mencionado Acuerdo quedó sin efecto.

Asimismo, expresa que en vista que el mandato de la Misión de las Naciones Unidas en El Salvador (MINUSAL) expiró el 30 de abril de 1996, de conformidad con la Resolución A/50/RES/7 de la Asamblea General, de fecha 31 de octubre de 1995, esta última emitió la resolución A/50/RES/72 el 10 de mayo del corriente año, decidiendo establecer en mi país una pequeña Oficina que se encargará de verificar la aplicación de los aspectos pendientes de los acuerdos de paz en El Salvador, denominándola Oficina de las Naciones Unidas para la Verificación (ONUV), destacando la importancia de una constante y estrecha cooperación entre la ONUV y otros órganos del sistema de las Naciones Unidas en la consolidación de los Acuerdos de Paz.

En razón de lo anteriormente expuesto y a fin de facilitar el efectivo cumplimiento del mandato de la ONUV, mi Gobierno se permite comunicar a la Honorable Organización que dignamente representáis, que en virtud del Artículo IX, párrafo 1 del Acuerdo entre el Gobierno de El Salvador y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), suscrito el 21 de marzo de 1975 y actualmente vigente entre las Partes, se le aplique a los funcionarios de la ONUV las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas que mi país adhirió el 26 de marzo de 1947.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a  
Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta consideración y  
estima.



RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Boutros Boutros-Ghali  
Secretario General de la Organización  
de las Naciones Unidas  
Nueva York  
Estados Unidos de América

---

## [TRANSLATION]

## I

16 May 1996

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 26 March 1996 in which you requested that that letter and your reply thereto should terminate the Agreement concluded between the United Nations and the Republic of El Salvador through the exchange of letters dated 16 and 23 July and 9 August 1991 concerning the status of the United Nations Observer Mission in El Salvador (ONUSAL).<sup>1</sup>

Following the termination of the mandate of ONUSAL on 30 April 1995 pursuant to Security Council resolution 961 (1994) of 23 November 1994, as subsequently confirmed by Security Council resolution 991 (1995) of 28 April 1995, the Agreement in question ceased to apply. A smaller United Nations Mission in El Salvador (MINUSAL) was then established, the mandate of which expired on 30 April 1996 pursuant to General Assembly resolution 50/7 of 31 October 1995.

I now have the honour to refer to resolution A/50/RES/72<sup>2</sup> adopted unanimously by the General Assembly on 10 May 1996. In that resolution, the General Assembly, *inter alia*, decided to establish a small United Nations Office of Verification (UNOV), headed by my Representative, to follow up the implementation of pending aspects of the peace agreements in El Salvador, and emphasized the importance of continued and enhanced cooperation between UNOV and other bodies of the United Nations system in the consolidation of the peace agreements.

Bearing that in mind and in order to facilitate the effective fulfilment of the mandate of UNOV, I propose that the Government of El Salvador should extend, *mutatis mutandis*, to UNOV and its premises, funds, property and personnel the basic model assistance Agreement concluded on 21 March 1975 between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of El Salvador,<sup>3</sup> which entered into force on 23 June 1975. In particular, by virtue of article IX of that Agreement, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>4</sup> to which El Salvador is a Party, shall apply to the United Nations and its bodies, including UNOV.

If the foregoing provisions are acceptable to you, I propose that this letter and your reply thereto shall constitute an Agreement between the United Nations and El Salvador concerning the status of UNOV and its personnel, to enter into force forthwith.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

His Excellency  
Mr. Ramón E. González Giner  
Minister for Foreign Affairs of the Republic  
of El Salvador  
San Salvador

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1668, No. I-28249.

<sup>2</sup> Should read: 50/226.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 962, p. 159.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR  
SECRETARIAT OF STATE  
OFFICE OF THE LEGAL COUNSEL

San Salvador, 27 May 1996

AJ/No. 005904

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 16 May referring to the Agreement concluded between the United Nations and the Republic of El Salvador through the exchange of letters dated 16 and 23 July and 9 August 1991 concerning the status of the United Nations Observer Mission in El Salvador (ONUSAL), in which you state that, following the termination of the mandate of ONUSAL on 30 April 1995 pursuant to Security Council resolution 961 (1994) of 23 November 1994, as subsequently confirmed by Security Council resolution 991 (1995) of 28 April 1995, the Agreement in question ceased to apply.

You further state that, in view of the expiration of the mandate of the United Nations Mission in El Salvador (MINUSAL) on 30 April 1996, pursuant to General Assembly resolution 50/7 of 31 October 1995, the General Assembly adopted on 10 May 1996, resolution 50/72<sup>1</sup> in which it decided to establish in my country a small office, to be called the United Nations Office of Verification (UNOV), to follow up the implementation of pending aspects of the El Salvador peace agreements and emphasized the importance of continued and enhanced cooperation between UNOV and other bodies of the United Nations system in the consolidation of the peace agreements.

Bearing that in mind and in order to facilitate the effective fulfilment of the mandate of UNOV, my Government wishes to inform the United Nations that by virtue of article IX, paragraph 1, of the Agreement between the Government of El Salvador and the United Nations Development Programme (UNDP) signed on 21 March 1975 and currently in force between the parties, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to which my country acceded on 26 March 1947, shall apply to UNOV officials.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Boutros Boutros-Ghali  
Secretary-General  
of the United Nations

---

<sup>1</sup> Should read: 50/226.

## [TRADUCTION]

## I

Le 16 mai 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 26 mars 1996 sollicitant l'abrogation, par le moyen de ladite lettre et de la réponse correspondante, de l'Accord relatif au statut de la Mission d'observation des Nations Unies en El Salvador (ONUSAL), conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'El Salvador par échanges de lettres en date des 16 et 23 juillet et 9 août 1991<sup>1</sup>.

Depuis que le mandat de l'ONUSAL a pris fin, le 30 avril 1995, en vertu des dispositions de la résolution 961 (1994) du Conseil de sécurité, en date du 23 novembre 1994, et de la confirmation apportée ultérieurement par la résolution 991 (1995) du Conseil, datée du 28 avril 1995, l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet. Par la suite a été créée la Mission des Nations Unies en El Salvador (MINUSAL), réduite par rapport à la précédente, et dont le mandat a expiré le 30 avril 1996 conformément à la résolution A/50/RES/7 de l'Assemblée générale en date du 31 octobre 1995.

Je me réfère en outre à la résolution A/50/RES/72<sup>2</sup>, adoptée à l'unanimité par l'Assemblée générale le 10 mai 1996. Par cette résolution, l'Assemblée a notamment décidé de créer un petit bureau de vérification des Nations Unies (UNOV), dirigé par mon représentant, qui serait chargé de suivre l'application des aspects non encore réglés des accords de paix en El Salvador, et elle a souligné qu'il importait que ce bureau poursuive et renforce sa coopération étroite avec les autres organismes du système des Nations Unies en vue de la consolidation des accords de paix.

Eu égard à ce qui précède, et afin de permettre à l'UNOV de remplir effectivement sa mission, je propose que le Gouvernement salvadorien fasse application *mutatis mutandis* à ce bureau, à ses immeubles, ses fonds, ses avoirs et son personnel de l'Accord type d'assistance technique conclu le 21 mars 1975 entre le PNUD et le Gouvernement salvadorien<sup>3</sup>, accord qui est entré en vigueur le 23 juin 1975. Il est à noter qu'en vertu de l'article IX dudit accord sont applicables à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, tel l'UNOV, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>4</sup>, à laquelle El Salvador est partie.

Si les dispositions ci-dessus recueillent votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre l'ONU et El Salvador un accord relatif au statut de l'UNOV et de son personnel, pour prendre effet immédiatement.

Je saisis cette occasion, etc.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Excellence

Monsieur Ramón E. González Giner  
Ministre des relations extérieures  
de la République d'El Salvador  
San Salvador

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1668, n° I-28249.

<sup>2</sup> Devrait se lire : A/50/RES/226.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 962, p. 159.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

## II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR  
SECRETARIAT D'ÉTAT  
BUREAU DU CONSEILLER JURIDIQUE

San Salvador, le 27 mai 1996

AJ/n° 005904

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 mai 1996, par laquelle, en référence à l'Accord relatif au statut de la Mission d'observation des Nations Unies en El Salvador (ONUSAL), conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'El Salvador par échange de lettres en date des 16 et 23 juillet et 9 août 1991, vous voulez bien noter que, depuis la fin du mandat de l'ONUSAL (30 avril 1995) et en vertu des dispositions de la résolution 961 (1994) du Conseil de sécurité, en date du 23 novembre 1994, comme confirmé ultérieurement par la résolution 991 (1995) du Conseil, datée du 28 avril 1995, l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet.

Vous voulez bien rappeler en outre que, le mandat de la Mission des Nations Unies en El Salvador (MINUSAL) ayant expiré le 30 avril 1996, conformément à la résolution A/50/RES/7<sup>1</sup> de l'Assemblée générale, en date du 31 octobre 1995, l'Assemblée a adopté le 10 mai 1996 la résolution A/50/RES/72<sup>1</sup>, par laquelle elle a décidé de créer dans mon pays un petit bureau de vérification des Nations Unies chargé de suivre l'application des aspects non encore réglés des accords de paix en El Salvador, sous le nom de « Bureau de vérification des Nations Unies (UNOV) », soulignant qu'il importait que ce bureau poursuive et renforce sa coopération étroite avec les autres organismes du système des Nations Unies en vue de la consolidation des accords de paix.

Eu égard à ce qui précède et afin de permettre à l'UNOV de remplir effectivement sa mission, mon Gouvernement se plaît à de communiquer à l'Organisation, par votre digne truchement, qu'en vertu de l'article IX, paragraphe 1, de l'Accord type d'assistance technique conclu le 21 mars 1975 entre le Gouvernement d'El Salvador et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), accord actuellement en vigueur entre les Parties, sont appliquées aux fonctionnaires de l'UNOV les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle mon pays a adhéré le 26 mars 1947.

Je saisis cet occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER

Son Excellence  
Monsieur Boutros Boutros-Ghali  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies  
New York (Etats-Unis d'Amérique)

---

<sup>1</sup> Devrait se lire : A/50/RES/226.





**No. 32874**

---

**UNITED NATIONS  
and  
GHANA**

**Memorandum of understanding concerning contributions  
to United Nations Standby Arrangements System (with  
annexes). Signed at New York on 29 May 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 29 May 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
GHANA**

**Mémorandum d'entente relatif aux contributions au Système  
des forces et moyens en attente des Nations Unies (avec  
annexes). Signé à New York le 29 mai 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 29 mai 1996.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING CONTRIBUTIONS TO UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

### THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM -

H. E. MR. JACOB BOTWE WILMOT  
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY  
PERMANENT REPRESENTATIVE OF GHANA, REPRESENTING  
THE GOVERNMENT OF GHANA

AND

MR. KOFI A. ANNAN  
UNDER-SECRETARY-GENERAL  
FOR PEACE-KEEPING OPERATIONS, REPRESENTING  
THE UNITED NATIONS

**RECOGNIZING** THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

**FURTHER RECOGNIZING** THAT THE ADVANTAGES OF EARMARKING RESOURCES FOR PEACE-KEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

**HAVE REACHED** THE FOLLOWING UNDERSTANDINGS:

### I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF GHANA HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE OF PEACE-KEEPING OPERATIONS.

### II. APPLICABLE DOCUMENTS

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF GHANA IS SET OUT IN THE ANNEXES TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.
2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEXES, THE GOVERNMENT OF GHANA AND THE UNITED NATIONS, HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACE-KEEPING OPERATIONS.

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1996 by signature.


#### IV. MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING INCLUDING ALL OR ANY OF THE ANNEXES, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE SIGNATORIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

#### V. TERMINATION

THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER SIGNATORY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER SIGNATORY.

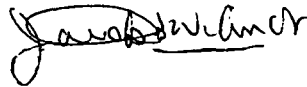
For the United Nations:



Mr. KOFI A. ANNAN  
Under-Secretary-General  
for Peace-keeping Operations

29 May 1996

For the Government  
of Ghana:



H. E. Mr. JACOB BOTWE WILMOT  
Ambassador extraordinary  
and plenipotentiary  
Permanent Representative of Ghana  
to the United Nations

29 May 1996

## SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

*Country Name: Ghana*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## PERSONNEL CONTRIBUTION

*(Grouped Personnel)*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

PERSONNEL CONTRIBUTION

*(Individuals)*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ENTENTE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES (AVEC ANNEXES)**

Les signataires du présent Mémoire :

S. E. M. Jacob Botwe Wilmot

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent du Ghana, représentant le Gouvernement du Ghana,

et

M. Kofi A. Annan

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des Nations Unies

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

### I. OBJET

L'objet du présent Mémoire d'entente est de définir les ressources dont le Gouvernement du Ghana a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix.

### II. DOCUMENTS PERTINENTS

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement du Ghana figure dans les annexes au présent Mémoire d'entente.

2. Pour l'élaboration des annexes, le Gouvernement du Ghana et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies.

### III. MODIFICATION

Le présent Mémoire d'entente, y compris toutes ou une quelconque des Annexes, peut être modifié à tout moment par les signataires au moyen d'un échange de lettres.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1996 par la signature.

## IV. EXPIRATION

L'un ou l'autre des signataires peut mettre fin au présent Mémorandum d'entente sous réserve d'un préavis de trois mois minimum.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

M. KOFI A. ANNAN  
Secrétaire général adjoint  
aux opérations de maintien de la paix,

29 mai 1996

Pour le Gouvernement  
du Ghana :

S. E. M. JACOB BOTWE WILMOT  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Ghana  
auprès de l'Organisation  
des Nations Unies,

29 mai 1996



## RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS

*Nom du pays : Ghana*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

## CONTRIBUTION EN PERSONNEL

*(Envoyé en groupe)*

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

**CONTRIBUTION EN PERSONNEL**

*(Envoyé à titre individuel)*

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---



No. 32875

---

**BELGIUM**  
**and**  
**IRAN**

**Arrangement on the mutual recognition of national driving  
licences (with annex). Signed at Brussels on 4 February  
1988**

*Authentic texts: French, Dutch and Persian.*

*Registered by Belgium on 31 May 1996.*

---

**BELGIQUE**  
**et**  
**IRAN**

**Arrangement sur la reconnaissance réciproque des permis de  
conduire nationaux (avec annexe). Signé à Bruxelles le  
4 février 1988**

*Textes authentiques : français, néerlandais et persan.*

*Enregistré par la Belgique le 31 mai 1996.*

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ISLAMIQUE D'IRAN SUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPRO-  
QUE DES PERMIS DE CONDUIRE NATIONAUX

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

*Désireux* de faciliter la circulation routière sur le territoire des deux pays,

*Sont convenus* de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes reconnaissent, réciproquement, les permis de conduire nationaux valables délivrés par les autorités compétentes des deux pays.

Article 2

1. Le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'une des Parties contractantes recevra un permis de conduire correspondant de l'autre Partie contractante, sans qu'il soit nécessaire de subir l'examen de conduire théorique et pratique.

2. L'échange des permis de conduire devra se faire conformément aux réglementations des deux Parties contractantes et conformément au tableau de concordance des catégories de permis belges et iraniens annexé au présent Arrangement.

Article 3

Le droit de faire usage du permis de conduire national peut être refusé dans les cas suivants :

1. Lorsqu'il est évident que les conditions nécessaires pour la délivrance de ce permis n'ont pas été observées;
2. Lorsque le conducteur a commis une infraction à la réglementation nationale en matière de circulation, susceptible d'entraîner le retrait du permis de conduire sous la législation de la Partie contractante concernée.

Article 4

Le présent Arrangement n'autorise que la conduite des véhicules automobiles des catégories pour lesquelles le permis de conduire est valable selon la législation nationale de l'autorité qui l'a délivré.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1988 par la signature, conformément à l'article 6.

## Article 5

Sont annexés au présent Arrangement :

- 1) des modèles de permis de conduire des deux pays;
- 2) un tableau de concordance des catégories de permis de conduire belges et iraniens.

## Article 6

Le Présent Arrangement qui entrera en vigueur à la date de sa signature, sera valable pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, par voie diplomatique, ses effets cessant trois mois après la réception de la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Bruxelles le 4 février 1988, en deux exemplaires originaux, en Français, en Néerlandais et en Persan, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :



L. TINDEMANS

Pour le Gouvernement  
de la République islamique d'Iran :



ALI REZA SALARI

---

**TABLEAU DE CONCORDANCE DES CATÉGORIES  
DE PERMIS DE CONDUIRE BELGES ET IRANIENS***Permis de conduire belge**Permis de conduire iranien*

Catégorie B  
Catégorie C ou D  
selon attestation des Autorités compétentes

— de couleur blanche  
— de couleur bleue

**Remarque :**

Le titulaire d'un permis de conduire iranien de couleur bleue doit joindre à sa demande d'échange une attestation des autorités compétentes dans laquelle est indiqué le genre de véhicule (camion ou autobus) avec lequel l'intéressé a subi l'examen. Sur base de cette attestation le titulaire obtiendra, selon le cas, un permis de conduire belge valable pour la catégorie C et/ou D.

Si le titulaire ne peut présenter cette attestation, il obtiendra un permis de conduire belge de la catégorie B.

---



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

REGELING TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK IRAN INZAKE DE WEDERZIJDSE ERKENNING VAN NATIONALE RIJBEWIJZEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK IRAN

*Verlangende het wegverkeer op het grondgebied van beide landen te vergemakkelijken,*

*Zijn overeengekomen als volgt:*

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen wederzijds de geldige nationale rijbewijzen die door de bevoegde autoriteiten van beide landen zijn afgegeven.

Artikel 2

1. De houder van een door een van beide Staten afgegeven rijbewijs onrvangt een overeenkomstig bewijs van de andere Staat zonder het theoretisch en praktisch examen te moeten afleggen.

2. De uitwisseling van de rijbewijzen dient te geschieden overeenkomstig de wetten en reglementeringen van iedere Overeenkomstsluitende Partij en volgens de concordantietabel met de categorieën Belgische en Iraanse rijbewijzen gehecht aan deze regeling.

Artikel 3

Het recht tot gebruik van het nationale rijbewijs mag worden ontzegd:

1. indien de voorwaarden waaronder het rijbewijs is afgegeven klaarblijkelijk niet langer zijn vervuld;
2. indien de bestuurder een verkeersovertreding heeft begaan welke, ingevolge de nationale wetgeving van de betreffende Overeenkomstsluitende Partij, de intrekking van het rijbewijs met zich brengt.

Artikel 4

Op grond van deze Regeling mogen uitsluitend motorvoertuigen bestuurd worden van de categorieën waarvoor het rijbewijs geldig is volgens de nationale wetgeving van de overheid die het heeft afgegeven.

## Artikel 5

Zijn gehecht aan deze Regeling:

- 1) modellen van de rijbewijzen van beide landen,
- 2) een concordantietabel met de categorieën Belgische en Iraanse rijbewijzen.

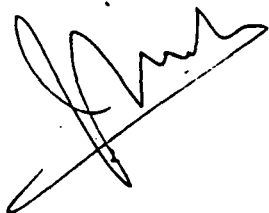
## Artikel 6

De Regeling die van kracht wordt op de dag van ondertekening wordt aangegaan voor onbepaalde tijd. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde de Regeling opzeggen, mits zij van haar voornemen drie maanden vooraf schriftelijk kennisgeving doet.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolgmachtigd, deze Regeling hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 4 februari 1988, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Perzische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:



L. TINDEMANS

Voor de Regering  
van de Islamitische Republiek Iran:



ALI REZA SALARI

CONCORDANTIETABEL MET DE KATEGORIEËN  
BELGISCHE EN IRAANSE RIJBEWIJZEN

*Belgische rijbewijzen*

Kategorie B  
Kategorie C of D  
volgens attest van de bevoegde autoriteiten

*Iraanse rijbewijzen*

— met witte kleur  
— met blauwe kleur

Opmerking:

De houder van een Iraans rijbewijs met blauwe kleur moet bij zijn aanvraag tot uitwisseling een attest van de bevoegde autoriteiten voegen, waarin het type van voertuig (vrachtwagen of autobus) wordt aangeduid, waarmee de belanghebbende het examen heeft afgelegd.

Op grond van dit attest zal de houder, volgens het geval, een Belgisch rijbewijs geldig voor de categorie C of D bekomen.

Ingeval de houder dit attest niet kan voorleggen, zal hem een rijbewijs van de categorie B worden afgegeven.

جدول تطبیق انواع گواهی‌ها برای نندگی بلژیک و ایران

<u>گواهی‌ها برای نندگی ایران</u>	<u>گواهی‌ها برای نندگی بلژیک</u>
رنگ سفید	نوع ب
رنگ آبی	نوع سی و دی طبق تاشیدمقامات صلاحیتدار

تذکرات:

دارنده گواهی‌ها برای نندگی ایران به رنگ آبی یا بیدک تاشیدیه از سوی مقامات صلاحیتدار ضمیمه تقاضای خود نماید که در آن نوع خود رو (کامیون یا اتوبوس) که با آن متقاضی امتحان رانندگی داده، مشخصه باشد. برای این تاشیدیه دارنده گواهی‌ها برای نندگی بر حسب مسعود یک گواهی‌ها برای نندگی بلژیک - دارای اعتبار برای نوع سی یا دی و یا هر دو - دریافت خواهد نمود.

اگر دارنده نتواند تاشیدیه را ارائه دهد، یک گواهی‌ها برای نندگی بلژیک از نوع ب دریافت خواهد نمود.

ماده چهارم

ترتیبات حاضر فقط در مورد انواع خودروها شی معتبر می باشد که در مورد آنها گواهی نامه ها برای آنندگی طبق مقررات کشوری که آنها را در نموده دارای اعتبار است .

ماده پنجم

مدارک ذیل ضمیمه ترتیبات حاضر می باشد :

۱- نمونه گواهی نامه ها برای آنندگی در دو کشور

۲- یک جدول تطبیقی از انواع گواهی نامه ها برای آنندگی دولت جمهوری اسلامی ایران

و دولت پادشاهی بلژیک .

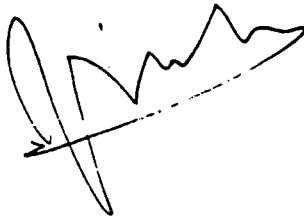
ماده ششم

ترتیبات حاضر از تاریخ مفاصل برای مدت زمان نامعین به موقع اجرا گذارده خواهد شد . هر یک از طرفین متعهد می شود با ارسال با دداشت دیپلماتیک نسبت به اعلام نسخ این ترتیبات اقدام نموده تا در نخستین ماه از تاریخ ابلاغ با دداشت مذکور با جاد خواهد گردید .

این ترتیبات در بروکسل روز ۱۵/۱۱/۱۳۶۶ مطابق با ۲/۲/۱۹۸۸ میلادی در دو نسخه اصلی به هریک از زبانه های فارسی، فرانسه و فلانسه که هر سه دارای اعتبار مساوی هستند تنظیم گردید .

دولت پادشاهی بلژیک

تیندمانس



دولت جمهوری اسلامی ایران

علیرضا سالاری

۶۶۱۵۱۵

## [PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

بسمه تعالی

ترتیبات بین‌دولت پادشاهی بلژیک

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

در مورد شناختن متقابل گواهی‌نامه‌های رانندگی ملی

دولت پادشاهی بلژیک

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

با علاقه به تسهیل عبور و مرورها در سرزمینها و کشورهای نسبت به موارد زیر

توافق می‌نمایند:

ماده اول

طرفین متعاقباً گواهی‌نامه‌های رانندگی ملی معتبر که توسط مقامات صلاحیتدار

دو کشور صادر شده است را متقابلاً به رسمیت می‌شناسند.

ماده دوم

۱- دارنده یک گواهی‌نامه رانندگی که از سوی هر یک از طرفین متعاقباً

صادر شده باشد بدون اینکه مجبور به گذراندن امتحان رانندگی کتبی و عملی باشد یک گواهی‌نامه

رانندگی متقابل از سوی طرف دیگر متعاقباً صادر خواهد نمود.

۲- تبدیل گواهی‌نامه‌های رانندگی طبق مقررات هر یک از طرفین متعاقباً

و مطابق جدول انواع گواهی‌نامه‌های رانندگی بلژیکی و ایرانی که ضمیمه این ترتیبات است صورت

خواهد گرفت.

ماده سوم

حقاً متعاقباً از گواهی‌نامه‌های رانندگی ملی ممکن است در موارد زیر طلب گردد:

۱- هرگاه مسلم گردد که شرایط لازم برای صدور گواهی‌نامه‌های مزبور رعایت نشده

است.

۲- هرگاه راننده‌ای از مقررات ملی در مورد رانندگی تخلف نماید که طبق مقررات

قانونی همان متعاقباً هدالزامها شد گواهی‌نامه رانندگی وی ضبط گردد.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ON THE MUTUAL RECOGNITION OF NATIONAL DRIVING LICENCES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Islamic Republic of Iran,

Desirous of facilitating road traffic in the territories of both countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall mutually recognize the valid national driving licences issued by the Competent Authority of either country.

*Article 2*

1. The holder of a driving licence issued by one of the Contracting Parties shall receive a corresponding national driving licence of the other Contracting Party without having to pass a theoretical or practical driving test.

2. Driving licences shall be issued in accordance with the regulations of each Contracting Party and in conformity with the table of concordance of classes of Belgian and Iranian driving licences annexed to this Agreement.

*Article 3*

The right to use the national driving licence may be refused in the following cases:

1. When it is clear that the requisite conditions for the issuance of the licence have not been observed;

2. When the driver has committed a violation of the national traffic regulations such as would entail the withdrawal of the driving licence under the laws of the Contracting Party concerned.

*Article 4*

This Agreement shall authorize only the driving of motor vehicles in those classes for which the driving licence is valid under the national laws of the issuing authority.

*Article 5*

The following are annexed to this Agreement:

1. Specimen driving licences of both countries;
2. A table of concordance of classes of Belgian and Iranian driving licences.

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1988 by signature, in accordance with article 6.

*Article 6*

This Agreement, which shall enter into force on the date of its signature, shall be valid for an unlimited period and may be denounced at any time by either Party, through the diplomatic channel. It shall cease to have effect three months after the receipt of the notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 4 February 1988, in two original copies, in French, Dutch and Persian, all three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

L. TINDEMANS

For the Government  
of the Islamic Republic of Iran:

ALI REZA SALARI



TABLE OF CONCORDANCE OF CLASSES  
OF BELGIAN AND IRANIAN DRIVING LICENCES

<i>Belgian classes</i>	<i>Iranian classes</i>
B	White
C or D, as certified by the Competent Authority	Blue

*Note.* The holder of an Iranian blue driving licence must attach to his request for a Belgian driving licence a certificate issued by the Competent Authority indicating the category of vehicle (lorry or bus) with which he passed his test. On the basis of this certificate the holder shall receive a Belgian class C and/or D licence, as appropriate.

If the holder is unable to submit such a certificate, he will receive a Belgian class B driving licence.



**No. 32876**

---

**FINLAND  
and  
CHILE**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of  
investments. Signed at Helsinki on 27 May 1993**

*Authentic texts: Finnish, Spanish and English.*

*Registered by Finland on 31 May 1996.*

---

**FINLANDE  
et  
CHILI**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des  
investissements. Signé à Helsinki le 27 mai 1993**

*Textes authentiques : finnois, espagnol et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 31 mai 1996.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA CHILEN  
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIOJITUSTEN EDIS-  
TÄMISESTÄ JA MOLEMMINPUOLISESTA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Chilen tasaval-  
lan hallitus,

haluavat vahvistaa taloudellista yhteistyötä  
molempien maiden yhteiseksi eduksi ja ylläpi-  
tää oikeudenmukaiset ja tasapuoliset edellytyk-  
set sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toi-  
sen sopimuspuolen alueella.

tiedostavat, että sellaisten ulkomaisten sijoit-  
tusten edistäminen ja molemminpuolinen suo-  
jaaminen suosii sopimuspuolten taloudellisten  
suhteiden laajenemista ja kannustaa sijoitus-  
alotteita, ja

ovat sopineet seuraavaa:

## I artikla

*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varalli-  
suutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on sijoit-  
tanut toisen sopimuspuolen alueelle, edellyttäen  
että sijoitus on tapahtunut tämän toisen sopi-  
muspuolen lakien ja määräysten mukaisesti. Se  
tarkoittaa erityisesti, mutta ei pelkästään:

a) kiinteätä ja irtainta omaisuutta sekä muita  
vastaavia oikeuksia kuten kiinnityksiä, pantti-  
ja pidätysoikeuksia sekä nautintaoikeuksia;

b) osakkeita, debentureja ja kaikenlaista  
osallistumista yhtiöihin;

c) oikeutta rahan tai mihin hyvänsä suori-  
tukseseen, jolla on taloudellista arvoa;

d) oikeuksia henkiseen ja teolliseen omaisuu-  
teen mukaan lukien tekijänoikeudet, patentit,  
tavaramerkit, toiminimet, tekniset valmistus-  
menetelmät, osaaminen, goodwill ja muut vas-  
taavat oikeudet;

e) toimituksia, jotka perustuvat lakiin, hallin-  
nolliseen päätökseen tai sopimukseen, mukaan  
lukien oikeudet etsiä, jalostaa, louhia tai hyö-  
dyntää luonnonvaroja.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamaa  
rahaa ja erityisesti, mutta ei pelkästään, siihen  
kuuluvat pääomatuotot, voitot, korot, osingot,  
lisenssit, rojaltit, palkkiot ja muut juoksevat  
tulot.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka sopimuspuolen  
lakien mukaisesti on asianomaisen sopimus-  
puolen kansalainen; tai

b) oikeushenkilöä, mukaan lukien yhtiöt,  
yhteenliittymät, likeyhdistykset ja muut orga-  
nisaatiot, jotka on perustettu tai muuten asian-  
mukaisesti järjestetty sopimuspuolen lain mu-  
kaisesti ja joilla on toimipaikka yhdessä todel-  
lisen yritystoiminnan kanssa saman sopimus-  
puolen alueella.

4. "Alue" tarkoittaa sopimuspuolen aluetta  
mukaan lukien yksinomainen talousvyöhyke,  
merenpohja ja mannerjalusta, joihin nähden  
sopimuspuolella kansainvälisen oikeuden mu-  
kaan on täysivaltaiset oikeudet ja tuomiovalta.

## 2 artikla

*Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen*

1. Sopimuspuolet edistävät yleisten ulko-  
maisten sijoitusten politiikkansa huomioon ot-  
taen toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituk-  
sia ja sallivat tällaiset sijoitukset lainsäädäntön-  
sä puitteissa.

2. Sopimuspuolet suojelevat alueellaan toisen  
sopimuspuolen sijoittajien sen lakien ja mää-  
räysten mukaisesti tekemiä sijoituksia eivätkä  
häiritse kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpi-  
teillä sellaisten sijoitusten johtamista, ylläpitoa,  
käyttöä, hyödyntämistä, laajentamista, myyntiä  
tai lopettamista.

3. Leasing-sopimuksella vuokrattuja tavaroit-  
ta ja palveluja kohdellaan yhtä suosiollisesti  
kuin sijoituksia.

## 3 artikla

*Sijoitusten kohtelu*

1. Sopimuspuolet takaavat alueellaan toisen  
sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille lakiensa  
ja määräystensä puitteissa oikeudenmukaisen  
ja tasapuolisen kohtelun. Tämä kohtelu ei saa  
olla vähemmän suosiollinen kuin se, jonka  
sopimuspuoli myöntää alueellaan omien sijoit-

tajiensa tekemille sijoituksille, taikka kohtelu, jonka sopimuspuoli myöntää alueelleen tehdyille kolmansien maiden sijoituksille, sen mukaan mikä on edullisempi sijoittajalle.

2. Jos sopimuspuoli myöntää erityisetuja kolmansien maiden sijoittajille vapaakauppa-alueen, tulliliiton tai yhteismarkkinoiden perustamissopimuksen taikka kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemissopimuksen nojalla, ei sillä ole velvollisuutta myöntää sellaisia etuja toisen sopimuspuolen sijoittajille.

#### 4 artikla

##### *Vapaat siirrot*

1. Sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen sijoittajan viipymättä siirtää sijoitukseen liittyviä maksuja vapaasti vaihdettavana valuuttana, erityisesti mutta ei pelkästään seuraavia:

- a) alkuperäinen pääoma ja kaikki sen lisäksi sijoituksen ylläpitämiseksi ja kehittämiseksi tuleva pääoma;
- b) korot, osingot, voitot ja muut tuotot;
- c) ulkomaisten velkojen takaisinmaksut;
- d) suoritukset sijoituksen koko tai osittaisesta mynnistä tai lopettamisesta;
- e) riidan ratkaisemisesta aiheutuvat maksut sekä 5 ja 6 artiklassa tarkoitettut korvaukset;
- f) ulkomaita palkatun sijoitukseen liittyvän henkilökunnan käyttämättömät ansiotulot.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen mukaiset siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavana valuuttana.

3. Siirrot suoritetaan vaihtopäivänä voimassa olevan markkinakurssin mukaisesti.

4. Siirtojen osalta, jotka koskevat Chilen ulkomaisten vaihtovelkakirjojen erikoisohjelman nojalla tehtyjä sijoituksia ja osakepääomaa, on voimassa erikoismääräykset. Osakepääomaa ei saa siirtää ennen kuin vuosi on kulunut pääoman tulosta sopimuspuolen alueelle, ellei sen lainsäädäntö salli suosiollisempaa kohtelua.

#### 5 artikla

##### *Omaisuuuden pois ottaminen*

1. Sopimuspuolet eivät suoraan tai välillisesti ryhdy pakolla ottamaan pois toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksia, ellei seuraavia ehtoja täytetä:

- a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen tai kansallisen edun vuoksi ja asianmukaisia laillisia menettelytapoja noudattaen;
- b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä;
- c) toimenpiteisiin liittyviä määräyksiä välittömän, riittävän ja tosiasiallisen korvauksen

maksamisesta. Korvauksen tulee perustua kohteena olevan sijoituksen markkina-arvoon välittömästi ennen kuin toimenpide tuli yleiseen tietoisuuteen. Korvauksen suorituksen viipymisestä maksetaan kaupallinen korko, joka määrätään markkinahinnan perusteella pois ottamisen tai menetyksen päivästä maksupäivään saakka. Tällaisen omaisuuden pois ottamisen, kansallistamisen tai vastaavan toimenpiteen laillisuus ja korvauksen määrä voidaan saattaa asianmukaisesti oikeusteitse tarkistettavaksi.

#### 6 artikla

##### *Menetyksen korvaaminen*

1. Sopimuspuolen sijoittaja, jonka sijoitukselle toisen sopimuspuolen alueella aiheutuu menetyksiä aseellisesta selkkauksesta, mukaan luettuna sodasta, kansallisesta hätätilasta, levottomuuksista tai muista vastaavista tapahtumista toisen sopimuspuolen alueella, on oikeutettu saamaan toiselta sopimuspuolelta ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyvityksen tai muun järjestelyn osalta sellaisen kohtelun, joka vastaa toisen sopimuspuolen kolmansien maiden sijoittajille myöntämää suosiollisinta kohtelua.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, sopimuspuolen sijoittajalle, jolle aiheutuu mainitussa kappaleessa tarkoitettuja menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella johtuen tuon sopimuspuolen viranomaisten suorittamasta omaisuuden pakko-otosta julkisiin tarpeisiin, myönnetään ennalleen palauttaminen tai välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

#### 7 artikla

##### *Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai valtuutettu elin on myöntänyt taloudellisen takuun muiden kuin kaupallisten riskien varalta sijoittajansa sijoitukselle toisen sopimuspuolen alueella, kun tämä on suorittanut mainitun takuun mukaisia maksuja, jälkimmäinen tunnustaa sijaantulon periaatteen nojalla edellisen sopimuspuolen oikeudet sijoittajan oikeuksiin.

#### 8 artikla

##### *Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat*

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat pyritään selvittämään

sovinnolliseen ratkaisuun tähtäävillä neuvotteilla.

2. Jos tällaiset neuvottelut eivät kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun selvitystä pyydettiin, ole johtaneet tulokseen, sijoittaja voi alistaa riidan:

— joko sen sopimuspuolen toimivaltaiselle tuomioistuimelle, jonka alueelle sijoitus on tehty; tai

— kansainväliseen välimiesmenettelyyn sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 allekirjoitetulla yleissopimuksella valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta.

Kun sijoittaja on jättänyt riidan ratkaistavaksi sen sopimuspuolen toimivaltaiselle tuomioistuimelle, jonka alueelle sijoitus on tehty, tai kansainväliseen välimiesmenettelyyn, on menettelytavan valinta lopullinen.

3. Tässä artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa oikeushenkilöä, joka on perustettu sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti ja jonka osakkeista ennen riidan syntymistä enemmistön omistivat toisen sopimuspuolen sijoittajat, kohdellaan sanotun Washingtonin yleissopimuksen 25 artiklan 2 kappaleen b kohdan mukaisesti toisen sopimuspuolen oikeushenkilönä.

4. Väilytuomio on lopullinen ja molempia osapuolia sitova.

#### 9 artikla

##### *Sopimuspuolten väliset riidat*

1. Tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat sopimuspuolten väliset riidat on ratkaistava diplomaattiteitse.

2. Jos sopimuspuolet eivät pääse sopimukseen kuuden kunkauden kuluessa, se jätetään toisen sopimuspuolen vaatimuksesta kolmijäsenisen välimiesoikeuden ratkaistavaksi. Kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiehen, ja nämä kaksi nimittävät puheenjohtajan, jonka tulee olla kolmannen maan kansalainen.

3. Jos sopimuspuoli ei ole nimittänyt välimiestä eikä noudattanut toisen sopimuspuolen kehoitusta suorittaa nimitystä kahden kunkauden kuluessa, välimiehen nimittää tämän toisen sopimuspuolen pyynnöstä Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti.

4. Jos välimiehet eivät kahden kunkauden kuluessa nimityksestään pääse sopimukseen puheenjohtajasta, tämän nimittää jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti.

5. Jos tämän artiklan 3 ja 4 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti on esynyt suorittamasta mainittua tehtävää tai jos hän on jommankumman sopimuspuolen kansalainen, nimityksen suorittaa varapresidentti, ja jos hänkin on estynyt tai sopimuspuolen kansalainen, nimityksen suorittaa tuomioistuimen virkaiältään vanhin tuomari, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä, päätös on lopullinen ja sopimuspuolia sitova. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä välimiehen kustannuksista sekä edustuksestaan välityksien käsittelyssä; puheenjohtajan sekä kaikista muista kustannuksista sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen osapuolen vastattavaksi suuremman osuuden. Kaikissa muissa suhteissa menettelytavoista päättää välimiesoikeus itse.

#### 10 artikla

##### *Sopimuksen soveltamisala*

1. Tämä sopimus ei rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joita sopimuspuolen sijoittaja kansallisen tai kansainvälisen oikeuden nojalla nauttii toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka toisen sopimuspuolen sijoittaja on tehnyt toisen sopimuspuolen alueella ja sen lainsäädännön mukaisesti joko ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen. Tätä sopimusta ei kuitenkaan sovelleta riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sen voimaantuloa.

#### 11 artikla

##### *Loppumääräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jolloin jälkimmäinen sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle, että sen perustuslailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kunnes kaksitoista kunkautta on kulunut päivästä, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päätöksensä irtisanoa tämä sopimus.

3. Sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanoimilmoitus tulee voimaan, 1—10 artiklan määräykset ovat voimassa vielä viisitoista vuotta mainitusta päivästä lukien.

Tämän vakuudeksi tähän merkityt, siihen hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 27 päivänä toukokuuta 1993 kahtena suomen-, espanjan- ja englannin-

kielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavaisuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

HEIKKI HAAVISTO

Chilen tasavallan hallituksen  
puolesta:

ENRIQUE SILVA CIMMA

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de Chile,

con el deseo de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y de mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

y reconociendo que la promoción y protección recíproca de las referidas inversiones extranjeras favorecen la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes a la vez que estimulan las iniciativas de inversión,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1  
DEFINICIONES

Para los efectos de este Convenio:

- 1) "Inversión" se referirá a cualquier clase de bien en el que haya invertido un inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que la inversión se haya efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante e incluirá, en particular, aunque no exclusivamente:
- a) bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera otros derechos de propiedad, como por ejemplo hipotecas, gravámenes, prendas usufructos y derechos similares;
  - b) acciones, debentures o cualquier otro tipo de participación en compañías;
  - c) derecho sobre dineros o cualquier prestación que tenga un valor económico;



- d) derechos de propiedad intelectual e industrial, incluidos derechos de autor, patentes, marcas comerciales, nombres comerciales, procesos técnicos, conocimientos técnicos, derechos de llave y otros derechos similares;
  - e) concesiones comerciales otorgadas por ley, por decisiones administrativas o derechos en virtud de un contrato, incluidas concesiones para explorar, desarrollar, extraer o explotar recursos naturales;
- 2) "Rendimientos" se referirá al monto obtenido de una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluirá ganancias de capital, utilidades, intereses, dividendos, licencias, royalties, derechos u otros ganancias.
- 3) "Inversionista" se referirá a:
- a) cualquier persona natural que sea nacional de una de las Partes Contratantes en conformidad con sus leyes;  
o
  - b) personas jurídicas, incluidas compañías, sociedades, asociaciones comerciales u otras organizaciones, constituidas o debidamente organizadas en virtud de la ley de dicha Parte Contratante y que tengan su sede y que efectivamente lleven a cabo actividades comerciales en el territorio de la misma Parte Contratante.
- 4) "Territorio" significará el territorio de cada Parte Contratante, incluidos la zona económica exclusiva, el lecho marino y el subsuelo sobre los cuales la Parte Contratante ejerza; de conformidad con el derecho internacional, derechos soberanos o jurisdicción.

## ARTICULO 2 PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES

- 1) Cada Parte Contratante, con sujeción a su política general en el campo de las inversiones extranjeras, incentivará en su territorio las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y autorizará dichas inversiones en conformidad con su legislación.

2) Cada Parte Contratante protegerá dentro de su territorio las inversiones efectuadas de conformidad con sus leyes y reglamentos por los inversionistas de la otra Parte Contratante y no perjudicará la administración, mantenimiento, uso, usufructo, extensión, venta y liquidación de dichas inversiones mediante medidas injustificadas o discriminatorias.

3) Los bienes o servicios en virtud de un contrato de arrendamiento serán tratados en forma no menos favorable que una inversión.

### ARTICULO 3 TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES

1) Cada Parte Contratante deberá garantizar un tratamiento justo y equitativo dentro de su territorio a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante. Este trato no será menos favorable que aquel otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones de sus propios inversionistas efectuadas dentro de su territorio, o aquel otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas dentro de su territorio por inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera sea el tratamiento más favorable para el inversionista.

2) En caso de que una Parte Contratante otorgara ventajas especiales a los inversionistas de cualquier tercer Estado en virtud de un convenio relativo a la creación de un área de libre comercio, una unión aduanera o un mercado común, o en virtud de un acuerdo destinado a evitar la doble tributación, dicha Parte no estará obligada a conceder las referidas ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO 4 LIBRE TRANSFERENCIA

1) Cada Parte Contratante autorizará, sin demora, a los inversionistas de la otra Parte Contratante para que realicen la transferencia de los pagos relacionados con las inversiones en moneda de libre convertibilidad, en particular, aunque no exclusivamente:

a) el capital inicial más cualquier capital adicional destinado al mantenimiento y desarrollo de una inversión;

- b) intereses, dividendos, utilidades y otros rendimientos;
  - c) amortizaciones de préstamos del exterior;
  - d) el producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;
  - e) los pagos productos del arreglo de una controversia y las compensaciones de conformidad con los Artículos 5 y 6;
  - f) los ingresos no gastados del personal contratado en el extranjero, relacionado con dicha inversión.
- 2) Las transferencias en virtud del párrafo 1) de este Artículo se efectuarán sin demora y en moneda de libre convertibilidad.
- 3) Las transferencias se realizarán conforme al tipo de cambio vigente en el mercado a la fecha de la transferencia.
- 4) Las transferencias relativas a inversiones efectuadas en virtud del Programa Especial de Conversión de la Deuda Externa de Chile y capital propio se encuentran sujetas a reglamentos especiales. Solo se podrá transferir el capital propio un año después de que hubiera entrado al territorio de la Parte Contratante, salvo que su legislación estipule un tratamiento más favorable.

#### ARTICULO 5 EXPROPIACION

- 1) Ninguna de las Partes Contratantes adoptará ninguna medida que prive, directa o indirectamente, a un inversionista de la otra Parte Contratante de una inversión, a menos que se cumplan siguientes condiciones:
- a) que las medidas se adopten por causa de utilidad pública o interés nacional y en conformidad con la ley;
  - b) que las medidas no sean discriminatorias;
  - c) que las medidas vayan acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación inmediata, adecuada y efectiva. Dicha compensación se basará en el valor de mercado de las inversiones afectadas en una fecha

inmediatamente anterior a aquella en que la medida llegue a conocimiento público. Ante cualquier atraso en el pago de la compensación se acumularán intereses a una tasa comercial establecida sobre la base del valor de mercado, a contar de la fecha de expropiación o pérdida hasta la fecha de pago. La legalidad de cualquiera de dichas expropiaciones, nacionalizaciones o medidas similares y el monto de la compensación estarán sujetos a revisión según el debido procedimiento legal.

#### ARTICULO 6 COMPENSACION POR PERDIDAS

1) Los inversionistas de cada Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieran pérdidas debido a cualquier conflicto armado, incluida una guerra, un estado de emergencia nacional, disturbios cíviles u otros acontecimientos similares en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán recibir de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a reparación, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento tan favorable como el que concede la otra Parte Contratante a los inversionistas de cualquier tercer Estado.

2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1) de este Artículo, los inversionistas de cada Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho párrafo, sufrieran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de la incautación de sus bienes por parte de autoridades de la otra Parte Contratante deberán recibir la restitución de dichos bienes o una compensación inmediata, adecuada y eficaz.

#### ARTICULO 7 SUBROGACION

Cuando un Parte Contratante o un organismo autorizado hubiere otorgado alguna garantía financiera contra riesgos no comerciales con respecto a alguna inversión de uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta última deberá reconocer los derechos de la primera Parte Contratante en virtud del principio de subrogación sobre los derechos del inversionista, cuando la primera Parte Contratante hubiere efectuado un pago en virtud de dicha garantía.

**ARTICULO 8**  
**CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE**  
**Y UN INVERSIONISTA**

1) Las partes involucradas deberán consultarse con miras a obtener una solución amigable de las controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante.

2) Si mediante dichas consultas no se llegare a una solución dentro de seis meses a contar de la fecha de solicitud de arreglo, el inversionista podrá remitir la controversia a:

- el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiera efectuado la inversión; o
- arbitraje internacional del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), creado por la Convención para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, firmado en Washington con fecha 18 de marzo de 1965.

Una vez que el inversionista haya remitido la controversia al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiera efectuado la inversión o al tribunal arbitral, la elección de uno u otro procedimiento será definitiva.

3) Para los efectos de este Artículo, cualquier persona jurídica que se hubiere constituido de conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes y cuyas acciones, previo al surgimiento de la controversia, se encontraren mayoritariamente en poder de inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, conforme al Artículo 25 2) b) de la referida Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

4) La decisión arbitral será definitiva y obligará a ambas partes.

**ARTICULO 9**  
**CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES**

1) Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del Convenio serán resueltas mediante canales diplomáticos.

- 2) En caso de que ambas Partes Contratantes no pudieran llegar a un acuerdo dentro de seis meses, la controversia será, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, remitida a un tribunal arbitral compuesto por tres miembros. Cada Parte Contratante deberá designar a un árbitro, y esos árbitros deberán designar a un Presidente, que deberá ser nacional de un tercer Estado.
- 3) Si una de las Partes Contratantes no hubiere designado a su árbitro y no hubiere aceptado la invitación de la otra Parte Contratante para realizar la designación dentro de dos meses, el árbitro será designado, a petición de dicha Parte Contratante, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
- 4) Si los dos árbitros no pudieren llegar a un acuerdo en cuanto a la elección del presidente dentro de dos meses luego de su designación, éste será designado, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
- 5) Si, en los casos especificados en los párrafos 3) y 4) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se viere impedido de desempeñar dicha función o si fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, el Vicepresidente deberá realizar la designación, y si éste último se viere impedido de hacerlo o fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes, el Juez de la Corte que lo siguiere en antigüedad y que no fuere nacional de ninguna de las Partes Contratantes deberá realizar la designación.
- 6) El tribunal arbitral deberá adoptar su decisión mediante mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y obligará a las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deberá solventar los gastos del miembro designado por dicha Parte Contratante así como los gastos de su representación en los procedimientos del arbitraje; los gastos del presidente así como cualesquiera otros costos serán solventados en partes iguales por las dos Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá ordenar, en su decisión, que una de las Partes Contratantes solvete una proporción mayor de los gastos. En todos los demás aspectos, el procedimiento del tribunal arbitral será determinado por el propio tribunal.

ARTICULO 10  
AMBITO DE APLICACION

- 1) Este Convenio no restringirá de modo alguno los derechos y beneficios de que goce un inversionista de una de las Partes Contratantes en virtud de las leyes nacionales o internacionales de territorio de la otra Parte Contratante.
- 2) El presente Convenio se aplicará a las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante de conformidad con su legislación, antes o después de la entrada en vigencia del Convenio, por inversionistas de la otra Parte Contratante. Sin embargo, no se aplicará a controversias que hubieran surgido con anterioridad a su entrada en vigencia.

ARTICULO 11  
DISPOSICIONES FINALES

- 1) Este Convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que la última Parte Contratante hubiera notificado a la otra Parte Contratante el cumplimiento de las exigencias constitucionales para la entrada en vigencia de este Convenio.
- 2) Este Convenio permanecerá en vigor por un período de quince años. De ahí en adelante, continuará vigente hasta que hubieran transcurrido doce meses a contar de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notificare por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado el Convenio.
- 3) Con respecto a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que se hiciere efectivo el aviso de terminación de este Convenio, las disposiciones de los Artículos 1 a 10 permanecerán en vigor por un período adicional de quince años a contar de dicha fecha.

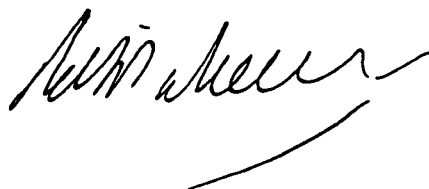
En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados para estos efectos por sus respectivos Gobiernos, han suscrito este Convenio.

Hecho en Helsinki, con fecha de 27 de Mayo de 1993 en duplicado, en los idiomas finlandés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno  
de la República de Finlandia:



Por el Gobierno  
de la República de Chile:

---



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Chile,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such foreign investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

### Article 1

#### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) "Investment" means any kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other similar rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct;

(b) shares, debentures or any other kind of participation in companies;

(c) title to money or to any performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, including copyrights, patents, trademarks, tradenames, technical processes, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or rights under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

(2) "Returns" mean the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include capital gains, profits, interests, dividends, licenses, royalties, fees or other current incomes.

(3) "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real entrepreneurial activities, in the territory of that same Contracting Party.

(4) "Territory" means the territory of each Contracting Party, including the seabed and subsoil, over which the Contracting Party, exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

### Article 2

#### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and liquidation of such investments.

(3) Goods and services under a leasing agreement shall be treated no less favourably than an investment.

### Article 3

#### *Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall within its territory in accordance with its laws and regulations ensure fair and equitable treatment of investments by the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1996, i.e., the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 1 April 1996) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 11 (1).

Contracting Party to investments made within its territory by its own investors or than that granted by the Contracting Party to investments made within its territory by investors of any third State whichever treatment is more favourable to the investor.

(2) If the Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union or a common market or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

#### Article 4

##### *Free Transfer*

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the investors of the other Contracting Party the transfer of payments in connection with an investment in a freely convertible currency, particularly but not exclusively:

(a) the initial capital plus any additional capital for the maintenance and development of an investment;

(b) interests, dividends, profits and other returns;

(c) repayments of foreign loans;

(d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(e) payments arising out of the settlement of a dispute, and compensation pursuant to Article 5 and 6;

(f) unspent earnings of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

(3) Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

(4) Transfers concerning investments made under the Chilean Special Program of Foreign Debt Equity Swaps and equity capital are subject to special regulations. Equity capital can only be transferred one year after it has entered the territory of the Contracting Party unless its legislation provides for a more favourable treatment.

#### Article 5

##### *Dispossession*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an

investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public or national interest and under due process of law;

(b) the measures are not discriminatory;

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the market value of the investments affected immediately before the measure became public knowledge. Any delay in payment of compensation shall carry an interest at a commercial rate established on a market basis from the date of dispossession or loss until the date of payment. The legality of any such dispossession, nationalization or comparable measure and the amount of compensation can be subject to review by due process of law.

#### Article 6

##### *Compensation for Losses*

(1) Investors of each Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, including war, a state of national emergency or civil disturbances or other similar events in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is the most favourable of that which the other Contracting Party accords to the investors of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article investors of each Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning of their property by authorities of the other Contracting Party, shall be accorded restitution or prompt, adequate and effective compensation.

#### Article 7

##### *Subrogation*

Where one Contracting Party or an authorized organ has granted any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor

when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

#### Article 8

##### *Disputes between a Contracting Party and an Investor*

(1) With a view to an amicable solution of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party consultations will take place between the parties concerned.

(2) If these consultations do not result in a solution within six months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute:

— either to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

— to international arbitration of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the Settlement of Disputes in respect of Investments occurring between States and Nationals of other States, signed in Washington on March 18, 1965.<sup>1</sup>

Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration, the selection of one or the other procedure will be final.

(3) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

(4) The arbitration decision shall be final and binding on both parties.

#### Article 9

##### *Disputes between Contracting Parties*

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the Agreement shall be settled through diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one

arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of chairman within two months after their appointment, he shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of cost shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

#### Article 10

##### *Scope of Application*

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

(2) The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its legislation, prior to or after the entry into force of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Agreement, by investors of the other Contracting Party. It shall not however be applicable to disputes which have arisen prior to its entry into force.

#### Article 11

##### *Final Clauses*

(1) This Agreement shall enter into force the thirtieth day after date on which the Governments of the two Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve

months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force a further period of fifteen years from that date.

In witness the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 27th day of May, 1993 in duplicate in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergencies the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

HEKKI HAAVISTO

For the Government  
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU CHILI RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Chili,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements étrangers favorisent le développement des relations économiques entre les deux Etats contractants et stimulent les initiatives en matière d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que l'investissement ait été effectué conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante, et il comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits similaires tels qu'hypothèques, gages, nantissements et usufruits;

b) Les actions et obligations d'entreprises ou toute autre forme de participation au capital des sociétés;

c) Les créances ou autres prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle et, notamment, les droits d'auteur, brevets, marques de commerce, appellations commerciales, procédés techniques, savoir-faire, clientèles et autres droits similaires;

e) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi, par décision administrative ou par contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, au développement, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 1<sup>er</sup> avril 1996) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

2. Le terme « revenu » s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, des plus-values, bénéfices, intérêts, dividendes, licences, droits d'auteur, redevances ou autres revenus courants.

3. Le terme « investisseur » désigne :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante en vertu de la législation de celle-ci; ou

b) Les personnes morales, y compris les entreprises, sociétés, associations d'affaires et autres organisations constituées ou dûment organisées de toute autre manière conformément à la législation de cette Partie contractante et qui ont leur siège et leur activité réelle d'entreprise sur le territoire de cette même Partie contractante.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire de chacune des Parties contractantes, y compris le fond marin et le sous-sol, sur lequel la Partie contractante exerce des droits souverains ou une juridiction conformément au droit international.

### *Article 2*

#### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements et accepte ces investissements conformément à sa législation.

2. Chacune des Parties contractantes protège sur son territoire les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie conformément à sa législation et à sa réglementation et n'entrave pas, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, le développement, la vente et la liquidation desdits investissements.

3. Les biens et services relevant d'un contrat de location-bail bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui réservé à un investissement.

### *Article 3*

#### TRAITEMENT RÉSERVÉ AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire, conformément à sa législation et à sa réglementation, un traitement honnête et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs, ou que celui qu'elle réserve aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de tout autre Etat tiers, selon le traitement le plus favorable.

2. Si la Partie contractante accorde aux investisseurs de tout Etat tiers des avantages spéciaux en vertu d'un accord instituant une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun ou en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition, elle n'est pas tenue d'accorder ces mêmes avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

## LIBRE TRANSFERT

1. Chacune des Parties contractantes permet aux investisseurs de l'autre Partie contractante de transférer sans retard, dans une monnaie librement convertible, les paiements liés à un investissement et, notamment mais non exclusivement :

a) Le capital de départ auquel s'ajoute tout capital supplémentaire aux fins de l'entretien et du développement de l'investissement;

b) Les intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus;

c) Le remboursement des emprunts étrangers;

d) Le produit de la vente ou de la liquidation totales ou partielles d'un investissement;

e) Les paiements découlant du règlement d'un différend et l'indemnisation visée aux articles 5 et 6;

f) Les revenus non dépensés du personnel embauché de l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués sans retard et dans une monnaie librement convertible.

3. Les transferts sont effectués au taux de change courant à la date du transfert.

4. Les transferts relatifs à des investissements effectués au titre du Programme chilien spécial de conversion de dettes étrangères en actifs ainsi que des fonds propres sont soumis à des règles spéciales. Les fonds propres peuvent être transférés au plus tôt un an après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante, à moins que sa législation ne prévoit un traitement plus favorable.

*Article 5*

## DÉPOSSESSION

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder directement ou indirectement un investisseur de l'autre Partie contractante d'un investissement, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) Les mesures sont prises dans l'intérêt public ou national ou en application régulière de la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;

c) Les mesures sont assorties de dispositions garantissant le versement rapide, suffisant et effectif d'une indemnisation. Celle-ci correspond à la valeur marchande qu'avaient les investissements concernés immédiatement avant que la mesure ne soit rendue publique. Tout retard dans le versement de l'indemnisation est porteur d'un intérêt à un taux commercial fixé sur base du taux pratiqué sur le marché à la date de la dépossession ou de la perte et courant jusqu'à la date du versement. La légalité de cette dépossession, nationalisation ou mesure similaire ainsi que le montant de l'indemnisation peuvent faire l'objet d'un examen dans le cadre de l'application régulière de la loi.

### Article 6

#### INDEMNISATION DES PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'un quelconque conflit armé, y compris la guerre, un état d'urgence nationale, des troubles civils ou autres événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, s'agissant de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre mode de règlement, le traitement le plus favorable que la dernière Partie contractante accorde aux investisseurs de tout État tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante qui, dans l'un des cas visés audit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes qui résultent de la réquisition de leurs biens par les autorités de cette autre Partie contractante se voient accorder leur restitution ou une indemnisation rapide, suffisante et effective.

### Article 7

#### SUBROGATION

Lorsqu'une des Parties contractantes ou un organe habilité par celle-ci a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux encourus par un investissement d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît les droits dont jouit la première Partie contractante, en vertu du principe de subrogation, sur les droits de l'investisseur lorsqu'un paiement a été effectué par la première Partie contractante au titre de cette garantie.

### Article 8

#### DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Les différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante feront l'objet de consultations entre les parties concernées en vue de leur règlement amiable.

2. Si ces consultations ne débouchent pas sur une solution dans le délai de six mois à compter de la date de la demande de règlement, l'investisseur peut soumettre le différend soit :

- Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait; soit
- A l'arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.



Lorsque l'investisseur a soumis le différend au tribunal compétent de la Partie compétente sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou à l'arbitrage international, le choix de la procédure est définitif.

3. Aux fins du présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détenaient une participation majoritaire avant que le différend ne surgisse, est traitée, conformément à l'article 25, paragraphe 2, alinéa *b* de ladite Convention de Washington, comme une personne morale de l'autre Partie contractante.

4. La sentence arbitrale est définitive et contraignante pour les deux parties.

#### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent aboutir à un accord dans le délai de six mois, le différend est porté, sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral composé de trois membres. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre, et ces deux arbitres désignent un Président qui est un ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette désignation dans le délai de deux mois, le Président de la Cour internationale de Justice désigne l'arbitre sur demande de l'autre Partie contractante.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du Président dans les deux mois qui suivent leur désignation, le Président de la Cour internationale de Justice désigne le Président du tribunal arbitral sur demande de l'une ou de l'autre Partie contractante.

5. Si, dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de remplir cette fonction ou s'il est un ressortissant d'une des Parties contractantes, le Vice-Président procède à la désignation. Si celui-ci est empêché ou s'il est un ressortissant d'une des Parties contractantes, la désignation est faite par le juge de la Cour le plus ancien qui n'est pas un ressortissant d'un Etat contractant.

6. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre qu'elle a désigné ainsi que les coûts de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais engagés au titre du Président ainsi que tous les autres coûts sont répartis également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal fixe lui-même la procédure d'arbitrage.

*Article 10*

## CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Accord ne limite en rien les droits et avantages dont bénéficie un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du droit national ou international.

2. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends qui ont surgi avant son entrée en vigueur.

*Article 11*

## DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Gouvernements des deux Parties contractantes se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné notification écrite à l'autre Partie contractante de sa décision de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 10 resteront applicables pendant une période supplémentaire de quinze ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 27 mai 1993 en deux exemplaires en langues finnoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

KEIKKI HAAVISTO

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

---

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEXA

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

10 April 1996

SOUTH AFRICA

(With effect from 10 April 1996.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 24 May 1996.*

## ANNEXE A

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

10 avril 1996

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 10 avril 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 24 mai 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 12, 14, 18 and 21, as well as annex A in volumes 1563, 1692 and 1717.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 12, 14, 18 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1563, 1692 et 1717.

No. 6543. GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 13 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6543. TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ENTRE LE GUATEMALA, EL SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA. SIGNÉ À MANAGUA, LE 13 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Protocol of 29 October 1993<sup>2</sup> to the above-mentioned Treaty

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Central-American Integration System on:*

6 May 1996

GUATEMALA

(With effect from 6 May 1996.)

*Certified statement was registered by the General Secretariat of the Central-American Integration System, acting on behalf of the Parties, on 24 May 1996.*

RATIFICATION du Protocole du 29 octobre 1993<sup>2</sup> au Traité susmentionné

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Système centroaméricain d'intégration le :*

6 mai 1996

GUATEMALA

(Avec effet au 6 mai 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration, agissant au nom des Parties, le 24 mai 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3, and annex A in volumes 774, 780 and 1887.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1887, No. 6543.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 455, p. 3, et annexe A des volumes 774, 780 et 1887.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1887, n° 6543.

No. 8048. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF CENTRAL AMERICAN STATES (OCAS). SIGNED AT PANAMA CITY, ON 12 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 8048. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS D'AMÉRIQUE CENTRALE (ODECA). SIGNÉE À PANAMA, LE 12 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Protocol amending the above-mentioned Charter, signed at Tegucigalpa on 13 December 1991<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System on:*

26 June 1995

COSTA RICA

(With effect from 26 June 1995.)

*Certified statement was registered by the General Secretariat of the Central American Integration System, acting on behalf of the Parties, on 24 May 1996.*

RATIFICATION du Protocole modifiant la Charte susmentionnée, signé à Tegucigalpa le 13 décembre 1991<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration le :*

26 juin 1995

COSTA RICA

(Avec effet au 26 juin 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration, agissant au nom des Parties, le 24 mai 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 552, p. 15, and annex A in volumes 1695 and 1737.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1695, No. 8048.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 15, et annexe A des volumes 1695 et 1737.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1695, n° 8048.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DE BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

15 March 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 15 June 1996.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 May 1996.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

15 mars 1996

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 15 juin 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mai 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 21, as well as annex A in volumes 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1887 and 1917.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1887 et 1917.

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966<sup>1</sup>

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. CONCLUE À GENÈVE LE 15 FÉVRIER 1966<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of a declaration made upon ratification<sup>2</sup> in respect of article 15 (2)

RETRAIT de la déclaration formulée lors de la ratification<sup>2</sup> à l'égard du paragraphe 2 de l'article 15

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

31 May 1996

31 mai 1996

NETHERLANDS

PAYS-BAS

*Registered ex officio on 31 May 1996.*

*Enregistré d'office le 31 mai 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1272, 1530, 1591, 1723, 1724 and 1775.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1102, p. 342.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1272, 1530, 1591, 1723, 1724 et 1775.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1102, p. 342.



No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 May 1996

KUWAIT

(With effect from 21 August 1996.)

With the following declarations and reservation:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 mai 1996

KOWEÏT

(Avec effet au 21 août 1996.)

Avec les déclarations et la réserve suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

#### إعلان تفسيري بشأن المادة الثانية فقره 2 والمادة الثالثة :-

أن حكومة الكويت اذ تؤيد المبادئ السامية الواردة في الفقرة (2) من المادة الثانية والمادة الثالثة والتي تتفق مع أحكام الدستور الكويت وعلى الأخص المادة 29 منه الا انها تعلن أن ممارسة الحقوق الواردة فيهما تكون في الحدود المقرره في القانون الكويتي .

#### إعلان تفسيري بشأن المادة 9

تعلن حكومة الكويت أن التشريع الكويتي وأن كان يضمن جميع حقوق العاملين الكويتيين وغير الكويتيين الا أن أحكام التأمينات الاجتماعية مطبقه على الكويتيين فقط .

#### تحفظ على المادة الثامنة فقره 1 / د .

تحتفظ حكومة الكويت بحقها بعدم تطبيق حكم الفقرة 1/د من المادة (8) .

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870 and 1889.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870 et 1889.

## [TRANSLATION]

*Interpretative declaration regarding article 2, paragraph 2, and article 3*

Although the Government of Kuwait endorses the worthy principles embodied in article 2, paragraph 2, and article 3 as consistent with the provisions of the Kuwait Constitution in general and of its article 29 in particular, it declares that the rights to which the articles refer must be exercised within the limits set by Kuwaiti law.

*Interpretative declaration regarding article 9*

The Government of Kuwait declares that while Kuwaiti legislation safeguards the rights of all Kuwaiti and non-Kuwaiti workers, social security provision applies only to Kuwaitis.

*Reservation concerning article 8, paragraph 1 (d)*

The Government of Kuwait reserves the right not to apply the provisions of article 8, paragraph 1 (d).

*Registered ex officio on 21 May 1996.*

## [TRADUCTION]

*Déclaration concernant le paragraphe 2 de l'article 2 et l'article 3*

Tout en souscrivant aux nobles principes énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 et à l'article 3, qui sont conformes aux dispositions de la Constitution koweïtienne, notamment à l'article 29, le Gouvernement koweïtien déclare que l'exercice des droits énoncés dans les articles susmentionnés se fera dans les limites prescrites par le droit koweïtien.

*Déclaration concernant l'article 9*

Le Gouvernement koweïtien déclare que si la législation koweïtienne garantit aux travailleurs koweïtiens et non koweïtiens tous leurs droits, les dispositions relatives aux assurances sociales ne s'appliquent en revanche qu'aux Koweïtiens.

*Réserve concernant le paragraphe 1 d de l'article 8*

Le Gouvernement koweïtien se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1, d, de l'article 8.

*Enregistré d'office le 21 mai 1996.*

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

27 February 1996

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 27 June 1996.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 May 1996.*

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

27 février 1996

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 27 juin 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mai 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903 and 1917.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887 and 1903.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903 et 1917.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887 et 1903.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 May 1996

KUWAIT

(With effect from 21 August 1996.)

With the following declarations and reservation:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 mai 1996

KOWEÏT

(Avec effet au 21 août 1996.)

Avec les déclarations et la réserve suivantes :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918 and 1921.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918 et 1921.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

### اعلان تفسيري بشأن المادة الثانية فقره ١ والمادة الثالثة

أن حكومة الكويت اذ تؤيد المبادئ السامية الواردة في هاتين المادتين والتي تتفق مع أحكام الدستور الكويت وعلى الأخص المادة (٢٩) منه الا أن ممارسه الحقوق الواردة فيهما تكون في الحدود المقرره في القانون الكويتي .

### اعلان تفسيري بشأن المادة ٢٣

تعلن حكومة الكويت أن القانون الذي ينظم الأحكام الواردة في السادة (٢٣) هو قانون الأحوال الشخصية المستمد من الشريعة الاسلامية وانه في حال التعارض بين أحكام هذه المادة والقانون الكويتي المذكور فإن الكويت ستطبق قانونها الوطني

### تحفظ على المادة ٢٥ فقره ب

تبدى حكومة الكويت تحفظا على الفقرة (ب) من المادة (٢٥) نظرا لان حكم هذه الفقرة يتعارض مع قانون الانتخاب الكويتي الذي قصر حق الترشيح والانتخاب على الذكور دون الاناث .

كما تعلن أن حكم هذه الفقرة سوف لن يطبق على رجال القوات المسلحة والشرطة

## [TRANSLATION]

*Interpretative declaration regarding article 2, paragraph 1, and article 3*

Although the Government of Kuwait endorses the worthy principles embodied in these two articles as consistent with the provisions of the Kuwait Constitution in general and of its article 29 in particular, the rights to which the articles refer must be exercised within the limits set by Kuwaiti law.

*Interpretative declaration regarding article 23*

The Government of Kuwait declares that the matters addressed by article 23 are governed by personal-status law, which is based on Islamic law. Where the provisions of that article conflict with Kuwaiti law, Kuwait will apply its national law.

*Reservation concerning article 25 (b)*

The Government of Kuwait wishes to formulate a reservation with regard to article 25 (b). The provisions of this paragraph conflict with the Kuwaiti electoral law, which restricts the right to stand and vote in elections to males.

It further declares that the provisions of the article shall not apply to members of the armed forces or the police.

*Registered ex officio on 21 May 1996.*

## [TRADUCTION]

*Déclaration relative au paragraphe 1 de l'article 2 et à l'article 3*

Tout en souscrivant aux nobles principes énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 et à l'article 3, qui sont conformes aux dispositions de la Constitution koweïtienne, notamment à l'article 29, le Gouvernement koweïtien déclare que l'exercice des droits énoncés dans les deux articles susmentionnés se fera dans les limites prescrites par le droit koweïtien.

*Déclaration concernant l'article 23*

Le Gouvernement koweïtien déclare que la loi qui régit les dispositions de l'article 23 est la loi sur le statut personnel qui s'inspire de la Charia islamique, et qu'en cas de conflit entre les dispositions de l'article 23 et cette loi, le Koweït appliquera son droit interne.

*Réserves concernant l'alinéa b de l'article 25*

Le Gouvernement koweïtien exprime des réserves concernant l'alinéa b de l'article 25, dont les dispositions sont en contradiction avec la loi électorale koweïtienne qui n'accorde le droit de voter et d'être élu qu'aux individus de sexe masculin.

Par ailleurs, le Gouvernement koweïtien déclare que les dispositions de l'alinéa susmentionné ne s'appliqueront pas aux membres des forces armées et de police.

*Enregistré d'office le 21 mai 1996.*

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>.

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

29 February 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Jersey. With effect from 29 May 1996.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 May 1996.*

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 février 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Jersey. Avec effet au 29 mai 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mai 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901 and 1908.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901 et 1908.

No. 18835. AGREEMENT ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT MADRID ON 24 MAY 1979<sup>1</sup>

N° 18835. ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À MADRID LE 24 MAI 1979<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 24 May 1996 the Agreement on cultural and educational cooperation between Spain and Romania signed at Bucharest on 25 January 1995.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 28 November 1995, provides, in its article 10, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 May 1979.

(24 May 1996)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 24 mai 1996 l'Accord de coopération culturelle et éducative entre l'Espagne et la Roumanie signée à Bucarest le 25 janvier 1995<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 28 novembre 1995, stipule, à son article 10, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 mai 1979.

(24 mai 1996)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1177, p. 199.

<sup>2</sup> See p. 301 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1177, p. 199.

<sup>2</sup> Voir p. 301 du présent volume.



No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 May 1996

ALGERIA

(With effect from 21 June 1996.)

With the following reservations:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 mai 1996

ALGÉRIE

(Avec effet au 21 juin 1996.)

Avec les réserves suivantes :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917 and 1921.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917 et 1921.

المادة 15 ( الفقرة 4 ) :

=====

" تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أنه لا يجب تفسير أحكام الفقرة 4 من المادة 15 لاسيما تلك التي تتعلق بحق المرأة في اختيار مقر اقامتها ومسكنها بمفهوم يتعارض مع أحكام الفصل 4 (المادة 37) من قانون الاسرة الجزائرى.

المادة 16 :

=====

تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أن أحكام المادة 16 المتعلقة بالمساوات بين الرجل والمرأة في جميع المسائل المترتبة عن الزواج واثناء الزواج وعند الانفصال لا يجب أن تتعارض مع أحكام قانون الاسرة الجزائرى.

المادة 29 :

=====

" ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لاتعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة 1 من المادة 29 التى تنص على ان كل خلاف ينشأ بين دولتين او اكثر حول تفسير أو تنفيذ الاتفاقية والذي لم يتم تسويته عن طريق المفاوضات يخضع الى التحكيم او الى محكمة العدل الدولية بطلب من أحد منهما .

ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية تعلن بأنه يستوجب وفى كل الحالات. توفر قبول كل اطراف النزاع كى يرفع اى نزاع الى التحكيم او الى محكمة العدل الدولية.

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تحفظات حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
 بخصوص أحكام المواد 2 و 9 ( الفقرة 2 ) و 15 ( الفقرة 4 ) و 16  
 و 29 ( الفقرة 1 ) لاتفاقية 1979م حول القضاء على جميع  
 أشكال التمييز ضد المرأة .

المادة 2 :

=====

" تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية استعدادها  
 لتطبيق أحكام هذه المادة ما لم تتعارض مع أحكام قانون الاسرة  
 الجزائرى .

المادة 9 ( الفقرة 2 ) :

=====

" تبدي حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية تحفظات  
 حول أحكام الفقرة 2 من المادة 9 التى لاتتوافق مع أحكام قانون الجنسية الجزائرى  
 و قانون الاسرة الجزائرى .

بالفعل ، فاعن قانون الجنسية الجزائرى لايسمح للولد الحمول على جنسية  
 الام الا اذا كان مولودا من أب مجهول أو من أب عديم الجنسية او اذا كان الولد  
 مولود فى الجزائر من أم جزائرية ومن أب أجنبى هو نفسه مولود فى الجزائر ، كذلك  
 بالنسبة للولد المولود بالجزائر من أم جزائرية ومن أب أجنبى مولود خارج التراب  
 الجزائرى ما لم يعارض وزير العدل وفقا للمادة 26 من قانون الجنسية  
 الجزائرى ذلك .

كما ينص قانون الاسرة الجزائرى فى مادته 41 على انتساب الولد لابيه بحكم الزواج

الشعرى .

وتنص المادة 43 من نفس القانون على انتساب الولد لابيه اذا وضع الحمل خلال  
 عشرة ( 10 ) أشهر من تاريخ الانفصال أو الوفاة .

## [TRANSLATION]

*Article 2:* The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that it is prepared to apply the provisions of this article on condition that they do not conflict with the provisions of the Algerian Family Code.

*Article 9, paragraph 2:* The Government of the People's Democratic Republic of Algeria wishes to express its reservations concerning the provisions of article 9, paragraph 2, which are incompatible with the provisions of the Algerian Nationality Code and the Algerian Family Code.

The Algerian Nationality Code allows a child to take the nationality of the mother only when:

- The father is either unknown or stateless;
- The child is born in Algeria to an Algerian mother and a foreign father who was born in Algeria;
- Moreover, a child born in Algeria to an Algerian mother and a foreign father who was not born on Algerian territory may, under article 26 of the Algerian Nationality Code, acquire the nationality of the mother, providing the Ministry of Justice does not object.

Article 41 of the Algerian Family code states that a child is affiliated to its father through legal marriage . . .

Article 43 of that Code states that "the Child is affiliated to its father if it is born in the 10 months following the date of separation or death".

*Article 15, paragraph 4:* The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that the provisions of article 15, paragraph 4, concerning the right of women to choose their residence and domicile should not be interpreted in such a manner as to contradict the provisions of chapter 4 (article 37) of the Algerian Family Code.

*Article 16:* The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that the provisions of article 16 concerning equal rights for men and women in all matters relating to marriage, both during mar-

## [TRADUCTION]

*Article 2 :* « Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire se déclare disposé à appliquer les dispositions de cet article à condition qu'elles n'aillent pas à l'encontre des dispositions du code algérien de la famille ».

*Article 9 paragraphe 2 :* « Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire émet des réserves à l'égard des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 qui ne sont pas compatibles avec les dispositions du code de la nationalité algérienne et du code algérien de la famille ».

« En effet, le code algérien de la nationalité ne permet à l'enfant d'avoir la nationalité de la mère que :

- S'il est né d'un père inconnu ou d'un père apatride;
- S'il est né en Algérie, d'une mère algérienne et d'un père étranger lui-même né en Algérie;
- De même, l'enfant né en Algérie d'une mère algérienne et d'un père étranger né hors du territoire algérien peut acquérir la nationalité de sa mère sauf opposition du Ministre de la Justice, conformément à l'article 26 du code de la nationalité algérienne ».

« Le code algérien de la famille prévoit dans son article 41 que l'enfant est affilié à son père par le fait du mariage légal . . . »

L'article 43 de ce même code dispose, quant à lui, que « l'enfant est affilié à son père s'il naît dans les dix (10) mois suivant la date de la séparation ou du décès ».

*Article 15 paragraphe 4 :* « Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 15 notamment celles qui concernent le droit de la femme de choisir sa résidence et son domicile, ne doivent pas être interprétées dans un sens qui irait à l'encontre des dispositions du chapitre 4 (article 37) du code algérien de la famille ».

*Article 16 :* « Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare que les dispositions de l'article 16 relatives à l'égalité de l'homme et de la femme pour toutes les questions découlant

riage and at its dissolution, should not contradict the provisions of the Algerian Family Code.

*Article 29:* The Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by article 29, paragraph 1, which states that any dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice.

The Government of the People's Republic of Algeria holds that no such dispute can be submitted to arbitration or to the Court of International Justice except with the consent of all the parties to the dispute.

*Registered ex officio on 22 May 1996.*

---

du mariage, au cours du mariage et lors de sa dissolution, ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions du code algérien de la famille ».

*Article 29 :* « Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 29 qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Etats concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'un d'entre eux ».

« Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire estime que tout différend de cette nature ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend ».

*Enregistré d'office le 22 mai 1996.*

---

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 May 1996

LUXEMBOURG

(With effect from 21 November 1996. Accepting protocols I, II and III.)

*Registered ex officio on 21 May 1996.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 mai 1996

LUXEMBOURG

(Avec effet au 21 novembre 1996. Avec acceptation des protocoles I, II et III.)

*Enregistré d'office le 21 mai 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900 and 1921.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900 et 1921.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980<sup>1</sup>

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

27 February 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 June 1996.)

*Certified statement registered by Switzerland on 29 May 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

27 février 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 29 mai 1996.*

DECLARATIONS concerning the accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia

*Effectuated with the Government of Switzerland on:*

24 July 1995

GREECE

DÉCLARATIONS concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine

*Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :*

24 juillet 1995

GRÈCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Berne, 24 July 1995  
A.P.F. 140/21/AS 1160

Berne, le 24 juillet 1995  
A.P.F. 140/21/AS 1160

The Embassy of Greece presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and has the honour to declare, with reference to notification No. p.o. 411.354.0/p.o. 411.354 of 30 March 1995 addressed to the Governments of the States members of the Intergovernmental Organization for International Carriage by Rail, that the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Convention concerning International Carriage by Rail, concluded in Berne on 9 May 1980, does not in any way imply recognition of that Republic by the Hellenic Republic.

L'Ambassade de Grèce présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et se référant à la notification n° p.o. 411.354.0/p.o. 411.354 du 30 mars 1995 aux Gouvernements des Etats membres de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires, a l'honneur de déclarer que l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), conclue à Berne le 9 mai 1980, n'implique en aucune manière la reconnaissance de cette République de la part de la République hellénique.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, p. 2, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731, 1763 and 1891.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, p. 3, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731, 1763 et 1891.

25 September 1995

GREECE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The former Yugoslav Republic of Macedonia has submitted to the Government of Switzerland an application for accession to the aforementioned Convention. This application is to be accepted on 30 September 1995, in accordance with the provisions of the said Convention.

The Embassy of Greece wishes to point out that the railway company of the former Yugoslav Republic of Macedonia should be admitted to the Convention concerning International Carriage by Rail under the name with which it was admitted to the International Union of Railways (IUR), namely "Chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine", or under the abbreviation CFARYM (IUR circular 920-1 of 1 July 1993).

Consequently, the Greek Government objects to the accession of the company in question under the name "Makedonski Zeleznici" or under the abbreviation MZ.

29 September 1995

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Embassy of Belgium presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs, International Treaties Section, and has the honour to inform it that Belgium is in favour of the principle of the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), which has its headquarters in Berne.

Belgium wishes, however, to draw attention to the fact that the Interim Accord signed on 13 September 1995 between Greece and the former Yugoslav Republic of Macedonia stipulates that the question of the precise appellation of this State must still be resolved. That being the case, Belgium prefers to confine itself to the appellation used in the reso-

25 septembre 1995

GRÈCE

L'ancienne République yougoslave de Macédoine a présenté au Gouvernement suisse une demande d'adhésion à la Convention susmentionnée. Cette demande sera admise le 30 septembre 1995, conformément aux dispositions de ladite Convention.

Or, l'Ambassade de Grèce voudrait souligner que l'entreprise des chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine devrait être admise à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires, sous le nom avec lequel elle a été admise à l'Union internationale des chemins de fer (UIC), à savoir « Chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine », ou sous l'abréviation CFARYM (lettre circulaire 920-1, du 1<sup>er</sup> juillet 1993, de l'UIC).

Par conséquent le Gouvernement grec formule son opposition pour l'admission de l'entreprise en question sous le nom « Makedonski Zeleznici » ou sous l'abréviation MZ.

29 septembre 1995

BELGIQUE

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères, Section des Traités internationaux, et a l'honneur de lui faire savoir que la Belgique est favorable au principe de l'adhésion de l'ancienne République yougoslave de Macédoine à la Convention des transports internationaux ferroviaires (COTIF) avec siège à Berne.

La Belgique souhaite toutefois attirer l'attention sur le fait que l'accord intérimaire signé le 13 septembre 1995 entre la Grèce et l'ancienne République yougoslave de Macédoine prévoit que la question de la dénomination exacte de cet Etat doit encore faire l'objet d'un règlement. La Belgique préfère dès lors s'en tenir à la dénomination consignée



lutions of the General Assembly and the Security Council of the United Nations.

Belgium therefore wishes to express an objection regarding the conformity of the appellation "Macedonian Railways", used in the application for accession to COTIF submitted by the former Yugoslav Republic of Macedonia, with the decisions adopted by the organs of the United Nations and with the Interim Accord.

Upon the establishment of diplomatic relations between Belgium and the former Yugoslav Republic of Macedonia, the latter agreed that Belgium should use the appellation used in the United Nations resolutions in its contacts with that Republic. The European Union has followed this example.

#### FRANCE

##### [TRANSLATION — TRADUCTION]

The railway company of the former Yugoslav Republic of Macedonia wishes to accede to the Convention concerning International Carriage by Rail under the name Macedonian Railways.

Given that the internationally recognized name remains "the former Yugoslav Republic of Macedonia" and that, as far as railways are concerned, FYROM has already accepted the appellation "Chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine" upon its accession to IUR, France wishes to express to the Swiss Government, the depositary of the Convention concerning International Carriage by Rail, a reservation regarding the use of the name "Makedonski Zeleznici" in connection with the accession of the railway company of FYROM to this Convention.

#### LUXEMBOURG

##### [TRANSLATION — TRADUCTION]

The Embassy of Luxembourg requests the Federal Department of Foreign Affairs to note that the Grand Duchy of Luxembourg objects to the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the aforementioned Convention under the name "Macedonia". With reference to articles 5 and 11 of

dans les résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

La Belgique formule par conséquent des objections quant à la conformité de l'appellation « Chemins de fer macédoniens », mentionnée dans la demande d'adhésion à la COTIF soumise par l'ancienne République yougoslave de Macédoine, avec les décisions adoptées par les organes de l'Organisation des Nations Unies et l'accord intérimaire.

Lors de l'établissement des relations diplomatiques entre la Belgique et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, celle-ci a accepté que la Belgique utilise la dénomination des résolutions de l'ONU dans ses contacts avec cette République. L'Union européenne a suivi cet exemple.

#### FRANCE

La Compagnie des Chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine souhaite adhérer à la Convention des transports internationaux ferroviaires (COTIF), sous le nom de Chemins de fer macédoniens.

Etant donné que le nom reconnu internationalement demeure « ancienne République yougoslave de Macédoine » et que dans le domaine ferroviaire l'ARYM a déjà accepté la dénomination de « Chemins de fer de l'ARYM » lors de son adhésion à l'UIC, la France émet une réserve auprès du Gouvernement suisse, dépositaire de la Convention COTIF, sur l'utilisation du nom « Makedonski Zeleznici » en vue de l'adhésion des Chemins de fer de l'ARYM à cette Convention.

#### LUXEMBOURG

L'Ambassade du Luxembourg prie le Département fédéral des affaires étrangères de noter que le Grand-Duché de Luxembourg formule une objection à l'encontre d'une adhésion de l'ancienne République yougoslave de Macédoine à la Convention susmentionnée sous le nom de « Macédoine ». En se

the Interim Accord recently signed between the Governments of the Hellenic Republic and FYROM, that State should, in the opinion of the Government of Luxembourg, accede under the name "the former Yugoslav Republic of Macedonia" (FYROM).

9 November 1995

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and has the honour, with reference to its note verbale of 29 September 1995, to inform it that France withdraws the reservation which it had expressed to the Swiss Government, the depositary of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), regarding the use of the name "Makedonski Zeleznici" in connection with the accession of the railway company of the former Yugoslav Republic of Macedonia to that Convention.

*Certified statements were registered by Switzerland on 29 May 1996.*

référant aux articles 5 et 11 de l'Accord intérimaire signé récemment entre les Gouvernements de la République hellénique et le FYROM, cette adhésion devrait de l'avis du Gouvernement luxembourgeois se faire sous le nom de « Ancienne République Yougoslave de Macédoine » ou « Former Yugoslavian Republic of Macedonia » (FYROM).

9 novembre 1995

FRANCE

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et, se référant à sa note verbale du 29 septembre 1995, a l'honneur de lui faire savoir que la France retire la réserve qu'elle avait émise auprès du Gouvernement suisse, dépositaire de la Convention des Transports internationaux ferroviaires (COTIF), sur l'utilisation du nom « Makedonski Zeleznici » en vue de l'adhésion des chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine à cette Convention.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 mai 1996.*

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 May 1996

RWANDA

(With effect from 27 August 1996.)

*Registered ex officio on 29 May 1996.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 mai 1996

RWANDA

(Avec effet au 27 août 1996.)

*Enregistré d'office le 29 mai 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917 and 1920.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917 et 1920.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

---

APPROVAL

*Instrument deposited on:*

21 May 1996

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 21 May 1996.)

*Registered ex officio on 21 May 1996.*

---

APPROBATION

*Instrument déposé le :*

21 mai 1996

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 21 mai 1996.)

*Enregistré d'office le 21 mai 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918 and 1921.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918 et 1921.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 May 1996

MYANMAR

(With effect from 20 June 1996.)

*Registered ex officio on 21 May 1996.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 mai 1996

MYANMAR

(Avec effet au 20 juin 1996.)

*Enregistré d'office le 21 mai 1996.*

CORRECTION to the declarations made upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

29 May 1996

GERMANY

In the third paragraph of the declarations, item 2 should read as follows:

“2. An arbitral tribunal constituted in accordance with annex VII.”

*Registered ex officio on 29 May 1996.*

CORRECTION aux déclarations formulées lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

29 mai 1996

ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au troisième paragraphe desdites déclarations, sous-alinéa 2 devrait se lire comme suit :

« 2. Un tribunal arbitral, constitué conformément à l'annexe VII; »

*Enregistré d'office le 29 mai 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920 and 1921.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1833, 1834 and 1835, No. 31363.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920 et 1921.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1833, 1834 et 1835, n° 31363.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>1</sup>

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 May 1996

MYANMAR

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Myanmar which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 21 May 1996.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 mai 1996

MYANMAR

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour Myanmar qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 21 mai 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. 1-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920 and 1921.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° 1-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920 et 1921.